

Ш 152-92  
Д-37

МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ  
имени М. В. ЛОМОНОСОВА  
ИНСТИТУТ СТРАН АЗИИ И АФРИКИ

---

Е. А. АЛЕКСЕЕВА

**УЧЕБНИК  
БЕНГАЛЬСКОГО ЯЗЫКА**

часть I



---

ИЗДАТЕЛЬСТВО МОСКОВСКОГО УНИВЕРСИТЕТА  
1976

## ПРЕДИСЛОВИЕ

Данный учебник является практическим курсом бенгальского разговорного языка. Учебник составлен в соответствии с программой языкового вуза и рассчитан на 3 семестра занятий при 12-14 аудиторных часах в неделю.

Учебник состоит из введения, вводного фонетического курса (9 уроков) и основного курса (16 уроков).

Во введении сообщаются краткие сведения по общей фонетике и общие сведения о бенгальском языке. В вводно-фонетическом курсе материал дается на основе артикуляционной фонетики. Уроки фонетического курса включают:

- 1/ практическую фонетику бенгальского языка,
- 2/ графику бенгальского языка,
- 3/ элементарную лексику (всего около 200 единиц),
- 4/ элементарные сведения по грамматике,
- 5/ упражнения по фонетике, графике и введенной грамматике.

Уроки основного курса включают:

- 1/ нормативную грамматику,
- 2/ около 1200 лексических единиц по темам: аудитория, институт, день студента, семья, жизнь студента, пища, почта и телеграф, город, покупки, климат и погода, отдых, спорт, у врача, путешествия, исторические памятники, бытовое обслуживание,
- 3/ упражнения на закрепление вводимой и повторенной ранее введенной лексики и грамматики.

Каждый урок начинается с введения нового грамматического материала. За ним следуют упражнения на первичное закрепление его, построенные на изученном лексическом материале. За этими упражнениями помещается текст монологический и диалогический с новой лексикой, учитывающий введенный в данном уроке грамматический материал.

После текстов следует лексико-фразеологический словарь и комментарий, в котором освещаются более частные моменты, связанные с лексикой, грамматикой и

Учебник бенгальского языка предназначен для первых 3-х семестров обучения в востоковедных вузах и имеет целью привить навыки чтения, письма и устной речи. Структурно учебник состоит из введения, вводного фонетического курса и основного курса. Уроки основного курса содержат грамматическую часть, тексты на бытовую и общественно-литературную тематику, поурочный словарь, лексико-грамматический комментарий и упражнения, закрепляющие пройденный материал. Для удобства пользования учебник разбит на две части. Первая часть содержит введение, вводный фонетический курс и уроки основного курса: с 1-го по 7-й. Вторая часть содержит остальные уроки основного курса: с 8-го по 16-й.

Рецензенты: Н.И.Солнцева, канд. филологич.наук  
О.Д.Хмотова, канд. филологич.наук

© Издательство Московского университета, 1976 г.

1909028  
Державна  
Республіканська  
БІБЛІОТЕКА УРСР  
ім. КПРС

После комментария даются упражнения на закрепление введенной в данном уроке лексики и грамматики и ретроспективное повторение старой лексики и грамматики. Упражнения содержат подстановочные таблицы для закрепления грамматического материала, упражнения на трансформацию, заполнение пропусков, подбор синонимов и антонимов, сводные упражнения по переводу, упражнения на развитие навыков чтения и устной речи.

Все упражнения предназначены как для устной проработки в аудитории, так и для письменных домашних заданий.

Учебник рассчитан на изучение бенгальского разговорного языка под руководством преподавателя, но может быть использован и для самостоятельных занятий. Для облегчения самостоятельной работы необходимы объяснения излагаются достаточно подробно и системно. Этому же служат и комментарии.

Автор считает своим долгом выразить благодарность гражданам республики Индии Бинну Мукххопадаю и Биджой Кришна Палу за просмотр и редактирование бенгальской части рукописи.

Язык как средство человеческого общения существует в двух формах — устной и письменной. Письменная форма является условным изображением звуковой формы языка. Поэтому при изучении иностранного языка необходимо прежде всего овладеть его звуковой системой, его интонацией. Изучением звуков, их свойств и их производства занимается фонетика.

Звуки речи образуются в результате работы речевого аппарата. В зависимости от роли в процессе образования звуков органы речи делятся на активные и пассивные. К активным органам относятся голосовые связки, мягкое небо, корень языка, спинка языка, в которой различаются передняя, средняя и задняя части, кончик языка и губы. К пассивным органам, остающимся неподвижными во время произнесения звуков, относятся: твердое небо, альвеолы (бугорки над верхними зубами), зубы. Функцию пассивного органа иногда могут выполнять и активные органы, например губы.

При образовании звуков большое значение имеют резонаторы, то есть полости, резонирующие звуки. Резонаторами в органах речи являются полости глотки, носа и рта. Участие в образовании звука того или иного резонатора придает звуку определенную окраску.

Все звуки делятся на два больших класса: гласные и согласные. При произнесении звуков воздушная струя, идущая из легких, проходит через узкую щель, которую образуют голосовые связки. Степень напряженности голосовых связок создает различные по тону оттенки голоса. Если далее воздушная струя, выходя из гортани, не встречает на своем пути препятствия со стороны органов речи, то образуется гласный звук. При образовании гласных звуков голосовые связки всегда напряжены. В другом случае, при образовании согласных звуков, воздушная струя, выходящая из гортани, встречает различные препятствия со стороны органов речи. Так образуются согласные звуки. Характер препятствия на пути воздушной

струи определяет природу согласных. Согласные звуки произносятся с разной степенью напряженности голосовых связок. Они могут произноситься и без напряжения голосовых связок, при участии одного шума.

Гласные звуки характеризуются следующими признаками: положением языка по горизонтали и по вертикали, участием в артикуляции губ и мягкого неба.

Язык при артикуляции гласных может производить движения по горизонтали, то есть продвигаться вперед и отодвигаться назад, и по вертикали, то есть подниматься и опускаться. В зависимости от положения языка в горизонтальной плоскости различают гласные переднего ряда (язык продвинут вперед), заднего ряда (язык отодвинут назад) и среднего ряда. В зависимости от положения языка в вертикальной плоскости различают гласные высокого, средне-высокого, средне-низкого и низкого подъема.

Положение губ также очень важно при произнесении гласных. При округленных губах произносятся огубленные (лабиализованные) гласные, при растянутых или нейтральных губах — неогубленные (нелабиализованные) гласные.

Положение мягкого неба определяет участие того или иного резонатора в произнесении гласных. При опущенном мягком небе воздушная струя из полости глотки частично проходит в полость носа, в образовании звука участвует носовой резонатор. В зависимости от резонатора, который участвует в образовании звука, гласные подразделяются на ртовые и носовые (назализованные).

Согласные звуки характеризуются следующими признаками: характером прохода для воздушной струи (способ образования), участием активных и пассивных органов речи (место образования), участием голоса.

В зависимости от характера прохода, встречаемого воздушной струей, согласные подразделяются на смичные и щелевые (ффрикативные). При произнесении смичных согласных органы речи смыкаются, при произнесении щелевых органов речи, сближаясь, образуют щель, в кото-

рой струя воздуха производит трение. Смичные согласные подразделяются на взрывные, при произнесении которых смичка органов речи взрывается под напором струи воздуха, аффрикаты, при произнесении которых смичка размыкается в узкую щель, боковые или латеральные, при которых, наряду со смичкой, остается узкий проход между боками языка и щеками, и дрожащие, при произнесении которых смичка последовательно и периодически размыкается для свободного прохода воздушной струи и опять смыкается.

Участие в артикуляции активных и пассивных органов речи позволяет классифицировать согласные по месту образования: на губные, передне-, средне- и заднеязычные, фарингальные (по активным речевым органам) и на губные, зубные, альвеолярные, передне-, средне- и заднеязычные (по пассивным органам речи). Так как в артикуляции звука принимают участие и активные и пассивные органы речи, то звуки приобретают двойную характеристику: губно-губные, переднеязычные и зубные и т.д.

При характеристике звука имеет значение и положение языка по отношению к небу. При приближении спинки языка к небу согласные звуки смягчаются — палатализуются.

По участию резонаторов согласные звуки, как и гласные, подразделяются на ртовые (или неносовые) и носовые (назализованные). При произнесении носовых согласных мягкое небо опускается и струя воздуха проходит через носовую полость, что придает звуку определенную носовую окраску.

По участию голоса согласные подразделяются на глухие, артикулируемые без участия голоса, и звонкие, при артикуляции которых участвует голос. Звонкие согласные в свою очередь подразделяются на шумные звонкие согласные и сонанты. При произнесении шумных звонких согласных шум играет значительную роль. При произнесении сонантов преграда на пути воздушной струи четко локализована, сама струя более слабая, ненапряженная, голос играет главную роль, а шум или отсутствует, или имеет место в незначительной степени.

Во многих языках, в том числе и бенгальском, для характеристики звуков большое значение имеет долгота звука, которая может играть смысловозначительную роль, т.е. различать слова по смыслу.

Функция звуков – смысловозначительная, состоит в том, чтобы различать слова по смыслу. Как смысловозначительная единица, каждый звук обладает своим набором, комплексом характерных признаков. Однако звуки существуют не изолированно, а в сочетании друг с другом. В зависимости от сочетания, от позиции звука в слове тот или иной признак может ослабевать, исчезать, или, наоборот, может появляться новый признак. Такие изменения звуков, не влияющие на их смысловозначительную функцию, называются позиционными, так как они обуславливаются позицией данного звука. Позиционные изменения приводят к образованию позиционных вариантов данного звука. Гласные бенгальского языка в позиции после гласных теряют свой признак гласности и выступают как полугласные, не способные образовывать слог. К числу позиционных вариантов гласных в бенгальском языке относятся и гласные, различающиеся по долготе, т.е. более или менее долгие.

У бенгальских согласных к числу позиционных изменений относится ослабление таких признаков, как глухость, звонкость, придыхание.

ФОНЕТИЧЕСКИЙ СТРОЙ бенгальского языка заметно отличается от фонетического строя русского языка.

К числу его особенностей относятся следующие:

1/ наряду с чистыми гласными имеются носовые (назализованные) гласные,

2/ среди согласных имеются альвеолярные, ретрофлексные и придыхательные согласные,

3/ долгота согласных играет смысловозначительную роль,

4/ ударение не играет смысловозначительной роли. Ударение носит синтагматический характер, т.е. распространяется на целую синтагму, которая может состоять из одного или нескольких слов.

ПИСЬМЕННОСТЬ БЕНГАЛЬСКОГО ЯЗЫКА восходит к точной форме древнеиндийского письма брахми – кутил.

По своему характеру бенгальское письмо является слоговым, т.е. каждая согласная графема обозначает не только соответствующий согласный звук, но и гласный звук "о" (или "о"), т.е. целый слог. Графемы гласных звуков имеют свои варианты-аллографы, которые употребляются для обозначения гласного звука в позиции после согласного знака. Некоторые графемы являются омофонами, т.е. обозначают один и тот же звук.

ГРАММАТИЧЕСКИЙ СТРОЙ БЕНГАЛЬСКОГО ЯЗЫКА. Как и в русском языке, в бенгальском языке выделяются знаменательные и служебные слова.

К знаменательным словам относятся существительные, прилагательные, числительные, местоимения, глаголы, наречия, к служебным – послелоги, союзы, частицы.

Части речи противопоставляются по словоизменительным и словообразовательным формам и синтаксическим связям. Характерной чертой является наличие омонимичных форм, как словоизменительных, так и словообразовательных. Средствами связи слов в предложении служат согласование, управление и примыкание.

Грамматические категории лишь частично совпадают с соответствующими категориями русского языка (напр., падеж, число, лицо), имеются критерии, отсутствующие в русском языке (напр., категории определенности, каузативности), и отсутствуют некоторые категории, имеющиеся в русском языке (напр., рода, числа – у глагола, страдательного залога, степени сравнения).

Порядок слов характеризуется следующими особенностями:

1/ зависимый член предложения предшествует господствующему члену,

2/ служебные слова следуют за знаменательными словами,

3/ место подлежащего, дополнения и обстоятельства зависит от смысловой нагрузки и цели высказывания.

**ЛЕКСИКА БЕНГАЛЬСКОГО ЯЗЫКА.** По своему происхождению лексика бенгальского языка включает слова собственно бенгальские и заимствованные. К собственно бенгальским словам относятся слова, развившиеся из древнеиндийского языка (слова "татбхава"), и местные слова, вошедшие в бенгальский язык из языков народов, живших на территории Бенгалии еще до прихода туда ариев (слова "деши"). Слова татбхава и деши представляют собой основной, наиболее древний слой бенгальской лексики.

К заимствованным словам относятся санскритские слова (слова "татсама") и слова, заимствованные из других языков (слова "бидеши").

Структурно лексика бенгальского языка делится на слова простые — непроизводные — и производные. К производным словам относятся слова, образованные с помощью аффиксации, и сложные слова.

Этимологическая (по происхождению) классификация бенгальской лексики находит свое выражение и в структурной классификации, и в словообразовании. Каждый этимологический тип лексики обладает своими словообразовательными средствами. Непроизводные слова относятся главным образом к собственно бенгальскому слову лексики, т.е. словам "татбхава" и "деши".

В отличие от русского языка современный бенгальский язык характеризуется наличием двух стилей литературного языка: классического ("шадху — бхаша") и стандартного разговорного ("чолит — бхаша" или "чолти — бхаша"). Различия между этими стилями находят свое выражение в лексическом составе, словоизменительных формах и частично в синтаксисе. Для шадху-бхаша более свойственна санскритская лексика — слова татсама и архаические словоизменительные формы, для чолти — бхаша более характерно использование собственно бенгальской лексики — слов татбхава и деши и "стянутых" форм субстантивных слов и глаголов, построение бессвязных предложений и т.д. В настоящее время чолти — бхаша занимает все более прочное положение не только в публи-

цистической, но и в художественной, и в научной литературе, вытесняя шадху-бхаша.

## ВВОДНЫЙ ФОНЕТИЧЕСКИЙ КУРС

### УРОК I

м, н, л,	ম, ন, ল
звуки ɔ, a, i, e	буквы ঔ, অ, ই, এ
Словесное ударение	

**СОГЛАСНЫЙ ЗВУК [m]** бенгальского языка является смычным билабиальным (губно-губным) носовым сонантом. При его артикуляции верхняя губа смыкается с нижней, мягкое небо опущено и воздушная струя проходит через полость носа, нижняя челюсть опускается, что увеличивает ротовой резонатор. Таким образом, при произнесении звука [m] участвуют оба резонатора. Звук [m] не смягчается.

**СОГЛАСНЫЙ ЗВУК [n]** является переднеязычным альвино-дентальным носовым сонантом. При его артикуляции кончик языка смыкается с предальвеолярной областью над верхними зубами, мягкое небо опущено, воздух проходит через полость носа. Согласный звук [n] не смягчается.

**СОГЛАСНЫЙ ЗВУК [ɳ]** является переднеязычным дрожащим сонантом. При его произнесении кончик языка касается предальвеолярной области над верхними зубами, при этом он не напряжен и вибрирует.

**ГЛАСНЫЙ ЗВУК [ɔ]** является звуком заднего ряда среднего-низкого подъема. При артикуляции этого звука тело языка несколько отодвигается назад, а его задняя часть немного приподнимается. Губы незначительно округлены, но довольно сильно растянуты, поэтому этот звук называется полукруглым.

**ГЛАСНЫЙ ЗВУК [a]** является неогубленным звуком среднего ряда низкого подъема. При артикуляции его тело языка незначительно отодвигается назад, задняя часть его чуть-чуть приподнимается, губы раскрыты, но не округлены.

**ГЛАСНЫЙ ЗВУК [ɪ]** является неогубленным звуком переднего ряда высокого подъема. При артикуляции его нижняя челюсть несколько поднята, язык продвинут вперед и поднят вверх, кончик языка опущен к нижним зубам. Губы при этом несколько растянуты и незначительно раскрыты, поэтому звук [ɪ] называется закрытым звуком. По сравнению с соответствующим звуком русского языка бенгальский звук [ɪ] является более высоким и более напряженным.

В позиции после гласного звука звук [ɪ] произносится как полугласный неслогообразующий звук. При произнесении его как полугласного [ɪ] передняя часть спинки языка поднимается несколько выше, чем при произнесении полного гласного [ɪ]. Звук [ɪ] — напряженный, обрывается как только произведена артикуляция. Поэтому он очень краток по звучанию.

**ГЛАСНЫЙ ЗВУК [e]** является гласным переднего ряда, средневысокого подъема, полужакрытым. При произнесении его язык продвигается вперед и поднимается вверх, но несколько меньше, чем при произнесении звука [ɪ]. Кончик языка опускается к нижним зубам, губы слегка растягиваются в стороны, но тоже меньше, чем при произнесении звука [ɪ].

**ДОЛГОТА ГЛАСНЫХ.** В бенгальском языке гласные звуки могут различаться по признаку долготы, т.е. звучат более или менее долгими (нейтральными). Долгота гласных в бенгальском языке не играет смысловозначимой роли, она обуславливается составом слова и позицией данного звука в слове: в односложных словах гласный звучит более долгим. В отдельно взятом многосложном слове более долгим звучит последний гласный. Более долгим произносится также последний гласный синтагмы (см. ударение).

Долгие гласные качественно совпадают с нейтральными, т.е. артикулируются одинаково, но отличаются количественно — большей продолжительностью артикуляции.

#### Установочные упражнения

m	n	ɳ	a	[a:]	ɔ	i	[ɪ]	i	e
m	n	ɳ	ma	ma	mo	mi	mi	mi	me
m	n	ɳ	na	na	no	ni	ni	ni	ne
m	n	ɳ	ɳa	ɳa	ɳo	ɳi	ɳi	ɳi	ɳe

#### Тренировочные упражнения

na - na - na	ma - ma - ma	na - na
na - na - na	na - na - na	na - na
na - na - na	na - na - na	na - na
na - na - na	na - na - na	na - na
na - na - na	na - na - na	na - na
na - na - na	na - na - na	na - na
na - na - na	na - na - na	na - na
na - na - na	na - na - na	na - na
na - na - na	na - na - na	na - na
na - na - na	na - na - na	na - na

#### ГРАФИКА

Большинство бенгальских букв пишется под чертой, которая называется "матра".

Звук [m] на письме обозначается буквой **ম**, которая пишется под матрой: **ম**

Звук [n] на письме обозначается буквой **ন**, Буква **ন** пишется под матрой: **ন**

Звук [ɳ] на письме обозначается буквой **ণ**. Буква **ণ** пишется под матрой: **ণ**

Звук [ɔ] на письме обозначается буквой **ও**, которая пишется под матрой: **ও**. Буква **ও** употребляется только в начале слова. В позиции после согласного звука гласный [ɔ] специально не обозначается, но произносится как сопровождающий гласный. Как указывалось во введении, каждая согласная буква бенгальского алфавита обозначает целый слог: соответствующий согласный звук и сопровождающий гласный [ɔ]. Для того, чтобы обозначить соответствующий звук без сопровожда-

днего гласного употребляется или специальный под-  
строчный знак "хононто" ("бирам") , или особые состав-  
ные знаки - лигатуры. Знак "хононто" ставится с пра-  
вой стороны той согласной буквы, огласовка которой  
снимается: ঞ, ঞ্.

Следует иметь в виду, что знак "хононто" упот-  
ребляется не всегда. В ряде случаев знак "хононто" не  
ставится, хотя огласовка снимается.

Звук [a] на письме обозначается буквой ঞ ,  
которая пишется под матрой: ঞা . Буква ঞа употребля-  
ется только в начале слова или в позиции после гласной.  
Звук [a] в позиции после согласной передается алло-  
графом ঞ , который ставится после буквы, обозначаю-  
щей этот согласный звук: ঞা, ঞা

Звук [i] на письме обозначается двумя графема-  
ми: ঞে и ঞৈ - "-краткое" и "-долгое". Обе графемы пи-  
шутся под матрой: ঞে , ঞৈ . Графема ঞে называется  
"рошно и" ("и краткое"), графема ঞৈ называется  
"диргхо и" ("и долгое").

В позиции после согласного гласный звук [i]  
передается аллографом ঞি (вариант буквы ঞে), который  
ставится перед соответствующей согласной, или алло-  
графом ঞী (вариант буквы ঞৈ), который ставится после  
соответствующей согласной. Употребление графем ঞে(ঞি)  
или ঞৈ(ঞী) определяется орфографической традицией.

Звук [e] на письме обозначается буквой ঞ ,  
которая пишется без матры. В позиции после согласного  
звук [e] обозначается аллографом ঞে , который ста-  
вится перед буквой, обозначающей соответствующий  
звук: ঞে, ঞে, ঞে

#### СЛОВЕСНОЕ УДАРЕНИЕ

В бенгальском языке ударение не имеет фонологиче-  
ской, т.е. смысловозначительной значимости. В каждом  
отдельно взятом слове ударение падает на первый слог.  
Ударение сопровождается удлинением звучания последнего  
гласного слова.

#### Активный словарь

আমি [ami]	- я	না [na]	- нет, не
আমরা [amaɾa]	- мы	আমার [amaɾ] -	мой, моя
ইনি [ini]	- он, она	মীরা [mira]	- Мира (жен. имя)
মা [ma]	- мать	রাম [ram]	- Рам (муж. имя)
নাম [nam]	- имя	মামা [mama]	- дядя
আম [am]	- манго		

#### УПРАЖНЕНИЯ

1. Отработайте произношение звуков: m, n, l, ɽ, a, i, e
2. Напишите по 3 строчки букв ঞ, ঞ, ঞ
3. Напишите по 3 строчки букв ঞ, ঞা, ঞে, ঞৈ, ঞা  
Напишите по 2 строчки аллографов: ঞি, ঞী, ঞে
4. Внучите слова, помещенные в словаре, и их  
написание

5. Прочитайте вслух и протранскрибируйте:

আনি	- приношу	নামা	- спускаться
আনেন্	- приносите	নর্	- мужчина, человек
আরাম্	- отдых	মানা	- признавать
আরে	- эй!	নামে	- спускается
আইন্	- закон	নারী	- женщина
এই	- этот	মান্	- честь
আনা	- приносить	মানী	- уважаемый
নিই	- берем	মানে	- смысл
মানা	- разный	মাইনে	- зарплата
নেন	- берут	রানী	- рани
মিনার	- баня		

звук <sup>р, в, к, г,</sup>  
и, о буквы <sup>प, ब, क, ग</sup>  
Ассимиляция <sup>उ, ऋ, ॠ</sup>

**СОГЛАСНЫЙ ЗВУК [p]** является смычным билабиальным (губно-губным), взрывным глухим звуком. При артикуляции его губы слегка вытягиваются вперед, а затем мгновенно размыкаются воздушной струей. Голосовые связки не напрягаются. Перед гласными переднего ряда звук [p] слегка смягчается.

**СОГЛАСНЫЙ ЗВУК [b]** является смычным билабиальным взрывным звуком. Артикулируется также, как и звук [p], но при его произнесении голосовые связки напряжены и вибрируют. Незначительно смягчается перед гласными переднего ряда.

**СОГЛАСНЫЙ ЗВУК [k]** является смычным взрывным заднеязычным глухим. Образуется при размыкании смычки между мягким небом и задней частью спинки языка. При его произнесении голосовые связки расслаблены и не вибрируют. Следует иметь в виду, что при произнесении этого звука смычка задней части языка с мягким небом глубже, чем при произнесении соответствующего русского звука. Перед гласными переднего ряда слегка смягчается.

**СОГЛАСНЫЙ ЗВУК [g]** является смычным взрывным заднеязычным звонким. Артикулируется также, как и звук [k], но при его произнесении голосовые связки напряжены. Как и звук [k], звук [g] является более глубоким звуком, чем соответствующий звук русского языка. Перед гласными переднего ряда незначительно смягчается.

**ГЛАСНЫЙ ЗВУК [u]** является гласным заднего ряда высокого подъема, но несколько более низким, чем звук [i], лабиализованным. Губы при произнесении звука [u] округлены и слегка вытянуты вперед, отверстие между ними имеет щелевидный характер.

Звук [u] является звуком менее высокого подъема, чем соответствующий звук русского языка и менее напряженным.

В позиции после гласного звука звук [u] произносится как полугласный (неслогообразующий) звук [ɥ]. При произнесении его как полугласного звука [ɥ] спинка языка поднимается несколько выше, чем при произнесении соответствующего полного гласного. Полугласный звук [ɥ] — напряженный звук, с обрывающейся артикуляцией, поэтому он очень краток по звучанию.

**ГЛАСНЫЙ ЗВУК [o]** является звуком заднего ряда, средневысокого подъема, лабиализованным. При произнесении этого звука задняя часть спинки языка поднимается, но ниже, чем при произнесении звука [u], при этом тело языка чуть-чуть продвинуто вперед. Губы округлены, но не вытянуты вперед, отверстие между губами имеет щелевидный характер. Вследствие артикуляционной близости к звуку [u] звук [o] и звучит несколько "u"-образно.

В позиции после гласного звук [o] произносится как полугласный неслогообразующий звук [ɔ]. Артикуляционно он отличается от полного гласного тем, что при произнесении его спинка языка поднимается несколько выше, артикуляция его обрывается. Полугласный [ɔ] — напряженный звук, очень короткий по звучанию.

#### Установочные упражнения

р	व	क	ग	и	उ	o	ॐ
पॐ	वॐ	कॐ	गॐ	नि	देउ	कोॐ	गाॐ
पा	वा	का	गा	मा	पाउ	मोॐ	पाॐ
पि	वि	का	गि	नि	किउ	गो	पाॐ
				चिप	वोउ		चाॐ

# Тренировочные упражнения

р	ч	к	г	и	у	о	а	о-о
ра	ча	ка	га	ири	ке	оги	ра	коне-коне
рап	чир	кач	гап	ирич	кеке	отик	га	коче-коче
вареч	пачи	бака	аде	рича	ми	вон	балад	моче-моче
чиреч	рача	кака	чаде	кикич	ваича	эрич	тапа	роче-роче
кар	ач	пак	чаг	гичи	поука	ричо		воче-воче
чир	вар	вак	ад		ричво			

## ГРАФИКА

Звук [р] на письме обозначается буквой **প**.  
Буква **প** пишется без матри.

Звук [б] на письме обозначается буквой **ব**,  
которая пишется под матри: **ব**

Звук [к] на письме обозначается буквой **ক**,  
которая пишется под матри: **ক**

Звук [г] на письме обозначается буквой **গ**.  
Буква **গ** пишется без матри.

Звук [и] на письме передается двумя графемами, являющимися омофонами: **ই** и **ঈ**. Обе графемы пишутся под матри. Графема **ই** называется "рошно-и" (и-крат - кое), а графема **ঈ** - "диргхо и" (и - долгое). Графемы **ই** и **ঈ** употребляются в начале слова или после гласной. В позиции после согласного звук [и] обозначается подстрочным знаком **া** - вариант графемы **ই** или подстрочным знаком **ি** - вариант графемы **ঈ**. Употребление той или иной графемы опирается на орфографическую традицию. Графемы **ই** и **ঈ**, обозначающие звук [и] после согласного **ব** на письме обозначаются соответственно аллографами **ি** и **ি**, которые пишутся с правой стороны буквы **ব**: **বি**, **বি**.

**Примечание.** В современной печати вместо аллографов **ি** и **ি** используются аллографы **া** и **ি**.

Сочетание звуков [г] и [и] (передаваемым графемой **উ**) на письме обозначается сложным знаком: **উ**

Звук [о] на письме обозначается графемой **ও**, которая пишется без матри. Графема **ও** пишется в начале слова и после гласной. Для обозначения гласного звука [о] в позиции после согласного употребляется составной аллограф **ো**, который обрамляет соответствующую согласную букву: **বো** [bo]

В некоторых случаях в позиции после согласного звук [о] на письме не обозначается. Тогда он читается как сопровождающий согласной буквы: **মন** [mon]

Обозначение согласного звука [т] в позиции перед согласным

Звук [т] в позиции перед согласным звуком может обозначаться специальным надстрочным знаком "реп": **ট**, который ставится над буквой, обозначающей последующий согласный звук. Согласный, над которым стоит знак "реп", читается с огласовкой: **গব** [gɔtbo] - "гордость".

## АССИМИЛЯЦИЯ

Бенгальскому языку свойственно уподобление одних гласных другим (ассимиляция). Преобладает уподобление предыдущей гласной последующей (регрессивная ассимиляция). Гласные средневысокого подъема [i] и [u] последнего слога требуют в предыдущем слоге средневысокого гласного [o], а не средненизкого гласного [a]. На письме эта зависимость не отражается: **পরিবার** [poribār] **করি** [kori].

## ПРАВИЛА ЧТЕНИЯ

I. Сопровождающий гласный в согласных буквах читается как звук [о]:  
а/ перед гласными буквами **ই, ঈ, উ, ঊ**: **পরি** [pori]

б/ в некоторых односложных словах, оканчивающихся на **ন**: **বন** [bon]

в/ в каждом втором слоге многосложных слов:  
**নির্বাতা** [nirbata]

г/ в конце слов, имеющих огласовку: পূর [puro]  
 2. Сопровождающий гласный не произносится на конце большинства имен существительных: আইন [aɪn] "закон", কান [kan] "ухо", নর [nor] "человек".

### Активный словарь

বাবা [baba] - отец	বোন [bon] - сестра
উনি [uni] - Он, Она (вежл.)	বই [boi] - книга
আপনি [apni] - Вы (ед. число)	গরম [gorom] - теплый, горячий, жаркий
ওনারা [onara] - Они (мн. вежл.)	
কুকুর [kukur] - собака	নানা [nana] - разный
আপনারা [apnara] - Вы (мн. число)	নুন [nun] - соль
	পনির [ponir] - сыр

### УПРАЖНЕНИЯ

1. Отработайте произношение звуков: p, b, k, g, u, o
2. Напишите по 3 строчки букв প, ব, ক, গ, ঊ, ঔ, ও и знака ঔ
3. Напишите по одной строчке аллографов: ঞ, ঞ, ৐
4. Вслушайтесь в слова, помещенные в словаре и их написание

5. Прочитайте вслух и напишите бенгальскими буквами:

ke - кто	kaman - пушка	por - чужой
rote - потом	raka - спелый	gorom - жара
age - раньше	rap - бетель	bedin - баклажан
kan - ухо	bon - лес	el - вот
kar - чей	badan - сад	kar - чашка
kamar - кузнец	pak - нос	ga - тело
kar - ворона	rag - гнев	bak - слово

6. Прочитайте вслух и протранскрибируйте:

নর - слитки	কাবাব - мясо	রূপা - серебро
-------------	--------------	----------------

কী - что?	কাবির - ремесленник	বনের - лесной
করা - делать	গরিব - бедный	বীর - герой
বাব - раз	গোপন - тайный	বেঙনী - лиловый
করকমে - произно- вавший	পরা - одевать	উপর - верх
কপি - капуста	পরিবার - семья	উর্বর - плодород- ный
কবি - поэт	পারা - мочь	নাবিক - моряк
কর - налог	পুকুর - пруд	রবিবার - воскре- сенье
কাক - ворона	পূর্ব - восток	পর্ব - праздник
	বর্গ - группа	বরাবর - вдоль

### УРОК 3

звуки t, d, ʈ	буквы ত, দ
y, w	য়, ঙ

**СОГЛАСНЫЙ ЗВУК [t]** является смичным взрывным переднеязычным апиально-дентальным глухим. При произнесении этого звука кончик языка плотно и широко прижимается к нижней части передних зубов. По сравнению с соответствующим звуком в русском языке, артикулируемым передней частью спинки языка, бенгальский звук более твердый. При произнесении его голосовые связки не напрягаются.

**СОГЛАСНЫЙ ЗВУК [d]** является смичным взрывным апиально-дентальным звонким. Артикулируется также, как и звук [t], но при произнесении его голосовые связки напрягаются. Как и звук [t], звук [d] является более твердым, чем соответствующий звук русского языка.

**ГЛАСНЫЙ ЗВУК [æ]** является звуком переднего ряда, среднеязычного подъема, неогубленным. При произнесении этого звука язык продвигается вперед, но несколько меньше, чем при произнесении звука [e], и немного приподнимается, но также меньше, чем при произнесении звука [e]. Губы слегка растянуты и полуоткрыты, отчего этот звук называется полуоткрытым. Звук [æ] имеет место в первом слоге слова (в начальной позиции

или после согласного). Звук [ɹ] не встречается перед гласными [i] и [u].

ПОЛУГЛАСНЫЙ [ɥ] является неслоговым неогубленным звуком. При его произнесении передняя часть спинки языка приподнимается несколько выше, чем при произнесении гласного [e]. Звук [ɥ] очень краток по звучанию. Полугласный [ɥ] имеет место после гласного, в конечной позиции или в позиции между гласными. В позиции между гласными полугласный [ɥ] артикулируется как ненапряженный звук.

Для бенгальского языка не характерна последовательность двух гласных звуков. Обычно в таких случаях возникает дополнительный переходный звук скользящего характера, связывающий произнесение двух гласных - глайд. Звук [ɥ] в позиции между гласными артикулируется как глайд.

ПОЛУГЛАСНЫЙ ЗВУК [ɔ] является неслоговым огубленным звуком. При произнесении этого звука губы сильно округляются и сжимаются, задняя часть спинки языка поднимается несколько выше, чем при произнесении гласного [o]. Звук очень краток по звучанию. Полугласный [ɔ] имеет место только между гласными, т.е. имеет глайдовый характер.

#### Установочные упражнения

t	d	ɹ	ɥ	ɔ
ta	dam	ɹk	paɥ	dewa
tin	din	ɹka	ɹɥ	paɔa
te	doɹ	ɹmon	paɔa	newa
tui	den	tɹmon	maɔa	kiwa

#### Тренировочные упражнения

t	d	e-ɹ	ɹ-ɥ	ɥ-ɔ
ta	dam	den-dɹɥ	paɹ-paɥ	paɔa-paɔa
tap	dava	nen-nɹɥ	gaɹ-gaɥ	nɔɔa-paɔa
pata	aday	eki-ɹka	paɹ-paɥ	geɹe-gaɔa
rat	rod	beg-bɹɔ	ɹoɹ-ɹɥ	diɹe-dewa

#### ГРАФИКА

Звук [t] на письме обозначается буквой ত. Буква пишется под матрицей: ট. Звук [t] может также передаваться графемой ১, которая не включает в себя сопровождающий гласный. Графема ১ называется "кхондо то". Употребление "кхондо то" определяется орфографической традицией.<sup>1/</sup>

Звук [d] на письме обозначается буквой দ. Буква д пишется под матрицей: ড.

Звук [ɹ] не имеет специального знака для обозначения его на письме. Он может передаваться на письме буквой ঞ, или читаться как сопровождающий звук, или обозначаться сочетанием гласных ঞ и ঞ со знаком } ("джо-пхоло"): ঞা, ঞা}

Звук [ɥ] на письме обозначается буквой ষ, которая пишется под матрицей. Буква ষ называется "онтостхон". Буква ষ может обозначать как звук [ɥ] без сопровождающего гласного, так и звук [ɥ] с сопровождающим гласным.

Звук [ɔ] не имеет специальной графемы. На письме этот звук обозначается или сочетанием ঔ или буквой ঔ.

#### ПРАВИЛА ЧТЕНИЯ

1. Сочетания звуков ঞা и ঞা читаются как звук [ɹ].
2. Сочетание знаков ঞ в первом слоге читается как звук [ɹ]: ঞা [nɹɥ]
3. Сопровождающий гласный первого слога перед "джо-пхолой" читается как звук [ɹ]: ঞা [ɹɹɥ]
4. Буква ষ между гласными ঔ (или ঔ) и ঞа читается как полугласный [ɔ]: ঔা [kuɔa], ঔা [towaɔe]

#### Активный словарь

আমার [amaɹ] - мой      মেয়ে [meɹe] - девочка, девушка, женщина  
আমাদের [amader] - наш      দোকান [dokan] - магазин  
1/В настоящее время буква ১ часто заменяется буквой ত.

আপনার [apnar]	-Ваш (ед.число)	ব্যাগ [bag]	- портфель, сумка
আপাদের [apnader]	- Ваш (мн.число)	দই [doi]	- кефир
ওনার [onar]	- Его (вещ.)	দিন [din]	- день
ওনাদের [onader]	- Их (мн.число)	রাত [rat]	- ночь
জায়না [ayna]	- зеркало		
নতুন [notun]	- новый		
পুরনো, পুরান [purano, purano]	- старый		
পুরাতন [puraton]	- старинный		

### УПРАЖНЕНИЯ

1. Отработайте произношение звуков: t, d, z, y, w
2. Напишите по три строчки букв ড, দ, ঙ  
и знаков ? и ৓
3. Вслушайтесь слова, помещенные в словаре и их написание
4. Прочитайте вслух и напишите по-бенгальски:

torko	- спор	dewa	- давать
ar	- и	gayok	- действующее лицо
tar	- теплота	kada	- грязь
tama	- медь	kuwa	- колодез
tamak	- табак	korta	- начальник
tarka	- звезда	aramkedara	- мезлонг
tamon	- такой	gayok	- певец
damon	- давление	rawa	- получать
tar	- телеграмма	rocha	- занавеска
avedon	- обращение	rocha	- голубь
mechad	- срок	perok	- гвоздь
mece	- женщина	bador	- обезьяна
rog	- болезнь	bat	- ревматизм
rod	- солнце	badam	- орех
ray	- приговор	botam	- пуговица

dag	- пятно	betar	- радио
daaba	- накмат	boma	- бомба

### 5. Прочитайте вслух и протранскрибируйте:

ভরকারি	- овод	ন্যায়	- справедливый
নাড়ি	- парикмахер	মেয়	- полес
ডিমি	- кит	মুরগি	- курица
কুমির	- крокодил	বনিয়াদ	- основа
দিক	- сторона	বর্তমান	- настоящий
বিয়ে	- свадьба	বিপদ	- беда
আইনী	- законный	বিমান	- самолет
ব্যয়	- расход	আমদানি	- импорт
ব্যাপার	- дело	কারিক	- физический
ব্যায়াম	- гимнастика	কুয়া	- колодез
জীব	- берег	কেয়াবি	- грядка, клумба
দুর্গ	- крепость	গতানুগতিক	- традиционный
উপাদান	- производство	নাগরিক	- гражданин
উপকার	- польза	নদী	- река
উপায়	- средство	গাওয়া	- петь
		বওয়া	- течь
		মা-বাপ	- родители

### УРОК 4

Звуки c, j, ʔ      Буквы ঙ, ঞ, ৓  
Назализированные гласные  
Ассимиляция в словосочетании  
Интонация в простом повествовательном предложении  
Грамматика  
Части речи в бенгальском языке  
Простое предложение (повествовательное)

СОГЛАСНЫЙ ЗВУК [c] является смичним взривани дор-сально-альвеолярним глухим. При его произнесении передняя часть спинки языка широко поднимается к аль-

веолярной части неба и плотно соприкасается с ней, а кончик языка опускается. Затем смичка переходит в щель, но щель эта очень небольшая и поэтому данный звук не столько аффриката, сколько взрывной.<sup>1/</sup> От аналогичного русского звука бенгальский звук отличается, поэтому, более твердой окраской. Следует иметь в виду также и то, что бенгальский звук [c] имеет специфическое звучание и потому, что артикулируется как альвеолярный звук. Голосовые связки при произнесении звука [c] не напряжены.

СОГЛАСНЫЙ ЗВУК [j] является смичным дорсально-альвеолярным звонким. При его артикуляции средняя часть спинки языка широко поднимается к альвеолярной части неба и плотно соприкасается с ней. Затем смичка переходит в небольшую щель. Голосовые связки напряжены и вибрируют.<sup>2/</sup> В русском языке аналогичного звука нет.

ЗВУК [ɟ], существовавший в санскрите как слоговой сонорный, в бенгальском языке произносится как звуко-сочетание [ci], в котором гласный [i] артикулируется несколько более кратко, чем обычный нейтральный [i]

**НАЗАЛИЗОВАННЫЕ ГЛАСНЫЕ.** В бенгальском языке каждому чистому или ртовому гласному соответствует назализованный (носовой) гласный. Таким образом число назализованных гласных бенгальского языка равно числу неназализованных ртовых гласных.

При произнесении назализованных гласных мягкое небо несколько опускается, в результате чего часть воздуха, идущего из легких, проходит через полость носа и звук приобретает носовой резонанс. В остальной

1/ В Восточной Бенгалии (Бангладеш) звук [c] произносится как смичной постальвеолярный, а иногда и как постальвеолярный щелевой. В Западной Бенгалии он часто принимает больший характер аффрикаты.

2/ В арабо-персидских словах звук [j] иногда произносится как зубной фриктивный звонкий [ɟ]. Такое произношение особенно характерно для Банглы - деш: ঢাক [ʈak]

части артикуляция назализованных гласных совпадает с артикуляцией соответствующих неназализованных гласных.

Назализация в бенгальском языке носит смысловой различительный характер: kada - "грязь", kãda - "плакать".

В транскрипции назализация гласных обозначается знаком ~ (тильдой), который ставится над транскрипционным знаком соответствующего ртового гласного.

#### Установочные упражнения

c	j	ɟ	ĩ	ã	ũ
ca	ja	ɟtu	gĩd	ãk	ũdur
cai	jam	ɟn	pĩca	ãka	ũdara
cĩn	jini	ɟju	bĩde	ãc	
ceye	jata			ãca	
ẽ		ĩ		ø	
ẽra		ĩki		øca	
ẽder		ĩcu		øt	
				ẽdo	
				kẽdo	
				gẽto	

#### Тренировочные упражнения

c	j	ɟ	c-j
ca	ja	ɟtu	cai - jaj
naca	naja	kɟto	bae - baj
nice	boje	tytiyo	cor - jor
nac	baj		pĩca - pĩja
õ - ẽ	a - ã	ẽ - ẽ	o - õ
god - gĩd	bak - bãk	kece - kẽce	po - põ
poca - pĩca	tar - tãr	bece - bẽce	pota - põta
bod - bĩde	ba - bã	geyo - gẽyo	kok - kõk
			go - gõ

## ГРАФИКА

Звук [с] на письме обозначается буквой **ব**.  
Буква **ব** пишется под матрой: **ব**

Звук [j] на письме передается буквой **য**.  
Буква **য** называется "боргто джо". Буква **য** пишется под матрой: **য**. Звук [j] на письме передается также буквой **ঝ**, которая называется "онтостхо-джо". Эта буква тоже пишется под матрой: **ঝ**. Буква "онтостхо-джо" пишется в тех случаях, когда она передает звук, соответствующий древнеиндийскому полугласному [yo], и поэтому ее употребление определяется орфографической традицией.

Звукосочетание [ɟ] на письме обозначается особой графемой **জ**, входящей в систему гласных букв. В позиции после согласной это звукосочетание обозначается подстрочным знаком **্**, который ставится под знаком соответствующей согласной: **জ্**, **জ্**.

Графема **জ** употребляется только в словах, заимствованных из санскрита.

НАЗАЛИЗАЦИЯ на письме обозначается специальным надстрочным знаком **ঁ** "чондро/бинду", который ставится над знаком соответствующего гласного, или согласного, если назализируется сопровождающий гласный: **বঁ** [bɔ̃de]

### ОБОЗНАЧЕНИЕ СОЧЕТАНИЙ ЗВУКОВ [oɨ] И [ou]

В системе бенгальских гласных знаков имеются два знака для обозначения сочетаний гласного [o] с полугласными [ɨ] и [u]: **ঔ** и **ঊ**. Эти графемы употребляются в санскритских словах, там, где соответствующие звукосочетания произносились как дифтонги [oɨ] и [ou].

Графема **ঔ** пишется без матры. Графема **ঊ** имеет вариант **ঊ**, который употребляется для обозначения соответствующего звукосочетания в позиции после согласного звука. Аллограф **ঊ** пишется перед знаком предшествующего согласного звука: **দৈনিক** - "ежедневный".

Графема **ঊ** тоже пишется без матры. Для обозначения

значения соответствующего звукосочетания в позиции после согласного звука употребляется составной аллограф **ঔ**, который ставится впереди и сзади знака предшествующего согласного звука: **ঔক** [poɨka] - "лодка".

### СОЕДИНИТЕЛЬНЫЕ ЗВУКИ НА СТИКЕ СЛОВ

Для бенгальского языка не характерна последовательность двух гласных звуков не только в слове, но и в словосочетании. Как в словах, так и в словосочетаниях в таких случаях возникает глайдн, скользящие звуки, облегчающие артикуляцию и связывающие слова. В словосочетаниях имеют место три глайдн: [y], [w] и [ɨ]

Глайд [y] возникает на стыке гласных переднего и среднего рядов с гласными переднего и среднего рядов, гласных заднего ряда [u] и [o] с гласным переднего ряда [i], полугласного [y] с гласными [e], [ɛ] и [a].

Глайд [w] возникает на стыке гласных переднего ряда и гласного среднего ряда с гласными заднего ряда, гласных заднего ряда [o] и [u] со всеми гласными, кроме [i], и полугласного [y] с гласными заднего ряда.

Глайд [ɨ] возникает на стыке гласного [i] и полугласного [y] с гласным [i].

y	w	ɨ
nana (y) am	nana (w) utrat	ray (i) inkar
ki (y) am	ki (w) uray	ki (ɨ) indur
oti (y) aka	oti (w) udar	oti (i) itor

### АССИМИЛЯЦИЯ В СЛОВСОЧЕТАНИИ

В словосочетании конечный согласный предыдущего слова меняется под влиянием одинакового по месту образования согласного последующего слова: глухие согласные озвончаются, а звонкие - оглушаются:

rag kora > rakkora  
mot dewa > moddewa  
ketaḥ paḥa > ketaḥpaḥa

## УДАРЕНИЕ В ПРЕДЛОЖЕНИИ

В бенгальском языке слова в предложении теряют свое индивидуальное ударение и объединяются синтагматическим или фразовым ударением. Ударным становится первый слог синтагмы (речевого звена, сочетания слов, связанных между собой со смысловой и грамматических точек зрения). Гласный звук последнего слова синтагмы произносится более долгим. Синтагма может состоять из одного или из нескольких слов: মা - "мать", আমার মা - "моя мать", পাকা আম আনি - "приношу спелое манго".

Слова внутри синтагмы ритмически не выделяются, но произносятся как совокупность двусложных образований, что при наличии синтагматического ударения придает синтагме и всему предложению специфическую ритмическую окраску. Синтагмы отделяются друг от друга паузами, меньшими, чем в конце предложения.

### ИНТОНАЦИЯ В ПРОСТОМ ПОВЕСТВОВАТЕЛЬНОМ ПРЕДЛОЖЕНИИ

Основными элементами, определяющими интонацию бенгальского предложения, являются: фразовое, синтагматическое ударение, наличие пауз после синтагмы, мелодика речи, т.е. высота голосового тона.

Каждый тип предложения имеет свою мелодику. Мелодика бенгальского предложения складывается из последовательностей четырех тонических уровней или регистров: высокого /1/, средне-высокого /2/, средне-низкого /3/ и низкого /4/.

Все типы предложений начинаются со средне-низкого регистра.

Простое повествовательное предложение характеризуется последовательностью 3 - 4 или 3 - 2 - 4 регистров, то есть имеют понижающуюся или повышающе-понижающуюся мелодику.

আমরা যাই - "Мы идем" /3 - 4/ ইনি/সীরা - "Она - Мира" /3 - 2 - 4/.

Простое распространенное предложение характери-

зуется последовательностью 3 - 2 - 4 регистров, при этом регистры 3 и 2 могут повторяться: ইনি/আমার সীরা - "Он мой отец" /3 - 2 - 4/, ওয়ার বোনের নাম/সীরা - "Его сестру зовут Мира" /3 - 2 - 2 - 4/.

Для интонации бенгальского предложения имеет значение также логическое и эмоциональное ударение. Логическое и эмоциональное ударение сопровождается произнесением выделяемого слова с большей силой, однако интонационный контур предложения не нарушается:

আমি/যাই "Я иду"

### ГРАММАТИКА

ЧАСТИ РЕЧИ. В бенгальском языке, как и в русском, выделяются знаменательные и незнаменательные (служебные) части речи.

К знаменательным частям речи относятся: существительные, прилагательные, числительные, местоимения, глаголы, наречия. К служебным частям речи относятся: послелоги, союзы, частицы. Обособленное положение занимает междометия.

ПОВЕСТВОВАТЕЛЬНОЕ (простое, нераспространенное) ДВУСОСТАВНОЕ ПРЕДЛОЖЕНИЕ состоит из двух членов: подлежащего и сказуемого и строится по схеме:

подлежащее - сказуемое
------------------------

Подлежащее - это главный член двусоставного предложения, грамматически независимый от других членов предложения и обозначающий предмет в широком смысле слова, информация о котором содержится в сказуемом.

Сказуемое - это главный член двусоставного предложения, грамматически зависимый от подлежащего и содержащий информацию о подлежащем (указывает на действие, состояние, свойство, качество предмета, выраженного подлежащим). Сказуемое может быть глагольным (то есть выражаться глаголом) и именным (то есть выражаться

ся именем существительным или прилагательным). При именном сказуемом в настоящем времени связка не употребляется.

ইনি 'মীরা - Она - Мира

Предложения на бенгальском языке на письме от-  
деляются друг от друга специальным знаком препинания,  
который представляет собой вертикальную черту и назы-  
вается "дари" - ।. Употребляются также знаки препинания,  
существующие в европейских языках: вопросительный знак,  
восклицательный знак, запятая, тире и т.д. Однако твер-  
дые правила их употребления еще не выработаны.

Текст

আমার বাবা	পুরনো ব্যাগ	দৈনিক কাগজ	আমার চেয়ার
আপনার ঝা	নানা পানির	আপনার জুতা	জেতা পানি
নতুন বই	গরম পানি	ওনারের নৌকা	

ইনি 'রাম। রাম আমার ঝা। ওনার নাম 'মীরা। মীরা / আমার বোন। ঝা  
যান। মীরা 'যান না।

Активный словарь

চা [ca]	- чай	চেয়ার [ceyar]	- стул
চামচ [camoch]	- ложка	নানা [nana]	- соленый
চিনি [chini]	- сахар	দৈনিক [doinik]	- ежедневный
পানি [pani]	- вода	নৌকা [nauka]	- лодка
জুতা [juta]	- туфли	যাই [jai]	- иду, идем
কাগজ [kagoj]	- газета	যান [jan]	- идет (векл.)
জেতা [teto]	- горький	যান [jan]	- идет, идут (векл.)

Обиходные фразы:

জবাব 'arpi'onibad kocin - Теперь Вы переведите  
ачекбав onibad kocin - Переведите еще раз  
сир kocin - тыше  
map kocben - извезите

УПРАЖНЕНИЯ

1. Отработайте произношение звуков: [c], [j], звуко-  
сочетания ৳
2. Отработайте произношение назализированных  
гласных
3. Напишите по 3 строчки буквы: চ, ক, ঘ, ঞ, ঙ, ঞ

4. Напишите по 2 строчки аллографы: ৳, ৳, ৳

5. Определите, какой глайд употребляется в сле-  
дующих сочетаниях:

pana (?) am, ma (?) amar, boi (?) ani, meye (?) amar,  
ini (?) anen, ke (?) ini, dii (?) onake, dio (?) xbar,  
ptiyo (?) amar, gotu (?) ana, sini (?) ani, roche (?) xk,  
tici (?) unun, tici (?) am

6. Определите, какой гласный и почему читается  
как сопровождающий гласный в следующих словах:

করা, পরা, করি, পরি, করে, পরে, করুন, পরুন, পরিবার, গরম, ঘন,  
নর, গরিব, পুরাতন, উপর, চরম, নিয়ম

7. Прочитайте вслух и напишите по-бенгальски:

comotkar	- замечательный	kāda	- плакать
sador	- простыня	ba	- левый
car	- четыре	kāsa	- незрелый
cena	- знакомый	tāt	- ткацкий станок
sakor	- слуга	beg	- скорость
jana	- известный		
ptaka	- флаг		
āka	- рисовать		

8. Прочитайте вслух и протранскрибируйте:

চতুর	- хитрый	চিৎপাত	- навзничь
জগৎ	- мир	চিকুনি	- гребень, расческа
চারি	- клоч	চীন	- Китай
চুপ	- тихий	পেচা	- сова
চুম্বা দেওয়া	- целовать	ইদুর	- мышь
গৌরব	- гордость	জিব	- язык
জমি	- земля	জীবন	- жизнь
জাতি	- национальность	জ্যামিতি	- геометрия
পৌর	- городской		
মজুর	- рабочий	কাঁচি	- ножницы
জমিদার	- помещик	কাঁপা	- задрожавший
উঁচু	- высокий	একুশয়ে	- упрямый
		পুজা	- пуджа
		বৈমানিক	- летчик

9. Вслушайте слова, помещенные в словарь, и их написание.

10. Прочитайте и переведите на русский язык следующие словосочетания:

আমার গাছ, আমার ছুতা, আমার আয়না, ওনার চেয়ার, ওনার নাম,  
আপনার কাগজ, আমাদের ইঁহর, জেলা দই, নানা পনির, দৈনিক  
কাগজ, নতুন বাগ, পুরনো ছুতা, নানা বই, গরম চা, গরম পানি।

11. Переведите на бенгальский язык:

Она - Мира. Мира моя сестра. Он - Рам. Рам его дядя.  
Мы уходим. Отец уходит. Я уйду. Она моя мать. Она -  
сестра. Он - отец. Сестра уходит.

#### УРОК 5

Звуки  $t, d, z, n, l$  Буквы ট, ড, ড়,  
ন, ল  
Интонация в простом вопроситель-  
ном предложении  
Грамматика  
Имя существительное: категория  
числа, категория падежа  
Определение  
Вопросительное предложение

#### АЛЬВЕОЛЯРНО-РЕТРОФЛЕКСНЫЕ ЗВУКИ $[t], [d], [z], [n]$

Одной из особенностей бенгальского языка по сравнению с русским языком является наличие в нем альвеолярно-ретрофлексных звуков. При произнесении этих согласных кончик языка касается альвеол, при этом он подворачивается кверху так, что на спинке языка образуется впадина, благодаря которой артикулируемый звук звучит более твердым и глубоким.

ЗВУК  $[t]$  - Переднеязычный альвеолярно-ретрофлексный взрывной глухой. При произнесении его голосовые связки не напряжены.

ЗВУК  $[d]$  Переднеязычный альвеолярно-ретрофлексный взрывной звонкий. При произнесении его голосовые связки напряжены и вибрируют.

ЗВУК  $[z]$  переднеязычный альвеолярно-ретрофлексный ударный. При произнесении его кончик языка, напряженный и несколько загнутый сверху, ударяет по альвеолам сверху вниз. В начале слова звук  $[z]$  не имеет места.

ЗВУК  $[n]$  является вариантом апикально-дентальным носовым сонантом  $[n]$ , то есть возникает лишь в определенных позициях, а именно - перед альвеолярно-ретрофлексными согласными. В таких случаях этот звук артикулируется тоже как альвеолярно-ретрофлексный, при этом мягкое небо опущено и воздушная струя проходит через полость носа.

ЛАТЕРАЛЬНЫЙ (БОКОВОЙ) ЗВУК  $[l]$  - является сонантом. При артикуляции этого звука кончик языка упирается в десну над передними зубами, а по бокам языка остаются щели, через которые проходит слабая струя воздуха. Средняя часть языка несколько приподнята к твердому небу, благодаря чему звук  $[l]$  имеет мягкую окраску. Следует иметь в виду, что подъем языка к твердому небу при артикуляции бенгальского звука  $[l]$  меньше, чем его подъем при произнесении русского мягкого  $[l]$ , поэтому и смягчается этот звук меньше. Перед альвеолярно-ретрофлексными согласными звук  $[l]$  произносится как альвеолярно-ретрофлексный звук, т.е. кончик языка несколько загибается, а спинка языка - прогибается.

#### Установочные упражнения

$t$	$d$	$z$	$n$	$l$
$tə$	$də$	$baʒa$	$koŋta$	$boʒa$
$tan$	$dan$	$taʒa$	$boŋton$	$loʒa$
$tin$	$dim$	$moʒ$	$kando$	$laga$
$tɛ$	$dɛʃ$	$boʒo$	$gondar$	$lipi$

t-ṭ	d-ḍ	ṛ-ṛ̣
tat-ṭaṭ	dan-ḍan	tara-taṛa
tini-ṭini	daḍa-ḍaḍa	dar-daṛ
kata-kaṭa	din-ḍim	der-deṛ
		mor-moṛ
nt - ṇṭ	ḷ	
ṇto - koṇṭa	ḷok	
mṇdo - mṇḍo	ḷila	
ḷindu - piṇḍo	ḷal	
	maḷ	

## ГРАФИКА

Звук [ṭ] на письме обозначается буквой ṭ .

Буква ṭ пишется под матрой: ṭ

Звук [ḍ] на письме обозначается буквой ḍ .

Буква ḍ пишется под матрой: ḍ

Звук [ṛ̣] на письме изображается буквой ṛ̣ .

Буква ṛ̣ пишется под матрой: ṛ̣ . Буква ṛ̣ называется "дойбинду ро".

Звук [ṇ] на письме изображается буквой ṇ , которая называется "мурдонно но". Буква ṇ пишется без матры. Буква ṇ передает альвеолярно-ретрефлексный звук только в позиции перед альвеолярно-ретрофлексными согласными, в остальных случаях она читается как обычный, то есть апикально-дентальный сонант [n] . Использование буквы ṇ определяется орфографической традицией.

Звук [ḷ] на письме обозначается буквой ḷ .

Буква ḷ пишется под матрой: ḷ

## ОБОЗНАЧЕНИЕ СОГЛАСНОГО [ṛ̣] В ПОЗИЦИИ ПОСЛЕ СОГЛАСНОГО

Согласный [ṛ̣] в позиции после согласных может обозначаться знаком ṛ̣ , который называется "ро-пхо-ла". Знак "ро-пхола" ставится под знаком предыдущего согласного в пределах строки: ṛ̣ , ṛ̣ . Сочетания согласных со знаком "ро-пхола" относятся к составным знакам (лигатурам).

Сопровождающий гласный в лигатурах с "ро-пхолой" читается как звук [o] : ṛ̣ṛ̣ṛ̣ [ṛ̣ṛ̣ṛ̣] - "доказательство".

Употребление знака "ро-пхола" определяется орфографической традицией.

## ИНТОНАЦИЯ В ПРОСТОМ ВОПРОСИТЕЛЬНОМ ПРЕДЛОЖЕНИИ

Интонация простого вопросительного предложения отличается от интонации простого повествовательного предложения. Интонация вопросительного предложения может быть восходящей при последовательности тонов 3-2 или 3-2-1:

ṛ̣ṛ̣ṛ̣ / ṛ̣ṛ̣ṛ̣ ? - "Он Рам?" ṛ̣ṛ̣ṛ̣ / ṛ̣ṛ̣ṛ̣ ṛ̣ṛ̣ṛ̣ ? - "Она Ва-ла мать?"

или восходяще-нисходящей, при последовательности тонов: 3-2-4. Однако, в отличие от интонации повествовательного предложения, тоже имеющего такой контур, в вопросительном предложении последний тон - 4 - несколько повышается:

ṛ̣ṛ̣ṛ̣ / ṛ̣ṛ̣ṛ̣ ? - "Это что, манго?"

Такой интонационный контур обычно имеет место при наличии в предложении вопросительных слов (местоимений, частиц или наречий).

## ГРАММАТИКА

ИМЯ СУЩЕСТВИТЕЛЬНОЕ. В бенгальском языке имя существительное, в отличие от имен существительных в русском языке, не обладает грамматической категорией рода. Существуют лишь остатки родовой дифференциации, которая сохранилась у небольшого количества имен су -

существительных и связана с разграничением обозначаемых предметов по полу. Эта дифференциация выражается в том, что существительные, обозначающие лица женского пола, подчас принимают специальные суффиксы.

**КАТЕГОРИЯ ЧИСЛА У ИМЕН СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ.** Имена существительные обладают грамматической категорией числа. Единственное число специально не обозначается и по форме равно основе слова. Существительные в форме единственного числа вне контекста не несут указания на количество. Они лишь дают понятие о предмете, названии класса, к которому принадлежит данный предмет: বই - "книга" (вообще, одна или много), আমা - "манго" (вообще, одно или много). Поэтому при необходимости указать на единичность предмета, не конкретизированного контекстом, употребляется слово একটা / একটি [ækta / ekṭi] - "один": একটা বই - "одна книга", একটি আমা - "одно манго". Если же данный предмет является определенным, известным предметом, и говорящему надо указать, что речь идет именно об этом, а не о другом предмете, то употребляется суффикс определенности -টা (টি, ডি), приносящий указательное, выделительное значение: বইটা - "книга (одна, определенная), আমাটা - "манго" (одно, определенное), মেয়েটি - "девушка" (одна, определенная).

Суффикс -টা является нейтральным с точки зрения эмоциональной окраски, но может приносить и пренебрежительное значение (при употреблении с именными одушевленными). Его варианты - суффиксы -টি и -ডি могут приносить положительное значение или указывать на небольшие размеры предмета.

Множественное число обозначается путем использования суффиксов множественности. Существительные одушевленные (разумные) и существительные неодушевленные и одушевленные неразумные принимают разные суффиксы. Множественное число для имен существительных разумных (человек) в именительном падеже образуется с помощью суффиксов -রা, -রা, -য়েরা. Выбор того или иного варианта суффикса определяется фонетическим составом

слова. Имена существительные неодносложные, основа которых оканчивается на гласный, принимают суффикс -রা : ছেলেরা - "мальчики", "юноши". Односложные существительные, оканчивающиеся на гласный, принимают суффикс -য়েরা : মায়েরা - "матери". Существительные, оканчивающиеся на согласный, принимают суффикс -রা : বোনেরা - "сестры".

Множественное число для имен существительных неразумных и неодушевленных образуется с помощью суффикса -গুলো и его варианта: -গুলি. Эти суффиксы, кроме значения множественности, приносят дополнительное значение - определенности, поэтому существительные с этими суффиксами обозначают определенную конкретную или противопоставленную множественность: বইগুলি - "книги" (определенные, конкретные, указанные, оговоренные и т.п.).

Суффикс -গুলো не несет эмоциональной окраски, но иногда может приносить пренебрежительное значение. Суффикс -গুলি может приносить положительное значение.

Примечание: Суффиксы -টি и -ডি могут иногда присоединяться и к именам существительным одушевленным разумным. Тогда они приносят пренебрежительное или фамильярное значение: ছেলেরা - "ребята".

**КАТЕГОРИЯ ПАДЕЖА.** В зависимости от синтаксической позиции существительные в бенгальском падеже принимают ту или иную падежную форму. Выделяются четыре падежа: именительный, родительный, объектный и творительно-местный.

Именительный падеж - бессуффиксальный, имеет нулевую флексию (т.е. форма слова в именительном падеже совпадает с его основой) в случае имен существительных неодушевленных и неразумных. Бессуффиксальная форма именительного падежа употребляется также для имен существительных разумных в единственном числе. Во множественном числе у имен существительных разумных показатель числа и показатель падежа выражаются синтетически в одном суффиксе-окончании -রা и его вариантах.

Остальные падежи образуются путем прибавления специальных окончаний, которые присоединяются к основе слова - в случае единственного числа, и к суффиксу множественного числа - если речь идет об определенных предметах во множественном числе. Если существительное употребляется с суффиксом определенности, то падежное окончание присоединяется к суффиксу определенности.

**Родительный падеж** образуется путем использования окончания -র [ɔ] и его вариантов -এর [eɔ] и -য়ের [yeɔ]. Выбор того или иного окончания определяется фонетическим строением слова: многосложные слова, оканчивающиеся на гласный, принимают окончание -র [ɔ]: বাবার - "отца"; существительные, оканчивающиеся на согласный, принимают окончание -এর [eɔ]: মামের - "Рама", দোকানের - "магазина"; односложные существительные, оканчивающиеся на гласный или полугласный, принимают окончание -য়ের [yeɔ]: মায়ের - "матери", দইয়ের - "кефира". Падежные окончания для единственного и множественного числа одинаковые, однако могут выступать в разных вариантах, в зависимости от фонетического строения основы в единственном или во множественном числе: বইয়ের - "книги", বইগুলির - "книг".

**ОПРЕДЕЛЕНИЕ.** Определением называется второстепенный член предложения, указывающий на признак другого члена предложения, выраженного именем существительным или другим субстантивированным словом. Существительные и местоимения, выступая в функции определения, обычно принимают форму родительного падежа. Определение предшествует определяемому: মামের বই - "Книга Рама", আমার বোন - "Моя сестра".

**ВОПРОСИТЕЛЬНОЕ ПРЕДЛОЖЕНИЕ** строится по той же схеме, что и повествовательное предложение. Признаком вопросительного предложения может быть вопросительная частица কি? ("что?"), которая ставится или перед словом (или словосочетанием), заключающим в себе вопрос, или в конце предложения: ইনি কি আপনার বোন? - "Она что, Ваша сестра?".

Текст

এটা / কী? এটা / টুপি। টুপিটা / কার? টুপিটা / মায়ের। এটা / মায়ের টুপি।  
ওটা / কী? ওটা / টেবিল। টেবিলটা / কার? টেবিলটা / আমার বোনের। ওটা /  
আমার ( ) নের টেবিল।  
এগুলি / কী? এগুলি / কলা। কলাগুলি / পাকা। এগুলি / পাকা কলা।  
ওই কলাগুলি / কাঁচা।  
ওটা / কী? ওটা / বই। ওটা / কী বই? ওটা / ব্যাকরণের বই। বইটা / কার? বইটা /  
মায়ের। ওটা / আমার মায়ের বই।  
ওগুলি / কী? ওগুলি / কলম। কলমগুলি / কাল। ওগুলি / কাল কলম। এই  
কলমগুলি / নীল।  
ওটা / কালি। ওটা / নীল কালি। এটা / লাল কালি।  
এটা / গাড়ি। গাড়িটা / বড়। এটা / বড় গাড়ি। এই গাড়িটা / বড়।  
ইনি / কে? ইনি / আমার মাম। আপনার মামার নাম / কী? আমার  
মামার নাম বিনয়।  
এই মেয়েটি / কে? এই মেয়েটি / আমার বোন। মেয়েটির নাম / কী?  
মেয়েটির নাম / মীরা।  
মীরা / কে? মীরা / ওনার বোন।  
মীরা / কী করে? মীরা / পড়ে।

#### Активный словарь

এ [e]	-	Этот	টুপি [tupi]	-	шапка
ও [o]	-	Тот	টেবিল [tebil]	-	стол
কার [kar]	-	чей?	ডিম [dim]	-	яйцо
কী [ki]	-	что?, какой?	নীল [nil]	-	синий
কে [ke]	-	кто?	লাল [lae]	-	красный
কাঁচা [kaea]	-	незрелый	পড়ি [pori]	-	учусь, учимся
কাল [kal]	-	черный	পড়েন [poren]	-	учитесь (вежл.форма ед. и мн. числа)
কলা [kala]	-	банан	পড়েন [poren]	-	учит-ся, учат-ся (вежл.форма ед. и мн. числа)
কলম [kolom]	-	ручка	পড়ে [porae]	-	учится, учатся (нейтральная форма)
গাড়ি [gari]	-	автомобиль, машина, повозка	পাকা [paka]	-	спелый
কালি [kali]	-	чернила	বড় [boɔo]	-	большой
ছাল [ɔɔ]	-	вода	বাড়ি [bari]	-	дом
			ব্যাকরণ [bakoran]	-	грамматика

# Общедоступные фразы:

আপনি বলুন [apni bolun]	- Вы скажите
আপনি পড়ুন [apni roṇun]	- Вы читайте
এবার আপনি বলুন [ebar apni bolun]	- Теперь Вы скажите
এবার আপনি পড়ুন [ebar apni roṇun]	- Теперь Вы читайте.

## КОММЕНТАРИЙ

1. Указательные местоимения এ и ও большей частью употребляются с эмфатической частицей ই [i]: এই টেবিল - "этот стол", ওই বাড়ি - "тот дом".

Указательные местоимения এ и ও могут употребляться с субстантивным значением, т.е. обозначать предмет или лицо. Тогда они принимают грамматические показатели имени существительного, т.е. суффиксы определенности, падежные окончания и суффиксы множественного числа. Эти грамматические показатели обычно присоединяются к местоимениям এ и ও, не осложненным частицей ই: এটা, এগুলি - "это", "эти", এর - "этого", এগুলির - "тех", এরা - "эти" (о людях).

2. Вопросительное местоимение কী употребляется и как субстантивное и как адъективное местоимение: এটা/কী ? - "Что это?", এটা/কী বই ? - "Какая это книга?"

3. Суффикс множественного числа не присоединяется к существительному в функции сказуемого, если подлежащее несет в себе значение множественности: এগুলি/রুলер - "Это ручки", ওনারা/আমার বোন - "Они мои сестры".

## УПРАЖНЕНИЯ

1. Отработайте произношение звуков: t, d, r, p, e
2. Напишите по 3 строчки букв: ট, ড, ঙ, ন, ল
3. Прочитайте вслух и напишите по-бенгальски:
 

তাকা	- деньги	কল	- механизм
দাব	- зов	নালা	- канава

kata	- резать	mala	- гирлянда
top	- нашивка	korol	- судьба
dogra	- кончик	bol	- сила
dan	- правый	golap	- роза
dal	- горох	kasar	- стеклянный
ora	- летать	gal	- чека
mor	- перекресток, угол	golakar	- круглый
para	- квартал	cal	- рис
arai	- два с половиной	jola	- болото
loke	- люди	tol	- низ
gram	- деревня	bat	- баньян

## 4. Прочитайте вслух и протранскрибируйте:

টাকা	- делать заметки	বুড়ো	- старей
আগামীকাল	- завтра	বুড়ি	- старая
গতকাল	- вчера	বেড়া	- ограда
গালিচা	- ковер	কেদাল	- конка
গুলি	- пуля	কোন	- угол
গোলাগুলি	- перестрелка	কোনটা	- который
জ্বালো	- водянистый	পূর্ণ	- полный
ডুবুরি	- водолаз	প্রণাম	- пронам индуист.привет- ствие
নারিকেল	- кокос	বণিক	- купец, торговец
নির্মাণ	- строительство	মুদ্রা	- монета
ন্যাকড়ে	- воля	লেবু	- лимон
পাড়ি	- переход	রেলগাড়ি	- поезд
বলা	- говорить	লড়াই	- битва

5. Внучите слова, помещенные в словаре, и их написание

6. Составьте предложения по образцу, используя

I	2	3	4	5	6
এ ও	টা গুলি	আমার আপনার ওনার ওনার আমাদের	মা বাবা বোন	-র -এর -য়ের	টুপি, ব্যাগ, টেবিল, চেয়ার, কলম, কালি, জুতা
ইনি উনি			স্বীয়া স্বাম		গোন, মা, বাবা, ডাই, সাদা

Образец:

7. Поставьте вопросы к следующим предложениям:

- I. এটা পরিব। 7. এগুলি কলম।
2. ওটা আমার দই। 8. ওই ব্যাগটা ওনার।
3. এই কুরুরটা আমার। 9. এটা দোকান।
4. এই আয়নাটা স্বীয়া। 10. এই চামচটা স্বামের।
5. এগুলি ডিম। 11. এটা আমাদের বাড়ি।
6. ওটা আপনার আম। 12. ওটা আপনারােদে গাড়ি।

8. Переведите на бенгальский язык:

Что это? - Это чернила. Что то? - То - черная ручка. Что это? - Это синие ручки. Это черный порт - фель. Это его портфель. Это мои туфли. То - бумага. Это книги. Это стулья. То стол. Эта лодка их. Это манго спелое. Тот банан зеленый. Этот магазин боль - шой. Этот чай Ваш? Эта газета ежедневная? Этот сыр солений. Как его имя? - Его имя Рам. Как зовут Вашу сестру? - Ее зовут Ира.

Звуки k<sup>h</sup>, g<sup>h</sup>, c<sup>h</sup>, j<sup>h</sup>, t<sup>h</sup>, d<sup>h</sup>, t̪<sup>h</sup>, d̪<sup>h</sup>, p<sup>h</sup>, b<sup>h</sup>, m<sup>h</sup>, n<sup>h</sup>, ɳ<sup>h</sup>, ɳ̌<sup>h</sup>, ɳ̍<sup>h</sup>, ɳ̎<sup>h</sup> Буквы খ, গ, ঙ, চ, ছ, প, ব, ম, ন, ণ, ত, থ, দ, ধ, ক, খ, গ, ঙ, চ, ছ, প, ব, ম, ন, ণ, ত, থ, দ, ধ

Лигатуры ফ, ড, ঙ  
Ассимиляция звука [h] ক, খ, গ, ঙ, চ, ছ, প, ব, ম, ন, ণ, ত, থ, দ, ধ

Грамматика

Категория лица у глагола  
Именное сказуемое в отрица-  
тельном предложении  
Утвердительное и отрица-  
тельное предложения  
Вопросительное предложение  
с альтернативным вопросом

**ПРИДЫХАТЕЛЬНЫЕ СОГЛАСНЫЕ ЗВУКИ.** Все смычные со-  
гласные в бенгальском языке имеют свои придыхательные  
пары (корреляты). При произнесении придыхательных со-  
гласных воздушная струя, идущая из легких, значитель-  
но сильнее обычной, поэтому одновременно со взрывом  
смычки происходит легкий выдох, который слышится как  
придыхание. В остальном придыхательные согласные арти-  
кулируются, как и непридыхательные. Следует иметь в  
виду, что придыхательная окраска неотделима от самого  
согласного звука, является его элементом, поэтому  
нельзя делать придыхание отдельно, артикулируя его как  
фарингальный звук [h] после произнесения неприды-  
хательного звука.

**Примечание.** Билабиальные (губно-губные) придыха-  
тельные звуки [p<sup>h</sup>] и [b<sup>h</sup>] могут  
артикулироваться также и как лабиаль-  
но-дентальные (губно-зубные) звуки  
[p̪] и [b̪].

Придыхание носит смысловозначительный характер;  
ga - "тело", ga - "удар", baḡ - "сад",  
baḡ - "часть".

Наиболее сильное проявление придыхательности  
имеет в начале слова, в середине слова она ослабевает,

а на конце слова практически не артикулируется.

Сонорные согласные, как и взрывные, тоже имеют свои придыхательные пары, однако придыхательность сонорных согласных слабее придыхательности взрывных смичных.

В транскрипции придыхательность обозначается знаком <sup>h</sup> : k<sup>h</sup>, g<sup>h</sup>

Силлабический (слоговой) [ɣ] тоже может произноситься с придыханием, при этом его придыхание, как и у сонорных, слабее придыхания взрывных согласных: ɣ<sup>h</sup>.

**ФАРИНГАЛЬНЫЙ (ГОРЛОВОЙ) ЗВУК [h]** - является звонким согласным. При произнесении этого звука голосовые связки сближаются и напрягаются. Воздух с шумом проходит сквозь щель, при этом связки вибрируют. Звук [h] артикулируется со значительной струей воздуха, которая придает ему придыхательную окраску. Язык при артикуляции этого звука лежит пассивно, корень языка не сближается с задней стенкой зева, как в русском языке.

#### Установочные упражнения

k <sup>h</sup>	g <sup>h</sup>	c <sup>h</sup>	j <sup>h</sup>	t <sup>h</sup>	d <sup>h</sup>	ɣ <sup>h</sup>
k <sup>h</sup> al	g <sup>h</sup> a	c <sup>h</sup> a	j <sup>h</sup> ā	t <sup>h</sup> at	d <sup>h</sup> al	moɣ <sup>h</sup> a
k <sup>h</sup> il	g <sup>h</sup> i	c <sup>h</sup> ai	j <sup>h</sup> i	t <sup>h</sup> ai	d <sup>h</sup> er	j <sup>h</sup> oɣ <sup>h</sup>
k <sup>h</sup> ul	g <sup>h</sup> ur	c <sup>h</sup> i	j <sup>h</sup> ut	t <sup>h</sup> un	d <sup>h</sup> ak	poɣ <sup>h</sup> a
t <sup>h</sup>	d <sup>h</sup>	p <sup>h</sup>	ɬ <sup>h</sup>	n <sup>h</sup>	m <sup>h</sup>	
t <sup>h</sup> op	d <sup>h</sup> ar	p <sup>h</sup> ol	ɬ <sup>h</sup> at	n <sup>h</sup> o	a <sup>h</sup> ma	
t <sup>h</sup> ak	d <sup>h</sup> an	p <sup>h</sup> ul	ɬ <sup>h</sup> ir	a <sup>h</sup> nik	b <sup>h</sup> om <sup>h</sup> o	
t <sup>h</sup> uk	d <sup>h</sup> ir	p <sup>h</sup> ela	ɬ <sup>h</sup> ul	ɣ <sup>h</sup> oɣ <sup>h</sup> a <sup>h</sup> o	b <sup>h</sup> am <sup>h</sup> on	
ɬ <sup>h</sup>		ɣ <sup>h</sup>		ɣ <sup>h</sup>		h
ɬ <sup>h</sup> ad		ɣ <sup>h</sup> od		ɣ <sup>h</sup> doi		har
a <sup>h</sup> ad		ɣ <sup>h</sup> ad		ɣ <sup>h</sup> to		hā <sup>h</sup> k
				ɣ <sup>h</sup> t		hukum
						hwa

#### Тренировочные упражнения

k-k <sup>h</sup>	g-g <sup>h</sup>	c-c <sup>h</sup>	j-j <sup>h</sup>	t-t <sup>h</sup>
kori-k <sup>h</sup> ori	ga-g <sup>h</sup> a	cɔl-c <sup>h</sup> ɔl	jɔp-j <sup>h</sup> ɔp	tɔk-t <sup>h</sup> ɔk
kana-k <sup>h</sup> ana	gɔa-g <sup>h</sup> ɔa	car-c <sup>h</sup> ar	jala-j <sup>h</sup> ala	tat-t <sup>h</sup> at
kep-k <sup>h</sup> ap	gora-g <sup>h</sup> ɔra	cɔri-c <sup>h</sup> uri	ji-j <sup>h</sup> i	tɛka-t <sup>h</sup> ɛka
d-d <sup>h</sup>	ɾ-ɾ <sup>h</sup>	t-t <sup>h</sup>	d-d <sup>h</sup>	p-p <sup>h</sup>
dɔk-d <sup>h</sup> ɔg	baɾa-gaɾ <sup>h</sup> o	tɔl-t <sup>h</sup> ɔl	dɔp-d <sup>h</sup> ɔp	pɔl-p <sup>h</sup> ɔl
dak-d <sup>h</sup> ak	buɾi-ruɾ <sup>h</sup> i	tak-t <sup>h</sup> ak	dik-d <sup>h</sup> ik	pul-p <sup>h</sup> ul
dol-d <sup>h</sup> ol	moɾa-muɾ <sup>h</sup> o	toli-t <sup>h</sup> oli	doɾar-d <sup>h</sup> oɾar	pɔla-p <sup>h</sup> ɔla
ɬ-ɬ <sup>h</sup>	n-n <sup>h</sup>	m-m <sup>h</sup>	l-l <sup>h</sup>	
ɬon-ɬ <sup>h</sup> on	cina-cin <sup>h</sup> a	ama-am <sup>h</sup> a	lad-l <sup>h</sup> ad	
ɬag-ɬ <sup>h</sup> ag	ana-an <sup>h</sup> ik	bromon-brom <sup>h</sup> on	alada-al <sup>h</sup> ad	
ɬaɾa-ɬ <sup>h</sup> aɾa	ɾoɾo-ɾoɾa <sup>h</sup> o	bromon-brom <sup>h</sup> on		
ɾ-ɾ <sup>h</sup>		ɾ-ɾ <sup>h</sup>		
ɾod-ɾ <sup>h</sup> od		mɾdu-ɾ <sup>h</sup> doi		
ɾat-ɾ <sup>h</sup> ad		ɾto-ɾ <sup>h</sup> to		
		mɾto-ɾ <sup>h</sup> t		
k <sup>h</sup> am-mak <sup>h</sup> a-mak <sup>h</sup>		t <sup>h</sup> ama-mat <sup>h</sup> a-gat <sup>h</sup>		
g <sup>h</sup> a-bag <sup>h</sup> a-bag <sup>h</sup>		d <sup>h</sup> on-od <sup>h</sup> ik-ad <sup>h</sup>		
c <sup>h</sup> ap-bac <sup>h</sup> a-bac <sup>h</sup>		p <sup>h</sup> ɔl-bip <sup>h</sup> ɔl-ɬoɾɔp <sup>h</sup>		
j <sup>h</sup> im-maj <sup>h</sup> e-maj <sup>h</sup>		ɬaɬ-a <sup>h</sup> ɬa-jib <sup>h</sup>		
t <sup>h</sup> ika-o <sup>h</sup> ɬa-o <sup>h</sup>				

## ГРАФИКА

Звук [kʰ] на письме обозначается буквой ক . Буква ক пишется без матр: ক

Звук [gʰ] на письме обозначается буквой গ . Буква গ пишется под матрой: গ

Звук [c] на письме обозначается буквой ঙ . Буква ঙ пишется под матрой: ঙ

Звук [ɟʰ] на письме обозначается буквой ঞ . Буква ঞ пишется без матр: ঞ

Звук [tʰ] на письме обозначается буквой ট . Буква ট пишется под матрой: ট

Звук [dʰ] на письме обозначается буквой ড . Буква ড пишется под матрой: ড

Звук [tʰ] на письме обозначается буквой ট . Буква ট пишется под матрой: ট

Звук [tʰ] на письме обозначается буквой ট . Буква ট пишется без матр: ট

Звук [dʰ] на письме обозначается буквой ড . Буква ড пишется без матр: ড

Звук [pʰ] на письме обозначается буквой ফ . Буква ফ пишется под матрой: ফ

Звук [ʃʰ] на письме обозначается буквой ষ . Буква ষ пишется под матрой: ষ

Фарингальный звук [h] на письме обозначается буквой হ . Буква হ пишется под матрой: হ

Графическое изображение сонорных придыхательных имеет свою особенность. Она состоит в том, что эти придыхательные звуки, кроме звука [mʰ] , на письме обозначаются составными знаками - лигатурами, состоящими из согласной буквы হ и знаков, обозначающих соответствующий сонорный звук.

Звук [nʰ] обозначается лигатурой ঞ , лигатура ঞ пишется под матрой: ঞ .

Звук [mʰ] на письме обозначается лигатурой ঞ . Лигатура ঞ пишется под матрой: ঞ .

Звук [lʰ] на письме обозначается лигатурой ল . Лигатура ল пишется под матрой: ল

Звук [ʃʰ] на письме передается лигатурой ষ .

Лигатура ষ пишется под матрой: ষ

Придыхательный коррелят звуко сочетания [ʃʰ] на письме обозначается лигатурой ষ . Лигатура ষ пишется под матрой: ষ

## ПРАВИЛА ЧТЕНИЯ

Буква হ на конце слова у имен существительных читается с огласовкой:

বিদ্রোহ [ʃidroho] - "восстание".

## Обозначение на письме сочетания согласных

[tʰ] и [tʰ] .

Сочетание согласных звуков [tʰ] и [tʰ] на письме обозначается лигатурой ট . Лигатура ট пишется под матрой: ট

## АССИМИЛЯЦИЯ ФАРИНГАЛЬНОГО ЗВУКА [h]

Внутри синтагмы звук [h] в начале слова не произносится, если предыдущее слово оканчивается на смичный согласный, но придает этому согласному придыхательность (явление регрессивной ассимиляции): ঝড় [ʃat hɔɔʃatʰɔɔ] "наступает ночь".

Если же предыдущее слово оканчивается на придыхательный согласный, то звук [h] выпадает দুধ [dudʰ hɔɔ > dudʰɔɔ] - "превращается в молоко".

## ГРАММАТИКА

ГЛАГОЛ в бенгальском языке не обладает грамматической категорией числа, одна и та же форма указывает, что данное действие относится и к "единственному" и к "множественному" субъекту: আমি খাই - "я ем", আমরা খাই - "мы едим". Глагол спрягается в трех лицах. Категория лица проявляется в нейтральных, вежливых и пренебрежительных формах.

# ИМЕННОЕ СКАЗУЕМОЕ В ОТРИЦАТЕЛЬНОМ ПРЕДЛОЖЕНИИ.

В именном сказуемом отрицательного предложения в качестве отрицательной глагольной связки употребляется отрицательный глагол ন [no] - "не есть" в форме соответствующего лица. Для I-го лица употребляется форма নই [noi], для 2-го (вежливая форма) - নন [nan], для 3-го: вежливая форма - নন [nan], нейтральная форма - নয় [noy].

Отрицательный глагол-связка помещается после именной части сказуемого: আমি ছা নই - "Я не студент".

Если при отрицательном ответе на вопрос типа: এটা কি বস্তু (এটা বস্তু)? - "Это/что/ сумка?" сообщается и то, чем является данный предмет, то противительный союз не употребляется: এটা বস্তু নয়, বই. Сравните в русском языке: "Это не сумка, а книга".

УТВЕРДИТЕЛЬНОЕ ПРЕДЛОЖЕНИЕ характеризуется наличием утвердительной частицы হ্যাঁ (হ্যাঁ) [ha], которая ставится в начале предложения: হ্যাঁ, আমি ছাত্র - "Да, я студент".

ОТРИЦАТЕЛЬНОЕ ПРЕДЛОЖЕНИЕ характеризуется наличием отрицательной частицы না [na], которая ставится в начало предложения: না, আমি ছাত্র নই - "Нет, я не студент".

ВОПРОСИТЕЛЬНОЕ ПРЕДЛОЖЕНИЕ С АЛЬТЕРНАТИВНЫМ ВОПРОСОМ. Вопрос может быть задан с целью побудить собеседника сделать один из двух и более возможных ответов, сделав выбор из двух и более однородных предметов (качеств или действий). Например: "Эта сумка коричневая или красная?" При таком вопросе однородные предметы (или качества) соединяются разделительным союзом বা [ba] - "или". Вопросительная частица при таком вопросе может отсутствовать, вопрос в этом случае передается только интонацией: এই বস্তুটা (কি) বাদামী বা লাল ?

В качестве разделительного союза используется также отрицание না : এই বইটা নতুন না পুরনো? - "Эта книга новая или старая?"

## Текст

আমি ছাত্র। আমার নাম 'মিশা'। এটা আমার ঘর। আমার ঘর 'বড়'। এটা আমার ঘরের দেয়াল। এটা 'হাদ'। ওটা মেঝে। ওগুলি 'জানালা'। ওটা 'দরজা'। ওগুলি 'টেবিল'। ওগুলি 'চেয়ার'। এটা আমার টেবিল। এটা আমার খাতা। আমার খাতা 'মোটো নয়, পাখলা'। এটা আমার বই। ওগুলি 'কলম'। কলমগুলি 'নীল'। এটা 'দেয়াল নয়, এটা 'বোর্ড'। আমার ঘর 'বোর্ড' কাল। ওটা 'খড়ি'। খড়িটা 'ছোট'।  
ওই ছেলেটি 'কে? - ওই ছেলেটি 'রায়ের ভাই'।  
ছেলেটি 'কী করে? - ছেলেটি 'পড়ে'।  
ছেলেটি কি 'বড়? - না, ছেলেটি 'বড় নয়, ছোট'।

## Активный словарь

করি [kori]	- делаю, делаем	দেয়াল [deyal]	- стена
করেন [koren]	- делаете, делает, 2-е и 3-е лицо вежл. формы ед. и мн.)	নতুন [notun]	- новый
করে [kore]	- делает, делают (нейтр. формы)	পাখলা [patla]	- тонкий
খড়ি [k'ori]	- мел	বোর্ড [bord]	- доска
খাতা [k'ata]	- тетрадь	ভাই [bhai]	- брат
খারাপ [k'harap]	- плохой	ভাল [bhalo]	- хороший
ঘর [ghor]	- комната	মেঝে [meje]	- пол
ছাত্র [chatro]	- студент	মোটো [moto]	- толстый
ছাত্রী [chatri]	- студентка	হলদে [holde]	- желтый
হাদ [chad]	- потолок	দুধ [dudh]	- молоко
ছেলে [chele]	- юноша, мальчик		
ছোট [choto]	- маленький		
জানালা [janala]	- окно		
দরজা [dorja]	- дверь		

## Обиходные фразы

বইগুলো খুলুন [k'hulun] - Откройте книги  
এবার আপনি পড়ে যান [abar apni poro jan] - Теперь продолжайте читать Вы

আপনার ভুল ইয়েছে [apnat b'ul hoyes'ce] - Вы ошиблись

আপনার ভুল ঠিক করুন [t'hik kocun] - Исправьте свои ошибку.

### КОММЕНТАРИЙ

1. Вопросительное местоимение কে - "кто?" употребляется при вопросе об имени, степени родства и пр. Например:

উনি কে? - উনি রাম। - "Кто он?" - "Он Рам".

ইনি কে? - ইনি আমার বাবা। - "Кто он?" - "Он мой отец (папа)".

Если вопрос задается о профессии, социальном положении, партийной принадлежности и т.д., то упот - ребляется сочетание কী করে (করেন)? - "Что делает? Чем занимается?" এই ছেলেটি কী করে? এই ছেলেটি হাঙ্গ। এই ছেলেটি পড়া - "Кто этот юноша" "Чем занимается этот юноша" - "Этот юноша студент" "Этот юноша учится".

### УПРАЖНЕНИЯ

1. Отработайте произношение звуков: k<sup>h</sup>, g<sup>h</sup>, c<sup>h</sup>, j<sup>h</sup>, t<sup>h</sup>, d<sup>h</sup>, t<sup>h</sup>, d<sup>h</sup>, p<sup>h</sup>, b<sup>h</sup>, n<sup>h</sup>, m<sup>h</sup>, l<sup>h</sup>, r<sup>h</sup>, h
2. Напишите по 3 строчки буквы: খ, ঘ, ঙ, ঞ, ঠ, ঢ, ড, ঝ, ঞ, ঞ, ড, ঙ
3. Напишите по 3 строчки лигатуры: ঙ, ঞ, ঞ, ঞ, ঞ
4. Прочитайте вслух и напишите по-бенгальски:

makhon	- масло	theke	- от, из
k'abor	- новость	t'ot	- губы
k'at	- кровать	d'haka	- Дакка
k'avar	- пища	d'het	- достаточно
k'at	- конверт	gat'o	- темный
k'ela	- игра	p'et	- снова
nak'h	- ноготь	p'oj	- армия
ghat	- пристань	t'oy	- страх
ag'at	- удар	t'ag	- часть
bag'h	- тигр	t'at	- варенный рис

chaza	- кроме	b'eta	- баран
ch'awa	- трогать	hawa	- воздух
mach	- рыба	hat	- кость
j'ag'ra	- ссора	panat	- гора
j'at	- буря	hoicoi	- шум
d'hon	- богатство	orochan'o	- послепохуденное время
d'h'ra	- держать	r'od	- озеро
t'haka	- проживать	r'h'oy	- сердце
t'hama	- останавли - ваться	al'had	- восторг
matha	- голова		

### 5. Прочитайте вслух и протранскрибируйте:

খুব	- очень	পাখি	- птица
খোঁজ	- поиски	ঘটনা	- событие
চিড়িয়াখানা	- зоопарк	ঘি	- топленое масло
চোখ	- глаз	ঘুম	- сон
ঘোড়া	- лошадь	হাতিয়ার	- оружие
যাদুঘর	- музей	হাসি	- смех
ছবি	- картина	ইরুম	- приказ
ছুরি	- нож	চিহ্ন	- отмеченный
ছুটি	- выходной, каникулы	আফিক	- дневной
পিছনে	- сзади	হৃদয়	- сердце
কাঁটা	- метла	শ্রাব	- звук
ধুতি	- дхоти (вид муж. одежды)	শ্রাব	- удовольствие
অধিকার	- право	ব্রহ্ম	- Бирма
প্রধান	- главный	ব্রাহ্মণ	- брахман
প্রায়	- часто	কলহ	- ссора
খোয়া	- мнть	লৌহ	- железный
ধীরে	- медленно		

থিয়েটার	- театр
ঠিকানা	- адрес
ঢাকা	- входить
প্রথম	- первый
মাঠ	- поле
মাড়ী	- десны
দৃঢ়	- решительный
ডারী	- тяжелый
এলবাসা	- любовь
ভূমি	- земля
হাত	- рука

6. Впечатайте слова, помещенные в словаре, и их написание

7. Составьте предложения по образцу, используя слова и грамматические показатели, данные в таблице:

I	2	3	4	5	6
এই ওই	কলম আম বই কলা ঘর দরজা খাজা হাদ দেয়াল	- টা -গুলি	কাল লাল পাংলা বড় নতুন ডাল পাকা পুরনো ছোট	নয়	কাঁচা মোটো পুরনো নীল খাবাপ বাদামি বড় নতুন ছোট

I	2	3	4
ইনি, উনি, আমি, আপনি, রাম, মীরা	ছাত্র, বড়, বাবা, বোন, ছেলে, মা	নই নন নয়	মায়ী, ছাত্রী, ডাই, মেয়ে, মা, ছোট

Образец: I. এই বাড়িটা বড় নয়, ছোট।  
2. ইনি মায়ী নন, বাবা।

8. Поставьте вопросы к следующим предложениям и дайте отрицательные ответы:

Образец: আপনি কি ছাত্র? - না, আপনি ছাত্র নন।

আমি ওনার ছাত্র। আপনারা ভাল ছাত্র। মীরা খাবাপ ছাত্রী। ওই মেয়েটা  
রামের বোন। উনি মীরার বাবা। মীরা আমার মেয়ে। ইনি আমার মা।  
আমরা ছাত্র। এগুলি ওয়ার। ওটা ব্যাগ। এগুলি ডিম। ওগুলি পাকা কলা।  
ওটা কুতুর। এই দোকানটা বড়। এটা চা। ওটা দুই। এটা দরজা। ওগুলি  
জানালা। এটা দেয়াল। ওটা ছুরি।

9. Дайте утвердительные ответы на следующие вопросы:

আপনার জুতা কি ছোট? ওনার এই টুপিটা কি নতুন? মীরার আমনা  
কি পুরনো? রামের দইটা কি ডাল? এই কালিটা কি লাল? ওই গাড়িটা কি  
বড়? এই ব্যাগটা কি বাদামি? এই বোর্ডটা কি কাল? ওই আতশুলি কি  
পাংলা? ওই বইটা কি মোটা? এই বইটা কি আপনার? আমগুলি কি  
পাকা? ওই কলাগুলি কি কাঁচা? ডিমগুলো কি ডাল? পনিরটা কি তাজা?  
খড়িটা কি ছোট? কাগজটা কি দৈনিক? আপনি কি ছাত্র? ওনারা কি  
রামের বোন? এই মেয়েটি কি ছাত্রী?

10. Переведите на бенгальский язык:

I. Это книга. 2. То окно. 3. Это не окно,  
это дверь. 4. Стена вон то. Доска это. 6. Это тетрадь  
или книга? - Это книга. Тетрадь - вон то. 7. Это руч-  
ка? Нет, ручки вон то, а это не ручки. 8. Что это?  
Это мел. 9. Это не книга, а тетрадь. Книга - вон то.  
10. То не окно, а дверь. 11. Это не стена, это доска.  
12. Она не студент, она студентка. 13. Этот (человек)  
много или девушка?

Меня зовут Рам. Я студент. Это наша комната.  
Это дверь. Вон то - окно. Это пол, а то потолок. Это  
доска. А это мел. Это столы. Это стулья. Это ручки.  
Эти ручки черные, а не синие. А вот то - книги. Это  
тетрадь, а не бумага.

- Вы Иванов?
- Нет, я не Иванов, я Сергеев. Иванов - он.
- Иванов, скажите, что это?
- Вот это?
- Да, это.
- Это мой портфель.
- А вон то что?
- А то не портфель, то книга.
- Бумага - это?
- Что бумага?
- Да, бумага.
- Бумага вот.
- Вы Петров?
- Да, я Петров.
- Скажите, это не книги?
- Нет, это не книги, это тетради. Книги вон то.
- А ручки не это?
- Нет, не это. Ручки - вон то.
- Хорошо.

II. Расскажите о своей аудитории.

## УРОК 7

Звуки  $\eta, \tilde{\eta}, \tilde{\zeta}, \zeta, \varsigma$  Буквы  $\eta, \tilde{\eta}, \tilde{\zeta}, \zeta, \varsigma$   
 Лигатуры  $\tilde{\eta}\tilde{\zeta}, \tilde{\zeta}\varsigma, \tilde{\eta}\varsigma$   
 Грамматика  
 Суффиксы определенности  
 Вопросительные местоимения  
 Соединительный союз  $\text{and}$   
 Счетные слова

СОГЛАСНЫЙ ЗВУК  $[\eta]$  является смичным носовым заднеязычным сонантом. При его произнесении задняя часть спинки языка смыкается с мягким небом. При этом мягкое небо опускается и воздушная струя проходит через полость носа.

Звук  $[\eta]$  не имеет места в начале предложения.

СОГЛАСНЫЙ ЗВУК  $[\tilde{\eta}]$  является среднеязычным вариантом сонанта  $[\eta]$ . При артикуляции этого звука средняя часть спинки языка поднимается к твердому небу. Мягкое небо опускается и воздушная струя проходит через полость носа, что придает этому звуку носальную окраску.

Звук  $[\tilde{\eta}]$  имеет место перед дорсально-альвеолярными звуками  $[\varsigma], [\varsigma^h], [j], [j^h]$ . Звук  $[\tilde{\eta}]$  имеет место только в середине слова.

ФРИКАТИВНЫЙ ЗВУК  $[\tilde{\zeta}]$  является переднеязычным постальвеолярным звуком. При произнесении этого звука передняя часть спинки языка поднимается к постальвеолярной части неба, но не соприкасается с ним, оставляя узкую щель для прохода воздушной струи. При этом края языка касаются верхних боковых зубов, а средняя часть спинки языка несколько сжимается, образуя впадину.

В некоторых случаях артикуляция звука  $[\tilde{\zeta}]$  приспосабливается к артикуляции последующего согласного (явление регрессивной ассимиляции).

Так, если за звуком  $[\tilde{\zeta}]$  следуют дентальные (зубные) согласные, то фрикативный звук  $[\tilde{\zeta}]$  произносится как зубной фрикативный звук  $[\varsigma]$ :  $ast\varsigma$  - "мех - ленно". Перед альвеолярно-ретрофлексными согласными звук  $[\tilde{\zeta}]$  произносится как альвеолярный звук  $[\varsigma]$ , т.е. при его произнесении передняя часть языка поднимается к альвеолам:  $kaz\tilde{\zeta}o$  - "трудность". Перед надзубными согласными  $[z]$  и  $[n]$  звук  $[\tilde{\zeta}]$  артикулируется как надзубной, т.е. передняя часть языка поднимается к предальвеолярной области неба:  $stomik$  - "рабочий",  $snan$  - "омо - вение". Перед боковым сонантом  $[\ell]$  звук  $[\tilde{\zeta}]$  артикулируется как предальвеолярный фрикативный:  $mus\tilde{\zeta}im$  - "мусульманский". Перед губно-губными звуками звук  $[\tilde{\zeta}]$  артикулируется как предальвеолярный фрикативный, но в некоторых словах как дентальный:  $sp\tilde{\zeta}\tilde{\zeta}o$  - "касание".

# Установочные упражнения

η	ñ	ʒ
ʋɔŋ	ɔñcoɪ	roñjika
ɔʔɔŋ	moñco	bæñjon
jʔɔŋ	goñjo	jʔɔñjha
ʒ	s	s
kɔʒto	stʰan	snan
maʒtar	stri	snayu
ceʒta	stup	sreni
spɔʒto	spɔʒso	sphɔtik

## Тренировочные упражнения

n - η	n - ñ	s
banan - baŋla	mon - moñco	ʒe
indro - indrej	banor - bæñjon	ʒari
janala - jɔŋla	lona - loñjona	poʒak
	jhanu - jʔɔñjha	baʒ
ś - ʒ - s		
kaś	- kɔʒto - kaste	
naś	- noʒto - nasta	
raśi	- sroʒta - rasta	

## ГРАФИКА

Звук [ŋ] на письме передается буквой ঞ, которая называется "yo" [ʒɔ]. Буква ঞ пишется без матри. Буква ঞ не имеет места в начале слова.

Кроме буквы ঞ звук [ŋ] на письме может обозначаться знаком ৞, который называется "онушар". Знак "онушар" пишется без матри. Знак "онушар" никогда не имеет огласовки.

В ряде слов буква ঞ и знак ৞ могут взаимно-

замениваться:

বঙ, বঙ - "цвет", বাঙলা, বাঙলা - "бенгальский".

Взаимозаменяемость имеет место в тех случаях, когда за звуком [ŋ] не следует гласный. В некоторых случаях употребление буквы ঞ и знака ৞ связано с орфографической традицией. Звук [ñ] на письме передается буквой ঞ, которая пишется без матри. Буква ঞ называется "yo". В полной форме буква ঞ практически не употребляется, а встречается в лигатурах с буквами, обозначающими альвеолярно-ретрофлексные звуки, т.е. с буквами ঞ, ঞ, ঞ, ঞ. В этих лигатурах буква ঞ употребляется в усеченной форме.

Лигатура ঞ обозначает звуко сочетание [ñco]:

ঞ + চ → ঞ : ঞচল [ɔñcol]

Лигатура ঞ обозначает звуко сочетание [ñch]:

ঞ + ছ → ঞ : ঞছা [lañchona]

Лигатура ঞ обозначает звуко сочетание [ñj]:

ঞ + জ → ঞ : ঞজিলা [roñjika]

Лигатура ঞ обозначает звуко сочетание [ñjh]:

ঞ + ঞ → ঞ : ঞঞা [jʔɔñja]

Звук [ʒ] на письме обозначается тремя буквами: буквой ঞ, которая называется "талоббе шо".

Буква ঞ пишется без матри;

буквой ঞ, которая называется "мурдонне шо".

Буква ঞ пишется под матри: ঞ;

буквой ঞ, которая называется "донто шо". Буква ঞ пишется под матри: ঞ.

Наличие в бенгальском алфавите трех букв, передающих звук [ʒ], связано с тем, что раньше, в древности, эти буквы читались по-разному, и их названия отражали артикуляцию соответствующего звука. Впоследствии, в результате развития фонологической системы, из трех звуков сохранился один, и буквы стали читаться одинаково. Однако в определенных сочетаниях старшие звуки сохранились. Тогда соответствующие буквы читаются по-разному (в сочетаниях, передающих альвеолярные, предальвеолярные, надзубные, зубные и губно-губные звуки, в которых звук [ʒ], ассимилируясь следующим согласным, артикулиру-

ется соответственно как альвеолярный и другие звуки).

В современном бенгальском языке употребление той или иной буквы определяется орфографической традицией.

### ПРАВИЛА ЧТЕНИЯ

Если перед согласной стоит знак онушар ২, то эта согласная читается с огласовкой:

বংশ [বংশ] - "род", অংশ [অংশ] - "часть".

### ГРАММАТИКА

Как указывалось (см. стр. 38) в бенгальском языке, кроме суффикса টা [ta], употребляется ряд других суффиксов, приносящих значение определенности, среди них: টি, টী и আনা. Суффикс আনা [ana] употребляется с существительными, обозначающими неодушевленные предметы более или менее геометрической формы: широкие, плоские и т.д., напр., টেবিল-আনা - "стол", বই-আনা - "книга", চেয়ার-আনা - "стул", বাড়ি-আনা - "дом". С существительными, обозначающими одушевленные предметы, суффикс আনা не употребляется.

С существительными, обозначающими одушевленные предметы, употребляются суффиксы টা, টি, টী. Суффикс টা [ta] является нейтральным, но может приносить и отрицательный (пренебрежительный) оттенок. Суффиксы টি [ti], টী [ti:] несут на себе определенную модальную окраску, т.е. показывают отношение говорящего к данным предметам, принося положительный оттенок:

জান মেয়েটি.

**ВОПРОСИТЕЛЬНОЕ МЕСТОИМЕНИЕ** কী - "что?", "какой?" употребляются при вопросе о названиях предметов или их содержании (без оценки их): এটা কী - "Что это?" Ответ: এটা/বই। - "Это книга". এটা/কী বই? - "Что это за книга?" (т.е. о чем эта книга?). Ответ: এটা/ভূগোলবই। - "Это книга по географии",

এটা/বাসনা বই - "Это бенгальская книга".

Для вопроса о качестве предмета употребляется вопросительное местоимение কেমন? [kemon] - "какой?": এটা কেমন বই - "Какая это книга?" (т.е. "Какова эта книга? - хорошая или плохая?") Ответ: এটা ভাল বই - "Это хорошая книга".

Вопросительное местоимение কোন? [kon] - "кого - рий" употребляется в значении "какой, который по порядку?": কোন অবসর কাগজ-আনা বাসনা? "Какая газета бенгальская?" Ответ: এই অবসর কাগজ-আনা বাসনা - "Эта газета бенгальская". Вопросительное местоимение কোন может употребляться с суффиксом определенности, тогда оно субстантивизируется: কোনটা(কোন-আনা) বাসনা বই? - "Какая - бенгальская книга?" (т.е. который предмет бенгальская книга?).

**ВОПРОСИТЕЛЬНОЕ МЕСТОИМЕНИЕ** কত - "сколько?" является нейтральным по употреблению. Оно употребляется как с предметами, осознаваемыми раздельными, так и с предметами, осознаваемыми нераздельными: কত কলম? - "Сколько ручек?" কত দিন? - "Сколько дней?". (Существительное "дней" воспринимается как обозначающее часть общего времени в днях, т.е. нераздельным).

Вопросительные слова ক'টা (ক'টি), ক'খানা, ক'জন I/ - "сколько?" употребляются только с предметами, осознаваемыми раздельными. Из них слово ক'টা [k'ti] является нейтральным. Оно употребляется со всеми существительными, обозначающими такого рода предметы. Вопросительное слово ক'খানা употребляется с теми существительными, которые могут присоединять к себе суффикс আনা. Слово ক'জন употребляется только при вопросе о людях.

**СОЕДИНИТЕЛЬНЫЙ СОЮЗ** আর [ar] - "и" служит средством соединения однородных членов предложения. Союз আর помещается между однородными членами предложения: খাতা আর বই - "тетрадь и книга", টেবিল আর বেড - "стол, стул и классная доска".

I/ Эти слова представляют собой сокращенную форму вопросительного местоимения কত в сочетании с суффиксами টা (টি), আনা и существительным জন ("человек").

**СЧЕТНЫЕ СЛОВА.** Количественные числительные употребляются с суффиксами টা (টি), টো, টে, или словом জন, если они относятся к существительным, осознаваемым раздельными: দু'টো বই - "две книги", পাঁচজন ছাত্র - "пятеро студентов" (но দু' (দুই) দিন - "два дня", তিন মাস - "три месяца"). Из них суффикс টা употребляется со всеми числительными, кроме числительных দু', তিন, চার ( "два", "три", "четыре"). Числительное দু' - "два" употребляется с вариантом этого суффикса - суффиксом -টো: দু'টো, числительное তিন - "три" - с вариантом -টে: তিনটে, числительное চার - "четыре" употребляется тоже с эти же вариантом: চারটে.

Суффиксы -টি (টা), -খানা и слово জন употребляют - ся со всеми числительными

#### Текст

আমাদের গ্রুপ 'বড়' নয়। আমরা 'ছ' জন ছাত্রছাত্রী। আমরা 'চার' জন হলে আর দুই জন মেয়ে। এটা 'আমাদের' পড়ার ঘর। আমাদের ঘরখানা 'ডাল' আর বোদওয়ানা। ঘরখানার দেয়ালের রঙ 'সাদা'। এটা 'পত্রিকা'। আজ 'সোমবার'। আজ 'ছুটি'র দিন নয়, আজ 'পড়ার' দিন। এগুলি 'আমার' পড়ার বই। এটা 'বাংলা' বই, ওটা 'ইংরেজী' খবরের কাগজ, এগুলি 'রুশ' বই। এটা 'ইতিহাসের' বই, ওটা 'ভূগোলের' বই। এটা 'মানচিত্র'। মানচিত্র 'সবুজ' বাদামী আর মীন রঙের। এটা 'ভারত'। কলকাতা 'ভারতের' শহর। 'কলকাতা' বড় শহর। ওটা 'বাংলাদেশ'। ঢাকা 'বাংলাদেশের' শহর। ঢাকা 'বাংলাদেশের' রাজধানী। এটা 'সোভিয়েত ইউনিয়ন'। সোভিয়েত ইউনিয়ন 'বড়' দেশ।

আপনি 'কী' করেন? - আমি 'পড়ি', আমি 'ছাত্র'।  
 আপনার বাবা 'কী' করেন? - আমার বাবা 'কৃষক'।  
 আপনার মামা 'কী' করেন? - আমার মামা 'শ্রমিক'।  
 ইনি 'কী' করেন? - ইনি 'শ্রমিক'।  
 সে 'কী' করে? - সে 'পড়ে'।  
 আজ 'দিনটা' 'ডাল'? - না, আজ 'দিনটা' 'ডাল' নয়, আজ 'দিনটা' 'মেঘলা'।

#### Активный словарь

আজ [aj]	- сегодня	মানচিত্র [manচিত্র]	- карта
ইতিহাস [itihās]	- история	রঙ [raŋ]	- цвет
ইংরেজী [iŋreʒi]	- английский	রাজধানী [raʒdʰani]	- столица
কৃষক [kʁ̥ʃok]	- крестьянин	রুশ [ruʃ]	- русский
খবরের কাগজ [kʰɔʃoreʃ kagoʃ]	- газета	বোদওয়ানা [bodwala]	- солнечный
ছয়, ছ' [chʰoɽ, chʰo]	- шесть	সে [ʃe]	- он, она (нейтр. форма)

ছুটি [chʰuʈi]	- выходной, каникулы	সবুজ [sobuj]	- зеленый
দেশ [deʃ]	- страна	শহর [ʃʰhor]	- город
পত্রিকা [poŋjika]	- календарь	সাদা [ʃada]	- белый
পড়ার [paʃar]	- для занятий	শ্রমিক [ʃromik]	- рабочий
পেনসিল [pensil]	- карандаш	মেঘলা [megʰla]	- облачный
বাংলা [baŋla]	- бенгальский		
ভূগোল [ʃʰugol]	- география		

#### Имена собственные:

কলকাতা [kolkata]	- Калькутта
ঢাকা [dʰaka]	- Дакка
বাংলাদেশ [baŋladeʃ]	- Бенгладеш
ভারত [ʃʰarot]	- Индия
সোভিয়েত ইউনিয়ন [soviyet iuniyon]	- Советский Союз

#### Обиходные фразы:

বসুন [boʃun]	- Садитесь
আজ 'ক্লাসের' ডায়েরি 'ক'র ওপর? [aj klaʃer ʃʰar kar opor]	- Кто сегодня дежурный?
আজ 'ক্লাসের' ডায়েরি 'ইভানোভের' ওপর [aj klaʃer ʃʰar iʃʰanobʰer opor]	- Иванов сегодня дежурный
'খড়ি' আর 'ক্যাকড়া' কোথায়? [kʰɔʃi ar kakʰra kotʰaɽ]	- Где мед и тряпка?

বোর্ডের মুখে দিন [boardta muc'edin] - Витрите доску  
 বোর্ডের কাছে আসুন [boarder kac'e asun] - Идите к доске  
 লিখুন [lik'un] - Пишите

### КОММЕНТАРИЙ

1. আমরা পাঁচজন ছাত্র - "Нас пять студентов".  
 Суффикс множественного числа у имен существительных не употребляется, если данное существительное имеет определение, лексически выражающее множественность:  
 দুটি বই - "две книги", তিনটে কলম - "три ручки".  
 2. ছাত্রছাত্রী - "студенты". Сложное слово со значением собирательности (т.е. и студенты и студентки).  
 В бенгальском языке много сложных слов такого типа, т.е. состоящих из имен существительных общего, но оппозиционного значения, в том числе с разной отнесенностью по полу: মা-পা - "родители", ভাইবোন - "братья и сестры", ছেলেমেয়ে - "дети".

### УПРАЖНЕНИЯ

1. Отработайте произношение звуков: ০, ণ, ঙ, ঙ, ঙ, ঙ
2. Напишите по 3 строчки буквы: ঙ, ঙ, ঙ, ঙ, ঙ, ঙ
3. Напишите по 3 строчки лигатуры ঙ, ঙ, ঙ, ঙ
4. Прочитайте вслух и напишите по-бенгальски:

চোণ	- и	k'ai	- ем
ভাণা	- ломать	প্রায়	- часто
মণ্ডো	- трибуна	সাবা	- хотеть
হাণ্ড	- акула	চৌকা	- четырехугольный
খণ্ড	- такой	গাঢ়	- темный
নখণ্ড	- мягкий	গরু	- городской
করা	- судьба	কাঁদা	- плакать
কাঁটা	- колючка	হাঁটা	- идти пешком
চাই	- хочу	হাওয়া	- воздух
পতাকা	- флаг	কড়া	- строгий

### 5. Прочитайте вслух и протранскрибуйте:

অধিকাংশ	- большинство	আকাশ	- небо
গোফি	- майка	চশমা	- очки
পঞ্চাশ	- пятьдесят	মানুষ	- человек
সরঞ্জাম	- инвентарь	পোশাক	- одежда
সংকট	- кризис	সময়	- время
সংবিধান	- конституция	সড়	- узкий
অংশ	- часть	সর্দি	- насморк
মাংস	- мясо	সহজ	- простой
সুভব	- следовательно	সকাল	- утро
দেহ	- тело	সাগর	- море
শসা	- огурец	সামনে	- впереди
কাশি	- кашель	জিনিষ	- вещь
শেষ	- конец	শীতকাল	- зима
প্রদেশ	- область	প্রাসাদ	- дворец

6. Внучите слова, помещенные в словаре, и их написание

7. Прочитайте текст, предварительно разбив его на синтагмы

8. Составьте предложения по образцу, используя слова и грамматические показатели, данные в таблице. На полученные вопросы дайте ответы

1	2	3	4	5	6
এই উই	পেনসিল কলম আয় কাগজ কল বোর্ড দেয়াল ছাদ ঘেঁষে ডেয়ার দরজা টুপি আয়না ক্যাগ	-টা -খানা -গুলি	কী	কত	-এর ?
				কেন	

Образец: এই গাড়িটা কী রঙের (কোন)? - এই গাড়িটা কাল (ডাল)।

9. Вставьте бенгальские вопросительные местоимения, соответствующие русским, данным в скобках:

- এটা... বই? এটা ইতিহাসের বই। (какой?)  
 বইটা ... ? বইটা ডাল। (каков?)  
 এখানে ... টেবিল? এখানে আমার টেবিল। (чей?)  
 টেবিলখানা... রঙের? টেবিলখানা কাল রঙের। (какой?)  
 ... কলম? ডিনটে কলম। (сколько?)  
 এটা ... দেশ? এটা ভারত। (который?)  
 ঢাকা ... দেশের রাজধানী? ঢাকা বাংলাদেশের রাজধানী। (который?)  
 ওটা ... ? ওটা ব্যাগ। (что?)  
 ... ব্যাগটা? এই ব্যাগটা। (который?)  
 ... ব্যাগ? একটা ব্যাগ। (сколько?)  
 ব্যাগটা ... ? ব্যাগটা ওনার। (чей?)  
 ... রঙের ব্যাগটা? বাদামী রঙের ব্যাগটা। (какой?)  
 ওগুলি ... ? ওগুলি খাজ। (что?)  
 খাজগুলি ... ? খাজগুলি আমার। (чей?)  
 ... খাজ? পাঁচটা খাজ। (сколько?)  
 খাজগুলি ... রঙের? খাজগুলি নীল রঙের। (какой?)  
 খাজগুলি ... ? খাজগুলি আরাম নয়। (какой?)  
 ... খাজগুলি ? ওই খাজগুলি। (который?)

10. Дайте антонимы к словам: নতুন , কাঁচা , ছোট ,  
 পাতলা , মেয়ে , রাত

11. Заполните пропуски бенгальскими словами, соответствующими русским словам, данным в скобках, поставив их в родительном падеже. Полученные распространённые предложения переведите:

- ইনি ... ঘাম। (Рам)  
 আজ ... দিন নয়, আজ ... দিন। (отдых, занятия)  
 ওটা ... দোকান। (чай)  
 ওটা ... বই। (география)  
 এগুলি ... খাজ। (история)

দেয়ালগুলি বাদামী ...।

(цвет)

ঢাকা ... শহর।

(Бангладеш)

কলকাতা ... শহর।

(Индия)

কোন শহর ... রাজধানী ?

(Советский Союз)

এই ছবিটি ... ভাই।

(Мира)

এটা ... ঘানচি।

(наша страна)

ঘানচিখানা সবুজ বাদামী আর নীল ...।

(цвет)

এটা ... গাড়ি।

(Он)

বাড়িটা ...।

(мы)

এই মেয়ারখানা ...।

(мать)

আমার ... টুপিটা কাল।

(отец)

এই অবরের কাগজটা ওই ...।

(студентка)

12. Поставьте вопросы к подчеркнутым словам:

আমার কলমগুলি নীল। এটা ইতিহাসের বই। বইখানা ডাল। আজ পড়ার দিন।  
ওনার বোন ছায়া। বাংলাদেশের রাজধানী ঢাকা। এই কলাটা সবুজ, এটা কাঁচা।  
 ওই কলাটা হলদে, ওটা পাকা। আমার টুপি নতুন। টুপিটা ডাল।

13. Поставьте следующие предложения в вопросы -  
 тельную и отрицательную форму:

- I. ইনি ভারতের অধিক। II. এই পনির নোনা।  
 2. উনি বাংলাদেশের কৃষক। II. দেয়ালের পঙ্কিকা নতুন।  
 3. আমরা ছালাম। II. আজ রাতটা গরম।  
 4. এই মেয়েটি ছাত্রী।  
 5. এখানা বাংলা অবরের কাগজ।  
 6. ওটা ভুলোনের বই।  
 7. আজ বোম্বেয়াল দিন।  
 8. ওটা গায়ের দোকান।  
 9. এই গাটা আমার মায়ের।  
 10. এই পঙ্কিকাটা পুরনো।

14. Переведите на бенгальский язык:

I. Это не карандаш. То карандаш, а это ручка. Это моя  
 ручка.

2. Это Ваши стулья? - Нет, это не наши стулья. Вот те наши стулья. А это стул преподавателя. Это не его стул. Тот стул его.
  3. Это не дверь в комнату для занятий. Та дверь - дверь в комнату для занятий.
  4. Это не Ваша газета. Ваша газета вон та.
  5. Это не стена комнаты, а доска.
  6. Это не книга, а тетрадь. Вон то книга.
  7. Какие тетради студентов? - Тетради студентов - вон те.
  8. Кто Иванов? Вы Иванов? - Нет, я не Иванов, он Иванов.
  9. Это не комната для занятий. Вон та комната для занятий.
  10. Это не мой портфель, это портфель его брата. Вон то - мой портфель.
  11. Иванов, скажите, эта книга английская? - Нет, эта книга бенгальская. А та книга - русская.
  12. Он кто? Он рабочий? - Нет, он не рабочий. Он крестьянин.
  13. Карта Индии - это? - Нет, это карта Бангладеш. А та карта - карта Советского Союза.
1. Это какая книга? Это книга по истории? - Нет, это книга по географии.
  2. Какой сегодня день? Сегодня день отдыха? - Нет, сегодня не выходной день, сегодня день занятий.
  3. Это какие чернила? Эти чернила - зеленые.
  4. Это какая газета? Это бенгальская газета? - Нет, это не бенгальская газета. Это английская газета.
  5. Это карта какой страны? Это карта Советского Союза? - Да, это карта Советского Союза.
  6. Которое зеркало Ваше, это? - Нет, мое зеркало то.
  7. Какие манго спелые, эти? - Да, эти манго спелые, а те - зеленые.
  8. Сколько тетрадей? - Три тетради.
  9. Сколько Вас студентов? - Нас четверо студентов.
  10. Сколько их рабочих? - Их пятеро рабочих.
  11. Сколько тетрадей новее? - Две тетради новее.

### Гименированные согласные Грамматика

Личные местоимения  
Усилительная частица ॐ  
Предложения наличия:  
утвердительная,  
отрицательная и  
вопросительная формы

В бенгальском языке согласные звуки (и непри-  
дыхательные и придыхательные) могут произноситься  
как удвоенные или гименированные звуки. Гименирован-  
ные согласные артикулируются также, как и соответст-  
вующие негименированные согласные звуки, но характе-  
ризуются напряженным, энергичным и задержанным при-  
ступом и резким кратким отступом:

kk, cc, gg, jj, tt, nn, pp, bb, mm, zz

При артикуляции гименированных придыхательных  
согласных звуков придыхательность сохраняется только  
на отступе, а приступ артикулируется непридыхательным:

kk<sup>h</sup>, jj<sup>h</sup>, tt<sup>h</sup>, dd<sup>h</sup>

Гиминация в бенгальском языке имеет смысловозна-  
чительный характер:

raṭṭa - "состязание" и raṭa - "очередь", "пора",

maṭṭa - "кормчий" и maṭa - "гирлянда",

ṣaṭṭa - "уважение" и ṣaṭa - "равный".

Гименированные согласные имеют место в основном  
в заимствованных санскритских и арабо-персидских  
словах.

### Установочные упражнения

kk	kk <sup>h</sup>	gg	cc	cc <sup>h</sup>
ṛakko	ṛakkho	joggo	ṭacca	accḥa
cikkon	jakkho	ḥaggo	kaṭṭa	uccḥe

tt	tt <sup>h</sup>	dd	dd <sup>h</sup>	tt	tt <sup>h</sup>	nn
patta	patt <sup>h</sup> o	uddoyon	add <sup>h</sup> o	patta	patt <sup>h</sup> o	onno
katto	oustt <sup>h</sup> o	uddin		šotto	utt <sup>h</sup> arən	onno
Тренировочные упражнения						
k-kk	g-gg	c-cc	j-jj	t-tt	t-tt	
cokor	t <sup>h</sup> ago	kāca	šoja	ata	pata	
cokkor	t <sup>h</sup> aggo	kācca	šojja	aṭṭa	patta	
d-dd	n-nn	p-pp	ḷ-ḷḷ	m-mm		
addi	kana	gopon	abac	šoman		
addi	kanna	goppo	abba	šomman		
t-ḷḷ		ś-śś				
maṭa		biśe				
malla		biśše				

### ГРАФИКА

На письме гименированные согласные звуки обозначаются двойными буквами (лигатурами) соответствующих согласных: क + क → क्क, च + च → च्च, ज + ज → ज्ज,

ड + ड → ड्ढ, द + द → द्द, न + न → न्ण, ल + ल → ल्ल и т.д. I/

Гименированные придыхательные звуки на письме обозначаются двойными непридыхательными и придыхательными согласными или специальными лигатурами:

क्, च् (उ + च्) и т.д.

Гименированные согласные на письме обозначаются также лигатурами, в качестве вторых компонентов которых выступают знаки म् - пхоло, ळ - пхоло и ज्ञ - пхоло: द्, ळ्, ज्ञ्.

Эти лигатуры употребляются в санскритских словах. I/ Подробно о лигатурах см. урок 9.

обозначают вах. Знаки म्, ळ- и ज्ञ- пхоло/в них соответствующий согласный звук (м, л, ж), подвергшийся в бенгальском языке ассимиляции предыдущему согласному. I/

Знаки म्- пхоло, и ळ- пхоло пишутся внизу или сбоку той согласной буквы, которая обозначает гименируемый согласный звук: म्, ळ, ज्ञ: म्मान, वि, ज्ञज्ञ।

Знак ळ (ज्ञ- пхоло) пишется после согласной, обозначающей удваиваемый звук: अन्न [onno]

Обозначение на письме сочетания звуков

[ś] и [u]

Сочетание звуков [ś] и [u], передаваемых соответственно буквами ष и ऊ, на письме обозначается лигатурой षू.

### ПРАВИЛА ЧТЕНИЯ

I. а/ Гименация не возникает в начале слова. Ли-гатурн с म्- пхолой, ळ- пхолой и ज्ञ- пхолой в пер-вом слоге читаются как соответствующий негимениро-ванный согласный звук:

मङ्गल [śaṅga], ज्ञानि [d<sup>h</sup>oni], छूट [cuta]

б/ Сочетание букв ष и знака ळ читается как гименированный звук [j<sup>h</sup>]: मृष [śojjo], गृष [ba]jo]

в/ Ли-гатурн, обозначающие сонорные придыха-тельные, могут читаться и как соответствующий ги-менированный сонорный: ण [nnə], ण्ण [mmə], ण्ण [llə]:

सिन्धु [sinno], व्राम्मण [vrammon], अल्लद [allad]

г/ Ли-гатура ञ, обозначающая сочетание букв ञ и ञ, читается как гименированный звук [ṅ]:

विज्ञानि [viṅṅani]

д/ Знак ळ (бишорго) не читается, но следующая за ним согласная читается как гименированный со-гласный: दुक्क [dukk<sup>h</sup>o]

2. Буква अ, а также сопровождающий гласный в согласной букве читается как звук [o], если в сле-

I/ В некоторых случаях такой ассимиляции не происхо-дит, и тогда лигатуры с म्- и ळ- пхолой читаются как сочетание с согласными [m] и [l]: jannmo.

дущем слоге имеется знак ৃ - шлода: বন্য [ʃonpa],  
অন্য [onno]

3. Конечная согласная в именах существительных чи-  
тается с огласовкой, если перед ней стоит знак  
"бхшорго": দুঃখ [dʊkkʰo] - "горе", "печаль".

### ГРАММАТИКА

**Личные местоимения.** Личные местоимения, как и  
существительные, обладают категорией числа: различают-  
ся местоимения, обозначающие единичные предметы или  
лица, и местоимения, обозначающие предметы или лица  
во множестве.

Личные местоимения классифицируются по лицам.  
Имеются местоимения первого, второго и третьего лица.  
Для местоимений второго и третьего лица существуют  
нейтральные и вежливые формы, для второго лица употреб-  
ляются еще и пренебрежительная (фамиллярная) форма.

Лицо Число	1	2	3
Единствен.	আমি	তুই [tuɪ] - пренебр. তুমি [tumi] - нейтр. আপনি - вежл.	সে - нейтр. ইনি উনি তিনি } - вежл.
Множествен.	আমরা	তোরা - пренебр. তারা [toma] - нейтр. আপনারা - вежл.	ওরা - нейтр. ওনারা জঁরা } - вежл.

Местоимение 3-го лица ইনি употребляется для  
обозначения лица, находящегося вблизи говорящего, ме-  
стоимение উনি - для обозначения лица, находящегося  
вдали от говорящего, а местоимение তিনি употребляется  
или для обозначения лица, не присутствующего при раз-  
говоре, или как нейтральная в отношении местонахожде-  
ния лица форма.

Личные местоимения изменяются по падежам. Падеж-  
ные формы местоимений образуются путем присоединения

личных окончаний к основам косвенных форм. Основы кос-  
венных форм личных местоимений отличаются от форм име-  
тельного падежа соответствующих местоимений. Личные  
местоимения имеют следующие основы косвенных форм:

Лицо Число	1	2	3
Единствен.	আমি -	তু- তোমি - আপনি -	ত- ওনি - জঁ -
Множествен.	আমি -	ত- তোমি - আপনি -	ত- ওনি - জঁ -

Основой косвенных форм вопросительных местоиме-  
ний কে и কী выступают соответственно কা- и কিস-  
[kɪʃ] : কার? - "чей?", কিসের? - "чего?".

Усилительная частица ও [o] имеет значение  
сходное со значением русских частиц "и", "также", "да-  
же", "тоже". На письме частица ও присоединяется к  
слову, значение которого она усиливает или подчерки-  
вает. Частица ও всегда выделяется интонационно:

আমিও ছাত্র। - Я тоже студент  
এই বইখানাও নতুন। - Эта книга тоже новая.

Предложения наличия в бенгальском языке строят-  
ся с помощью глагола আছ - "иметься", "быть"  
в форме третьего лица (нейтральная форма), выступаю-  
щим в функции сказуемого. Имя, обозначающее предмет  
обладания, стоит в таком предложении в форме имени -  
тельного падежа, выступая в функции подлежащего. Имя,  
обозначающее обладателя, принимает форму родительного  
падежа и помещается в начале предложения.

আমার বই আছে - У меня есть книга  
(книги).  
আমার বোন আছে - У меня есть сестра  
(сестры).

При отрицании наличия вместо глагола *আছে* упот-  
ребляется отрицание *নেই* - "не есть". В остальном  
структура предложения остается прежней:

আমার বই নেই - У меня нет книги (книг)  
আমার বোন নেই - У меня нет сестры (сестер).

Для построения вопросительной формы такого  
предложения может использоваться вопросительная час-  
тица *কি*, которая ставится перед подлежащим или в  
конце предложения. Вопрос может передаваться и только  
интонацией, без употребления вопросительной частицы:

আপনার কি বই আছে? আপনার বই আছে? - У Вас есть книга?  
আপনার বোন আছে কি? আপনার বোন আছে? - У Вас есть сестра?

#### Текст

আমি / বিশ্ববিদ্যালয়ের ছাত্র। আমাদের বিশ্ববিদ্যালয় / খুব পুরাতন। এটা /  
আমাদের বিশ্ববিদ্যালয়ের ডবল। এই ডবলটি / খুব বড়, ইলদে রঙের। এটা / উঠান।  
ওগুলি / গাছ আর ঝোপঝাড়। ওগুলি / ফুল। আমাদের উঠান / ভাল।

ওটা / ময়দান। ময়দানটা / খুব বড়।

আমি / প্রথম বর্ষের ছাত্র। আমার নাম / রোমান। আমাদের পরিবার / বড়  
নয়, আমরা / চারজন। আমার একটি বোন আছে। সেও / ছাত্রী। সে / দ্বিতীয় বর্ষের  
ছাত্রী। আমার বাবা / ইঞ্জিনিয়ার। আমার মাও / কাজ করেন। তিনি / অধ্যাপিকা।

তুমি / ইংরেজী গ্রুপের ছাত্র নও, তুমি / বাংলা গ্রুপের ছাত্র? - হ্যাঁ, আমি / বাংলা  
গ্রুপের ছাত্র।

তুমি / নতুন ছাত্র নও? - না, আমি / নতুন ছাত্র নই, আমি / দ্বিতীয় বর্ষের ছাত্র।  
আমার / বাংলা বই আছে কি? - হ্যাঁ, আমার / অনেক বাংলা বই আছে।  
তারও / অনেক বাংলা বই আছে? - না, তার / খুব কম বাংলা বই আছে।

#### Активный словарь

অধ্যাপক [oddhapok] - преподаватель পরিবার [poribar] - семья  
অধ্যাপিকা [oddhapika] - преподавательница প্রথম [prot'om] - первый  
অনেক [onek] - много, многие ফুল [phul] - цветок  
কম [kom] - мало বর্ষ [bar'so] - год (обучения)  
খুব [khub] - очень বিশ্ববিদ্যালয় - университет  
ইঞ্জিনিয়ার [injiniyar] - инженер

উঠান [ut'han] - двор ডবল [b'adon] - здание  
ঝোপঝাড় [jhop'har] - кусты ময়দান [maydan] - площадь  
দ্বিতীয় [ditiyo] - второй দিল্লী [dilli] - Дели

#### Общедневные фразы

ধন্যবাদ [dhanobad] - Спасибо  
শুভদিন [shubodin] - Добрый день  
সুপ্রভাত [suprobhat] - Доброе утро  
শুভরাত্রি [shuboratri] - Доброй ночи  
আপনি কেমন আছেন? - Как Вы поживаете?  
আমি ভাল আছি। - Хорошо (У меня все хорошо)  
আজ আমি ভাল নই। - Сегодня у меня неважно.

#### КОММЕНТАРИЙ

1. আমরা চারজন - "Нас четверо".

2. তুমি ইংরেজী গ্রুপের ছাত্র নও? - "Ты не студент английской группы?" Отрицательный глагол *ন* [no] во 2-м лице имеет нейтральную форму *নও* [noo], и пренебрежительную форму -*নস* [nos].

Таким образом, полное спряжение отрицательного глагола *ন* следующее:

1-е лицо:		নই [noe]
2-е лицо	пренебр.	নস [nos]
	нейтр.	নও [noo]
	вежл.	নন [non]
3-е лицо	нейтр.	নয় [noy]
	вежл.	নন [non]

3. অনেক , কম - употребляются и как прилагательные и как наречия: অনেক ছাত্র , কম বই । অনেক পড়ি , কম পড়ি ।

#### УПРАЖНЕНИЯ

1. Отработайте произношение гименированных согласных по таблицам

2. Протранскрибируйте следующие слова: জন্ম, জন্ম, উত্তর, সম্মান, সাধ, উদ্যোগ, উদ্ভাপ, বাচ্চা, আচ্ছা, বচ্ছ, দুঃখ, নিঃশেষ, উদ্দাম, মধেয়।

3. Прочитайте и протранскрибируйте:

সুচ্ছ	-	прозрачный	ব্যবসা	-	торговля
বিদ্যুৎ	-	электричество	বন্যা	-	наводнение
অভ্যাস	-	привычка	সভ্যতা	-	цивилизация
কন্যা	-	дочь	অসহ্য	-	невynosимый
ইচ্ছা	-	желание	রাগা	-	стриппа
উত্তর	-	ответ	চৌদ্দ	-	четырнацать
ঐক্য	-	единство	তুচ্ছ	-	презренный
ন্যায়	-	справедливый	লজ্জা	-	стыд
বাহ্য	-	послушный	বাচ্চা	-	ребенок
আত্মীয়	-	родственник	দ্বীপ	-	остров
আপত্তি	-	возражение	প্রত্যেক	-	каждый
স্বীকৃতি	-	признание	বাহ্য	-	внешний
উল্লাস	-	объяс			

4. Внучите слова, помещенные в словаре, и их написание

5. Разделите текст урока на синтагмы и отработайте чтение его

6. Составьте предложения по образцу, используя слова и грамматические показатели, данные в таблице.

আমা- তোমা- ত- আপনা-		-র	দু' ভিন্ন চার পাঁচ	-টা, -টি, -দো, -টে, -জন	চামচ বই খাতা ব্যাগ বোন ডাই খবরের কাগজ	আছে
	-দে					নেই

Образец: আমার দুটো কলম আছে। আমার পেনসিল নেই।

7. Поставьте общие вопросы<sup>I/</sup> к следующим предложениям и дайте отрицательные ответы:

1. আমার বাহলা পছন্দ আছে।
2. ওনার লাল কানি আছে।
3. এই ছেলটির বুকুর আছে।
4. তার চামচ আছে।
5. মায়ের আয়না আছে।
6. আমার পাকা আম আছে।
7. রাসেলের নৌকা আছে।
8. মীরার মতুন টুপি আছে।
9. ওই মেয়েটির দু'জন ডাই আছে।
10. তার একজন বোন আর দু'জন ডাই আছে।

8. Заполните пропуски нужными отрицаниями:

1. আমার বাবা অধ্যাপক ..., তিনি ইঞ্জিনিয়ার।
2. আমি ছাত্র ..., আমি ছাত্রী।

<sup>I/</sup> Общим вопросом называются вопросы, требующие общего ответа "да" или "нет".

3. উনি অমিক..., উনি কৃষক।
4. ইনি ছাত্রী..., ইনি অধ্যাপিকা।
5. তারা ক্ষেয়ে..., তারা ছেলে।
6. আজ দুটির দিন..., আজ পঞ্চাশ দিন।
7. এটা কলম..., এটা পেনসিল।
8. ওগুলি আম..., ওগুলি কলা।
9. এটা দই..., এটা চা।
10. বইখানা কৃষ্ণ..., বইখানা ইহবেজী।
11. এই কালিটা নীল..., এই কালিটা লাল।
12. এই খাতাখানা পাংলা..., খাতাখানা মোটা।
13. এই আমগুলি পাকা..., এগুলি কাঁচা।
14. পনিরটা নোনা..., পনিরটা ডাল।
15. ওটা পক্ষি..., ওটা মানষি।
16. আমার কলম..., আমার পেনসিল আছে।
17. আজ দিনটা বোদওয়ালা..., আজ দিনটা মেঘলা।
9. Поставьте вопросы к подчеркнутым словам.
  1. এই কলমটা মামার।
  2. এই ঝোপঝাড় সবুজ।
  3. ডিমগুলি ডাল।
  4. আমার গরখানা বোদওয়ালা।
  5. গাড়িটা নতুন।
  6. ওটা দৈনিক খবরের কাগজ।
  7. আয়নাটা বড় নয়, ছোট।
  8. বোর্ডটা কাল।
  9. এখানা ইহবেজী বই।
  10. ঘরের ছাদটা সাদা রঙের।
  11. ঢাকা বাংলাদেশের রাষ্ট্রধানী।
  12. আমার অনেক খাতা আছে।
  13. ইনি আমার ম্মা।
  14. মীরার জাই ছাত্র।

10. Проспрягайте следующие предложения в отрицательной форме: আমি ছাত্র। আমি কৃষক। আমি অমিক।  
 11. Дайте варианты следующих предложений, употребив антонимы подчеркнутых слов:

1. আমার কম বই আছে।
2. আমার অনেক কলম আছে।
3. তার ছুটা নতুন।
4. এই পরিকাশনা খুব মোটা।
5. আমগুলি পাকা।
6. এই ছেলেটি ছোট।
7. দেয়ালের পক্ষি পুরনো।
8. ময়দানটা বড়।
9. এই কলগুলি ডাল নয়, এগুলি কাঁচা।
10. আজ দিনটা গরম নয়।

12. Поставьте альтернативные вопросы к следующим предложениям:

- I. ইনি অধ্যাপক।
2. মানষিটা ডারঙের।
3. এটা ডুলালের বই।
4. টেবিলের ওপর চিনি আছে।
5. এটা আমার মামার টুপি।
6. বাড়ির ছাদ সবুজ রঙের।
7. কলকাতা বড় শহর।
8. তাদের পরিবার বড়।
9. ওনার কলম সেই।
10. চেয়ারগুলি সাদা রঙের।
11. কলমটা ওনার।
12. ময়দানটা ছোট নয়।

13. Заполните пропуски словами, помещенными в скобках:

- I. আমার ... বই আছে, ... বই নেই। (по истории, по литературе)

2. ওনার আনেক ... আছে। (цветов)
3. আমরা তাই প্রসন্ন ... হই। (курса)
4. তার বা অধ্যাপিকা নন, তিনি...। (инженер)
5. এই ফুলগুলি খুব...। (красивый)
6. ওই ... বড় নয়। (куст)
7. ... ডবন ইন্দ্রে বড়ের। (университета)
8. ... চারুদ্র ছেনেয়ে। (нас)
9. স্নানচিহ্নালা ... বড়ের। (красного, коричневого и синего)
10. আমাদের ... বড় হাল, বড়খানা বোদওয়ানা। (для занятий)
11. ... দুটি ডাই আছে। (у него)

14. Переведите на бенгальский язык:

А.

1. У меня есть сестра. Ее зовут Ира. У Рама тоже есть сестра. Ее зовут Мира. 2. У него есть новая сумка. 3. У тебя есть книга по истории? – Нет, у меня нет книги по истории, есть книга по литературе. 4. А бенгальский журнал у тебя есть? – Да, бенгальский журнал у меня тоже есть. 5. У нашего преподавателя есть бенгальский календарь. 6. У моего дяди один сын и одна дочь. 7. У Вас есть красный карандаш? – Нет, у меня нет красного карандаша, у меня есть синий карандаш и черный карандаш. 8. У его маленького брата есть собака. 9. У этой студентки есть ежедневная газета.

Б.

1. Это моя сестра. Она инженер. 2. Ваш сын инженер или рабочий? – Он рабочий. 3. Кто твой брат? – Роман – мой брат. Кто он? – Он преподаватель. 4. Где ваша преподавательница? – Она там. Студенты тоже там. 5. Кто этот мальчик? – Он мой сын. 6. Кто эта девушка? – Она моя сестра. 7. Этот человек инженер? – Да. 8. Кто Ваша жена? – Она тоже инженер. 9. Кто он? Он рабочий или крестьянин? Кто эта девушка? Она Ваша сестра? Кто она? Она студентка или преподавательница? 11. Наша комната хорошая. Она большая и солнечная. 12. Какого цвета те

двери? – Они белые. 13. Чай этот дом? – Это их дом. 13. Какая это книга? – Это хорошая книга. 14. Какие это тетради, толстые или тонкие? – Это тонкие тетради.

## УРОК 9

Таблицы звуков бенгальского языка  
Алфавит  
Лигатуры  
Грамматика  
Понятие о послелогах  
Противительный союз কিন্তু  
Предложения наличия с обстоятельством места

Таблица звуков бенгальского языка в международной фонетической транскрипции

### Гласные звуки

Ряд Подъем	Передний	Средний	Задний
	неогубленные		огубленные
высокий	i ɪ		u ʊ
средне-высокий	e ɛ		o ɔ
средне-низкий	ɛ ẽ		o ẽ
низкий		a ɶ	

### Полугласные звуки

y	w
---	---

По спосо- бу обра- зования  По месту об- разования	Смичные							Ще- ле- вые	
	шумные (взрывные и аффикаты)				сонорные				
	глухие		звонкие						
	чис- тые	при- дых.	чис- тые	при- дых.	но- со- вые	бо- ко- вые	дро- жа- щие		
фарингаль- ные								h	
заднеязыч- ные велар- ные	k	kʰ	g	gʰ	ŋ				
дорсально- альвеоляр- ные	c	cʰ	j	jʰ	[ɲ]			ʃ	
передние - язычные альвеолярно- ретрофлекс- ные	t	tʰ	d	dʰ	[ɳ]		ʂ [ʂ]		
передне- язычные апи- кально-пред- альвеолярные					n[nʰ]	l[lʰ]	ɹ[rʰ]		
передне- язычные апи- кально-ден- тальные	t	tʰ	d	dʰ				s[z]	
лабиально- дентальные								[f][v]	
бילабналь- ные	p	pʰ	b	bʰ	m[mʰ]				

### АЛФАВИТ

В бенгальском алфавите 46 основных (алфавитных) знаков: 11 - для обозначения гласных (сюда же включаются и 2 знака для обозначения дифтонгов) и 35 - для

обозначения согласных.

Построение алфавита следует индийской фонологической традиции, по которой буквы объединяются в классы, соответственно месту и способу образования соответствующих звуков. Расположение букв следующее: сначала даются 11 букв, обозначающих гласные, затем 25 букв, обозначающих шумные согласные, разбитые на 5 групп (борго) соответственно месту образования звуков (по бенгальской терминологии: задненебные, палатальные, небные, зубные, губно-губные), затем следуют 4 буквы, обозначающие сонанты (полугласные в санскрите). Заканчивают алфавит 4 буквы, обозначающие фрикативные звуки (3 - глухие и 1 - звонкий).

Построенный по образцу санскритского алфавита, бенгальский алфавит не находится в достаточно полном соответствии со звуковой системой бенгальского языка. Так, наличие букв долгих и кратких гласных не отражает реального произношения звуков по долготе, некоторые буквы являются омофонами, т.е. обозначают одинаковые звуки, названия групп согласных подчас не отражают действительную артикуляцию соответствующих звуков: звуки, обозначаемые буквами из группы палатальных (группа 5) в бенгальском языке являются дорсально-альвеолярными, а звуки, обозначаемые буквами из группы небных (группа 6) являются ретрофлексно-альвеолярными.

### Буквы, обозначающие гласные звуки

অ [a], আ [a], ই [i], ঈ [i], উ [u], ঊ [u], ঋ [ɹ], এ [e],

ঔ [oi], ও [o], ঔ [ou]

Примечание. В бенгальский алфавит включается также буква ঞ, обозначающая "ж" - долгое и буква ণ, обозначающая санскритский слоговой звук ण [ɳ]. Однако практически эти буквы в бенгальской графике не употребляются.

Смычные шумные

Шумные согласные в бенгальском языке располагаются в последовательности, соответствующей различиям в артикуляции соответствующих звуков по признаку глухость - звонность и непродыхательность - предыхательность. Замечает каждую группу буква, обозначающая носовой звук соответствующего места артикуляции.

ক-বর্গ (কল) - "задненебные": ক [k], খ [kʰ], গ [g], ঘ [gʱ], ঙ [ŋ]

চ-বর্গ (চাল) - "палатальные": চ [tʃ], ছ [tʃʰ], জ [dʒ], ঞ [dʒʱ], ণ [ɲ]

ট-বর্গ (টাল) - "перебрашные": ট [t̪], ঠ [t̪ʰ], ড [d̪], ঢ [d̪ʱ], ণ [ɲ]

ত-বর্গ (তাল) - "зубные": ত [t], থ [tʰ], দ [d], ধ [dʱ], ন [n]

প-বর্গ (পাল) - "губные": প [p], ফ [pʰ], ব [b], ভ [bʱ], ম [m]

Сонанты (по бенгальской терминологии: "промежуточные")

য [j] (варианты: য় [j̥] и ঙ [j̥] - пхоло), ঞ [ɲ], ল [l], ব [b]

Сонанты য и ঞ являются омофонами. Они обозначают звуки, которые передаются также соответствующими буквами জ и ব ("боргно-й" и "боргно-б"). Сонорный согласный য в санскрите артикулировался как полугласный "у" и обозначался специальной буквой в группе сонорных. В бенгальском языке соответствующий звук стал произноситься так же, как и дорсально-альвеолярный звук ж [ʃ], однако по традиции для него была сохранена в алфавите специальная буква. Вместе с тем, в ряде случаев он сохранил свое звучание полугласного. В таких случаях на письме этот полугласный звук передается буквой য с точкой внизу: য় [j̥] ("пхоло").

Буква য имеет вариант - знак ঙ ("пхоло"), для обозначения санскритского звука [ɲ] в позиции после согласного. Как указывалось, в бенгальском языке "й" не имеет своего звукового выражения, но влияет на чтение предыдущей буквы - она читается как гименированный согласный.

Сонорный согласный [ɲ], обозначаемый буквой "онтосто-й" - য, в санскрите артикулировался как губно-губной полугласный звук "у" и потому обозначался специальной буквой в группе сонорных. В бенгальском языке этот звук стал артикулироваться также, как звук [ʃ] из группы губно-губных, поэтому и обозначаться стал той же буквой য. В прежних словарях статьи на сонорный [ɲ] помещались среди статей на сонорные, в современных словарях они специально не выделяются, но помещаются все вместе со статьями на য [j̥] губно-губной.

Фрикативные

глухие: শ [ʃ], ষ [ʃʰ], স [s]

звонкие: হ [h]

Кроме перечисленных букв в бенгальский алфавит входят две буквы, обозначающие альвеолярно-ретрофлексные ударные звуки [ʈ] и [ʈʰ]: ঙ и ঙ. Эти буквы обычно включают в группу альвеолярно-ретрофлексных, т.е. в группу ঙ. В словарях эти буквы помещаются после буквы ঙ.

Дополнительные знаки

Бенгальский алфавит включает в себя также дополнительные знаки, которые помещаются в конце алфавита:

৐ - "онушар" (অনুশার), обозначающий звук [ɳ],

৏ - "бишорго" (বিশর্গ), обозначающий глухой фарингальный звук [ħ]. В современном бенгальском языке глухой фарингальный [ħ] имеет место только в междометиях. В остальных случаях знак "бишорго" не читается,

৏ - "чондирбинду" - диакритический надстрочный знак, обозначающий назализацию.

Примечание. В словарях знаки "онушар", "бишорго" и назализованные гласные располагаются после гласных:

বাউয়া - বাংলা - বাঃ - বাঁ - বাক

Бенгальский алфавит:

অ, আ, ই, ঐ, উ, ঊ, ঋ, ঌ, এ, ঐ, ঐ, ও, ঔ

ক, খ, গ, ঘ, ঙ, চ, ছ, জ, ঞ, ঙ, ঙ

ট, ঠ, ড, ঢ, ন, ত, থ, দ, ধ, ন, ঙ

প, ফ, ব, ভ, ম, য, ঞ, ল, ব, ঙ

শ, ষ, স, হ, ঙ, ঙ, ঙ, ঙ, ঙ, ঙ, ঙ

ЛИГАТУРЫ

Как уже говорилось выше, слоговый характер бенгальских согласных букв, т.е. обозначение ими целого слога (согласного звука в сочетании с гласным звуком) обусловил наличие в бенгальской графике особых состав-

них знаков - "лигатур", обозначающих сочетание согласных, не разделенных гласными. Выше указывалось, что присущий согласной букве сопровождающий гласный может опускаться, если употребляется подстрочный знак "хо-шонт" (см. урок I). Однако знак "хошонт" имеет сравнительно ограниченное употребление. Сочетания двух и более согласных звуков обычно передаются через лигатуры. Иногда эти лигатуры легко распознаются, так как образуются из целых букв, обозначающих соответствующие согласные звуки, или из их характерных частей. Это - простые лигатуры. Компоненты простых лигатур могут располагаться либо по горизонтали, либо по вертикали.

При горизонтальном построении лигатур, буква, обозначающая последний согласный звук сочетания, пишется полностью. К ней спереди приписывается буква, или характерная часть буквы, обозначающей предшествующий согласный звук:  $\text{ক}[\text{t}^h]$ ,  $\text{গ}[\text{g}]$ ,  $\text{ন}[\text{n}^d]$

При вертикальном построении лигатур буква, обозначающая первый согласный звук сочетания, как правило, пишется полностью, а снизу к ней присоединяется буква, или характерная часть буквы, обозначающей последующий согласный звук:  $\text{স}[\text{st}]$ ,  $\text{দ}[\text{dd}^h]$ ,  $\text{ত}[\text{t}^h]$

Второй элемент простых лигатур называется "пхола":

৷ য-ফলা ৷ র-ফলা ৷ ব-ফলা ৷ ন-ফলা и др.  
"mo - пхола", "ro - пхола", "bo - пхола", "no - пхола"

В других случаях лигатуры весьма значительно отличаются от начертания соответствующих согласных букв. Это - аномальные лигатуры:

$\text{ক} + \text{ক} \rightarrow \text{ক}[\text{nk}]$ ,  $\text{ক} + \text{ত} \rightarrow \text{ক}[\text{kt}]$ ,  $\text{ক} + \text{র} \rightarrow \text{ক}[\text{kr}]$

Некоторые бенгальские лигатуры читаются иначе, чем буквы, которые они представляют. Это относится к лигатурам  $\text{ক্ষ}$  и  $\text{জ}$ , представляющим сочетания соответственно букв  $\text{ক} + \text{খ}$  и  $\text{জ} + \text{ঞ}$ . Лигатура  $\text{ক্ষ}$  читается как гименированный звук  $[\text{k}^h]$ , а лигатура  $\text{জ}$  читается как гименированный носовой звук  $[\text{g}]$ :  $\text{অক্ষ}[\text{okk}^h\text{or}]$ ,  $\text{বিজ্ঞান}[\text{bi}^g\text{g}^h\text{an}]$

Примечание. При письме следует учитывать, что обычно в лигатурах объединяются буквы,

обозначающие согласные, одинаковые по месту образования. Это относится прежде всего к сочетаниям с носовыми согласными:

#### НАИБОЛЕЕ УПОТРЕБИТЕЛЬНЫЕ ЛИГАТУРЫ

$\text{ক} + \text{ক} = \text{ক}(\text{kko})$	$\text{জ} + \text{জ} = \text{জ}(\text{jjo})$
$\text{ক} + \text{ট} = \text{ট}(\text{kto})$	$\text{জ} + \text{জ} + \text{ব} = \text{জ}(\text{jjo})$
$\text{ক} + \text{ত} = \text{ত}(\text{kto})$	$\text{জ} + \text{ঞ} = \text{জ}(\text{ggo})$
$\text{ক} + \text{ন} = \text{ন}(\text{kno})$	$\text{জ} + \text{ব} = \text{জ}(\text{jjo})$
$\text{ক} + \text{ম} = \text{ম}(\text{kmo})$	$\text{ঞ} + \text{চ} = \text{চ}(\text{nc})$
$\text{ক} + \text{র} = \text{র}(\text{kro})$	$\text{ঞ} + \text{হ} = \text{হ}(\text{nc}^h)$
$\text{ক} + \text{ল} = \text{ল}(\text{klo})$	$\text{ঞ} + \text{জ} = \text{জ}(\text{njjo})$
$\text{ক} + \text{ব} = \text{ব}(\text{kko})$	$\text{ঞ} + \text{ম} = \text{ম}(\text{njmo})$
$\text{ক} + \text{ষ} = \text{ক্ষ}(\text{kkho})$	$\text{ট} + \text{ট} = \text{ট}(\text{tto})$
$\text{ক্ষ} + \text{ন} = \text{ক্ষ}(\text{kk}^h\text{no})$	$\text{ট} + \text{ঠ} = \text{ঠ}(\text{ttho})$
$\text{ক্ষ} + \text{ম} = \text{ক্ষ}(\text{kk}^h\text{mo})$	$\text{ড} + \text{গ} = \text{জ}(\text{dgo})$
$\text{ক্ষ} + \text{ব} = \text{ক্ষ}(\text{kk}^h\text{bo})$	$\text{ণ} + \text{ট} = \text{ণ}(\text{nto})$
$\text{গ} + \text{গ} = \text{গ}(\text{ggo})$	$\text{ণ} + \text{ড} = \text{ঙ}(\text{ndo})$
$\text{গ} + \text{দ} = \text{দ}(\text{gdo})$	$\text{ত} + \text{ত} = \text{ত}(\text{tto})$
$\text{গ} + \text{ধ} = \text{ধ}(\text{gdho})$	$\text{ত} + \text{ত} + \text{ব} = \text{জ}(\text{ttbo})$
$\text{গ} + \text{ন}(\text{ণ}) = \text{ণ}(\text{gho})$	$\text{ত} + \text{ত} + \text{ব} = \text{জ}(\text{ttbo})$
$\text{গ} + \text{ম} = \text{ম}(\text{gho})$	$\text{ত} + \text{থ} = \text{থ}(\text{ttho})$
$\text{গ} + \text{র} = \text{র}(\text{ghro})$	$\text{ত} + \text{ন} = \text{ন}(\text{tno})$
$\text{গ} + \text{ল} = \text{ল}(\text{ghlo})$	$\text{ত} + \text{ম} = \text{ম}(\text{tnmo})$
$\text{ঘ} + \text{ব} = \text{জ}(\text{ghbo})$	$\text{ত} + \text{র} = \text{র}(\text{tnro})$
$\text{ঙ} + \text{ক} = \text{ক}(\text{gko})$	$\text{ত} + \text{ল} = \text{ল}(\text{tlo})$
$\text{ঙ} + \text{ক্ষ} = \text{ক্ষ}(\text{gkko})$	$\text{ত} + \text{ব} = \text{ব}(\text{tbo})$
$\text{ঙ} + \text{খ} = \text{ক্ষ}(\text{gkko})$	$\text{দ} + \text{গ} = \text{জ}(\text{dgo})$
$\text{ঙ} + \text{গ} = \text{জ}(\text{ggo})$	$\text{দ} + \text{ঘ} = \text{দ}(\text{dgho})$
$\text{ঙ} + \text{ম} = \text{ম}(\text{ggho})$	$\text{দ} + \text{দ} = \text{দ}(\text{ddo})$
$\text{চ} + \text{চ} = \text{চ}(\text{cco})$	$\text{দ} + \text{দ} + \text{ব} = \text{দ}(\text{ddbo})$
$\text{চ} + \text{ছ} = \text{ছ}(\text{ccho})$	$\text{দ} + \text{ধ} = \text{ধ}(\text{ddho})$
$\text{চ} + \text{ছ} + \text{ব} = \text{দ}(\text{ccbo})$	

দ্ + ধ্ + ব = ব্ধ (ddh)   
 দ্ + ন = দ্ব (dn)   
 দ্ + ব = ব্ব (dd)   
 দ্ + ড = ড্ধ (ddh)   
 দ্ + ঘ = ঘ্ধ (ddgh)   
 দ্ + ঙ = ঙ্ধ (dng)   
 দ্ + ঞ = ঞ্ধ (dñ)   
 ধ্ + ব = ব্ধ (ddh)   
 ধ্ + ব = ব্ধ (ddh)   
 ন্ + ড = ড্ধ (ndh)   
 ন্ + ত + ব = ত্ব (ntv)   
 ন্ + থ = ত্ধ (nth)   
 ন্ + দ = দ্ব (nd)   
 ন্ + দ + ব = ব্ধ (ndv)   
 ন্ + ধ = দ্ধ (ndh)   
 ন্ + ধ্ + ব = ব্ধ (ndhv)   
 ন্ + ন = ন্ব (nn)   
 ন্ + ম = ম্ব (nm), (nnm)   
 ন্ + ব = ব্ব (nnv)   
 প্ + ন = প্ব (pn)   
 প্ + প = প্প (pp)   
 প্ + ব = ব্ব (pv)   
 প্ + ঙ = ঙ্ধ (pñ)   
 ব্ + ড = ড্ধ (bv)   
 ব্ + দ = দ্ব (bd)   
 ব্ + ধ = দ্ধ (bdh)   
 ব্ + ব = ব্ব (bb)

ব + ড = ড্ধ (bhv)   
 ব + ব = ব্ব (bv)   
 ড + ব = ব্ধ (bhv)   
 ম্ + প = ম্প (mp)   
 ম্ + ফ = ফ্প (mph)   
 ম্ + ব = ম্ব (mv)   
 ম্ + ড = ড্ধ (mhv)   
 ম্ + ম = ম্ব (mm)   
 ম্ + ব = ম্ব (mv)   
 ম্ + ন = ম্ব (mn)   
 ম্ + গ = গ্প (mg)   
 ম্ + ট = ট্প (tp)   
 ম্ + প = প্প (mp)   
 ম্ + ঘ = ঘ্প (mgh)   
 ম্ + চ = চ্প (cp)   
 ম্ + ছ = ছ্প (chp)   
 ম্ + ন = ন্প (np)   
 ম্ + ম = ম্প (mp)   
 ম্ + ব = ব্প (bv)   
 ম্ + ঙ = ঙ্প (mñ)   
 ম্ + ঞ = ঞ্প (mñ)   
 য্ + ড = ড্ধ (ydv)   
 য্ + ত = ত্ধ (ytd)   
 য্ + ত + ব = ত্ব (ytdv)   
 য্ + ঠ = ঠ্ধ (ytdh)   
 য্ + ঙ = ঙ্ধ (yñ)

স্ + প = স্প (sp)   
 স্ + ফ = ফ্প (sph)   
 স্ + ব = স্ব (sv)   
 স্ + ড = ড্ধ (sdh)   
 স্ + ত + উ = ত্ধ (stu)   
 স্ + ন = স্ন (sn)   
 স্ + প = স্প (sp)   
 স্ + ফ = ফ্প (sph)

স্ + ম = স্ম, স্ম (śm)   
 স্ + ব = স্ব, স্ব (śv)   
 স্ + থ = স্, স্ (sth)   
 হ্ + ন = হ্ন (hn), (nh)   
 হ্ + ম = হ্ম (mh), (mm)   
 হ্ + ব = হ্ব (hv), (vh)   
 হ্ + ল = হ্ল (hl), (lh)   
 হ্ + ব = হ্ব (hv), (bh)

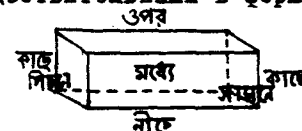
В бенгальском языке лигатурами обозначаются не только сочетания согласных звуков, но и сочетания согласных с гласными буквами. Это относится к сочетаниям согласных গ, ঞ, হ্ с гласным উ. Данные лигатуры в настоящее время употребляются преимущественно на письме: গু, ঞু, হু. В печати вместо них используются сочетания соответствующих согласных букв с подстрочным знаком ু : গু, ঞু, হু.

### ПРАВИЛА ЧТЕНИЯ

1. Все лигатуры читаются с оглаской.
2. Перед лигатурой ঞ сопровождающий гласный читается как звук [o] : ঞক [ʈokkʰa]

### ГРАММАТИКА

Понятие о послелогах в бенгальском языке: Характерной особенностью бенгальского языка является наличие в нем послелогов — служебных слов, выполняющих ту же синтаксическую функцию отношений, которую в русском языке несут предлоги. Послелоги помещаются после слов, к которым относятся. Бенгальские послелоги места сочетаются с существительными в форме родительного падежа.



উপর [ʊpɔr] обозначает нахождение предмета на поверхности другого предмета и обычно на русский язык пере-

водится предлогом "на":

- নীচে, নিচে [nice] - <sup>টেবিলের ওপর</sup> обозначается нахождение предмета под другим предметом и обычно на русский язык переводится "под":  
বইখানার নিচে - "под книгой"
- সামনে [samne] - обозначается нахождение предмета перед другим предметом и на русский язык обычно переводится предлогом "перед":  
আমার সামনে - "передо мной"
- পিছনে [pic'he] - обозначает нахождение предмета позади другого предмета и на русский язык обычно переводится предлогом "сзади":  
বাড়ির পিছনে - "сзади дома"
- কাছে [kac'he] - обозначает нахождение предмета вблизи другого предмета и на русский язык обычно переводится предлогами "у", "около":  
জানালার কাছে - "у окна", "около окна"
- झध्ये [modd'he] - обозначается нахождение предмета внутри другого предмета, нахождение в замкнутом пространстве, и на русский язык обычно переводится предлогом "в":  
ব্যাগের झध्ये - "в сумке"

Сочетания существительных с послелогами места в предложении обычно выполняют функцию обстоятельства места.

ПРОТИВИТЕЛЬНЫЙ СОЮЗ किन्तु [kintu] помещается между противопоставляемыми словами, словосочетаниями или предложениями: এই পেনসিলটা ভাল কিন্তু ছোট - "Этот карандаш хороший", но маленький", আমার পেনসিল আছে কিন্তু কলম নেই - "У меня есть карандаш, но нет ручки".

## ПРЕДЛОЖЕНИЯ НАЛИЧИЯ С ОБСТОЯТЕЛЬСТВОМ МЕСТА.

Такие предложения употребляются для того, чтобы указать на наличие или отсутствие какого-либо лица или предмета в определенном месте. Обстоятельство места в таких предложениях помещается или в начале предложения, или после подлежащего. Если речь идет о том, чтобы назвать лицо или предмет, находящийся или отсутствующий в данном, заранее известном месте, то обстоятельство места помещается в начале предложения: টেবিলের ওপর খবরের কাগজ আছে - "На столе лежит (есть, имеется) газета". Если же данным, заранее известным является лицо или предмет и требуется назвать место его нахождения, то обстоятельство места помещается после подлежащего, обозначающего это лицо или предмет. В этом случае при соотношении наличия с настоящим временем глагол <sup>আছে</sup> "есть" может не употребляться: <sup>খবরের কাগজটা টেবিলের ওপর।</sup>

Структура вопросительных предложений такого типа аналогична структуре повествовательного предложения. Они строятся с помощью вопросительных местоимений কে - "кто?" и কী - "что?", которые выступают в функции подлежащих, или вопросительного наречия কোথায় - "где?", которое выступает как обстоятельство: টেবিলের ওপর কী আছে? - "Что находится на столе?"  
খবরের কাগজটা কোথায় আছে? - "Где находится газета?"

### Текст

- নমস্কার (সালাম)।
- নমস্কার (সালাম)।
- বঙ্গুর। আজ কি সবাই উপস্থিত?
- না, আজ দু'জন অনুপস্থিত।
- কে কে অনুপস্থিত?
- আজ বেলাত্, তার ইচ্ছানো অনুপস্থিত।
- আজ ক্লাসের ডার কার ওপর?
- আজ ক্লাসের ডার নিমার ওপর।

- খড়ি আর ন্যাকড়া কোথায়?

- খড়ি আর ন্যাকড়া ওখানে?

- আচ্ছা, নিনা, বোর্ডের কাছে আসুন। লিখুন, আমি প্রথম বর্ষের ছাত্র। আমি মস্কো বিশ্ববিদ্যালয়ের ছাত্র। নিনা, আপনার ডুল হয়েছে। আপনার ডুল ঠিক করুন। আচ্ছা, এবার ঠিক হয়েছে। ধন্যবাদ। বসুন।

- ইরা, বসুন, এখানে ক'জন ছাত্র?

- এখানে সাতজন ছাত্র।

- ক'জন ছেলে আর ক'জন মেয়ে?

- পাঁচজন ছেলে আর দু'জন মেয়ে।

- বসুন, এই ক্লাস-ঘরটা কেমন? এখানে কী কী আছে?

- এই ক্লাস-ঘরটা ভাল। এই ক্লাস-ঘরটা ছোট, কিন্তু বোমডয়ানা আর পরিষ্কার। আমাদের ক্লাস-ঘরের দেয়ালগুলি নীল রঙের, মেঝে বাদামী আর ছাদটা সাদা। দরজা আর জানালাগুলিও সাদা। এখানে হয়তো টেবিল আছে। টেবিলগুলির সামনে চেয়ার। টেবিলগুলি হলদে রঙের, চেয়ারগুলিও হলদে রঙের। টেবিলগুলির ওপর বইখাটা খবরের কাগজ আর কলম আছে। ইংরেজী খবরের কাগজও আছে, বাংলা খবরের কাগজও আছে। দেয়ালের ওপর বড় ঘানচিহ্ন। ওটা ভারতের ঘানচিহ্ন।

- আচ্ছা, ভাল। আমাদের ক্লাস শেষ হল। নমস্কার (সালাম)।

- নমস্কার (সালাম)।

- সুপ্রভাত। আজ দিনটা ভাল, না?

- সুপ্রভাত। হ্যাঁ, আজ দিনটা ভাল। আজ গরম নয়, কিন্তু ঠান্ডাও নয়। বৃষ্টি পড়ছে না।

- হ্যাঁ, দিনটা ভাল। বোম উঠেছে। আপনি কেমন আছেন?

- ভাল, আর আপনি কেমন আছেন?

- আমিও ভাল।

আমার নাম ইভানোভ। আমি ডাক্তার। আমার স্ত্রীও কাজ করেন। কিন্তু তিনি ডাক্তার নয়, তিনি বিজ্ঞানী। আমাদের

ছেলে ইস্কুলের ছাত্র।

ইরা আর নিনা বন্ধু। তাদের দু'জন ছেলেও বন্ধু।

- আপনার বন্ধু কে?

- আমার বন্ধু রাম।

- তিনি কী করেন?

- তিনি ইঞ্জিনিয়ার।

- তিনি এখানে?

- না, তিনি এখানে নেই।

- এই ক্যাটেটা কার?

- এই ক্যাটেটা তাদের।

- এই মেয়েটি কে?

- এই মেয়েটি আমার ছোট বোন।

- তার নাম কী?

- তার নাম মীরা।

- সে কী করে?

- সে ইস্কুলের ছাত্রী।

- ইনি কে?

- ইনি আমার বড় বোনের স্বামী।

- ইনি কী করেন?

- ইনি বিজ্ঞানী।

#### Активный словарь

অবুপস্থিত [onpust'it']-отсутствующий ধন্যবাদ [d'bnobad]-спасибо

অসুস্থ [osust'ho]-нездоровый নমস্কার [nomo'skar]-здравствуйте

ইস্কুল [iskul]-школа -до свидания

উপস্থিত [upost'it]-присутству-পরিষ্কার [paris'kar]-чистый

এখানে [ek'hane]-здесь ফ্ল্যাট [flet]-квартира

ওখানে [ok'hane]-там বন্ধু [bond'ny]-друг

কোথায় [kot'ay]-где বিজ্ঞানী [big'ani]-ученый

ক্লাস-গ্রন্থ [klaś-ḡṛṇ] - аудитория	সবাই [sabaɪ] - все
ডাক্তার [daktar] - врач	সালাম [salam] - здравствуйте, до свидания
ঠান্ডা [tʰanda] - холодный	সেখানে [sekʰane] - там
	সুস্থ [sustʰo] - здоровый
	স্ত্রী [stri] - жена
	খাম্বা [xami] - муж

#### Обиходные фразы

বৃষ্টি পড়ছে [tʰɹ̥st̪i por̪cʰe]	- идет дождь
বৃষ্টি পড়ছে না	- дождь не идет
রোদ উঠছে [rod ut̪cʰe]	- светит солнце
আমাদের ক্লাস শেষ হল [ʃeʃ hoɽo]	- наш урок закончен
এবার ঠিক হয়েছে [ɛbar t̪ik hoɹecʰe]	- теперь правильно

#### Запомните

১	২	৩	৪	৫	৬	৭	৮	৯	১০
এক-1	দুই-2	তিন-3	চার-4	পাঁচ-5	ছয়-6	সাত-7	আট-8	নয়-9	দশ-10
[ɛk]	[dui]	[tin]	[car]	[paɪ]	[cʰay]	[sat]	[at]	[nay]	[dɔʃ]

#### КОММЕНТАРИЙ

1. নমস্কার - "Здравствуйте, до свидания" - приветствие, принятое у индусов. У мусульман приняты другие приветствия, в том числе আদাব্ и সালাম, которые, также как и নমস্কার употребляются и при встрече и при прощании.
2. কে কে অনুপস্থিত? - "Кто отсутствует?" Если вопрос задается с целью узнать о лицах и предметах, представленных во множестве, то вопросительные местоимения употребляются в повторе: কে কে, কী কী :

এখানে কে আছে?	- "Кто здесь? (един.)"
এখানে কে কে আছে?	- "Кто здесь? (мн.)"
টেবিলের ওপর কী আছে?	- "Что лежит на столе?" (един.)

টেবিলের ওপর কী কী আছে? - Что лежит на столе? (мн.)

Вопросительное местоимение (ক) имеет форму и множественного числа, которая употребляется при вопросе о множестве лиц: কারা?

3. অড়ি আর ন্যাকড়া ওখানে। - "Мел и тряпка там". Наомеченные места এখানে (здесь) употребляются для обозначения места, где, или вблизи которого находится говорящий, наречие ওখানে (там) - для обозначения места, находящегося вдали от говорящего, наречие <sup>সেখানে</sup> (там) - для обозначения места, не связанного с местонахождением говорящего.

4. আজ দিনটা ভাল, না? - "Сегодня день хороший, не так ли?" Отрицание না может употребляться также в значении вопросительной частицы. В таком случае она становится в конце предложения.

এই বইটা ভাল, না? - "Эта книга хорошая, не правда ли?"

#### УПРАЖНЕНИЯ

1. Внучите бенгальский алфавит
2. Запомните принципы построения лигатур
3. Разложите следующие лигатуры на их составные: ঙ, ঙ্গ, ঞ, ঞ্গ, ঞ্, ঞ্গ, ঞ্, ঞ্গ, ঞ্, ঞ্গ, ঞ্, ঞ্গ, ঞ্, ঞ্গ

4. Составьте лигатуры из следующих букв:

ক+ম, হ+ম, ক+র+উ, ক+ব+ন, র+ম+ক, ও+ক+ব, ড+ড+ব, হ+ন, ড+ক, ক+ড, র+দ+ধ+ন, ড+খ, জ+ধ+র, ড+র, ড+ও+র, ও+গ, ঞ+জ, য+ঞ

5. Разложите следующие слова на составные буквы:

কুল, লক্ষী, সূক্ষ, সুস্থ, স্ত্রী, মুক্তি, বদ, খুশী, হাঁড়, শব্দগুলি, স্তম্ভ, অক্ষর, শুদ্ধরূপ, ত্রুটি, সময়, ক্রয়

6. Напишите цифры от ১ до ১০ по три строчки каждую

7. Прочитайте и протранскрибируйте:

এক	- цифра	বন	- джунгли
আমুর	- виноград	দ্রব্য	- продукт, вещь
অবস্থা	- положение	পরীক্ষা	- экзамен

অনুষ্ঠান	- представление	পশ্চিম	- запад
অন্ধ	- слепой	বক্তৃতা	- речь
অস্ত্র	- оружие	কমত	- весна
আক্রমণ	- нападение	বাস্থ্য	- пар
আজ্ঞা	- да	বিপ্লব	- революция
আন্দোলন	- движение	ক্রু	- бровь
ইস্পাত	- сталь	দ্রিষ্ট	- сладкий
উদ্ভুল	- сияющий	মুক্তি	- освобождение
উদ্ভিদ	- растение	যন্ত্র	- механизм
কংগ্রেস	- конгресс	শক্ত	- трудный
কেন্দ্র	- центр	সন্ধ্যা	- вечер
গণ্ডার	- носорог	সপ্তাহ	- неделя
গ্রন্থালয়	- библиотека	সম্পর্ক	- отношение
গ্রীষ্মকাল	- лето	সম্মেলন	- конференция
চক্রান্ত	- заговор	স্পষ্ট	- ясный
চলচ্চিত্র	- кинофильм	স্বাস্থ্য	- здоровье
জন্ম	- рождение	হেমন্ত	- осень

8. Прочитайте следующие слова, объяснив правила их чтения:

আইন, অংশ, জাতি, অভ্যুত, অধিকার, অনেক, অন্ধ, অপেক্ষা, প্রস্তুত, আওয়াজ, ইচ্ছা, উচ্চ, উদ্ভাস, কৃষ্ণ, ক্রীড়া, প্রমাণ, ক্ষেত্র, খাওয়া, গম্ভীর, চাওয়া, ছাউনি, জগৎ, জ্যামিতি, জ্ঞানী, ফরিং, ড্যাং, পাণ্ডুলিপি, পূর্ব, ভূম্যধিকার, মৎস্য, প্রসন্ন, প্রয়োজন

9. Составьте предложения по образцу, используя слова и грамматические показатели, данные в таблице в том порядке, в котором они приведены:

Образец: বাড়ির সামনে অনেক গাছ আছে।

টেলি দেয়াল জানালা বই ব্যাগ	-র, -এর, -য়ের	সামনে পিছনে ওপর নিচে কাছে দূরত্বে	চেয়ার খাতা মানচিত্র ফল কাগজ	আছে
			এক, দু', তিন চার পাঁচ	-টা, -টি -টে, -টা -খানা ব্যাগ কলম পশ্চিকা জুতা চামচ
			কম অনেক	চেয়ার পত্রিকা বই ফুল

10. Заполните пропуски местоимениями, данными в скобках, поставив их в форме родительного падежа. Полученные предложения переведите:

- এই টুপিটা ... নয়, ...। (я, ты)  
... ডারজের মানচিত্র নেই, বাংলাদেশের মানচিত্র আছে। (он)  
... বন্ধুর ক্যাটে খুব ভাল। (он)  
... এর বোদওয়ানা আর পরিষ্কার। (мы)  
... কত পত্রিকা আছে? (вы, ед.ч.)  
... টেলি কোনটা? (мы)  
... ছোট জাই ইকুলের ছাত্র। (он)  
সে অগ্রিক। ... নাম বিনয়। (он)  
ওনারা দু'জন ইঞ্জিনিয়ার। ... ছেলেরাও ইঞ্জিনিয়ার। (они)  
... স্ত্রী কী করেন? - আমার স্ত্রী ডাক্তার। (вы, ед.ч.)  
এই বাড়িটা ...? (кто? ед.ч.)  
... অধ্যাপকটি কোথায় আছেন? - তিনি এখানে নেই। (вы, мн. ч.)

II. Поставьте слова, данные в скобках, в форме родительного падежа. Полученные предложения переведите:

এই (ঘর) (দেয়াল) রঙ হলদে আর নীল।  
 আজ (ছুটি) দিন নয়, আজ (পড়া) দিন।  
 (সোভিয়েত ইউনিয়ন) রাজধানী মস্কো।  
 এই (বাড়ি) সামনে অনেক গাছ আর ফোপকাড় আছে।  
 আজ আমাদের (গ্রুপ) সবাই উপস্থিত।  
 তার (উঠোন) মধ্যে মানা (রঙ) ফুল আছে।  
 (বিশ্ববিদ্যালয়) নতুন ডবলটি খুব সুন্দর।  
 (উনি) আয়না ছোট (টেবিল) ওপর আছে।  
 (আমি) (বন্ধু) একটি ফুল আছে।  
 এই (দুই) দোকানটা ভাল।  
 (আমি) (বাবা) (বোন) নাম মীরা।  
 (দেয়াল) কাছে চায়খানা চেয়ার আছে, কিন্তু টেবিল নেই।

12. Ответьте на следующие вопросы:

এটা কি ক্রাস-ঘর?  
 এই ক্রাস-ঘরটা কেমন?  
 এই ক্রাস-ঘরটা জোটে না বড়?  
 এই ক্রাস-ঘরটার দেয়ালগুলি কী রঙের?  
 ছাদটা (মেন্দে, দরজা) কী রঙের?  
 বোর্ডটা কোথায়?  
 খড়িটা কোথায়?  
 আপনারা কোথায় আছেন?  
 আমার ব্যাগটা কি নতুন?  
 আজ এখানে কতজন উপস্থিত?  
 আমরা আপনাদের গ্রুপের কতজন ছাত্র অন্তর্ভুক্ত?  
 আজ দিনটা গরম না ঠান্ডা?  
 টেবিলের ওপর কী কী বই আছে?  
 সাদা রঙের ওই কমরটা কার?

13. Проспрягайте следующие предложения с отрицательным глаголом-связкой:

আমি জরুর নেই। আমি বিজ্ঞানী নেই। আমি ইঞ্জিনিয়ার নেই।

14. Раскройте скобки, употребив там, где это необходимо, показатели множественного числа или суффиксы определенности:

আমার দু'জন বন্ধু (হাস)।  
 টেবিলের ওপর চারটি (বই) আছে।  
 (এ) তাদের নতুন গাড়ি।  
 এই (পেনসিল) লাল নীল সবুজ আর বাদামী রঙের।  
 (এ) সাহিত্যের, ইতিহাসের আর ভূগোলের বই।  
 এই (আম) ডাল, পাকা, ওই (কলা) খারাপ, কাঁচা।  
 আপনারা (বই) পুনুন।  
 টেবিলের ওপর (চা) (ডিম) আর (চিনি) আছে।  
 এই (কালি) লাল, কিন্তু ওই (কালি) নীল।

15. Поставьте вопросы к подчеркнутым словам:

আজ রাত্রি আর মীরা অনুপস্থিত।  
 উনি ওনার স্বামী।  
 তার ব্যাগের মধ্যে বই খাতা আর কলম আছে, কিন্তু কাগজ নেই।  
 এই পনিরটা খুব সোনা।  
 এই বইখানা পাংলা কিন্তু ডাল।  
 আমার টুপি নতুন নয়, পুরনো।  
 তার বড় ভাই কৃষক।  
 ঢাকা বাংলাদেশের রাজধানী।  
 জানালার কাছে ভিনটে চেয়ার আছে।  
 টেবিলের ওপর অনেক চামচ আছে।

16. Переведите на бенгальский язык:

A.

Это аудитория. Там здание университета. Школа где? Школа находится рядом с магазином. Где доска? Доска рядом со столом преподавателя. Где окно? - Окно позади стола. Эта площадь очень красивая. Там двор

нашего дома.

Б.

На столе лежат три карандаша, две тетради, книги и бумага. В аудитории четверо студентов и один преподаватель. Перед зданием университета много деревьев. В моем портфеле три карандаша, две книги, восемь тетрадей и две газеты. Сзади дома есть деревья, но нет кустов. У моего товарища один сын и одна дочь.

В.

Это наша классная комната. Какого цвета стены в вашей классной комнате? - Они желтые. Ваша классная комната маленькая или большая? - Она небольшая, но чистая и солнечная. Какого цвета потолок? - Он белый. Какого цвета пол? - Пол коричневый. Где твой стол? Мой стол около окна. Где мел? - Мел возле доски. Идите к доске. Пишите. Какого цвета ее тетрадь? - Она зеленая. Эта книга новая? - Да, она новая. Здесь лежат восемь карандашей.

Г.

В этой комнате есть стол, но нет стульев. На стене классной комнаты висит карта Индии, но нет карты Бангладеш. Под книгой лежат газеты, но тетради нет. Сегодня день холодный, но дождь не идет. Этот банан большой, но зеленый. Эта машина хорошая, но старая. Его шляпа новая, но некрасивая. Эта книга тонкая, но хорошая.

Д.

У меня есть новый календарь. У него тоже есть бенгальский журнал. У нас тоже есть собака. У них тоже есть лодка. Здесь тоже есть чай. Там тоже есть магазин. Этот кефир тоже холодный. Эти яйца тоже хорошие. Эта ложка тоже его. Этот карандаш тоже того мальчика. Здесь тоже есть аудитория. Этот сыр тоже хороший, он не соленый. Эта газета ежедневная. Она приносит и журналы.

Е.

Они тоже учатся. Они тоже студенты. Мать тоже работает. Она тоже преподавательница. Я тоже хорошо поживаю. Вы тоже учитесь. Он тоже рабочий. Мира тоже уходит.

## УРОК I

## Грамматика

## Герундий

Настоящее обычное время

Объектный падеж имен  
существительныхПрямое и косвенное  
дополнения

## Текст

Мы изучаем восточные языки

**ГЕРУНДИЙ** в бенгальском языке является неличной глагольной формой, обладающей номинативным значением. Глагол в этой форме лишь называет действие-состояние, безотносительно к лицу и времени. Герундий служит словарной формой – все глаголы в словарях даются в форме герундия.

Герундий образуется с помощью суффиксов  $\text{অ}$  [a] и  $\text{ন}$  [no], присоединяемых к основе глагола. Присоединение того или иного суффикса определяется фонетическим строением глагольной основы.

Суффикс  $\text{অ}$  [a] присоединяется к односложным основам с закрытым типом слога  $\text{কর} + \text{অ} = \text{করা}$  – делать. Если же основа имеет открытый тип слога, то суффикс  $\text{অ}$  присоединяется через посредство полугласного  $\text{ও}$  [o]:  $\text{খা} + \text{ও} + \text{অ} = \text{খাওয়া}$  – "есть".

Суффикс  $\text{ন}$  [no] используется для образования форм герундия от многосложных основ:  $\text{বোঝা} + \text{ন} = \text{বোঝান}$  – "объяснять",  $\text{পড়া} + \text{ন} = \text{পড়ান}$  – "обучать, читать" (курс),  $\text{এগ} + \text{ন} = \text{এগন}$  – "передвигаться вперед", "прогрессировать".

Образование герундия сопровождается изменением

I/ Обычно глагольные основы в бенгальских грамматиках помечаются знаком  $\text{্}$ . Этим знаком они будут помечаться и в данном учебнике.

коренной гласной:  $u > o, i > e, e > a$

$\text{্}$   $\text{ক}$  →  $\text{ক}$  – вставить  
 $\text{্}$   $\text{লিখ}$  →  $\text{লেখা}$  – писать  
 $\text{্}$   $\text{দেখ}$  →  $\text{দেখা}$  – видеть

Являясь глагольной формой, герундий сохраняет глагольные свойства управления:  $\text{বই পড়া}$  – "читать книги". В то же время герундий обладает и свойствами имени существительного: может изменяться по падежам и принимать определения, выраженные существительными или местоимениями в форме родительного падежа:  $\text{তোমার বই পড়া}$  – "твое чтение книги".

Именно герундий выступает той неличной глагольной формой, которая употребляется в функции подлежащего:  $\text{বাংলা ভাষা শেখা সহজ নয়, শক্ত}$  – "изучать бенгальский язык не легко, а трудно".

Глагол  $\text{আছে}$  – "быть (находиться, являться)" является недостаточным глаголом. Он имеет только две временные личные формы и не имеет неличных форм. В словарях этот глагол, поэтому, дается не в форме герундия, а в форме корня (основы):  $\text{আছ}$ , [acʰ]

**НАСТОЯЩЕЕ ОБЫЧНОЕ ВРЕМЯ** образуется присоединением к основе глагола личных окончаний, которые имеют несколько вариантов. Употребление того или иного варианта зависит от фонетического строения основы глагола, от того, открытая она или закрытая.

## Окончания для

	формы	закрытых основ	открытых основ
1 лицо		$\text{ই}$ [i]	$\text{ই}$ [i]
	пренебр.	$\text{ই}$ [i]	$\text{ন}$ [n]
2 лицо	нейтральн. I/ вежливая	$\text{ও}$ [o] $\text{এ}$ [en]	$\text{ও}$ [o] $\text{ন}$ [n]
3 лицо	нейтральн. вежливая	$\text{এ}$ [e] $\text{এ}$ [en]	$\text{ন}$ [y] $\text{ন}$ [n]

При образовании форм обычного настоящего времени от односложных основ во всех случаях, кроме формы I-го и 2-го лица пренебрежительной формы, имеет место чере-

I/ Окончание  $\text{ও}$  [o] во втором лице нейтральной формы у глаголов с закрытым типом основ на письме специально не обозначается, а читается как сопровождающий гласный.

дование коренной гласной:  $i > e$ ,  $e > a$ ,  $o > u$ ,  $u > o$

লিখি - লেখ [likʰi - lekʰe] - пишу - пишет  
 উঠি - ওঠে [utʰi - otʰe] - встаю - встаешь  
 করি - করে [kɔɾi - kɔɾe] - делаю - делаешь  
 দেখি - দেখে [dekʰi - dekʰe] - вижу - видишь

Чередование гласных  $o > u$  и  $e > a$  на письме не отражается.

В глаголах দেওয়া - "давать" и নেওয়া - "брать" коренной гласный  $i$  [i] чередуется с гласным  $a$  в нейтральной форме 2-го лица, с гласным  $e$  [e] в вежливых формах 2-го и 3-го лиц и с гласным  $a$  [a] в нейтральной форме 3-го лица: আমি দিই - "Я даю", তুমি দাও - "Ты даешь", আপনি দেন - "Вы даете", সে দেয় - "Он дает".

В многосложных основах коренные гласные не чередуются:

বোঝাই - объясняю, বোঝাও - объясняешь, বোঝায় - объясняет.

Таблица спряжения глаголов с разными типами основ

Глаголы	করা	ওঠা	লেখা	যাওয়া	দেওয়া	বোঝান
I лицо	করি	উঠি	লিখি	যাই	দিই	বোঝাই
2 лицо	пренебр.	করিস উঠিস	লিখিস	যাস	দিস	বোঝাস
	нейтр.	কর ওঠ	লেখ	যাও	দাও	বোঝাও
	вежлив.	করেন ওঠেন	লেখেন	যান	দেন	বোঝান
3 лицо	нейтр.	করে ওঠে	লেখে	যায়	দেয়	বোঝায়
	вежлив.	করেন ওঠেন	লেখেন	যান	দেন	বোঝান

Как указывалось, при отрицании действия, выраженного глаголом в настоящем обычном времени, используется отрицательная частица না [na], которая помещается после соответствующего глагола: সে পড়ে না - "Он не учится".

УПОТРЕБЛЕНИЕ НАСТОЯЩЕГО ОБЫЧНОГО ВРЕМЕНИ. Настоящее обычное время употребляется для обозначения ре -

гулярного действия или действия свойственного, присутствующего лицу или предмету: গাড়ি চলে - "машина ходит", তারা জানে - "они знают", আমরা পড়ি - "мы учимся".

С глаголами в форме настоящего обычного времени часто употребляются наречия প্রায়শি - "часто", কম - "редко", সবদা - "всегда", মাঝে মাঝে - "иногда" и другие, а также существительные или сочетания с существительными, своим лексическим значением выражающие регулярность, например প্রতিদিন - "каждый день". Обычно такие слова помещаются после подлежащего, но могут стоять и в начале предложения, если они относятся ко всему предложению: আমি প্রায়শি তাকে দেখি - "Я часто вижу его".

Настоящее обычное употребляется также для обозначения настоящего исторического, т.е. для обозначения прошедшего действия с тем, чтобы придать большую живость повествованию: তখন সে মজ্জা খায়। সেখানে তাদের দেখা হয়। - "Тогда он едет (поехал) в Москву. Там они встречаются (встретились)".

ОБЪЕКТНЫЙ ПАДЕЖ ИМЕН СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ. Объектный падеж имен существительных может иметь суффиксальную и бессуффиксальную формы. При суффиксальной форме существительное принимает окончание কে [ke]. Бессуффиксальная форма совпадает с основой существительного: বোন, বই - "сестру", - "книгу".

Основные значения объектного падежа:

- прямого объекта: বই কেনা - "покупать книгу"
- адресата действия: মাকে দেওয়া - "давать матери"
- квалификативного объекта: হাত বনা - "называть студентом"
- транслативного объекта: ২/ খাতা করা - "сделать тетрадь"
- обстоятельства времени: দু'দিন খাওয়া - "пожить два дня"

- Квалификативным объектом называется объект, определяющий, квалифицирующий прямой объект: "называть студентом".
- Транслативным (превратительным) объектом называется объект, называющий предмет, в который превращается прямой объект: "превращать в курсак".

е/ места направления действия: *যাকা যাওয়া* - "ехать в Москву".

#### УПОТРЕБЛЕНИЕ СУФФИКСАЛЬНЫХ И БЕССУФФИКСАЛЬНЫХ ФОРМ

Суффиксальные формы употребляются для обозначения:

а/ адресата действия: *দাতা দেওয়া* - "давать студенту"

б/ прямого объекта, выраженного существительными одушевленными разумными со значением определенного лица: *দেখা দেখা* - "видеть девушку"

в/ прямого объекта, выраженного существительными неодушевленными, если при глаголе имеется еще и квалификативный или транслативный объект: *এই ঘরটিকে কক্ষ-ঘর বলা* - "Называть эту комнату аудиторией".

Бессуффиксальные формы употребления для обозначения:

а/ прямого объекта, выраженного неодушевленными и неразумными именами существительными: *খবরের কাগজ পড়া* - "Читать газету". (Неразумные одушевленные имена иногда принимают окончание *কে* в целях экспрессии).

б/ прямого объекта, выраженного одушевленными именами существительными, если этот объект обозначает родовое, классовое понятие: *এখানে আমরা মেয়েও দেখি ছেলেও দেখি* - "Здесь мы встречаем и девушек и юношей", *ডাকার ডাকা* - "Позвать врача",

в/ квалификативного объекта: *বহিবার বলা* - "Называть воскресеньем",

г/ транслативного объекта: *টেলি করা* - "Сделать столом",

д/ обстоятельства времени: *বহিবার আসা* - "приходить в воскресенье",

е/ местонаправления действия: *বাড়ি যাওয়া* - "идти домой".

Имена существительные одушевленные во множественном числе, обозначая объект действия, суффикс *কে* не принимают, а оформляются так же, как и существительные одушевленные мн. числа в родительном падеже, т.е. при -

нимают суффикс *র [২]*, который присоединяется к суффиксу множественности *কে*; *ছাত্রের* - студентов, студентам.

Имена существительные, обозначающие неодушевленные предметы и неразумные существа, во мн. числе, принимают форму объективного падежа. Эта форма, как и для единственного числа, может быть бессуффиксальной или суффиксальной, что определяется общими правилами употребления этих форм. При суффиксальной форме суффикс *কে* присоединяется к показателю множественности: *সকলের সাথে* - "со всеми".

При образовании форм объектного падежа от личных местоимений падежное окончание присоединяется к основе косвенных форм местоимений: *আমা + কে = আমাকে* - "мне, меня", *তোমা + কে = তোমাকে* - "тебе, тебя".

Примечание. Глаголы, семантика которых подразумевает отношения предназначения /купить, принести, слезть и т.д./ принимают косвенный объект не в форме объектного падежа, а как сочетание существительного в форме родительного падежа с послелогами *জন [jonno]* - "для": *বাবা এখানে ছেলের জন্য জুতা কেনেন* - "Отец здесь покупает сыну ботинки".

ПРЯМОЕ И КОСВЕННОЕ ДОПОЛНЕНИЯ. Прямое дополнение обозначает прямой объект действия, выраженного переходным глаголом, и помещается перед тем глаголом, к которому относится: *সে দুধ খায়* - "Он пьет молоко", *এখানে বই পড়া ভাল* - "Здесь хорошо читать книги".

Косвенное дополнение обозначает косвенный объект действия. Оно может быть беспослеложным и послеложным. Косвенное дополнение помещается перед прямым дополнением: *সে ছাত্রের জন্য ইংরেজী খবরের কাগজ কেনে* - "Он покупает брату английские газеты".

#### УПРАЖНЕНИЯ НА ПЕРВИЧНОЕ ЗАКРЕПЛЕНИЕ ГРАММАТИЧЕСКОГО МАТЕРИАЛА

I. Образуйте герундий от следующих основ: *আনা* (приносить), *লি* (брать), *কর* (делать), *লিখ* (писать),

বল্ (говорить), শিখ্ (учить), কিন্ (покупать), পড়্ (чи-  
тать, учиться), দি (давать), যা (уходить), খা (ку-  
шать), বোমা (объяснять), দেখ (видеть), রাখ্  
(класть, держать), উঠ্ (вставать), খুল্ (открывать),  
আস্ (приходить), পড়া (обучать). Вспомните эти гла-  
голы.

2. Проспрягайте глаголы: "читать", "учить",  
"брать", "вставать", "обучать", "открывать".

3. Образуйте суффиксальные формы объектного  
падежа следующих имен существительных:  
মা, বাবা, ভাই, বোন, কৃষক, শ্রমিকেরা, ছাত্র, ছাত্রীরা, ছেলেরা,  
মেয়ে, বন্ধু, বিজ্ঞানীরা, স্ত্রী, স্বামী, কুতূবশালি, নৌকা, জুতা,  
টুপি, অধ্যাপকেরা, বোনেরা

4. Образуйте формы объектного падежа следую-  
щих местоимений:

আমি, সে, তারা, ওনারা, তাঁরা, তুই, আপনারা, তুমি, আপনি

5. Переведите на русский язык:

১) সে খুব কম পড়ে। ২) তারা এই বই পড়ে না। ৩) ছুটির দিন  
আমরা পড়ি না। ৪) তার ভাই সর্বদা তার জন্য এই পত্রিকাটি কেনে।  
৫) তুই কী করিস? ৬) উনি বাংলা দেখেন না। ৭) ওনারা এই  
জানানালো খোলেন না, ওই জানানালো খোলেন। ৮) আমরা প্রায়ই  
আম্র আর কল্যাণ কিনি। ৯) এই ছেলেটি পনির খায় না। ১০) বোন  
কুল আসে। ১১) এই অধ্যাপকটি ছাত্রদের কুলোয় পড়ান। ১২) ইনি  
ছাত্রদের তাদের কুল বোঝান। ১৩) ছেলে মাকে টুপি দেয়। ১৪) তাঁরা  
সর্বদা এখানে অনেক হাসছাত্রী দেখেন। ১৫) সে প্রায়ই আম্র কেনে। ১৬) আমরা  
ভাই বিদ্যালয় যায়। ১৭) মেয়েটি কুতূব রাখে। ১৮) তুমি কি দই  
খাও না? ১৯) তার বন্ধু প্রায়ই সেখানে যায়। ২০) সেখানে আমরা সর্বদা  
তাকে দেখি। ২১) এই বইটো পড়া সহজ নয়, বইটো শক্ত। ২২) এখানে  
বই কেনা ভাল, আমরা প্রায়ই এখানে বই কিনি। ২৩) ছাত্রেরা বোর্ডের  
ওপর তার লেখা দেখে। ২৪) আপনার পড়া ভাল নয়। ২৫) তার  
বাংলা লেখা ভাল।

6. Поставьте следующие предложения в отрицатель-  
ную и вопросительную формы:

১) তার বন্ধু বিদ্যালয় যায়। ২) তুমি কম লেখ। ৩) মেয়েটি তাকে  
ন দেয়। ৪) তুই কাঁচা আম্র খাস? ৫) মেয়েটি বাড়ির কাছে আসে।  
৬) তাঁরা রোজ খবরের কাগজ পড়েন। ৭) মা দই, ডিম আর পনির

এখানে কেনেন। ৮) সবাই এখানে আসে। ৯) তাঁদের বাংলা পত্রিকা  
আছে কি? ১০) তাদের বাড়ির সামনে উঠোন আছে।

7. Составьте предложения по следующим подстано-  
вочным таблицам:

A.

আমি তুই তুমি আপনি সে তিনি	এখানে সেখানে	উঠ্ বল্ বোমা যা পড়্		-ই -ইস(সে) -ও -এন(ন) -এ(য়)
		মানচিত্র, চেয়ার, টেবিল, নৌকা, বই, দরজা, খাতা, কুতূব, ছাত্র, ছেলে, কৃষক, ব্যাগ, পত্রিকা, খবরের কাগজ, জুগোল, ইতিহাস, শ্রমিক	-টো, -টি -গুলি	
			-কে -দের	খুল্ দেখ্ শিখ্ পড়্

আমরা তো তোমরা আপনারা তারা তারা	ডাই, বোন, হান, আমা-, তোমা -	-কে	চামচ, পনির, ডিম, নুন ছুরি	দি	-ই -ইস(স) -ও -এন(ন) -এ(য়)
	তো -, তো -, ওমা -	-দের	আম কলা কলম পেনসিল		
	তো -, তো -, জা, বোন, ডাই	-র	জন্য	ব্যাগ ছুতা টুপি কল পত্রিকা লালি	
	তোমা -, তোমা -, আপনা -, মেয়ে, ছেলে	-দের		কিন আন নি	

## 8. Переведите на бенгальский язык:

1. Я часто читаю эту книгу. 2. Мой друг часто покупает книги по географии. Он и мне приносит книги по географии. 3. Ее дядя часто дает ей английские журналы. 4. Мать всегда покупает чай и сахар там. 5. Часто ли приходят сюда эти рабочие? - Нет, они редко приходят сюда. 6. Чем они занимаются? - Они изучают историю Индии. 7. Кто она? - Она студентка. 8. Литературу какой страны читает эта преподавательница? - Она читает литературу Индии. 9. Которое окно они открывают? - Они всегда открывают это окно. 10. Здесь мы не покупаем обувь. Этот магазин не очень хороший. 11. Чью ручку вы берете? - Я беру его ручку. 12. Бумага этой тетради хорошая, на ней хорошо писать. 13. Здесь хорошо заниматься, эта комната большая и солнечная. 14. Они хорошо читают по-бенгальски, но пишут неважно. 15. Его жена изучает английский и бенгальский.

## আমরা প্রাচ্য ভাষা শিখি

আমাদের নাম ইডানোড। আমি আফ্রো-এশীয় ইনস্টিটিউটের ছাত্র। আমাদের ইনস্টিটিউট স্কো বিশ্ববিদ্যালয়ের একটি ক্যাকালটি। আমি প্রথম বর্ষের ছাত্র। আমরা নানা প্রাচ্য ভাষা শিখি, তার মধ্যে বাংলা, আরবী, ফারসী, জাপানী, চীনা প্রভৃতি। আমার গ্রুপের ছাত্রেরা বাংলা ভাষা শেখে। আমাদের গ্রুপ বড় নয়, আমরা হয় জন, চার জন হলে আর দুই জন মেয়ে। ক্লাসের সময় আমরা বাংলায় পড়ি, বলি আর লিখি। আমরা প্রায়ই ক্রান্তলিপি লিখি। আমরা বাংলা জঙ্করগুলি ভাল জানি। আমরা বাংলা পাঠ্যপুস্তক পড়ি আর নানা অবুশীলনী করি। প্রায়ই একজন ছাত্র বোর্ডের ওপর লেখে আর সবাই তার লেখা দেখে। ক্লাসের সময় আমরা রুশ খুব কম বলি। আমাদের অধ্যাপকের সঙ্গে আমরা বাংলায় বলি, কিন্তু বাংলা ব্যাকরণ তিনি আমাদের রুশ ভাষায় বোঝান। ক্লাসের আগে আর ক্লাসের পরে আমরা রুশ ভাষায় কথা বলি। আমরা কেবল প্রাচ্য ভাষা শিখি না, ইউরোপীয় ভাষাও শিখি। তা ছাড়া আমরা নানা বিষয় পড়ি, তার মধ্যে ইতিহাস, ভাষাতত্ত্ব, সাহিত্য, ভূগোল ইত্যাদি।

সাধারণত আমাদের ক্লাস পাঁচ বা ছয় ঘন্টা ধরে চলে। ক্লাসের অন্তর অন্তর বিরতি হয়। বিরতির সময় আমরা জলখাবার খাই। আমাদের ইনস্টিটিউটে দুটি খাবার-ঘর আছে। খাবার-ঘরগুলি বড়। সপ্তাহে ছয় দিন আমরা পড়ি, রবিবার দিন আমরা পড়ি না, রবিবার আমাদের ছুটি।

- নমস্কার (সালাম)।
- নমস্কার (সালাম)। কেমন আছ?
- আমি ভাল আছি। তুমি কী কর?
- আমি ছাত্র। ওটা আমাদের ইনস্টিটিউটের ভবন।
- তোমাদের ইনস্টিটিউটের নাম কী?
- আফ্রো-এশীয় ইনস্টিটিউট।
- তোমাদের ইনস্টিটিউট কি স্কো বিশ্ববিদ্যালয়ের একটি অবুশদ?

- হ্যাঁ, আমাদের ইনস্টিটিউট মস্কো বিশ্ববিদ্যালয়ের একটি অনুষদ।
- তোমরা কী কী শেখ?
- আমরা প্রাচ্য ভাষা শিখি, আমি বাংলা ভাষা শিখি।
- বাংলা ভাষা শেখা কি শক্ত?
- না, বাংলা ভাষা শেখা খুব শক্ত নয়, কিন্তু সহজও নয়। বাংলা ভাষা শেখা আমাদের শক্ত।
- কিন্তু বাংলা অক্ষরগুলি লেখা শক্ত?
- হ্যাঁ, বাংলা অক্ষরগুলি লেখা শক্ত।
- আপনাদের কে বাংলা পড়ান?
- একজন অধ্যাপিকা আমাদের বাংলা পড়ান।
- তিনি কে, বাঙালী?
- না, তিনি রুশ।
- তুমি রোজ বিদ্যালয় যাও?
- হ্যাঁ, আমি রোজ বিদ্যালয় যাই।
- তোমাদের ছুটি সপ্তাহের কোন দিন?
- আমাদের ছুটি রবিবার দিন। সোমবার, মঙ্গলবার, বুধবার, বৃহস্পতিবার, শুক্রবার আর শনিবার আমাদের ক্লাস হয়।
- তুমি কোন বর্ষের ছাত্র?
- আমি প্রথম বর্ষের ছাত্র।
- এখন তোমার বয়স কত?
- এখন আমার বয়স সত্তেরো বছর।
- আচ্ছা, এখন আমি আসি। নমস্কার (সালাম)।
- নমস্কার (সালাম)।

- অক্ষর [okkʰor] - сущ. Буква, слог
- অনুশীলনী [onushiloni] - сущ. упражнение
- অনুষদ [onushod] - сущ. факультет
- অন্তর [antor] - посл. между
- ইউরোপীয় [iɛropiɔ] - прил. европейский
- ইত্যদি [ittadi] - и т.д.
- ইনস্টিটিউট [institiɪt] - сущ. институт
- আফ্রো-এশীয় ইনস্টিটিউট - Институт стран Азии и Африки
- এখন [ekʰon] - нар. теперь, сейчас এখন-тогда
- এশীয় [eʃiɔ] - прил. азиатский
- কথা বলা - разговаривать
- কথা [kotha] - сущ. слово
- কেবল [kebol] - част. только
- খাবার-ঘর [kʰabər-ɣʰor] - столовая
- ঘণ্টা [ɣʰonta] - сущ. час
- চলা [cɔla] - гл. идти, продолжаться (ГЧН)
- তা ছাড়া - кроме того
- এনআমার [jɔlɔkʰabər] - сущ. закуска, легкий завтрак, легкая еда ~ আওয়া
- জানা [jana] - гл. знать (ГЧН)
- তার মধ্যে - среди них
- ধরে [dʰore] - посл. в течение
- পড়া [pora] - гл. учиться (Гপড়)
- পড়ান [porano] - гл. обучать; читать (курс) (Гপড়া)
- পরে [pore] - посл. после

পাঠ্যপুস্তক [pat̪t̪ʰopustok]

প্রথম [p̪rothom]

প্রাচ্য [pracco]

প্রায় [pray]

ফারসী [far̪ʃi]

ফ্যাকালটি [fækalt̪i]

বছর [b̪och̪or]

বলা [b̪ola]

বয়স [b̪oyos̪]

বাংলায় [baŋlay]

বাঙালী [baŋali]

বিরতি [bir̪oti]

বিষয় [bi̪ʃoy]

বুধবার [b̪ud̪h̪bar]

বৃহস্পতিবার [b̪r̪h̪s̪p̪ot̪ibar]

বোঝান [boj̪ano]

ভাষা [b̪h̪as̪a]

ভাষাতত্ত্ব [b̪h̪as̪at̪otto]

মাজারি [maj̪hari]

মঙ্গলবার [m̪aŋolbar]

রুশীতে [ru̪ʃite]

রুশ [ru̪ʃ]

রোজ [roj̪]

শক্ত [ʃok̪to]

- сущ. учебник

- числ. первый

- прил. восточный

- нар. часто

- прил. персидский  
сущ. персидский  
язык

- факультет

- сущ. год (о возрасте)

- гл. говорить,  
велеть (বল্)

- сущ. возраст

- по-бенгальски

- сущ. бенгалец  
(по нац.)

- сущ. перерыв, пере-  
мена

- сущ. предмет

- сущ. среда

- сущ. четверг

- гл. объяснять (বোঝা)

- сущ. язык

- сущ. языкознание

- прил. средний,  
нар. средние

- сущ. вторник

- по-русски

- сущ. русский (по на-  
циональности)

- нар. ежедневно

- прил. трудный,  
нар. трудно

শনিবার [ʃonibar]

- сущ. суббота

শুক্ৰবার [ʃuk̪robar]

- сущ. пятница

শেখা [ʃek̪a]

- гл. учить (বিশ্ব্)

সহে [ʃohe]

- посл. с

সময় [ʃomoy]

- сущ. время

সহজ [ʃohoj]

- прил. слабый

হওয়া [h̪owa]

- гл. бывать, стано-  
виться (ব্হ)

সোমবার [ʃombar]

- сущ. понедельник

সপ্তাহ [ʃaptaho]

- сущ. неделя

#### Словообразование

- ক [k] - суффикс имен существительных, обоз-  
начающих деятеля. Употребляется для обозначения  
лиц мужского пола. Для лиц женского пола исполь-  
зуется суффикс ইকা [ika]: শিক্ষক - "учитель",  
শিক্ষিকা - "учительница", লেখক - "писатель",  
লেখিকা - "писательница".

Суффиксы -ক, -ইকা используются в словах тат-  
сама.

#### КОММЕНТАРИЙ

তার মধ্যে - "Среди них". Для обозначения избиратель-  
ности из множества в бенгальском языке приня-  
то употреблять сочетание местоимения<sup>৩</sup> в форме  
единственного числа с последогом মধ্যে "в"  
"среди".

সবাই তার লেখা দেখে - "Все смотрят, как он пишет". Местоиме-  
ние সবাই - "все" употребляется для обоз-  
начения одушевленных предметов. Для обозна-  
чения собирательного множества неодушевлен-  
ных предметов используются местоимения  
সমস্ত, সম্মান или сочетание সমস্তিহ  
(где সিহ - неопределенное местоимение): তারা

সবকিছু জানে, তারা সমস্ত জানে - "Они все знают". Местоимения সমস্ত и সব употребляются и как адъективные местоимения সব ছাত্র - "все студенты", সব বই - "все книги", সমস্ত বাড়ি - "все дома".

ইত্যাদি

- "и т.д.". Употребляется для обозначения неоконченного ряда при перечислении главным образом неодушевленных предметов и процессов.

বুধবার দিন

- "в воскресенье". Названия дней недели в бенгальском языке часто употребляются в сочетании с существительным দিন [din] - "день". В таких сочетаниях существительное, обозначающее день недели, употребляется как несогласуемое приложение.

মস্কো বিশ্ববিদ্যালয়

- "Московский университет". В названиях учреждений, организаций, партий и т.п. существительное, выступающее в роли определения, стоит в форме именительного падежа, т.е. употребляется как несогласуемое приложение.

সতের বছর

- "семнадцать лет". При обозначении возраста используется сочетание количественного числительного с существительным বছর - "год". Это сочетание употребляется как сложное сказуемое при подлежащем, выраженным существительным বয়স [boyas]

সপ্তাহে ছয় দিন

- "шесть дней в неделю"

"возраст": তার বয়স দশ বছর - "Ему 10 лет" (досл.: "Его возраст 10 лет").

## ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКИЕ УПРАЖНЕНИЯ

### I. Отработайте произношение следующих слов:

[3]	[7]	[1]	[2]	[3]	
অক্ষর	অদ্বৈতালী	বিবর্তি	কৈবল	এখন	পাঠ্যপুস্তক
অন্তর	রবিবার	বিষয়	এশীয়		প্রাচ্য
কথা	লোম্বার		পরে		
বৃন্দা	শনিবার				
বছর	গ্রন্থ				
শত্রু					

2. Прочитайте вслух текст урока, предварительно разбив предложения на синтагмы

3. Перепишите и переведите текст урока

4. Выпишите из текста сочетания существительных с послелогом, переведите их

5. Выпишите из текста урока предложения с герундием в функции подлежащего. Переведите их

6. Выпишите из текста урока предложения с прямым и косвенным дополнением. Переведите их. Объясните порядок слов в этих предложениях

7. Выпишите из текста определительные словосочетания, в которых определения выражены существительными. Переведите их

8. Ответьте на вопросы, используя лексику урока:

1/ আপনার নাম কী?

2/ আপনি কোন ইনস্টিটিউটের ছাত্র?

3/ আপনি কোন বর্ষের ছাত্র?

4/ আপনার গ্রুপের ছাত্রেরা কী কী ভাষা শেখেন?

5/ আপনি কী ভাষা শেখেন?

6/ আপনার গ্রুপ বড় বা ছোট?

7/ আপনারা ক'জন ছাত্র?

8/ আপনারা ক'জন ছেলে আর ক'জন মেয়ে?

9/ কালের সময় আপনারা কী করেন?

10/ আপনি বাংলা জন্মের জানেন?

11/ বাংলা ব্যাকরণ শব্দ না সহজ?

12/ সাধারণত সবাই কি বোর্ডের ওপর লেখে?

13/ বাংলা ভাষা শেখা কি সহজ?

14/ বাংলা ভাষা ছাড়া আপনি আর কী ভাষা শেখেন?

15/ ক্লাসের সময় আপনারা বাংলায় বা রুশীতে কথা বলেন?

16/ আপনারা অধ্যাপক আপনারা সঙ্গে কি রুশীতে বলেন?

17/ আমেরিকা-এশীয় ইনস্টিটিউটে ছাত্রেরা কী কী বিষয় শেখে?

18/ আপনারা ক্লাসে কত বন্দো খরচ করেন?

19/ ক্লাসের অন্তর অন্তর কী হয়?

20/ বিরতির সময় আপনারা কী করেন?

21/ ক্লাসের পরে আপনারা কী করেন?

22/ সাধারণত আপনি কী কী বই পড়েন?

23/ আপনি বাংলা ক্লাসের আগে বা বাংলা ক্লাসের পরে বাংলায় বলেন?

24/ আপনার ক্লাস কি যোজ্য হয়?

25/ আপনার ছুটি কোন দিন?

26/ আপনার ইনস্টিটিউটে কি মতো বিশ্ববিদ্যালয়ের একটি ফ্যাকালটি?

27/ আপনার কে বাংলা পড়ান?

28/ আপনার বয়স কত বছর?

9. Поставьте вопросы к подчеркнутым словам

- 1) আমি বিশ্ববিদ্যালয়ের ছাত্র। 2) ক্লাসের সময় সবাই বাংলায় বলে।  
3) আমাদের ক্লাস সাধারণত পাঁচ বা ছয় বন্দো খরচ করে। 4) আমাদের  
অধ্যাপক আমাদের বাংলা ব্যাকরণ বোঝান। 5) আমরা প্রাচ্য ভাষা  
ছাড়া ইউরোপীয় ভাষাও শিখি। 6) ক্লাসের আগে আর পরে আমরা  
রুশীতে বলি। 7) সে আমাদের জন্য ইতিহাসের আর সাহিত্যের বই  
কেনে। 8) এই ইনস্টিটিউটের ছাত্রেরা নানা বিষয় শেখে, তার মধ্যে  
ইতিহাস, সাহিত্য, ভূগোল, প্রাচ্য আর ইউরোপীয় ভাষা। 9) ক্লাসের  
অন্তর অন্তর বিরতি হয়। 10) বিরতির আমরা পড়ি না, বিরতির আমরা  
ছুটি। 11) এখন আমরা ছোট ডাইয়ের বয়স আট বছর।

10. Составьте утвердительные и отрицательные предложения, пользуясь таблицей (добавьте необходимые дополнения или обстоятельства места)

Образец: 1) আমি বোজ বিদ্যালয় যাই;

2) আমার বন্ধু প্রায়ই আমার জন্য খবরের কাগজ কেনে।

আমি	পড়া	প্রায়ই
আপনারা	যাওয়া	সর্বদা
তুমি	লেখা	সাধারণত
তুই	বোঝান	বোজ
এই ছাত্রেরা	বলা	সোমবার দিন
সেই কৃষক	শেখা	কম
ডাক্তার	খাওয়া	অনেক
তার ভাই	আসা	স্বামেরামের
এই বিজ্ঞানী	কেনা	
সবাই	আনা	
	দেওয়া	
	নেওয়া	

11. Заполните пропуски необходимыми последогами

- 1) ক্লাসের সময় আমরা প্রায়ই বোর্ডের ... লিখি। 2) বইটা কি টেবিলের ... আছে? 3) না, বইটা টেবিলের ...। 4) সাধারণত সে এখানে তিন বা চার বন্দো ... পড়ে। 5) আমি আমার বন্ধুর ... নতুন খবরের কাগজ কিনি। 6) ক্লাসের ... তারা বাড়ি যায়। 7) আমরা ব্যাকরণের বই কোথায় আছে? - বইটা আমার ব্যাগের ...। 8) ক্লাসের ... ছাত্রেরা হল-খাবার খায়। 9) শরিকার দিন আমাদের ক্লাস সাড় বন্দো ... করে। 10) তারা নানা বিষয় শেখে, তার ... সাহিত্য, ভূগোল ইত্যাদি। 11) প্রাচ্য

ডায়া ... সে ইউরোপীয় ডায়াও শেষে। ১২) আমরা বাগা ইংরেজী ডায়া  
জানেন। তিনি প্রায়ই আমরা ... ইংরেজীতে বলেন।

12. Поставьте слова, данные в скобках, в необходимом падеже, употребляя, если нужно послелоги

১) সে কলকাতা (বিশ্ববিদ্যালয়) ছাত্র। ২) জয় বাড়ি (বিশ্ববিদ্যালয়) কাছে।  
৩) তারা নানা (বিষয়) শেষে, তার মধ্যে সাহিত্য আর ইতিহাস। ৪) (ক্লাস)  
(সময়) আমরা (কক্ষ) খুব কম বলি। ৫) তারা কেবল প্রাণ (ডায়া) শেষে  
না, ইউরোপীয় (ডায়া)ও শেষে। ৬) তার বোন বাৎলা (অলঙ্কার) জানে?  
৭) আমি (সে) বাৎলা (ব্যাকরণ) বোঝাই। ৮) (সে) (ডাই) (ভুলো) বই  
নেই। ৯) রাম (সে) নতুন (পাঠ্যপুস্তক) দেয়। ১০) প্রাচ্য (ডায়া) (শেষ) সহস  
নয়, শুষ্ক। ১১) (বিরতি) (সময়) সে (সে) (বন্ধু) জনাবার যায়। ১২) সে  
বোজ (উনি) ইংরেজী (খবরের কাগজ) আনে। ১৩) (রবিবার) (দিন) (তার)  
ছুটি, (রবিবার) (দিন) তারা পড়ে না। ১৪) এখন (সে) বয়স দশ (বছর)।  
১৫) (শনিবার) (দিন) সবাই মেলাতে যায়। ১৬) আমরা (ডায়) নানা (খবর)  
জানি। ১৭) তারা বোজ দু' (শ্রম) পড়ে। ১৮) এই (প্রশ্ন) দু'জন ছাত্র (আমি)  
বন্ধু। ১৯) আমি প্রায়ই (তিনি) বাৎলায় বলি। ২০) এই (দিন) আমরা (ছুটি)  
(দিন) বলি।

13. Переведите на бенгальский язык, обращая внимание на употребление глаголов *জান্* и *হওয়া*

1. У меня есть учебник по языкознанию и литературе.  
2. У нас занятия по бенгальскому языку бывают ежедневно.  
3. В воскресенье у нас не бывает занятий. 4. Двое моих друзей – студенты университета.  
5. Между занятиями у них всегда бывает перерыв. Этот перерыв не бывает большой.  
6. В моем столе лежит книга по истории и книга по географии.  
7. У нас часто бывают диктанты. 8. У него имеется английская грамматика, а бенгальской грамматики нет.  
9. В нашем институте есть два факультета, я студент исторического факультета.  
10. Как ты поживаешь? – Спасибо, хорошо. 11. В это время часто бывают дожди, дни бывают холодные.

14. Переведите на бенгальский язык, используя ак-

тивную лексику урока

1. Кто эта девушка? – Она студентка Института стран Азии и Африки. 2. На каком курсе она учится? – Она учится на первом курсе. 3. Это наша преподавательница. Она обучает нас бенгальскому языку. 4. Мы учим восточные языки. Кроме того студенты нашего института изучают европейские языки. 5. У нас занятия бывают ежедневно. 6. Во время занятий мы часто пишем диктанты. 7. У меня нет учебника по языкознанию, а у всех остальных есть. 8. Во время занятий все обычно говорят, пишут и читают на бенгальском языке. 9. Их преподаватель всегда говорит с ними по-бенгальски. 10. Я каждый день хожу в институт. 11. Что вы делаете после занятий? 12. Это упражнение большое. Его хорошо сделать дома. 13. Обычно я завтракаю вместе с моим другом. 14. Восточные языки изучать трудно. Писать на восточных языках тоже не легко. 15. Они изучают различные предметы, в том числе историю Индии. 16. Моя сестра знает английский язык, она часто объясняет мне английскую грамматику. 17. В понедельник, среду и пятницу у них бывают занятия по восточному языку, а во вторник и четверг – по английскому языку. 18. Моему брату сейчас 17 лет. Он тоже студент. 19. Кто приносит тебе бенгальские журналы? – Отец моего товарища. Он знает бенгальский язык.

15. Впишите следующие числительные:

১১ আগর [agaro] - 11	১৬ বোন [bono] - 16
১২ বার [baro] - 12	১৭ সত্তর [sataro] - 17
১৩ তের [tero] - 13	১৮ আঠার [atharo] - 18
১৪ চৌদ্দ [choddho] - 14	১৯ উনিষ [uniś] - 19
১৫ পনের [ponero] - 15	২০ বিশ, দুই [bis, kuni] - 20

16. Составьте ситуации, используя данные слова и словосочетания:

I/ আমাদের ইনস্টিটিউটে

ফ্যাকালটি, ডায়া, বন্ধু, শত্রু, প্রায়ই, বিভাগ, বোজ, সাধারণত, রবিবার

অনুশীলনী, লেখা, পড়া, বাৎসরিক, ক্রমশঃ, ব্যাকরণ, সর্বাঙ্গ, প্রাথমিকভাবে,  
শব্দ, সংজ্ঞা, অংশগুলি, কল্প, প্রকল্প

অবস্থা, চলা, চলার, কেনা, দুই, তের, অনেক

17. Расскажите о своих занятиях, используя сло-  
ва и выражения урока. Начните с описания вашей аудито-  
рии.

18. Спросите Вашего товарища по-бенгальски:

В каком институте он учится. Какие предметы  
изучает в его институте, ежедневно ли бывает занятия,  
в какой день они не учатся?

Какой иностранный язык он изучает, когда у не-  
го бывает уроки, что он делает на уроках, пишет ли уп-  
ражнения и диктанты, много ли разговаривает по-бен-  
гальски?

Читает ли бенгальские книги, говорит ли по-бен-  
гальски после уроков?

Суммируйте полученные сведения в кратком сооб-  
щении.

19. Спросите вашего товарища, как перевести на  
бенгальский язык следующие слова и словосочетания.  
Поблагодарите его за каждый правильный ответ:

слово, буква, урок, учебник, все остальные, кроме то-  
го, и т.д., средний, неделя, обычно, четверг, среди  
них, когда, упражнение, столовая, завтракать, продол-  
жать, поживать, уезжать, в течение часа, до занятий,  
преподаватель, объяснять, писать диктант, знать,  
учиться, факультет, часто, всегда, предмет, граммати-  
ка, редко.

## Грамматика:

Имя прилагательное

Творительно-местный падеж  
имен существительных

Инфинитив

Тематические члены предло-  
жений

## Текст:

Мы изучаем восточные  
языки (2 часть)

ИМЯ ПРИЛАГАТЕЛЬНОЕ в бенгальском языке является  
неизменяемой частью речи, т.е. не обладает категориями  
рода, числа и падежа. Связь прилагательного с существи-  
тельным осуществляется посредством примыкания, при этом  
прилагательное помещается перед тем существительным, к  
которому оно относится: *নীল আঁড়* - "синяя тетрадь".

В отдельных случаях у имен прилагательных прояв-  
ляется категория рода, выражаемая специальными суффик-  
сами. Это имеет место лишь в прилагательных санскрит-  
ского происхождения и в том случае, если они относятся  
к существительным, обозначающим лица женского пола.  
Тогда прилагательные могут принимать суффиксы женского  
рода, например: *সুন্দরী মেয়ে* - красивая девушка. Од-  
нако даже в таких случаях прилагательные могут и не  
изменяться по роду, и сочетание *সুন্দর মেয়ে* также являет-  
ся употребительным.

Часть прилагательных бенгальского языка, а именно:  
непроизводные, т.е. не обладающие словообразовательными  
аффиксами, формально не отграничены от наречий. Они мо-  
гут функционировать и как определения и как обстоятель-  
ства:

*ডাল* - "хороший" и "хорошо": *ডাল হুত* - "хороший  
студент", *ডাল লেখ* - "хорошо пишет (пишет)";

*বড়* - "большой" и "очень": *বড় বাড়ি* - "большой дом",

*বড় খারাপ নয়* - "не очень плохо"; *খারাপ* - "плохой" и  
"плохо": *খারাপ বই* - "плохая книга", *খারাপ বলে* - "плохо  
говорит".

Большинство прилагательных в бенгальском языке являются производными, т.е. имеют специальные слово-образующие аффиксы (суффиксы и префиксы), напр.  
 ইয় [iyo] : ভারতীয় - индийский, জাতীয় - национальный;  
 ই : বিদেশী - "иностранный"; জলো - "водянистый"; এ : শহর - "городской".

**ТВОРИТЕЛЬНО-МЕСТНЫЙ ПАДЕЖ ИМЕН СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ.**  
 Показателем творительно-местного падежа имен существительных является окончание এ [e], которое имеет варианты: য় [y], তে [te], তে [te], যে [ye]. Употребление того или иного варианта определяется характером фонетической структуры существительного.

Существительные, оканчивающиеся на согласный, а также многосложные существительные, оканчивающиеся на полугласный, принимают окончание -এ [e]:

যয় - যতে, বিদ্যালয় - বিদ্যালয়ে

Существительные многосложные, оканчивающиеся на гласный আ [a], принимают окончание -য় [y]:

দরজা - দরজায়, জানালা - জানালায়

Существительные многосложные, оканчивающиеся на другие гласные, кроме гласного আ, принимают окончание -তে [te]: বাড়ি - বাড়িতে, স্নেহ - স্নেহে

Односложные существительные, оканчивающиеся на гласный или полугласный, принимают окончание যে [ye]:

পা /нога/ - পায়

Окончания творительно-местного падежа для единственного и множественного числа одно и то же. Если существительное обозначает множество предметов, то показатель падежа присоединяется к показателю числа: বই - বইগুলিতে.

Имена существительные одушевленные в форме творительно - местного падежа во множественном числе практически не употребляются. Для выражения соответствующих отношений употребляются послеложенные сочетания, напр.:

আমাদের মধ্যে "среди нас".

Таким образом, в отношении имен существительных одушевленных во множественном числе возможно говорить о двух падежах: прямом, или именительном, и косвенном.

**ЗНАЧЕНИЯ ТВОРИТЕЛЬНО-МЕСТНОГО ПАДЕЖА.** Творительно-местный падеж в бенгальском языке обладает широким кругом значений. Основные значения творительно-местного падежа:

а/ орудия и средства, при помощи которого совершается то или иное действие или возникает то или иное состояние: আমরা কালিতে লিখি - "Мы пишем чернилами",

б/ пространственные значения: местоположения и местонаправленности: এই বাড়িতে অনেক ঘর আছে - "В этом доме много комнат", আমি বিদ্যালয়ে যাই - "Я иду в институт",

в/ времени: সকালে আমাদের ক্লাস হয় - "Утром у нас бывают занятия",

г/ причины и цели: ঠাণ্ডা জলে তার অস্থির হয় - "Он простужается от холодной воды".

**ИНФИНИТИВ** (неопределенная форма) в бенгальском языке, как и герундий, является неличной глагольной формой, лишь называющей какое-либо действие (состояние), но не указывающей на его соотнесенность с лицом и временем.

В отличие от герундия, инфинитив является приглагольной формой, т.е. употребляется в основном в сочетаниях с глаголами. Инфинитив в бенгальском языке употребляется с глаголами движения, намерения, с глаголами, обозначающими разрешение или запрещение, с модальными глаголами и т.д.

Инфинитив образуется с помощью суффикса তে, который присоединяется к основе глагола: কর+তে > করতে - "делать", বল+তে > বলতে - "говорить".

При образовании инфинитива от односложных основ, оканчивающихся на гласный আ [a], происходит чередование коренной гласной: гласный আ [a] переходит в гласный এ [e]: যা+তে > যেতে - "уходить", খা+তে > খেতে - "кушать".

В глаголах с основой на гласный 2-го класса (с основой на согласный в падежу бхана) чередования আ > এ не происходит. У таких глаголов суффикс তে присоединяется через полугласный ই [i]: গা+ই > গাইতে - "петь", চা+ই > চাইতে - "хотеть".

Инфинитив всегда предшествует тому глаголу, с которым сочетается: আমি যাওয়ায় বলতে পারি - "Я могу говорить по-бенгальски", সে সেখানে যেতে চায় - "Он хочет идти туда".

Отрицательная форма инфинитива образуется с помощью отрицания না, которое помещается перед инфинитивом: না যেতে, না বলতে и т.д.

Следует иметь в виду, что в бенгальском языке при образовании отрицательных неличных форм отрицание না помещается перед этими формами, а не после них, как это имеет место у личных глагольных форм.

В предложении инфинитив выполняет функцию или части составного сказуемого (в сочетаниях с глаголами неполного значения) или глагольного дополнения:

আমি লিখতে চাই - "Я хочу писать" (глагольная часть составного сказуемого).

আমি খেতে যাই - "Я иду есть" (глагольное дополнение).

При наличии у глагола двух дополнений: именного и глагольного, именное предшествует глагольному: তাদের আসতে বলি - "Говорю им, чтобы они вошли" досл.: (веду им войти).

В функции подлежащего инфинитив в бенгальском языке не употребляется. Как указывалось в I-м уроке, в этой функции употребляется герундий.

Как указывалось в I-м уроке глагол আই, [aɪ] - "иметься, находиться" неличных форм не имеет. Для передачи соответствующих инфинитивных значений используется инфинитив глагола থাকা [tʰaka] "быть":

আমি বাড়িতে আছি - আমি বাড়িতে থাকতে চাই।

Я (нахожусь) дома - Я хочу быть (находиться) дома.

**ТЕМАТИЧЕСКИЕ И НЕТЕМАТИЧЕСКИЕ ЧЛЕНЫ ПРЕДЛОЖЕНИЙ.**  
В разговорном бенгальском языке, как и в других языках, большинство предложений, как актуально-речевых высказываний, делится на две смысловые части: а/ тематическую, являющуюся исходным моментом высказывания, тем, что известно из предыдущего контекста, и б/ нетемати-

ческую, содержащую новое, неизвестное, т.е. раскрывающую тему.

Тематический член предложения помещается в начало предложения.

Дополнения и обстоятельства часто выделяются в тематическую часть: সমুদ্রে আমরা হয় দিন পড়ি "В неделю мы занимаемся шесть дней". তারই জন্য আমি এই কাজ করি - "Для него я делаю эту работу". তাকে ছাড়া আমি অনুবাদ করতে পারি না - "Без него я не могу сделать (этот) перевод".

#### УПРАЖНЕНИЯ НА ПЕРВИЧНОЕ ЗАКРЕПЛЕНИЕ ГРАММАТИЧЕСКОГО МАТЕРИАЛА

1. Образуйте инфинитивы от следующих основ:

চল, খা, জান, থাক, আস, বোকা, পড়, শোখা, ই

2. Образуйте герундий и инфинитивы от следующих основ:

উঠ, লিখ, দেখ, কর, পড়া, যা, কিন, দি, নি, জানা, পা, ই, আন, শিখ, ঘ

3. Образуйте формы творительно-местного падежа от следующих имен существительных:

নৌকা, স্নানচিহ্ন, পত্রিকা, স্বাস্থ্যদানী, পত্রিকা, ভারত, বিশ্ববিদ্যালয়, সাহিত্য, উঠোন, ফুল, পরিবার, গাছ, সোপকাদ, মোক, জানালা, দরজা, ছবি, খড়ি, চিনি, চা, বই, ঢাকা, ইস্কুল, ডবন

4. Переведите на русский язык следующие предложения:

- ১) এই আমরো কাঁচা, সে এই আমরো খেতে চায় না। ২) এই খাটটার কাগজ খারাপ, আমি তার ওপর লিখতে চাই না। ৩) তুমি চা খেতে চাও? ৪) উনি তার সঙ্গে বলতে চান না। ৫) আপনি কি বই কিনতে চান? - হ্যাঁ, আমি এই পাঠ্যপুস্তকটি কিনতে চাই। ৬) ইনি এই পত্রিকা খেতে চান না, পত্রিকা নোনা। ৭) আপনি খুব ভাল পড়তে পারেন। ৮) আমি এখন যেতে পারি? ৯) ঠাণ্ডা দিনে তারা এই জানালাটো খুলতে দেয় না। ১০) সে তাকে যেতে দেয় না। ১১) সাধারণত আমরা সেখানে চিনি তার দই কিনতে যাই। ১২) ক্রমের

সময় তিনি আমাদের রুশ ভাষায় বলতে দেন না। (৩) এই ছাত্রটি ইঞ্জিনিয়ার হতে চায়। (৪) মেয়েটি বিজ্ঞানী হতে চায় না, অধ্যাপিকা হতে চায়।

5. Поставьте слова, данные в скобках, в форме творительно-местного падежа. Переведите полученные предложения:

১) এই (উঠান) অনেক ফুল আছে। ২) এখন সবাই (বাড়ি) আছে।  
৩) সে (না) রুশ তিনি দেয়। ৪) তারা প্রায়ই এই (গ্রন্থদান) আসে।  
৫) আজ (ব্রাহ্ম-ঘর) সবাই উপস্থিত। ৬) গরম (দিন) উনি সেখানে যান না। ৭) এই (অনুষ্ঠান) অনেক ছাত্র পড়ে। ৮) সে (কলম) লিখতে চায় না, (পেনসিল) লিখতে চায়। ৯) আমি এই (টেবিল) লিখতে পারি না, টেবিলটা খুব ছোট।

6. Составьте возможные предложения по следующей подстановочной таблице:

A.

আমরা আমরা তোরা তারা	পাঠ্যপুস্তক, জুতা, টুপি, আয়না, ব্যাগ		কিন্ নি আন্ দি	-তে	কি পার	-ই -ও ইস (স) এন (ন)
	এই ওই	হলে মেয়ে ছাত্র ছাত্রী	-টি -রা			
			ডাক্তার ইঞ্জিনিয়ার অগ্নিক অধ্যাপিকা			

B.

সে আমি তিনি তুমি তুই	জ- আমরা- তোরা- মেয়ে- ছেলে	-কে -দের	যা লিখ- পড়- খা- দেখ- আস-	-তে	কি বল	-ই -ইস (স) -ও -এন (ন) -এ (য়)	না
----------------------------------	--	-------------	--	-----	----------	---	----

7. Переведите на бенгальский язык:

1. Эти бананы спелые, их полезно (хорошо) есть. 2. Он умеет хорошо писать диктанты, у него не бывает много ошибок. 3. В этот магазин я прихожу покупать книги по географии. 4. Он любит в это время читать газеты. 5. Она не хочет есть это манго, оно зеленое. 6. Они не хотят жить (находиться) в этой комнате, она маленькая и не солнечная. 7. Эти студенты хотят учиться на нашем факультете. 8. Кроме учебника по истории, они хотят купить книги по литературе. 9. Я не могу писать этими чернилами, они плохие. 10. В перерыве между занятиями студенты ходят завтракать в буфет. 11. Преподаватель не разрешает говорить студентам на занятиях по-русски. 12. Они хотят стать врачами. 13. Эту книгу читать нелегко, эта книга трудная. 14. Этими чернилами плохо писать. 15. В этой машине нехорошо ехать, она маленькая. 16. В этой комнате неплохо заниматься, она большая и чистая.

দ্বিতীয় পাঠ

আমরা প্রাচ্য ভাষা শিখি

(দ্বিতীয় অংশ)

আমার স্ত্রী কর্মচারী। তিনি পরবর্ত্তে মন্ত্রনালয়ে কাজ করেন। তিনি প্রতিদিন অফিসে যান। আমার স্ত্রী ইংরেজী জানেন। তিনি ইংরেজীতে অনেক বই পত্রিকা আর খবরের কাগজ পড়েন। কাজের সময় তিনি মাঝেমাঝে নানা বিদেশী প্রতিষ্ঠানকে ইংরেজীতে চিঠি লেখেন। তিনি প্রায়ই ইংরেজী থেকে রুশীতে আর রুশ থেকে ইংরেজীতে অনুবাদ করেন।

আমার স্ত্রীও একটি প্রাচ্য ভাষা শেখেন। তিনি হিন্দী শেখেন। তাঁর বিদেশী ভাষা পড়া ভাল এগয়। হিন্দীতে তিনি কিছু কিছু লিখতে পড়তে পারেন। হিন্দীতে তিনি সাধারণত ভাল নম্বর পান। কালের জন্য তিনি সর্বদা সম্মুখভুক্ত আসেন আর ঠেরি হন। বিদেশী ভাষা শেখা তাঁর খুব ভাল লাগে। তিনি স্কুলী ভাষাও লিখতে চান। আমার স্ত্রীর কাজ আর আমার ক্রম এক সময় শুরু হয়। তাই সকালে

আমরা প্রায়ই একসঙ্গে বাড়ি থেকে বেরই। আমার অফিস শহরের কেন্দ্রে, কিন্তু আমরা থাকি কেন্দ্র থেকে দূরে। তাই আমার স্ত্রী অফিসে মের্টোতে করে যান। আমার স্ত্রীর কাজ আর আমার ক্লাস একই সময় শুরু হয়, কিন্তু আলাদা সময় শেষ হয়। তাই আমরা আলাদাভাবে বাড়ি ফিরি। আমি সাধারণত বিকেলবেলায় বাড়ি ফিরে আসি। সন্ধ্যাবেলায় মাঝে মাঝে আমরা আমাদের পড়া একসঙ্গে তৈরি করি। আমরা নতুন শব্দ মুখস্থ করি, পুরনো শব্দ আবার দেখি, নিজের নিজের পাঠ পড়ি আর অনুশীলনী লিখি। জে হাড়া আমরা ব্যাকরণ শিখি। আমার স্ত্রী ইংরেজী ভাল জানেন, কুশ থেকে ইংরেজীতে অনুবাদ করাও ভাল জানেন। তাই তিনি প্রায়ই আমাকে ব্যাকরণ বোঝান। মাঝে মাঝে আমরা বাড়িতে ইংরেজীতে কথা বলি। আমরা স্ত্রীর কাজের বিষয়ে আর আমরা ক্লাসের বিষয়ে বলি।

- রাম, নমস্কার। কেমন আছ?
- নমস্কার। আমি ভাল আছি। তোমার কী খবর?
- ভাল। আচ্ছা, ঐ শ্রমলোকটি কে জান?
- হ্যাঁ, জানি। উনি প্রফেসর আহমেদ।
- তিনি কোথায় পড়ান?
- আহমেদ সাহেব ঢাকা বিশ্ববিদ্যালয়ের অধ্যাপক।
- তিনি কোন বিষয়ের শিক্ষক?
- তিনি গণিত পড়ান।
- ঢাকা বিশ্ববিদ্যালয় কি খুব বড়?
- হ্যাঁ, ঢাকা বিশ্ববিদ্যালয় খুব বড়।
- সেখানে কী কী ফ্যাকালটি আছে?
- সেখানে চিকিৎসা, কলা, বিজ্ঞান, প্রশিক্ষণ প্রভৃতি ফ্যাকালটি আছে।
- গণিত ফ্যাকালটিও আছে?
- না, গণিত ফ্যাকালটি নেই। গণিত বিভাগ আছে, সেটা বিজ্ঞান ফ্যাকালটির একটি বিভাগ।
- ঢাকা বিশ্ববিদ্যালয়ের ছাত্রেরা কী কী ভাষা শেখে?
- তারা বাংলা, উর্দু, আরবী, ফারসী, ইংরেজী, জার্মান, ফরাসী প্রভৃতি ভাষা শেখে।
- ঢাকা বিশ্ববিদ্যালয়ের ছাত্রাবাস আছে কি?
- হ্যাঁ, আছে। ছাত্রাবাসটি বিশ্ববিদ্যালয় থেকে দূরে নয়।
- আচ্ছা, তুমি বিনয়কে চেন?

- হ্যাঁ, আমি তাকে খুব চিনি। সে আমার বড় বন্ধু। সে চিকিৎসা ফ্যাকালটিতে পড়ে, সে ডাক্তার হতে চায়।  
- আমি তাকে দেখতে চাই। আচ্ছা, এখন আমি আসি। নমস্কার।  
- নমস্কার।

আজ কী তার? - Какой сегодня день недели?  
আজ বুধবার - Сегодня среда.

# ЛЕКСИКО-ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЙ СЛОВАРЬ

অংশ [ʔɔŋʃo]	- сущ. часть
অনুবাদ করা [ʔonubad kora]	- переводить
অনুষদ [ʔonuʃʌd]	- факультет
অফিস [ʔophiʃ, ʔofiʃ]	- сущ. учреждение, контора
আবার [ʔabar]	- нар. снова, еще раз
আরবী [ʔarobi]	- сущ. арабский язык, прил. арабский
আলাদা [ʔalada]	- прил. отдельный
আলাদাভাবে	- нар. отдельно, порознь
আসা [ʔaʃa]	- гл. приходить, приближаться, приезжать, входить (Г.А.С.)
উর্দু [ʔurdu]	- сущ. язык урду
	- нар. вместе
একসঙ্গে [ʔekʃɔŋe]	- в одно время
একসময় [ʔekʃɔmoy]	- гл. продвигаться вперед, успевать (в занятиях и пр.)
এমন [ʔegono]	(Г.А.С.)
কলা [ʔkala]	- сущ. искусство, гуманитарные науки
কাজ করা [ʔkaj kora]	- работать

কিছু, কিছু কিছু [kichu]	- мест. немного, несколько
কর্মচারী [kormocari]	- сущ. служащий, чиновник
কেন্দ্র [kendro]	- сущ. центр
খবর [khabor]	- сущ. новость
গণিত [gonit]	- сущ. математика
চাওয়া [cawa]	- гл. хотеть (√চা)
চিকিৎসা [cikitśa]	- сущ. медицина
চিঠি [ciṭhi]	- сущ. письмо
হাস্যবাস [c'atrabas]	- сущ. общежитие
জানা [jana]	- гл. знать (√জান)
জার্মান [jarman]	- сущ. немецкий язык
ভৈরি [toiri]	- сущ. приготовление
ভৈরী [toiri]	- прил. приготовленный
ভৈরী হওয়া	- быть готовым, пригото- вляться (с посл. জন্য)
ভৈরি করা	- готовить, приготовить
থাকা [thaka]	- гл. проживать (√থাক)
থেকে [theke]	- посл. от, из (с объект. пад.)
দূরে [dure]	- нар. далеко, вдали
নানা [nana]	- прил. различный
নিজের [nijer]	- мест. свой,
নিজের নিজের	-свои
পড়া [pora]	- сущ. задание
পররাষ্ট্র [pororast'ro]	- прил. иностранный (о министерстве, политике и т.п.)
প্রতিদিন [protidin]	- каждый день
প্রতিষ্ঠান [protisthan]	- сущ. организация, учре- ждение
প্রশিক্ষণ [prośikkhon]	- сущ. обучение, педагогика
ফরাসী [foraśi]	- сущ. французский язык, прил. французский

ফারসী [farśi]	- сущ. персидский язык
ফিরে আসা [phire aśa]	- возвращаться
বিকেল(বলা) [bikel]	- сущ. послепоуденное время
বিজ্ঞান [biḡḡan]	- сущ. наука, естественные науки
বিদেশী [bideśi]	- прил. иностранный
বিভাগ [biṭhag]	- сущ. отделение, кафедра, департамент
বিষয়ে [biśoye]	- посл. о, об (с род.пад.)
বেরন [berono]	- гл. выходить (√বের)
ডক্টরলোক [ḍ'adrolok]	- сущ. человек, джентльмен
ডাল লাগা	- нравиться
সময়মত [śomaymato]	- нар. вовремя
মন্ত্রণালয় [montronaloy], মন্ত্রিসভা	- сущ. министерство
মানে মানে [majē majē]	- нар. иногда
মার্ক [mark]	- сущ. отметка
মুখস্থ করা [mukhostho]	- учить наизусть
মেট্রো [meṭro]	- метро (মেট্রোতে করে [kora]-на метро)
শব্দ [śabdō]	- сущ. слово, звук
শিক্ষক [śikk'ok]	- сущ. учитель, педагог
শুরু হওয়া [śuru hōwa]	- начинаться
শেষ হওয়া [śeś hōwa]	- кончатся
সাধারণত [śadharanoto]	- нар. обычно
সাহেব [śaheḷ]	- сущ. господин
সন্ধ্যা [śondḍha]	- сущ. вечер
হিন্দী [hindi]	- сущ. язык хинди

ইয় [i] - суффикс имен прилагательных, образованных от существительных. Прилагательные с суффиксом обозначают признак со значением национальной, географической и т.п. принадлежности: ইউরোপীয় - "европейский", এশীয় - "азиатский", দেশীয় - "местный". Суффикс ইয় употребляется в словах татсама. ই [i] - суффикс имен прилагательных, образованных от имен существительных, обозначающий признак со значением национальной, географической принадлежности, внешний признак: দেশী - "местный", বিদেশী - "иностранный", জাপানী - "японский", গোলাপী - "розовый", বেগুনী - "фиметовый". Суффикс ই употребляется в словах татбхава.

## КОММЕНТАРИЙ

সময়ে সময়ে - "иногда". В бенгальском языке широко употребляется повтор слов. Этот повтор служит стилистическим средством - имеет усилительное значение: কিছু - "немного", কিছু কিছু - "совсем немного", или грамматическим средством, напр., иметь дистрибутивное значение: নিজের - "свой", নিজের নিজের - "свои", আমার নিজের নিজের খাতায় লিখি - "мы пишем каждый в своей тетради", или словообразовательным средством: মাঝে - "в середине", মাঝে মাঝে - "иногда". বিদেশী ভাষা শেখা তার খুব ভাল লাগে - "ей очень нравится изучать иностранные языки". Субъект действия в этом предложении стоит в форме родительного падежа. Родительный субъекта широко распространен в бенгальском языке. По структуре это односоставное предложение с главным членом - глаголом লাগা. Герундий в этом предложении выступает в функции дополнения. Аналогично:

তাকে আমার ভাল লাগে - Он мне нравится

তোমাকে তার ভাল লাগে না - Ты ему не нравишься

Вместо герундия в таких предложениях может употребляться и инфинитив: সেখানে যেতে আমার ভাল লাগে না - "мне не нравится идти туда".

চাওয়া - "хотеть", Глагол চাওয়া имеет такое же значение "желать", "просить". Поэтому предложения с глаголом চাওয়া могут иметь соответствующими русскими эквивалентами: "я бы хотел", "мне нужно" и пр.

আবার দেখি - "Повторяю" (досл. "смотри еще раз").

В значении "повторения действия" в бенгальском языке употребляются сочетания соответствующего глагола со словом আবার [abar] - "снова" или - "еще раз" (আবেকবার): আবার বলা и т.д.

Глагол জানা кроме значения "знать" имеет еще значение "уметь". В значении "уметь" глагол জানা сочетается преимущественно с герундием соответствующего глагола, хотя может сочетаться с инфинитивом. Герундий привносит в такое сочетание более общее значение: আমি বাংলা লেখা জানি - "Я умею писать по-бенгальски".

উদ্ভলোক - дословно "благородный, воспитанный человек". При указании на мужчину правила вежливости бенгальцев предписывают употреблять слово উদ্ভলোক, при указании на женщину উদ্ভমহিলা - "дама, благородная женщина".

Существительное উদ্ভলোক является сложным словом, состоящим из прилагательного উদ্ভ - "благородный" и существительного লোক - "человек". Синтаксическая связь между ними - подчинительная, прилагательное উদ্ভ подчинено существительному লোক, определяет его.

По типу связи сложные слова бенгальского языка делятся на слова, образованные по способу сочинения, подчинения и соподчинения. Компонентами сложных слов выступают существительные, прилагательные, числительные, причастия, наречия.

В сложных словах с сочинительной связью в качестве компонентов используются имена существительные: ছেলেমেয়ে - "дети", ছাত্রছাত্রী - "студенты". Сложные слова такого типа называются ДВАНДВА. Они имеют собирательное значение.

В сложных словах, образованных по способу подчинения, выделяются два типа:

а/ слова, один компонент которых находится в падежной зависимости от другого (второго) - কক্ষ "аудитория". Такие слова называются ТАТПУРУШ.

б/ слова, первым компонентом которых выступают прилагательные, причастия и др., т.е. зависимость одного компонента от другого в которых не является падежной зависимостью:

উজ্জলক - "господин", প্রতিদিন - "ежедневно". Сложные слова такого типа называются КАРМАДХАРАЙА.

Сложные слова, образованные по способу соподчинения, состоят из прилагательного, причастия и других слов, функционирующих как определение, и определяемого ими существительного, при этом само сложное слово функционирует как прилагательное, т.е. выступает определением к другому существительному: পরাষ্ট্র - "иностранный" где পর - "чужой" и রাষ্ট্র - "государство". Сложные слова этого типа называются БАХУВРИХИ.

আহমেদ সাহেব - "господин Ахмед". Обращение সাহেব - "господин" употребляется преимущественно среди мусульман. Среди индусов в качестве обращения принято

слова বাবু : বিনয়বাবু . И то и другое обращение могут употребляться и с именем и с фамилией.

## ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКИЕ УПРАЖНЕНИЯ

### 1. Отработайте произношение следующих слов:

[ʌ]	[o]	[i]	[e]	[ɔ]
অংশ	অনুবাদ	চিঠি	এগন	পররাষ্ট্র
কলা	অফিস	নিজের	কেন্দ্র	প্রতিষ্ঠান
খবর	প্রতিদিন	শিক্ষক	বিকেল	
পররাষ্ট্র	প্রশিক্ষণ		বেলা	
শব্দ			বেবন	

2. Прочитайте вслух текст урока, предварительно - но разбив предложения на синтагмы

3. Перепишите и переведите текст урока

4. Выпишите из текста урока предложения с инфинитивом. Объясните употребление инфинитива

5. Выпишите из текста урока - диалога предложения с творительно-местным падежом. Объясните употребление творительно-местного падежа

6. Выпишите из текста урока предложения с прямым и косвенным дополнением. Объясните порядок слов в этих предложениях

7. Выпишите из текста урока сочетания с послелогами. Переведите их

8. Составьте 15 вопросов к тексту, используя активную лексику урока

9. Ответьте на вопросы, используя активную лексику урока. Полученные ответы используйте в кратком сообщении после каждой группы вопросов:

- I
- 1) আপনি পড়েন বা কাজ করেন ?
  - 2) আপনার বন্ধু ইনস্টিটিউটে পড়েন বা ইন্ডিয়ানসে কাজ করেন ?
  - 3) আপনার বন্ধু বাংলা ভাষা শেখেন ? তিনি বাংলা ভাষা জানেন ?
  - 4) আপনি বিদেশী ভাষা শেখায় ভাল এগন ?
  - 5) আপনারা কি একসাথে আপনারদের পড়া তৈরি করেন ?
  - 6) একসাথে পড়া তৈরি করা আপনারদের কি ভাল লাগে ?

- II 1) আপনি শব্দের কাগজ আর পত্রিকা বোঝ পান?  
2) আপনি ইংরেজী বা বাংলা শব্দের কাগজ আর পত্রিকা পান?  
3) আপনি শব্দের কাগজ আর পত্রিকা বোঝ পড়েন?  
4) আপনি সকালে বা বিকেলবেলায় শব্দের কাগজ পড়েন?

- III 1) আপনি কি প্রায়ই আপনার বন্ধুদের চিঠি পান?  
2) আপনার বন্ধুরা কোন কোন শহরে থাকেন?  
3) চিঠি পাওয়া আপনার কি ভাল লাগে?  
4) আপনিও আপনার বন্ধুদের চিঠি লেখেন?  
5) আপনার বন্ধুদের চিঠি লেখা আপনার কেমন লাগে?

- IV 1) আপনি কী কী বিদেশী ভাষা জানেন?  
2) আপনি ইংরেজী ভাষা থেকে অনুবাদ করতে পারেন?  
3) প্রাচ্য ভাষা থেকেও আপনি অনুবাদ করতে পারেন?  
4) সাধারণত আপনি কোন ভাষা থেকে কোন ভাষায় অনুবাদ করেন?  
5) আপনি বিদেশী প্রতিষ্ঠানের জন্য চিঠি অনুবাদ করেন?  
6) বিদেশী ভাষায় অনুবাদ করা শক্ত বা সহজ?  
7) বিদেশী ভাষায় অনুবাদ করা আপনার কেমন লাগে?

- V 1) আপনি আপনার পড়া কোথায় তৈরি করেন, ইনস্টিটিউটে বা বাড়িতে?  
2) আপনি কি বোঝ বাংলা ব্যাকরণ দেখেন?  
3) বাংলা ব্যাকরণ শক্ত না সহজ?  
4) আপনি বোঝ নতুন শব্দ মুখস্থ করেন আর পুরনো শব্দ আবার দেখেন?  
5) আপনি বাংলা পড়া আপনার বন্ধুরা সাথে তৈরি করেন বা আলাদাভাবে তৈরি করেন?  
6) আপনি আপনার পড়া বিকেলবেলায় বা সন্ধ্যাবেলায় তৈরি করেন?

- VI 1) আপনার ক্লাস কি বোঝ সকালে হয়?

- 1) আপনি কি সর্বদা সন্ধ্যাসময় ইনস্টিটিউটে আসেন?  
2) আপনি কি সর্বদা ক্লাসের জন্য তৈরি হন?  
3) আপনি কি ছাত্রাবাসে থাকেন বা বাড়িতে থাকেন?  
4) আপনি কি করে ইনস্টিটিউটে যান?

- VII 1) আপনারা ক্লাস কি বিকেলবেলায় শেষ হয়?  
2) আপনি আর আপনার বন্ধুরা কি একসঙ্গে বাড়ি যান?  
3) আপনার বন্ধুদের সঙ্গে বাড়ি যাওয়া আপনার ভাল লাগে কি?  
4) সন্ধ্যাবেলায় আপনি সাধারণত কী কী করেন?  
5) আজ সন্ধ্যাবেলায় আপনি কী করতে চান?

10. Поставьте вопросы к выделенным словам:

1) এই উল্লোকটি পরবর্ত্ত মন্ত্রণালয়ে কাজ করেন। 2) এই অফিসের কাজ সকালে শুরু হয়। 3) তারা প্রায়ই একসঙ্গে বাড়িতে করে। 4) এই সময় বাড়ি থেকে বেরন ডাল। 5) এই বিশ্ববিদ্যালয়ে চিকিৎসা, কলা আর বিজ্ঞান ফ্যাকালটি আছে। 6) সাধারণত তারা একসঙ্গে নয়, আলাদাভাবে অফিসে যায়। 7) আমরা ছোট ডাই গরিত শিখতে চায়। 8) আমাদের বিভাগের ছাত্রেরা বাংলা ভাষা ছড়া উর্দু আর হিন্দী শেখ। 9) সাধারণত সন্ধ্যাবেলায় আমি নতুন শব্দ মুখস্থ করি, অনুশীলনী লিখি আর পুরনো শব্দ আবার দেখি। 10) এই ছাত্রটি ছাত্রাবাসে থাকে।

II. Составьте предложения, пользуясь следующими подстановочными таблицами

এই	জন্মাপক ডাক্তার ইঞ্জিনিয়ার বিক্রানী কর্মচারী ডেপুটি হলে	-টি	চিকিৎসা কলা বিজ্ঞান গণিত প্রশিক্ষণ	পড় বোঝা শিখ জান পড়া	-তে	পার চা এন(ন)
			উর্দু আরবী ফারসী	ভাষা	-য়	পড় বল লিখ
			ব্যাকরণ অক্ষর সাহিত্য			শিখ জান

গণিত চিকিৎসা কলা বিজ্ঞান চিঠি বাংলায় মেয়েকে	শিখ লিখ পড় যা	-আ	জো- আপনা- আপনা-	-র -দের	কেন ডাল খাদ্য	জানো
এই ওই	পাঠ্যপুস্তক অনুশীলনী হাস্যবাস বিষয়	-টি -গুলি				
	ডাক্তার হলে মেয়ে	-কে -দের				

12. Переведите на бенгальский язык, используя данные глаголы:

জানা , জানা

1. Я знаю этого человека. 2. Он знает язык хинди. 3. Вы знаете бенгальские буквы. 4. Моя сестра не умеет говорить по-персидски. 5. Господин Ахмед хорошо знает математику. 6. Они знают этот предмет.

জানা, পারা

1. Моя жена умеет переводить с бенгальского языка на русский. 2. Я тоже могу немного переводить. 3. Мой муж может прочесть это письмо. 4. Этот преподаватель умеет объяснять грамматику. 5. Вы можете прийти сюда вечером.

জানায়

1. Что тебе надо? - Мне нужно соли и сахару. 2. Что просит твой друг? - Он просит эту книгу. 3. Что хочет этот студент? - Он хочет войти сюда. 4. Что угодно этому человеку? - Он хочет взять письмо. 5. Что Вам нужно? - Мне нужно взять стул. 6. Я хочу пойти домой с тобой.

13. Заполните пропуски необходимыми послелогами:

১) সোমবার দিন তারা সকালে বাড়ি ... বেরয়। ২) আম্মার বড় ভাই ফারাসী ভাষা ভাল জানেন, তিনি প্রায়ই আম্মার ... ফারাসী ভাষায় কথা বলেন। ৩) সাধারণত তুমি কত ঘন্টা ... তার পড়া তৈরি করিস? ৪) আমি বুধবার ... সেখানে যেতে চাই। ৫) আম্মাদের বাংলা ক্লাস সাধারণত দু' ঘন্টা ... চলে। ৬) ক্লাসের ... তারা মাঝে মাঝে একসঙ্গে বাড়ি যায়। ৭) ক্লাসের ... তাদের মিরতি হয়। ৮) উনি আপনার ... আপনার ক্লাসের ... বলতে চান। ৯) প্রাচ্য ভাষা ... তারা এখানে ইউরোপীয় ভাষাও শেখে। ১০) মঙ্গলবার দিন তারা আনন্দা-ডাবে অফিস ... বেরয়। ১১) বাংলা ভাষা ... রুশ ভাষায় অনুবাদ করা খুব শক্ত নয়, কিন্তু রুশ ভাষা ... বাংলা ভাষায় অনুবাদ করা শক্ত।

14. Поставьте слова, данные в скобках, в необходимом падеже

১) আপনি কোন (অফিস) কাজ করেন? ২) আমি সাধারণত (বিকেনবেলা) (বাড়) ফিরি। ৩) সে (বৃহস্পতিবার দিন) (আমরা) (বাড়ি) আসতে চায়। ৪) আমি আম্মার (বন্ধু) (চিঠি) লিখতে চাই।

৪) আপনি (যে) আসুন। ৫) এই ছেলেরা (ছাত্রাভাস) থাকে। ৬) এখন (সে) বয়স আট বছর। ৭) ইংরেজী (ভাষা) থেকে রুশ (ভাষা) অনুবাদ করা সহজ, কিন্তু বাংলা (ভাষা) থেকে রুশ (ভাষা) অনুবাদ করা সহজ নয়। ৮) এই ছাত্রেরা প্রায়ই প্রাচ্য (ভাষা) কথা বলে। ৯) ওনার বিদেশী (ভাষা) শেখা ভাল এগয়। ১০) সে বাংলা (ব্যাকরণ) ভাল জানে, সে প্রায়ই (আমরা) (ব্যাকরণ) বোঝায়। ১১) সে (সে) কাছে বাংলা ভাষা শেখে। ১২) সে (তারা) যেতে দেয় না। ১৩) (আমরা) কাজ একই সময় শুরু হয়? ১৪) আজ (ক্লাস) পরে জালি (ইনস্টিটিউট) থাকতে চাই।

15. Переведите на бенгальский язык следующие предложения, обращая внимание на перевод слов "много", "мало":

1. Моя сестра много работает.
2. Она читает много английских книг.
3. Ваш сын много работает? – Нет, он работает немного.
4. Он получает много писем каждый день.
5. Мы много читаем и мало пишем в классе.
6. Ваш брат много читает? – Да, много. Обычно он читает вечером.
7. Многие студенты знают два иностранных языка.
8. Много читать вечером нехорошо.
9. Она переводит письма для многих иностранных организаций.

16. Выберите нужное слово из данных в скобках:

- ১) এই কর্মচারীরা সর্বদা তাদের কাজের জন্যে...। সীরা প্রায়ই ইনস্টিটিউটে পড়া ...। আমরা বন্ধু খুব ভাল পড়ে, সে প্রতিনিধির জন্য সর্বদা ...। (তৈরি করা, তৈরি হওয়া)
- ২) এই শিক্ষার্থী নানা বিষয় পড়ান, তার মধ্যে গণিতও। আমরা প্রায়ই প্রত্যেক প্রকারে আমাদের জীবন কাটাই ... বলেন। এখন আপনি বাংলাদেশের ... বলুন। এই অনুষ্ঠানের ছাত্রছাত্রী সাহিত্য ইতিহাস প্রবৃত্তি পড়ে। (বিষয়, বিষয়ে)
- ৩) কে আপনারা ...? প্রফেসর আহমেদ আমাদের ...। তিনি

দশ বিশ্ববিদ্যালয়ের অধ্যাপক। তারা চিকিৎসা ইনস্টিটিউটে ...। সম্ভাষে তারা হয় দিন ...। (পড়ান, পড়া)

৪) আমরা বোনের ... কথা বলা আমরা খুব ভাল লাগে। আমরা প্রায়ই ... সেখানে মাই। আপনি কার ... এখানে থাকতে চান? (সহ, একসঙ্গে)

17. Переведите на русский язык:

আমরা বড় বোনের স্বামী কর্মচারী। তিনি ব্রিটিশদের কাজ করেন। তিনি ইংরেজী আর উর্দু জানেন। এখন তিনি বাংলা শেখেন। তাঁর ভাষা শেখা খুব ভাল এগয়। সাধারণত তাঁর বাংলা ক্লাস সকালে হয়। তিনি প্রেরণা করে অফিসে যান আর সর্বদা সময়মত তাঁর কাছে আসেন। তিনি তাঁর পড়া সম্বন্ধেই কাজের পরে তৈরি করেন। তিনি প্রায়ই বাংলা থেকে রুশ ভাষায় অনুবাদ করেন। বাড়িতে তিনি বিদেশী ভাষায় খবরের কাগজ আর পত্রিকা পড়েন, তার মধ্যে বাংলা ভাষায়ও। বাংলা ভাষা শেখা তাঁর খুব ভাল লাগে।

18. Переведите на бенгальский язык, используя активную лексику урока:

A.

1. Ты знаешь эту девушку? – Да, я ее знаю, это моя сестра. Чем она занимается? – Она преподает в школе английский язык. 2. Он хорошо знает немецкий язык? – Да, он хорошо знает немецкий язык. 3. Когда Ваш сын готовит уроки? – Вечером. 4. Как дается ему изучение математики? – Он хорошо успевает по математике. Он всегда получает хорошие отметки. 5. Этот студент часто бывает не готов к занятиям, не знает новых слов и грамматики. 6. Какие предметы Вам нравятся? – Мне нравятся гуманитарные предметы, а моему другу нравятся естественные науки. 7. Иванов, Вы обычно хорошо переводите с русского языка на бенгальский. Вы можете пе-

рестити и это упражнение. 8. Он любит получать письма — ма? — Да, получать письма ему нравится, но писать их он не любит. 9. Она всегда приходит на работу вовремя. 10. Эти студенты всегда бывают готовы к занятиям. 11. Вы часто готовите уроки вместе? — Мы каждый день готовим уроки вместе. 12. Они часто возвращаются до — мой порознь? — Да, у них работа кончается в разное время. Они очень редко возвращаются домой вместе. 13. Какие предметы изучают студенты вашей кафедры? — Они изучают восточные языки, историю, географию и литературу Индии, историю, географию и литературу Бангладеш и другие предметы. 14. На каком факультете учится Ваш брат? — Он учится на медицинском факультете. Трудно изучать медицину? — Не трудно, но и не легко, среднее.

Б.

Преподаватель. Ира, откройте Ваш учебник. Прочитайте второй урок. Прочитайте вторую часть этого урока. Спасибо. Вы можете рассказать о ваших занятиях?

Студентка. Да. Наши занятия проходят в большой солнечной комнате. Студенты всегда вовремя приходят на уроки. Во время наших уроков мы читаем, пишем диктанты и переводим с бенгальского языка на русский. Мы переводим также с русского языка на бенгальский. Занятия бенгальским языком у нас бывают каждый день. Обычно мы делаем уроки вечером, часто утром до урока повторяем новые слова и грамматические правила. Занятия у нас продолжаются 6 часов. Между занятий бывают перерывы. Иногда во время перерыва мы идем в буфет. Там мы завтракаем. Мы учимся шесть дней в неделю. В воскресенье мы не учимся. Воскресенье — выходной день.

Преподаватель. Спасибо. Вы хорошо знаете этот урок.

19. Переведите следующие словосочетания:

два письма, одна телеграмма, четыре министерства, пять преподавателей, восемь учебников урду, четырнадцать факультетов, одиннадцать кафедр, восемнадцать букв, пятнадцать слов, три дня, десять лет, три недели, семнадцать часов, двенадцать студентов.

20. Составьте ситуации, используя данные слова и словосочетания:

১) অফিসে

সময়সমত, চিঠি লেখা, প্রতিষ্ঠান, অবস্থান করা, শুরু হওয়া, সকালে

২) আমাদের ইনস্টিটিউটে

অবস্থান, বিভাগ, প্রাচ্য ভাষা, কলা, বিজ্ঞান, ভাল লাগা, শক্ত, সহজ

৩) সন্ধ্যাবেলায়

পড়া তৈরি করা, একসঙ্গে, আবার দেখা, বিষয়ে, কথা কলা, দৈনিক শব্দের কাগজ, ভারত, বাংলাদেশ

21. Спросите вашего товарища по-бенгальски:

Изучает ли его друг (жена, сын и т.д.) бенгальский язык или он (она) знает его, как он (она) знает бенгальский язык, говорит по-бенгальски, читает ли бенгальские книги, с кем говорит по-бенгальски, трудно ли изучать бенгальский?

Кто из вашей группы хорошо учится, всегда ли он приходит вовремя на занятия, любит ли он разговаривать по-бенгальски, говорит ли по-бенгальски после уроков, хочет ли изучать урду или хинди?

Кто из вашей группы готовит уроки вместе, часто ли они готовят уроки вместе, повторяют ли слова и правила, ходят ли вместе домой, хотят ли работать вместе?

Является ли ваш институт факультетом Университета, какие предметы изучают в вашем институте, какие языки преподают на вашей кафедре, есть ли у института общежитие, много ли студентов живет в нем?

Суммируйте полученные сведения в кратком сообщении.

## Грамматика

Причастные формы герундия  
Оформление однородных членов предложения, выраженных существительными

Повелительное наклонение  
(настоящее время)

## Текст

Квартира моей старшей сестры

**ГЛАГОЛЬНАЯ ФОРМА**, функционирующая как герундий, наряду с субстантивными свойствами обладает и адъективными: может обозначать действие (состояние) как признак (свойство) данного предмета или лица, т.е. функционировать и как причастие:

লেখা চিঠি - написанное письмо  
কেনা লোক(সদস্য) - севший (т.е. сидящий) человек  
পূর্ণা নদী - полная (наполняющаяся) река

Как причастие эта форма обозначает признак, имеющийся в наличии, т.е. может быть соотнесена с совершаемым действием (состоянием).

Употребление этой формы в причастном значении носит широкий характер. Функционируя как причастие, она может иметь и активное и пассивное значение, активное в том случае, если она образована от непереходных глаголов (বসে - севший) и пассивное - если она образована от глаголов переходных (লেখা চিঠি - "написанное письмо").

Пассивное значение причастия возникает благодаря категории переходности у данного глагола, наличие у него двойной синтаксической связи: с субъектом и объектом. Поэтому когда опорным, стержневым словом в сочетаниях с причастиями от переходных глаголов выступает существительное, обозначающее объект действия, то сочетание приобретает пассивный характер, так как

существующие связи предусматривают направленность на объект действия от субъекта.

Непереходные глаголы обладают лишь одной синтаксической связью - с субъектом, следовательно опорным словом в сочетаниях с причастиями от непереходных глаголов могут быть только слова, обозначающие субъект, сам производящий действие, и поэтому причастия от непереходных глаголов всегда имеют активное значение.

Субъект действия при причастиях от переходных глаголов принимает форму родительного падежа:

আমার লেখা চিঠি - написанное мною письмо  
তার কেনা বই - купленная им книга

Так как данная глагольная форма обладает двумя грамматическими значениями - герундия и причастия - то она может быть названа герундием-причастием.<sup>1/</sup>

**ОФОРМЛЕНИЕ ОДНОРОДНЫХ ЧЛЕНОВ ПРЕДЛОЖЕНИЯ, ВЫРАЖЕННЫХ ИМЕНАМИ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫМИ.** Если в предложении имеется несколько однородных членов предложения, выраженных существительными, то показатель падежа и показатель числа ставится лишь у последнего однородного члена:

কবিতা আর মীরার বই - Книга Рама и Мирн  
সোফা চেয়ার আর টেবিলগুলির রঙটা কী? - Какого цвета диван, стулья и столы?  
বসবার ঘর, শোবার ঘর আর পড়বার ঘর - В столовой, спальне и кабинете на стенах висят картины  
দেয়ালে ছবি লাগান  
তোমার জই আর বোনকে এই কথাটি বন - Скажите об этом своему брату и сестре  
আমাকে এই পেনসিল, কাগজ আর বইগুলি - Дай мне эти карандаши, бумагу и книги

Показатель падежа и показатель числа ставятся у каждого из однородных членов в том случае, если под-

I/ Бенгальские лингвисты называют эту форму отглагольным именем. В учебнике она названа герундием-причастием в соответствии с названием, данным ей в советской бенгалистике.

черкивается самостоятельное значение каждого однородного члена предложения:

- রামের আর মীরার বই - Книги Рама и Мирн (у каждого свои)  
 সোফার, চেয়ারগুলির আর টেবিলের বস কী? - Какого цвета диван (!), стулья (!) и стол (!)?  
 এইকে আর কোনকে এই কথাটি বলুন - Скажите об этом и брату и сестре  
 চোখে মুখে কথা বলা - Дукавить (досл. говорить и в глаза и в лицо)

Такое же правило соблюдается и в отношении использования послелогов: টেবিল আর চেয়ারগুলির ওপর বই আছে - На столе и на стульях лежат книги.

**ПОВЕЛИТЕЛЬНОЕ НАКЛОНЕНИЕ** в бенгальском языке представляет действие (состояние), выраженное данным глаголом, как действие (состояние), которое должно осуществляться в результате волеизъявления (побуждения, требования, просьбы, желания и т.д.). Повелительное наклонение соотносит действие с настоящим или будущим временем и поэтому имеет форму настоящего времени и будущего времени. Форма настоящего времени повелительного наклонения обозначает действие, которое должно осуществиться непосредственно после момента речи.

Повелительное наклонение настоящего времени реализуется в формах 2-го и 3-го лица.

Формы настоящего времени образуются путем прибавления к основе специальных окончаний, которые имеют варианты. Употребление того или иного варианта определяется фонетическим строением основы глагола. Глаголы с закрытым типом основ имеют окончания:

- для 2-го лица: пренебреж.форма - ঐ - (нулевая форма,  
 нейтральная форма - ও <sup>I</sup> [o]  
 вежливая форма - উন [un]  
 для 3-го лица: нейтральная форма - উক [uk]  
 вежливая форма - উন [un]

<sup>I</sup>/На письме окончание ও не обозначается, а читается как сопровождающий гласный, в том числе если коренной гласный в пренебрежительной и нейтральной формах разный, т.е. он различает эти формы на письме: লিখ и লেখ, উঠ и উঠে. Но কড়া, পড়া.

- Глаголы с открытым типом основ имеют окончания для 2-го лица: пренебреж.форма - ঐ - (нулевая форма)  
 нейтральная форма - ও  
 вежливая форма - ন [n]  
 для 3-го лица: нейтральная форма - ক [k]  
 вежливая форма - ন [n]

В глаголах দেওয়া и নেওয়া во 2-м лице пренебрежительной формы коренной гласный ই переходит в гласный এ, а в нейтральной форме - в гласный আ : দে, নে - "дай", "бери" (пренебреж.форма), দাও, নেও - "дай", "бери" (нейтральная форма).

В глаголах с односложной основой в нейтральной форме 2-го лица гласный উ переходит в гласный ও, а гласный ই - в гласный এ : উঠ → ওঠ - "вставай!" লিখ → লেখ - "пиши!"

Глагол আসা образует пренебрежительную форму 2-го лица от корня আ : আয় [ay] - "Приходи!" "Иди сюда!" В нейтральной форме этого глагола гласный আ переходит в এ : এস [es] - "Приходи."

Таблица спряжения глаголов в повелительном наклонении

глаголы	করা	আসা	ওঠা	যাওয়া	দেওয়া	খাওয়া
2 л.	তুই কর	আয়	উঠ	যা	দে	খা
	তুমি করো	এস	ওঠে	যাও	দাও	খাও
	আপনি করুন	আমুন	উঠুন	যান	দিন	খান
3 л.	সে করুক	আমুক	উঠুক	যাক	দিক	খাক
	তিনি করুন	আমুন	উঠুন	যান	দিন	খান

Глагол, являясь недостаточным, повелительных форм не имеет. Для обозначения императивных форм со значением "побить" используются повелительные формы глагола শকা :

তুমি এখানে থাকো - Ты побудь здесь.

Отрицание с формами повелительного наклонения настоящего времени не употребляется, для этого используются формы будущего времени повелительного наклонения.

Форми I-го лица настоящего обычного времени ис-  
пользуются для выражения поведения говорящим по отно-  
шению к самому себе или зачинания действия:

আমি লিখি - "Пусть я пишу! Ну я пишу!"

#### УПРАЖНЕНИЯ НА ПЕРВИЧНОЕ ЗАКРЕПЛЕНИЕ ГРАММАТИЧЕС- КОГО МАТЕРИАЛА

I. Переведите на русский язык следующие сочетания  
с герундием-причастием:

লেখা চিঠি - চিঠি লেখা, কেনা বই - বই কেনা, ভরা নদী -  
নদী ভরে, তৈরি করা পাঠ - পাঠ তৈরি করা, মুখস্থ  
করা কথা - কথা মুখস্থ করা, লেখা ব্যাকরণ - ব্যাকরণ  
লেখা, বসা মেয়ে - মেয়ে বসে, জানা কথা - কথা জানা,  
ঠেরি হওয়া ছাত্র - ছাত্র ঠেরি হয়, শুরু হওয়া ক্লাস - ক্লাস  
শুরু হয়, ফিরে আসা উদ্দলোক - উদ্দলোক ফিরে আসেন, বেরন  
ইকিনিয়ার - ইকিনিয়ার বেরন, তার বলা কথা - সে কথা  
বলে, আমার অনুবাদ করা অনুশীলনী - আমি অনুশীলনী অনুবাদ  
করি, তোমার শুরু করা কাজ - তুমি কাজ শুরু কর।

2. Переведите на русский язык. Обратите внимание  
на оформление однородных членов предложения в бенгаль-  
ском языке и на перевод их на русский язык:

১। এগুলি রাম আর সীতার বই। ২। জানালা আর দরজার রঙ কী?  
৩। সে ডাই আর বোনকে এই কণ্ঠাটি বলে না। ৪। তুমি কি তাকে  
এই পেনসিল, কলম আর বইগুলি দিতে চান না? ৫। আমি এই কলা আর  
আলগুনি দিই। ৬। তিনি বোন আর ডাই দু'জনকে ফুল দিতে চান।  
৭। টেবিল চেয়ার আর জানালার ওপর কলম আছে। ৮। ময়দানে উঠানে  
অনেক কোণার বাড়ি। ৯। আমায়ের ডারত আর বাংলাদেশের মানচিত্র আছে।  
১০। সাধারণত বাবা ছেলে আর মেয়ের জন্য বই কেনেন। ১১। ওনার  
বন্ধু প্রায়ই ওনার সঙ্গে ইংরেজীতে বলেন। ১২। তারা একই সময় ইনসিটিউট  
আর অফিস থেকে আসে। ১৩। আমি বুধবার বা বৃহস্পতিবারের আলো  
সেখানে যেতে পারি না। ১৪। তারা প্রায়ই তাদের কাজ আর পড়ার বিষয়ে  
বলে। ১৫। রাম ইতিহাসের আর দ্রষ্টাদের বই কিনতে চায়।

3. Проспрягайте в настоящем времени повелитель-  
ного наклонения глаголы:  
বলা, চলা, দেখা, খাওয়া, কেনা, জানা, দেওয়া, নেওয়া, চাওয়া, বোঝান,  
শেখা, হওয়া

4. Заполните пропуски глаголами, данными в скоб-  
ках, поставьте их в формы настоящего времени пове-  
лительного наклонения:

১। সে পাকা আম... (কেনা)। ২। সবাই বাংলা পাঠ্যপুস্তক... (খোলা)।  
৩। ইডোনেড নতুন পাঠ... (পড়া)। ৪। সীরা, বোর্ডের কাছে... (আসা)।  
৫। রাম আমার কাছে... (আসা)। ৬। তুমি এখানে ... (লেখা)। ৭। এই  
মোটো খাতাটা ভাল নয়, এই পাণ্ডাটা ভাল, ওটা... (নেওয়া)।  
৮। সে ওনাকে কলম আর কলম ... (দেওয়া)। ৯। তোমার ডাই  
তোমার জন্য নতুন খবরের কাগজ ... (কেনা)। ১০। তুমি মায়ের জন্য  
ফুল ... (আনা)। ১১। আমার নতুন পশ্চিকা নেই, আপনি আমাকে  
এই পশ্চিকাটি ... (দেওয়া)। ১২। আমাকে এই বইখানা দিতে... (বলা)।  
১৩। মায়ের চা নেই, তুমি মাকে চা ... (দেওয়া)। ১৪। সে মাকে চা  
দিতে... (বলা)। ১৫। আজ দিনটা খারাপ, বৃষ্টি পড়ছে, তুমি তাদের  
বাড়িতে শরত... (বলা)। ১৬। এখানে অড়ি নেই, আমি অড়ি ...  
(আনা)। ১৭। বাংলা ব্যাকরণ সহজ নয়। তুমি তাকে ব্যাকরণটা ...  
(বোঝান)। ১৮। এই ছাত্রটি এই ঘরে... (খাওয়া)। তুমি তাকে এখানে  
শাকতে... (বলা)। ১৯। এই জুজ ভাল। আপনি এই জুজা... (কেনা)।  
২০। আপনি কোন পত্রির চান? এই পত্রিটা ভাল, এই পত্রিটি ...  
(দেওয়া)। ২১। এই টিমটা ভাল নয়, তুমি ওটা ... (খাওয়া)।

5. Составьте предложения по следующей podsta-  
новочной таблице:

Образец: তাকে এখানে বসতে বল।

তাদের সম্মুখভাগে সিনেমায় যেতে বলুন।

জা- উনা-	-কে -দেব	সম্ময়মত সক্কাবেলায় বিকেলবেলায় সকালে	অফিস বাড়ি খাবার-ঘর ইনস্টিটিউট ব্রশ-ঘর	-এ (তে)	গা আম	-ও গন দি	- -ও -উর(খ) -উর(ক)
		চিকিৎসা গণিত কলা সাহিত্য প্রশিক্ষণ	-র (এর)	বই পত্রিকা পাঠ্যপুস্তক	নি কিন আন দি		

6. Переведите на бенгальский язык :

A.

1. На столе лежат книги Рама и Мирн. 2. Эти ручки, тетради и журнал синего цвета. 3. Скажи об этом сестре и брату. 4. Пусть он купит журнал по истории или по географии. 5. Его книги лежат в столе и в портфеле. 6. Во дворе, на улице и на площади много цветов и деревьев. 7. По средам он покупает английскую газету для сына и дочери. 8. Ему нравится говорить по-английски с отцом или старшим братом. 9. Я хочу купить книгу по литературе или истории. 10. Мой друг может прийти к нам только после вторника или после субботы. 11. Они часто говорят о своих занятиях и работе. 12. Этот человек хорошо знает несколько языков, он может переводить с английского, немецкого и французского.

B.

1. Дайте мне ту сумку. 2. Пусть он возьмет эту коричневую шапку. 3. Дай мне две ручки и одну тетрадь. 4. Пусть он возьмет этот учебник. 5. Пусть они пьют этот кефир. 6. Посмотрите это упражнение. Напишите его. Оно средней трудности. 7. Мира, дай Раму твою книгу по языкознанию. 8. Велите Вашему сыну сходить в магазин. Пусть он купит сахар и соль. 9. Сейчас мы напишем это

упражнение. 10. Скажите, чтобы он открыл дверь. 11. Что вы хотите? Вы хотите посмотреть этот журнал? Возьмите его. 12. Что хочет этот профессор? Он хочет посмотреть новые книги по истории? Пусть он посмотрит этот учебник. 13. Скажите, чтобы они купили карты Индии и Бангладеш. 14. Пусть он попросит (скажет) этих инженеров прийти сюда. 15. Эта тетрадь тонкая, пусть он посмотрит ту - толстую. 16. Побудь здесь 2 часа. 17. Скажите им, чтобы они говорили по-бенгальски. 18. Дайте ему войти в комнату. 19. Дайте ему приготовить задание.

তৃতীয় পাঠ

আম্রার দিদির ফ্ল্যাট

আম্রার দিদি ডাক্তার। তিনি লেনিনগ্রাদে থাকেন। তিনি একটা গবেষণা ইনস্টিটিউটের কর্মী। আম্রার দিদি প্রায়ই আম্রাদের চিঠি লেখেন আর নানা কোটো পাঠান, তার মধ্যে লেনিনগ্রাদ শহরের কোটো, দিদির স্বামী আর ছোটো মেয়ের কোটো, তাঁদের ফ্ল্যাটের কোটো। তাঁদের ফ্ল্যাট শহরের নতুন পাড়ায়, বার-তলা বাড়ির ভিত্তি ভলায়। ফ্ল্যাটটি খুব ভাল, আরামদায়ক। তাঁদের ফ্ল্যাটের কয়েকটি ফোটো আম্রার আছে। এই দেখুন কোটোসুলি।

এটা তাঁদের বসবার ঘর। বসবার ঘরে কম জিনিস: ঘরের ডান দিকে একখানা গোলাকার টেবিল, তার চারদিকে চেয়ার, দেয়ালের কাছে একখানা সোফা আর বাসনের আলমারি। বাঁ দিকে একটি লিফানো - আম্রার বড় বোন লিফানো বন্ধান ছাতেন। মেঝেতে রুড় গালিচা। ঘরটির একটি কোণে টিভি আছে। সক্র্যাবেলায় তাঁরা প্রায়ই টিভি দেখেন। সোফার ওপর দেয়ালে একটি ছবি আছে। ছবিত ফুল জাঁকা। এই ঘরটিকে তাঁরা বৈঠকখানা বলেন। বৈঠকখানায় দুটো জানালা, জানালায় পর্দা আছে। আর দেখুন ছাদে কী স্বন্দর বাড়।

দ্বিতীয় কোর্টোয় তাঁদের শোবার ঘর। এখানে আম্রার বোন ঘুমন।

এই ঘরগুলো ছাড়া ফ্ল্যাটে একটি স্নান-ঘর আর একটি বায়ানা আছে।  
এই ফ্ল্যাটে আপনি বায়ানার আলনা দেখতে পাবেন-ভাত তাঁরা কোট রাখেন।

-এস, এখানে বস। এখানে এই টেবিলে বস। কী খবর?

-একরকম । লেছে আর কি ।

- ତୁମ୍ଭି ମଧିରା ମଢ଼ତ ଟାଓ ? ଆମ୍ଭି ଦିବି ?

- না, খন্যবাহ, এখন আমি পড়তে চাই না। তুমি বরং টিভি

চালু কর। চিহ্ন দেখতে জার্নার ভাল লাগে।

- কিন্তু এ সময় টিভি প্রোগ্রাম নেই। তুমি বোডিও শুনতে চাও?

- বেশ, খোলো ।

- এই গানটি তোমার কেমন লাগে?

- গানটি খুব সুন্দর। সুব ডাল, গায়কের গলাও ডাল।

- ଆଜ୍ଞା, ବଳୋ, ତୁମ୍ଭି ବିନୟକେ ଚେନ ?

-ହାଁ, ଖୁବ୍ ଚିନ୍ତି। ସେ ଆମ୍ଭାଦେବ୍ ଅଫିସେ ବାଜୁ କରେ।

-আমি তার সঙ্গে দেখা করতে চাই। তুমি তার কোন নম্বর জান?

- शां, ज्ञानि ।

-তাকে কোন করে। সে এখানে আসুক।

- বেড়িও বন্ধ করো। জালি ফোন করি।

## ЛЕКСИКО-ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЙ СЛОВАРЬ

जोख [ʒka] - гл. рисовать (с объект.пад.)

আরামকোদার [aramkodara] - сущ. кресло, কোদার - кресло

আরামদায়ক [aramdayok] - прил. комфортабельный

আর [ar] - еще,

আব্ব একটি, আরেকটি - еще один

আলনা [aɫna] - сущ. вешалка

আলমারি [almari] - сущ. шкаф

উন্নয়ন [unni] - сущ. плита

একরকম [ækrəkɔm] - нар. ничего, так себе

এই [el] - вот, এই দেখুন - вот посмотрите

उत्त [ʊto] - вот, так (чаще) - вот посмотрите  
 कर्म [kormi] - грязный (о посуде)  
 कर्म [kormi] - сущ. сотрудник, работник

कप [kap] - сущ. чашка

কাপড়-চোপড় [kapɔɾ-ɕopɔɾ]- сущ. (собират.) одежда

কোট [kot] - сущ. пальто, одежда (европ.)

কোন [kon] - сущ. угол

आटे [kʰat:] - сущ. кровать

खावा [kʰavə] - сущ. пища

গবেষণা [gɔʃeʃona]

गान [gan] - сущ. **песня** ~ गायन - **петь** (V<sub>2</sub> ग) **песню** (с посл. गान्)

गालिचा [galica] - сущ. ковер

оплатить [субъект] - прил. круглый

ВНТ [445] - сум. газ

भारत - газовая плита

Зызыт, зызыт *zhyzytano* - спять

गर्वादि [cardik] - сущ. окрестность

সারদিকে - вокруг (তার  
সারদিকে - вокруг него)

চালু করা [chalu kora]	- включать
ছবি [chobi]	- сущ. картина
কল [kol]	- кран, механизм
ছলের কল	- водопроводный кран
জিনিস [jiniš]	- сущ. вещь
জায় [jahar]	- сущ. диван
টিভি [tibi, tiri]	- сущ. телевизор
ডান [dan]	- прил. правый
ডান দিকে	- направо, в правой стороне
তলা [tola]	- сущ. этаж
থাল [thala]	- сущ. тарелка
দেখা করা	- встречаться (с посл. সঙ্গে)
দিদি [didi]	- сущ. старшая сестра
	(у индусов); দাদা - ст. брат
দেয়াজ [deraj]	- сущ. выдвижной ящик
ধোয়া [dhowa]	- гл. мыть
নম্বর [nombor]	- сущ. номер
পড়বার ঘর [porbar ghor]	- кабинет, комната для занятий
পর্দা [por-da]	- сущ. занавеска, гардина, штора
পাঠান [pat'hano]	- гл. послышать
পাড় [pa-za]	- сущ. квартал
পাশে [paše]	- посл. нар. рядом
পাশের ঘর	- смежная комната
প্রোগ্রাম [program]	- сущ. программа, передача
পিয়ানো [piyano]	- сущ. пианино, рояль
ফল [phol]	- сущ. плод, фрукт
ফুলদানি [phuldani]	- сущ. горшок для цветов, кашпо, ваза
ফোটো [photo]	- сущ. фотография
~ তোলা, করা	- фотографировать (род. пад.)

ফোন [phon, fon]	- сущ. телефон
~ করা	- звонить по телефону
ফোনে কথা বলা	- разговаривать по телефону
ফ্রিজার [frijar]	- сущ. холодильник
বরং [borong]	- наоборот, напротив, лучше
বন্ধ করা [bondho]	- включать, устанавливать, прекращать
বসবার ঘর [bosbar]	- гостиная
বসা [bos-a]	- гл. садиться (√ বস)
বাঁ [ba]	- прил. левый
বাঁ দিকে	- налево, в левую сторону
বাজান	- гл. играть на музыкальном инструменте (с объект. падежом) (√ বাজা)
বাজনা [bajna]	- сущ. музыка (исполнение на музыкальном инструменте)
বাটি [bati]	- сущ. чаша, пиала
বারান্দা [baranda]	- сущ. коридор, терраса, веранда
বাসন [bason]	- сущ. посуда = বাসনপত্র (собирает.)
বুকশেল্ফ [bukself]	- сущ. книжный шкаф, книжные полки
বেসিন [besin]	- сущ. раковина
বৈঠকখানা [boitokkhana]	- сущ. гостиная
মাংস [manso]	- сущ. мясо
মাখন [makhon]	- сущ. масло
মাছ [mach]	- сущ. рыба
মাঝখানে [majhane]	- посл. нар. посередине
রাগা করা [ragha]	- стряпать, готовить (пищу)
রাগা=ঘর, রাগাঘর	- сущ. кухня
লতা [lota]	- сущ. лиана, вьющееся растение
লাগান [lagano]	- гл. приделывать (√ লাগা)
লিখবার [likhar]	- для письма
~ টেবিল	- письменный стол

শোনা [ʃona] - гл. слушать (ГШ)  
 শোবার ঘর [ʃobar ghɔr] - сущ. спальня  
 সোফা [sofa] - сущ. диван, софа  
 স্নান-ঘর [ʃnan ghɔr] - сущ. ванная

#### Словообразование

ই(তি) [i(ti)] - суффикс абстрактных имен существительных: বিরতি - "перерыв", জাতি - "национальность", শক্তি - "сила". Употребляется в словах татсама.

ই [i] - суффикс имен существительных, обозначающих деятеля: বিজ্ঞানী - "ученный", কর্মী - "работник". Употребляется в словах татсама.

#### КОММЕНТАРИЙ

বারতলা বাড়ি - "двенадцатэтажный дом". Этажность в бенгальском языке обозначается сложными словами типа бахуврихи, состоящими из числительного, обозначающего количество этажей и существительного তলা - "этаж".

Название этажей "первый", "второй" и т.д. передается не порядковыми числительными, как в русском языке, а количественными: তিনতলা, পাঁচতলা.

При вопросе об этажности употребляются вопросительные местоимения-числительные

কত, কোন :

আপনাদের বাড়ি কত তলা? - Сколько этажей у вас в доме?  
 (কত তলা)

আপনার ফ্ল্যাটটা কোন তলায়? - На каком этаже Вы живете?

বসবার ঘর - "гостиная", образовано от глагола  
 বসা - "сидеться" (досл. "комната, где сидят").  
 বৈঠকখানা [boiʈʰokkʰana] - "гостиная" образовано от сущ. বৈঠক [boiʈʰok] - собрание (досл. "комната, где соберутся").

সবের ডান দিকে - "в правой стороне комнаты". Сочетания ডান দিকে - "в правую сторону, в правой стороне" и বাঁ দিকে - "в левую сторону, в ле-

вой стороне" выступают также как эквиваленты русских наречий "направо", "налево": ডান দিকে - "направо от меня", বাঁ দিকে - "с левой стороны дома". Многозначность форм творительно-местного падежа обуславливает многозначность этих сочетаний.

Аналогично и употребление существительного গাড়িক - "окружность", "окрестность", являющегося сложным словом (досл. "четыре стороны").

দেয়ালে দু'টি ফুলদানি লগান - на стене висят два кашпо (досл. на стену приделаны два кашпо). Причастие লগান как определение может выступать в функции сказуемого, тогда оно помещается в конце предложения. Употребление герундия = причастия в функции сказуемого весьма характерно для бенгальского языка. Ср. в этом же уроке: ছবিতে ফুল আঁকা - "на картине нарисованы цветы". Герундий-причастие в функции сказуемого на русский язык переводится краткими причастиями.

এই ঘরটিকে তাঁরা বৈঠকখানা বলেন - "Эту комнату они называют гостиной". Для бенгальского языка характерна полисемия (многозначность) глаголов বলা, кроме значений "говорить", "везать" имеет значение "называть".

গ্যাসের উত্তর - "газовая плита". Родительный падеж в бенгальском языке имеет широкий круг значений, выражая самые различные отношения между предметами и явлениями. Широко используются формы родительного падежа для выражения качества (признака) предмета, его предназначения: গ্যাসের উত্তর - "газовая плита", জলের কল - водопроводный (досл. вода-ной) кран, কাপড়-চোপড়ের আলমারি - "платьяной шкаф", বাসনের আলমারি - "посудный шкаф", "буфет", বইয়ের দোকান - "книжный магазин" и другие. В русском языке также значения

обычно передаются относительными прилогами -  
тельными.

বেড়িও খোল - "Включи радио". Глагол খোলা - много-  
значен. Кроме значения "открывать", он имеет  
значения: "снимать" (одежду), "развязывать",  
"расстегивать" и т.п. В основе всех этих зна-  
чений лежит одно общее: "открывать", "раскры-  
вать" как противоположное значению বন্ধ  
করা - "закрывать", "прекращать". От-  
сюда и его употребление в данном случае.

আমি তার সঙ্গে দেখা করতে চাই - "Я хочу встретиться с ним".  
Для передачи значения взаимного действия ис-  
пользуется сочетание герундия দেখা с гла-  
голом হওয়া. Субъект действия ставится в  
форме родительного падежа: রবিবার দিন আমাদের  
দেখা হয় - "Мы встречаемся по воскресеньям".

#### ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКИЕ УПРАЖНЕНИЯ

##### 1. Отработайте чтение следующих слов:

[৩]	[০]	[১-০]	[জ]
ওলা	কম্বা	শহর	ফ্ল্যাট
কয়েক	নতুন	অবর	গ্যাস
লতা	হবি		এঁদে
কল	পত্রিকা		
বয়ং	প্রোগ্রাম		

2. Прочитайте вслух текст урока, предварительно  
разбив его на синтагмы
3. Перепишите и переведите текст урока
4. Выпишите из текста урока предложения с герун-  
дием-причастием в функции причастия и предложения с  
герундием-причастием в функции герундия. Переведите их
5. Выпишите из текста урока повелительные предло-  
жения. Переведите их
6. Выпишите из текста урока предложения с одно -  
родными членами предложения. Переведите их. Объясните  
их оформление
7. Составьте 20 вопросов к тексту, используя но-

вую лексику урока.

8. Ответьте на вопросы, используя новую лексику  
урока. Полученные ответы используйте в кратком сооб-  
щении после каждой группы ответов

ক।

- ১। আপনি কোথায় থাকেন?
- ২। আপনার জীবন আছে কি?
- ৩। আপনার ক'জন?
- ৪। আপনার মা-বাবা কী করেন?
- ৫। আপনি কি শহরের কেন্দ্রে বা নতুন পাড়ায় থাকেন?
- ৬। আপনার ফ্ল্যাট কোন তলায়?
- ৭। আপনার ফ্ল্যাটে কি আবাসদায়ক?
- ৮। আপনার ফ্ল্যাটে কত ঘর?
- ৯। আপনার ফ্ল্যাটে বসবার-ঘর আছে কি?
- ১০। আপনার বসবার ঘরের মাঝখানে (কোনে) কী আছে?
- ১১। আপনার ফুল ভাল লাগে? আপনার ফ্ল্যাটে কি ফুল আছে?

খ।

- ১। আপনার বাছুরা কি ভাল লাগে?
- ২। আপনার ফ্ল্যাটে পিয়ানো আছে কি?
- ৩। আপনি পিয়ানো বাজাতে পারেন?
- ৪। আপনি কি বোজ পিয়ানো বাজান?
- ৫। আপনার পরিবারে আপনি ছাড়া কে পিয়ানো বাজাতে জানেন?

গ।

- ১। আপনার ফ্ল্যাটে কোন আছে কি?
- ২। আপনার ফ্ল্যাটে কোন কোথায় আছে?
- ৩। আপনি কি প্রায়ই কোনে কথা বলেন?
- ৪। আপনি আপনার বন্ধুদের সঙ্গে কোনে কি অনেক বলেন বা কম বলেন?

ঘ।

- ১। আপনার কি টিভি আছে?
- ২। আপনার টিভি কি নতুন না পুরনো?
- ৩। টিভি দেখতে আপনার কি ভাল লাগে?
- ৪। আপনার সাধারণত কোন বেলায় টিভি দেখেন, বিকলবেলায়

বা সঙ্ঘাবেলায়?

৫। আপনারা টিকিট নতুন ফিল্ম দেখেন?

৬। রেডিও শোনাও আপনার ভাল লাগে? আপনারা রেডিও আছে?

৭। আপনি কি প্রতিদিন রেডিও শোনেন?

৮। রেডিওতে আপনি বাংলা প্রোগ্রাম শোনেন?

৯। আপনারা রান্নাঘরটা বড় না ছোট, সেখানে কী কী ছিনিস আছে?

১০। আপনারা রান্নাঘরে বাসনপত্র কোথায় রাখেন?

১১। আপনারা ফ্রিজার আছে কি? সেটা বড় না ছোট, নতুন না পুরনো?

১২। আপনারা রান্নাঘরে ফ্রিজার কল কোথায়?

১৩। আপনারা পরিবারে কে রান্না করে?

9. Заполните пропуски существительными, данными в скобках, поставив их в нужном падеже. Перескажите текст:

এটা আমার পড়ার ... (ঘর) ছবি। এই দেখুন ... (ছবিটি) আমার পড়বার ... (ঘর) একটি বড় জানালা আছে। পড়বার ঘরের ছাদ সাদা ... (বেড়), মেঝে বাদামী, দেয়ালগুলি হলদে ... (রঙ)। (জানালা)... কাছে একশতা লিখবার টেবিল, ... (টেবিল) সামনে একটি কেদারা। ... (টেবিল) ওপর আপনি একটি ... (ফোন) আর একটি ... (ল্যাম্প) দেখতে পাবেন। আমি প্রায়ই ... (ফোন) আমার ... (বন্ধু) সঙ্গে কথা বলি। লিখবার ... (টেবিল) ডান দিকে বুকসেলফ্ ... (বুকসেলফ্) অনেক বই আছে। রুম ... (বই) ছাড়া ইংরেজী বই আর বাংলা বই আছে। কিন্তু বাংলা বই কম। আমার পড়বার ... (ঘর) পিয়ানো নেই। পিয়ানো আছে ... (বসবার ঘর)। আমার ... (কোন) পিয়ানো বাছাতে খুব ভাল লাগে, সে ... (সঙ্ঘাবেলা) প্রায়ই পিয়ানো বাজায়। আমার ... (পড়বার ঘর) ... (কোন) একটি সোফা। এই ... (সোফা) ওপর আমি পুসই। সাধারণত আমি এই ... (ঘর) ... (কাজ) দিনে ... (সঙ্ঘাবেলা) কাজ করি আর ... (ছুটি) দিনে ... (বিকেলবেলা) বা ... (দুপুরবেলা) কাজ করি।

10. Раскройте скобки и употребите глаголы в нужных формах:

১। এই ঘরে সাধারণত কে পড়া ... (তৈরি করা)? - এই ছাত্রটি ... (তৈরি করা)। ২। তাঁরা গবেষণা ইনস্টিটিউটে ... (কাজ করা)। তাদের ইনস্টিটিউটে শহরের স্কুল পড়ায় ... (আহ)। ৩। তারা প্রায়ই মেরুতে করে তাদের অফিসে ... (যাওয়া)? ৪। আমাদের কাজ রোজ সাত ঘন্টা ধরে ... (চল)। ৫। তুমি

বিদেশী ভাষা শেখায় কেমন ... (এগন)? - আমি বিদেশী ভাষা শেখায় ভাল ... (এগন)। ৬। সে ছবি আঁকতে ... (জানা)? - হ্যাঁ, এই ছবিটি তার ... (আঁকা)। ৭। আপনারা কাপ পেয়াদা কোথায় ... (রাখা)? - আমরা সেগুলি এই আলমারির মধ্যে ... (রাখা)। ৮। আমি কোথায় কোট রাখতে ... (পাড়া)? - এই আলমারি। আলমারি ... (রাখা)। ৯। তুমি এখন কোন্ করতে ... (চাওয়া)? আমি টিভি ... (বন্ধ করা)। ১০। এই ডবলটি খুব সুন্দর। সেটা আমাদের খুব ভাল ... (লাগা)। ১১। ওনারা স্নান-ঘরে ফ্রিজার কলের ওপর দেয়ালে আয়না ... (লাগান)। ১২। ইনি এখন রেডিও শুনতে ... (চাওয়া)। ওনার বক্তৃতা শুনতে খুব ভাল ... (লাগা)। তুমি রেডিও ... (শোনা)। ১৩। তোমার ডাইনিং রুম খুব? - একরকম। সে তোমার সঙ্গে দেখা করতে ... (চাওয়া)। তুমি তাকে ... (কোন করা)। ১৪। সে রাই খুব ... (খাওয়া)। তুমি রাই ... (রাখা করা, তৈরি করা) বল।

11. Поставьте следующие предложения в повелительную форму:

১। সে এই আব্রাহামকেদারায় বসে। ২। তুমি তাদের চিঠি পাঠাও। ৩। ইনি পিয়ানো বাজান। ৪। সে ছবি দেখে। ৫। তারা এই ঘরে বসে। ৬। আমরা আমাদের কোট এই কাপড়-চোপড়ের আলমারিতে রাখি। ৭। রা গ্যাসের উনুনে খাবার তৈরি করেন। ৮। তারা এই বেসিনে বাসনপত্র ধোয়। ৯। তারা ছবি সাজান আর কাঁটা এই দেওয়ালগুলোর মধ্যে রাখিস? ১০। বিনয় টুপি আলমারি রাখেন। ১১। তারা রাইস কেনেন। ১২। তুমি চিঠি চালু করিস। ১৩। তুমি এখানে আস। ১৪। রা ফ্রিজার জন্য ফল কেনেন।

12. Поставьте вопросы к выделенным словам:

১। আমাদের স্ন্যাট নতুন আটডল বাড়ির ডিন তলায়।  
২। লিখবার টেবিলের বাঁ দিকে বুকসেলফ্ আছে।  
৩। বসবার ঘরে বড় বাসনের আলমারি আছে।  
৪। শনিবার আর রবিবার দিনকে আমরা ছুটি দিন বলি।  
৫। স্ত্রীরা ছবি আঁকা শিখতে চায়।  
৬। রাম রুম থেকে বাংলায় ডাল অনুবাদ করতে পারে।

13. Составьте предложения по следующей подстановочной таблице:

জ- ছেলে ওনা-	-কে -দের	বেড়িও দরজা টুপি কোর্ট জুতা	শুধু	-ত	বল	-ও -উ -উক
আপনারা তারা উনি তুমি	টিভি জানাল বইগুলি কমা কলা লেখা কাগজ	বন্ধ	কর			

14. Переведите на бенгальский язык, используя лексику урока:

I. В этой комнате много вещей. Здесь стоит стол, пять стульев, пинино, диван и два кресла. Что еще есть в этой комнате? - Есть также книжный шкаф. 2. В углу стоит стол. У окна-рояль. На рояле ваза. В вазе стоят цветы. 3. Где у вас телефон? - Он в кабинете на письменном столе. 4. Мой брат часто посылает нам письма и фотографии. Это фотография его дочери. 5. На этой фотографии Вы можете увидеть студентов нашего института. Вы их знаете. 6. В учебнике есть рисунки, но нет карт. 7. Посмотрите на эти фотографии. Как Вам нравится наш город? - Он очень красивый и чистый. Я часто езжу туда. 8. Вы играете на рояле? Приходите к нам. У нас новый рояль. 9. У моего приятеля очень хорошая комфортабельная квартира. Мне она очень нравится. Хотите ее посмотреть? Одна комната в ней большая. Они называют ее гостиной. Кроме того там есть еще спальня, ванная и кухня. 10. Могу я увидеть твоего брата Иванова? - Да, его стол направо от двери. Идите сюда. 11. Вокруг нашего дома много цветов. 12. Вы часто открываете окна в вашей комнате? - Да, я их обычно

открываю утром и вечером. 13. Могу я позвонить по телефону? - Да, звоните. Телефон здесь.

15. Переведите на русский язык. Перескажите текст:

সমর সেন বাঙালী, কিন্তু তিনি মল্লোয় থাকেন। তিনি মল্লোর একটি প্রতিষ্ঠানে কাজ করেন। বাংলা ভাষা ছাড়া তিনি হিন্দি আর উর্দু জানেন। সমর সেনের দু'টি মেয়ে আছে। তারাও বাবার সাথে মল্লোয় থাকে। তারা ইকুলে পড়ে। ইকুলে তারা রুশ ভাষা শেখে। সমর সেনের স্ত্রী কাজ করেন না। তিনি বাড়ি দেখেন।

সমর সেনের ফ্ল্যাট নতুন বাড়িতে চার তলায়। তাঁর ফ্ল্যাটে তিনখানা থাকার ঘর, একখানা রানারঘর আর একখানা স্নান-ঘর আছে। তাঁর ফ্ল্যাটটি খুব ভাল, আরামদায়ক। থাকার স্বস্তি বড় আর রোদও ভাল। বসবার ঘরে একটি খুব সুন্দর সোফা, গোলাকার টেবিল আর টিভি আছে। জানালার কাছে আরেকটি টেবিল আছে। সেটা ছোট, পত্রিকা আর পত্রের কাজের রাখার জন্য। টেবিলখানার দু'দিকে দু'টা আরামকেন্দার।

বসবার ঘরের পাশে শোবার ঘর। তৃতীয় ঘরটায় সমর সেনের মেয়েরা থাকে, তাই তাঁরা এই ঘরটাকে মেয়েদের ঘর বলে। সেখানে দু'টা সোফা, একটি আলমারি আর একটি বড় লিখবার টেবিল আছে। টেবিলটা জানালার কাছে, তাই দিনের বেলায় সেখানে কাজ করা খুব ভাল। টেবিলের ওপর অনেক বই আর খাতা আছে। বইগুলি ইংরেজী রুশ হিন্দি উর্দু আর বাংলা ভাষায়। সমর সেনের মেয়েরা পাঁচটি ভাষা জানে। তারা ভাল রুশ বলে। মল্লোতে তাদের অনেক বন্ধু আছে।

সকালবেলায় সমর সেন তাঁর অফিসে যান আর তাঁর মেয়েরা ইকুলে যায়। দুপুরবেলায় খাবার তারা ইকুলে পায়। খাওয়ার পরে তারা বাড়ি ফিরে আসে। সন্ধ্যাবেলায় সবাই বসবার ঘরে আসেন। সন্ধ্যাবেলায় সমর সেনের পরিবার প্রায়ই টিভি দেখেন। সমর সেনেরও টিভি দেখতে ভাল লাগে। মাঝে মাঝে তিনি বেড়িও শোনেন।

মল্লোতে থাকতে সমর সেনের ভাল লাগে।

16. Напишите словами следующие количественные числительные: 4, 5, 7, 9, 11, 12, 13, 14, 16, 17, 19

17. Переведите на бенгальский язык следующие сочетания: один учитель, два часа, три года, четыре листа, шесть врачей, восемь этажей, девять ламп, десять вещей, пятнадцать чашек, восемнадцать комнат, двадцать сотрудников

18. Выучите следующие количественные числительные:

২১ একুশ [ekush] - 21	২৬ ছাষিশ [shashish] 26
২২ বাইশ [bais] - 22	২৭ সাতাশ [shatash] 27
২৩ তেইশ [teish] - 23	২৮ আটাশ [ataash] 28
২৪ চব্বিশ [chobish] - 24	২৯ উনত্রিশ [unotrish] 29
২৫ পঁচিশ [pochish] - 25	৩০ ত্রিশ [trish] 30

19. Задайте своему товарищу несколько вопросов о квартире, используя лексику урока

20. Опишите свою квартиру

21. Составьте небольшой рассказ, используя следующие слова и словосочетания:

নতুন, ফ্ল্যাট, কেন্দ্র, আরামদায়ক, ভাল লাগা, বসবার ঘর, শোবার ঘর, খিজার, পরিষ্কার, রঙ, কোণ, বাঁ দিকে, ডান দিকে, চুবি, টিভি, কোন, মাড়, মাংস, মাহ

22. Сделайте сообщения по темам:

1/ আমার ঘর ক্রাস-ঘর।

2/ আমার বন্ধু পড়া তৈরি করে।

3/ আমার পড়ার দিন।

### Грамматика

#### Отглагольные глаголы

#### Глагольно-именные сочетания

#### Совершенное деепричастие

#### Придаточные предложения времени

### Текст

День Сергея

**ОТГЛАГОЛЬНЫЕ ГЛАГОЛЫ.** Среди глаголов в бенгальском языке выделяются простые, основа которых равна корню (например, খাওয়া - খা) и производные, основа которых не равна корню (например, ব্যাখ্যান = ব্যাখ (বুঝ) + আ "объяснять", ঘুমান = ঘুম + আ - "спать").

Производные глаголы делятся на отглагольные и отименные, т.е. образованные от глагола и от имени. Среди отименных, или как их называют в бенгалистике, деноминативных глаголов, в свою очередь принято выделять собственно отименные глаголы, состоящие из одного слова ঘুমান, и сложные отименные глаголы, представляющие собой сочетание имени (существительного, прилагательного и других) с глаголами করা "делать" и হওয়া "становиться": শুরু করা "начинать", শুরু হওয়া "начинаться", তৈরি করা "готовить", তৈরি হওয়া "готовиться, приготовиться". В подобных сочетаниях первый компонент - имя несет основное лексическое значение, а второй - глаголы করা и হওয়া, в основном, грамматическую нагрузку: показывает лицо, время, переходность-непереходность и другие грамматические категории.

Подобные сочетания можно разделить на два типа: лексикализованные сочетания и относительно свободные сочетания. Лексикализованные сочетания эквивалентны слову, что подтверждается их цельнооформленностью. Это выражается в том, что их компоненты грамматически

не расчленяются, имя не вступает в чисто именную связь через родительный падеж или принимая определение - прилагательное, которое относилось бы только к нему. Все сочетание обладает глагольной валентностью (сочетаемостью) - управляет объектным падежом: আমি আমার কাজ শুরু করি - "Я начинаю мою работу". К глагольной валентности таких сочетаний относится и употребление их с инфинитивом: আমি লিখতে শুরু করি - "Я начинаю писать".

Сочетания относительно свободны такой целью - оформленностью не обладают. Их первый компонент - имя существительное может иметь свои именные связи:

আমি তাকে প্রশ্ন করি - Я спрашиваю его (я задаю ему вопрос)  
আমি তাকে শক্ত প্রশ্ন করি - Я задаю ему трудный вопрос  
আমি তাকে এ বিষয়ে শক্ত প্রশ্ন করি - Я задаю ему трудный вопрос об этом

Тем не менее, как и первые сочетания, эти сочетания обладают и определенной глагольной валентностью, т.е. сочетательными связями глагола: আমি তাকে এ বিষয়ে শক্ত প্রশ্ন করি "Я задаю ему трудный вопрос об этом" (сочетание প্রশ্ন করা "задавать вопрос" управляет существительным в объектном падеже "ему" и принимает косвенное дополнение "это" посредством послелога বিষয়ে "о, об").

Образования такого типа очень характерны для бенгальского языка. Грамматическое значение переходности - непереходности в таких сочетаниях зависит от лексического значения глагольных компонентов: сочетания, образованные с помощью глагола করা - переходные, а сочетания, образованные с помощью глагола হওয়া -

I/ Однако сочетание глагола করা с существительным শেষ "конец" употребляется не с инфинитивом, а с герундием: আমি লেখা শেষ করি - "Я кончаю писать".

непереходные. I/

**Глагольно-именные сочетания.** Наряду с сочетаниями имен с глаголами করা и হওয়া в бенгальском языке распространены сочетания имен с глаголами দেওয়া "давать", পাওয়া "получать", থাকা "есть, терпеть, сносить", পড়া "падать" и др. В большинстве случаев - это сочетания с существительными в объектном падеже: উত্তর দেওয়া "отвечать, давать ответ", но имеют место и сочетания с другими падежами. Внутренняя связь и неразложимость таких сочетаний в разных случаях разная, причем она различна не только в разных сочетаниях, но и в разных контекстах. Это - устойчивые сочетания, общее значение которых складывается из суммы значений их компонентов.

Разная степень внутренней связи компонентов в таких сочетаниях определяет и их функцию в предложении, они могут выполнять как функцию одного члена в предложении, так и функцию двух членов предложения:

আমি তাকে উত্তর দিই "Я ему отвечаю (даю ответ)", где сочетание উত্তর দেওয়া выполняет функцию сказуемого и আমি তার প্রশ্নের সঠিক উত্তর দিই "Я ясно отвечаю (ему) на его вопрос (даю ясный ответ его вопроса)", где сочетание উত্তর দিই формально выступает как сказуемое и дополнение. На русский язык такие сочетания в большинстве случаев переводятся одним словом - глаголом.

**Совершенное деепричастие** является неличной глагольной формой. Совершенное деепричастие образуется путем прибавления суффикса এ [e] к основе глагола. Суффикс এ имеет вариант য় [ye], который употребляется в том случае, если основа оканчивается на гласный: ওঠা : ট + এ = উঠে "встав", দেওয়া : দি + য় = দিয়ে "дав".

I/ Глаголы করা и হওয়া широко используются для образования сложных глаголов не только с бенгальскими именами, но и с английскими глаголами, например: ডিস্টার্ব করা - "мешать" (от англ. disturb). Это сочетание употребляется наряду с বিরত করা в том же значении ("мешать, "раздражать").

В односложных основах для обозначения коренного звука "о" иногда используется знак' (апостроф) ক'রে', ক'রে, с тем, чтобы отграничить эту глагольную форму от форм 3-го лица обычного настоящего времени, где корневым гласным становится звук "о": বলে, করে, но которые орфографически не отличаются от совершенного деепричастия.

При образовании совершенного деепричастия у глаголов с односложными основами коренной гласный আ переходит в гласный ঐ: কাটা "резать" > কেটে "разрезав".

При образовании деепричастий от глаголов с неодносложными основами, в основе чередуется второй гласный ঐ или আ > ই : লাগান "приделывать" > লাগিয়ে "приделав".

Отрицательная форма совершенных деепричастий образуется с помощью отрицания না, которое, как и всегда в случае неличных форм, помещается перед деепричастием: না লাগিয়ে "не приделав", না বলে "не сказав".

При образовании отрицательных форм деепричастий от сложных отрицательных глаголов отрицание না ставится непосредственно перед глагольным компонентом: সে কাজ না করে যেতে পারে না "Он не может уйти, не окончив работу".

Глагол যাওয়া образует деепричастие от корня গ : গিয়ে "уйдя".

Совершенное деепричастие в бенгальском языке, как и в русском языке, безразлично по отношению к абсолютному времени. Само по себе оно не обозначает ни настоящего времени, ни прошедшего, ни будущего. Временное значение деепричастия определяется лишь по отношению ко времени, выраженному тем глаголом, с которым оно грамматически связано. Обычно совершенное деепричастие обозначает совершенное предшествующее действие: জামাকে দেখে সে সবদা আমার হাইয়ের কথা জিজ্ঞেস করে। - "Увидев меня, он всегда спрашивает о моем брате".

Но иногда эта же глагольная форма может обозначать и действие одновременное, несовершенное. Повторное деепричастие, как правило, обозначает одновременное дей-

ствие: এখানে বলে বলে তুমি কী করতে চাও? "Что ты хочешь делать, сидя здесь?"

Однако основным значением совершенного деепричастия является значение совершенного предшествующего действия. Обозначая предшествующее совершенное действие, деепричастие может тем самым обозначать причину, условия действия, выраженного другим глаголом, и функционировать соответственно как обстоятельство причины, образа действия и т.д.

Для бенгальского языка характерно употребление совершенного деепричастия для выражения ряда последовательно совершавшихся действий: সন্ধ্যাবেলায় সে কিছু বেড়িয়ে বাড়ি ফিরে এসে শেষে খবরের কাগজ দিয়ে পড়তে বলে - "По вечерам он, немного погуляв, вернувшись домой, поев, взяв газету, садится читать". По стилистическим нормам в таком случае не принято употреблять несколько личных форм для обозначения однородных сказуемых, как в русском языке. Ср. русский перевод приведенного примера: "Вечером он немного гуляет, затем возвращается домой, ужинает, берет газету и садится читать". Личный глагол употребляется только для обозначения конечного действия, а предшествующие действия выражаются деепричастиями, при этом деепричастие, обозначающее предидущее действие, предшествует деепричастию, обозначающему следующее за ним действие. В подобных предложениях совершенное деепричастие функционирует в качестве второстепенного сказуемого, будучи по своему значению аналогично личной форме глагола.

**ПРИДАТОЧНЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ ВРЕМЕНИ.** Для некоторых типов придаточных предложений в бенгальском языке характерно наличие соотносительных слов, выполняющих функцию союзов. Придаточные предложения времени вводятся относительным наречием যখন [jɔk'hon] - "когда", которое соотносится с наречием তখন [tɔk'hon] - "тогда" в главном предложении.

Придаточные предложения времени обычно предшествуют главному предложению: যখন অধ্যাপক ক্লাস-রূমে আসেন তখন ছাত্র উঠে বসে। - "Когда преподаватель входит в аудиторию, тогда начинаются занятия".

Соотносительные наречия যখন - তখন. могут заменяться другими соотносительными наречиями времени, вносящими дополнительную временную характеристику, например যতক্ষণ - ততক্ষণ "пока - до тех пор, в то время".  
যতক্ষণ তুমি এখানে থাক ততক্ষণ আমিও এখানে থাকি - "Пока ты находишься здесь, до тех пор и я нахожусь здесь".

### УПРАЖНЕНИЯ НА ПЕРВИЧНОЕ ЗАКРЕПЛЕНИЕ ГРАММАТИЧЕСКОГО МАТЕРИАЛА

1. Образуйте совершенное деепричастие от следующих глаголов: বলা, কেনা, দেওয়া, জানা, চলা, আসা, খাওয়া, জানা, চেনা, বোঝান, ঘুমান, এগন, চাওয়া, থাকা, আঁকা, খোঁজা, পাঠান, বসা, বাজান, শোনা।

2. Переведите на бенгальский язык:

не придя, не сделав, не объяснив, не оставшись, не кончив, не начавшись, не встретившись, не послав, не сев, не сыграв, не закрыв, не подготовившись, не переведя, не послав, не поработав, не открыв, не ввучив наизусть.

3. Переведите на русский язык, строя предложения с однородными сказуемыми:

১। সকালে উঠে ছলখাবার খেয়ে সে বিদ্যালয় যায়। ২। বাবা বসবার হয়ে এসে টেবিলের কাছে গিয়ে বসেন। ৩। রাম বুকসেলফের কাছে গিয়ে বই নিয়ে পড়ত বসে। ৪। আপনি কাপটি নিয়ে টেবিলে রাখুন। ৫। কোট খুলে আলমায় রেখে সে পড়বার হয়ে আসে। ৬। সন্ধ্যাবেলায় এই ইফিনিয়ারটি রেডিও চালু করে গান শুনতে বসেন। ৭। এই বাসনপত্র গরম জলে ধুয়ে বাসনের আলমারিতে রাখ। ৮। বিরতির সময় তারা প্রায়ই খাবার হয়ে গিয়ে ছলখাবার খায়। ৯। ইডোনেড, এই অনুশীলনীটা পড়ে রুশ ভাষায় অনুবাদ করুন। ১০। রাম, তুমি বিনয়কে ফোন করে আছ সন্ধ্যাবেলায় আমার বাড়িতে আসতে বলে। ১১। ইরা, ওই টেবিল থেকে আমার বইখানা নিয়ে খুলে ছুড়ী পাঠা পড়া। ১২। ভোমরা বইগুলি বন্ধ করে ব্যাগের মধ্যে রাখো। ১৩। সে দরজার কাছে গিয়ে দরজাটা খুলুক। ১৪। তুমি ওর খালা নিয়ে টেবিলে রাখ। ১৫। এবার বইগুলি বন্ধ করে খাজগুলি খুলুন।

4. Составьте предложения по следующим подстановочным таблицам:

A.

হলে মেয়ে হাঙ্গ ছাত্রী	-টি -রা (এরা)	টিঙ্কি কাগজ পাঠ্যপুস্তক জানালা পত্রিকা রেডিও	খুল, নি পড়, লিখ	-এ	সিগানো অনুবাদ পড়া	বাজা কর, ঠেঁকি কর	-তে বসে
			চালু বন্ধ	কর		শুন, লিখ, দেখ	

B.

এই কর্মীটি এই কর্মচারী মা দিদি সে	মহিলাদের অফিস গবেষণা ইনস্টিটিউট ছাত্রাবাস রাষ্ট্রাধিকার	-এ	জি আল	-এ (যে)	কাজ শাবার	শুরু ঠেঁকি	কর লিখ	-এ (য) -এন (ন)
					বাসনপত্র চিঠি অনুবাদ			

5. Переведите на бенгальский язык, употребляя совершенное деепричастие:

1. Вечером, придя домой, он обычно читает газеты и журналы. 2. По субботам он заходит в книжный магазин и смотрит новые книги. 3. Мать открывает холодильник и ставит туда приготовленную пищу. 4. Возьмите вилку и ложку и поставьте ее в буфет. 5. Возьмите фотографии и посмотрите ее. Вы знаете этого человека? 6. Закрой дверь и сядь на диван. 7. Пойди на кухню и возьми воды. 8. Пусть твоя сестра сходит в магазин и купи масла. 9. Когда мы приходим в институт, мы снимаем пальто, идем в свои аудитории и приготавливаемся к занятиям. 10. Иванов, идите к доске и напишите выученные слова. 11. Возьмите внимательные вилки и ложки и положите их в ящик буфета. 12. Когда мой друг прочитывает хорошую книгу, он дает (ее) почитать мне. 13. Теперь я схожу в магазин и куплю новый учебник по литературе. 14. Сотрудники этого

исследовательского института, придя на работу, одевает белую одежду.

6. Заполните пропуски, выбрав нужное сочетание из данных в скобках:

- ১। তাদের অফিসে কাজ সকালে...। বিকেলবেলায় ক্লাসের পর বাড়ি ফিরে এসে খেয়ে আমি পড়া তৈরি করতে...। (শুরু করা, শুরু হওয়া)
- ২। এই সময়ে সাধারণত বেডিং প্রোগ্রাম...। এই ইনস্টিটিউটের ছাত্ররা চতুর্থ বর্ষে গণিত শেখা...। (শেষ করা, শেষ হওয়া)। ৩। এই প্রক্রিয়াটি সর্বদা তার কাজের জন্য...। যা খুব ভাল চা... পাবেন। (তৈরি করা, তৈরি হওয়া)। ৪। সন্ধ্যাবেলায় আমাদের শহরের যোজনশুলি...। আপনি গিয়ে জানালাটা...। (বন্ধ করা, বন্ধ হওয়া)। ৫। আপনার ডুল হয়েছেন। আপনি ডুলটা...। এই ছাত্রটি প্রত্নলিপিতে খবর কল ডুল করে। সাধারণত তার লেখা...। (ঠিক করা, ঠিক হওয়া)

7. Переведите на русский язык:

- ১। আমরা বন্ধু খুব ভাল পিয়ানো বাজায়। যখন আমি তার বাড়িতে আসি তখন সে আমার জন্য পিয়ানো বাজায়। ২। সন্ধ্যাবেলায় যখন তারা কাজের পরে বাড়িতে ফেরে তখন প্রায়ই আমাদের দেখা হয়। ৩। যখন সীরা পড়া তৈরি করতে বসে তখন সে বেডিং বন্ধ করে। ৪। যখন আমি ছাত্রাবাসে আসি তখন সেখানে আমার প্রপের ছাত্রদের সঙ্গে আমরা দেখা হয়। ৫। যখন এই প্রফেসরটি মরুে আসেন তখন তিনি সর্বদা আমাদের ইনস্টিটিউটে আসেন। ৬। যখন এই ড্রলোকটির কাজ ওনার ক্রীত কাজের সঙ্গে একই সময় শুরু হয় তখন ওনারা একসাথে বাড়ি থেকে বেরন। ৭। যখন রায় রুশ ব্যাকরণ বুঝতে পারে না তখন আমি তাকে ব্যাকরণ বোঝাই। ৮। যখন তাদের দেখা হয় তখন তারা তাদের পারিবারিক বিষয়ে অনেক বলেন। ৯। যখন আমাদের বাংলা ক্লাস হয় তখন আমরা বাংলায় কথা বলি। ১০। যখন এই অফিসে ইংরেজীতে লেখা চিঠি আসে তখন এই কর্মচারী সেগুলো অনুবাদ করে।

চতুর্থ পাঠ

সেগেইয়ের দিন

সেগেই আমরা বন্ধু। তার বয়স উনিশ বছর। সেগেই একটা বিদেশী ভাষা বিদ্যালয়ের তৃতীয় বর্ষের ছাত্র। সে জার্মান ভাষা শেখে। তার দিন সকাল সকাল শুরু হয়। মাঝে মাঝে সে সাতগের দিন অনেক রাত্রিতে ঘুমোতে যায়, তবে সকালে সর্বদা সাত্বে সাতগেরে জাগে। জেগে বিছানা থেকে উঠে সে জানালা খুলে ব্যায়াম করে। সে প্রতি সকালে ব্যায়াম করে। পরে সে স্নান-ঘরে গিয়ে দাঁত মেজে হাত-মুখ ধোয়। সেগেই সর্বদা ঠাণ্ডা জলে সাবান দিয়ে হাতমুখ ধোয়। স্নান-ঘরে গরম জলের ব্যবস্থা আছে - জলের কলের দু'টি হাতল। একটি হাতলে লাল বোতাম লাগান, অন্যটির ওপর নীল বোতাম। যখন তারা লাল বোতাম লাগান হাতলটি খোলে তখন গরম জল পড়ে, যখন নীল বোতাম লাগান হাতলটি খোলে পড়ে ঠাণ্ডা জল।

গরম জলে হাতমুখ ধোয়া সেগেইয়ের ভাল লাগে না। সে বলে, তাকে শরীরের পক্ষে আরাগ। জায়গানে দিয়ে হাতমুখ মুছে স্নান-ঘর থেকে বেরিয়ে নিজের ঘরে গিয়ে সেগেই বিছানা শুদ্ধিয়ে নিয়ে সকালের আবার খেতে বসে। সাধারণত সে সকালে ছানা বা ডিম, একটুকরো ঠাণ্ডা মাংস তার কফি পায়। তার অভ্যাস দুই-ছাত্র কফি পায়, দুই-দেওয়া কফি সে পায় না। দুই সে একদম পায় না। রুটিও সে খুব কম পায়, বড় ছোর দু'টুকরো। ঠিক সাত্বে আটগের সেগেই বাড়ি থেকে বেরয়। ইনস্টিটিউট তার বাড়ি থেকে দূরে নয়, তবে যখন সে বাড়ি থেকে দেরি বেরয় তখন সে সেখানে বাসে ক'বে যায়। অবশ্য, যখন সে কিছু জাগে বেরয় তখন সে হেঁটে যায়। সে বলে, সকালে হেঁটে যাওয়া শরীরের পক্ষে খুব ভাল।

বিকেল তিনটে সেগেইয়ের ক্লাস শেষ হয়। তবে সেগেই ক্লাসের

পরেও প্রায়ই ইনস্টিটিউটে আটকে পড়ে। এখন সে ইনস্টিটিউটে আটকে পড়ে  
 এখন সে দুপুরবেলায় খাবার-বরে গিয়ে খায়। খেয়ে সে গ্রন্থাগারে গিয়ে  
 বই দেখে আর পড়ে। তাদের ছাত্রদের অনেকেই সেখানে পড়ে। এই  
 ইনস্টিটিউটের গ্রন্থাগার খুব ভাল, সেখানে আধুনিক বিদেশী লেখকদের  
 অনেক বই আছে। আধুনিক জার্মান লেখকদের বই সেখানেই অসংখ্য জার্মান  
 ভাষায় পড়ে। জার্মান সে খুব ভাল জানে। জার্মান ভাষায় বই পড়ার  
 সময়ে সে জার্মান-রুশ অভিধান দেখে না। পরে সে তার বন্ধুদের সঙ্গে  
 পড়া বইয়ের বিষয়ে আলোচনা করে, নিজেই রত বনে, তাদের রত জিজেস  
 করে। প্রায়ই পড়া বই নিয়ে তাদের তর্ক বাধে।

- আমাব। কেনন আহ?
- আমাব। ভাল আছি।
- তুমি কি সিনেমায় যেতে চাও?
- না, আজ আমি ফিল্ম দেখতে চাই না। আজ টিভি  
 দেখতে চাই। এই সময় টিভিতে ভাল অবস্থান আছে।
- আমিও তোমার সঙ্গে দেখতে পারি?
- নিশ্চয়, বসো আমার পাশে। তবে আগে কাফেটা নিভিয়ে দাও।
- এই কাফের আলোতে টিভি দেখা আবাপ। সুইচটা ওখানে,  
 দরজার কাছে। আমি বরং এই স্ট্যাণ্ড ল্যাম্প জ্বালিয়ে নিই।
- হ্যাঁ, এই কোনের আলোতে টিভি দেখা ভাল। টিভি  
 প্রোগ্রাম কোথায়?
- এই যে এখানে। এই নাও। দেখ।

## ЛЕКСИКО-ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЙ СЛОВАРЬ

- অবস্থান [onustʰan] - сущ. представление, постановка
- অনেকে(ই) [oneke(ɪ)] - сущ. многие
- অবশ্য [ʌboʃʃʌo] - разумеется, безусловно, конечно
- অভিধান [obʰidʰan] - сущ. словарь
- অভ্যাস [obʰʌʃʃ][obʰʌʃʃ] - сущ. привычка
- আগে [age] - нар. раньше
- আগের দিন - накануне
- আটকে পড়া [atke pora] - задержаться
- আদাব [adaʃ] - мусульманское приветствие при встрече и при прощании
- আধুনিক [adʰunik] - прил. современный
- আলো [alo] - сущ. свет
- আলোচনা [alocʌna] - сущ. обсуждение
- ~করা - обсуждать
- একদম [ekdom] - нар. совершенно
- কফি [kəʃi, kofi] - сущ. кофе
- ওড়িয়ে নেওয়া [guchʰiye] - приводить в порядок
- গ্রন্থাগার [grontʰagar] - сущ. библиотека
- হানা [ʰana] - сущ. творог
- জাগা [jaga] - гл. просыпаться (√জাগ্)
- জিজেস করা [jiʒʒeʃ] - спрашивать
- জ্বালিয়ে নেওয়া [jaliye] - зажигать
- টুকরো, টুকরা [tukro, tukra] - сущ. кусок
- একটুকরো - один кусок
- ঠিক [tʰik] - нар. точно, прил. точный
- ~করা - решать
- তবে [tʌbe] - тем не менее
- তর্ক [torʌko] - сущ. спор

তোয়ালে [toyale][tɔwale]	- сущ. полотенце
দিয়ে [diye]	- посл. через, посредством
দুধ [dudʰ]	- сущ. молоко
দুধ-ছাড়া	- без молока
анал. চিনি-ছাড়া	без сахара
দেখান [dekʰano]	- гл. показывать (√ দেখা)
নাকি [naki]	- якобы, будто бы
নিভিয়ে দেওয়া (নিবিয়ে)	- погасить потушить
নিয়ে [niye]	- посл. с, из-за, о, об
পক্ষে [pokʰe]	- посл. для, по отношению
পড়া [pɔɾa]	- гл. падать, литься (√ পড়্)
পাশে [paʃe]	- посл. рядом
ফিল্ম [film]	- сущ. фильм
বড় জ্বর [ɔɾo ʃɔɾ]	- самое большое
ববস্থা [bɔbostʰa]	- сущ. устройство
বাধা [badʰa]	- гл. начинаться, завязываться
বাস [baʃ]	- сущ. автобус (√ বাধ্)
ব্যায়াম [bɔjam]	- сущ. гимнастика
~ করা	- заниматься гимнастикой
বিছানা [ɔicʰana]	- сущ. постель
গোজাম [ɔotam]	- сущ. пуговица, кнопка
মত [mat]	- сущ. мнение
মাংস [maɳʃo]	- сущ. мясо
মাজা [maja]	- гл. чистить (√ মাজ্)
মুখ [mukʰ]	- лицо
মোছা [mocʰa]	- гл. вытирать (√ মুছ্)
রাত্রি [ratɾi]	- сущ. ночь
অনেক রাত্রি	поздно ночью
রুটি [ruɽi]	- сущ. хлеб

লেখক [lekʰok]	- сущ. писатель
শরীর [ʃorir]	- сущ. организм
সকাল সকাল	- нар. рано
দেরি [deri]	- сущ. опоздание, задержка
দেরি ক'রে, দেরিত	- поздно, с задержкой
সাড়ে [ʃaɽe]	- с половиной (помещается перед числительным, к которому относится: সাড়ে তিন - "три с половиной", সাড়ে সাত - "семь с половиной")
সাবান [ʃaβan]	- сущ. мыло
সিনেমা [ʃinema]	- сущ. кино
সুইচ [suic]	- сущ. выключатель
স্ট্যান্ড ল্যাম্প [stænd læmp]	- торшер
হাত [hat]	- сущ. рука
হাত-ঝুখ ধোয়া	- умываться
হাতল [hatol]	- сущ. рукоятка, ручка
হেঁটে [hɛtɛ]	- пешком
~ যাওয়া	- идти пешком

#### Словообразование

ইক [ik]- суффикс имен прилагательных, образованных от имен существительных. Образование имен прилагательных с этим суффиксом сопровождается изменением коренной гласной: অ > আ, ই > ঐ, উ > ঔ : জাম্বিক - "буквальный", দৈনিক - "ежедневный", জৈগালিক - географический. Суффикс ইক употребляется в словах татсама. আ [a] - суффикс имен прилагательных, образованных от существительных. Обозначают признак, соотносящийся с исходным предметом: নোনা - "соленый", জলা - "водянистый", একা - "одинокий", রাঙা - "алый", মোটে - "толстый". Употребляется в словах татбахава.

পরে স্বান-ঘরে গিয়ে - "затем пойдя в ванную". Пос-  
лелоги со значением места и времени могут  
функционализировать в качестве знаменательных  
слов, как наречия места и времени: আমার সামনে  
টেবিল - Впереди меня стол, সামনে টেবিল  
- Впереди стол.

আগের দিন - "накануне" (досл. "в предыдущий день").  
Наречия места и времени именного происхожде-  
ния, т.е. образованные от имени, могут прини-  
мать окончания родительного падежа. В этом  
случае они выступают в функции определения:  
সামনের দরজা - "дверь", которая находится  
впереди; পাশের ঘর - "смежная комната", সিঁড়ির  
জানাল - "заднее окно", পরের দিন "следую-  
щий день".

সাত্বে সাতটায় - "в половине восьмого". Для обозначения  
часа используются количественные числительные  
с суффиксом определенности: টো : একটা "один"  
(час), দুটো "два" (часа), তিনটে "три" (часа)  
и т.д. Дробное числительное সাত্বে употребля-  
ется при всех часах времени, кроме одного и  
двух часов. Для обозначения времени 1.30 ис-  
пользуется числительное দেড় [dɛɾʰ] - "пол-  
тора", а для обозначения времени 2.30 исполь-  
зуется числительное আড়াই [aɽaɪ] - "два с полови-  
ной": দেড়টা, আড়াইটা . При обозначении времени  
совершения действия числительное, обозначаю-  
щее час, ставится в форме творительно-местно-  
го падежа: একটায়, দুটায়, তিনটেয় и т.д. При  
вопросе о времени совершения действия исполь-  
зуется вопросительное наречие কখন [kɔkʰon]  
"когда" или сочетание কোন সময় [kon ɔʔmɔy]  
"в какое время?"

কিছু আগে - "немного раньше".

সাবান দিয়ে - "мылом". Для обозначения инструмента  
действия в бенгальском языке широко исполь-  
зуются поселогические сочетания. Наиболее широ-

ко используются сочетания с দিয়ে "че-  
рез, посредством": আমরা কলম দিয়ে লিখি  
- "мы пишем ручкой" (но ср. আমরা কালিতে  
লিখি "мы пишем чернилами", где  
- "чернила" не инструмент действия, а ма-  
териал).

একটুকরা ঠাণ্ডা মাংস - "один кусок холодного мяса". В  
партиципных конструкциях, выражающих от-  
ношение части к целому, сочетании, обоз-  
начающее часть или меру (в данном случае  
একটুকরা ), выступает определением по  
отношению к слову, обозначающему измеря-  
емый предмет, и помещается перед ним.  
Связь между определяющим и определяемым  
осуществляется посредством приращения,  
при этом числительное, обозначающее коли-  
чество, не принимает суффикса определен-  
ности: দুই পেয়লা চা, তিন কাপ দুধ  
(но দুটো কাটি, তিনটে কাপ ).

দুধ-দেওয়া কফি - "кофе с молоком". Герундий-причастие,  
употребляясь в функции определения, может  
иметь свои зависимые слова, с которыми у  
него сохраняется глагольная связь (в  
данном случае - объектная).  
Аналогично: চিনি-দেওয়া চা "чай с сахаром"  
и т.д.

জানেকই

- "многие", субстантивированное прилаг-  
ательное в форме именительного падежа.  
Имена существительные одушевленные в име-  
тельном падеже могут принимать оконча-  
ние এ (или ও), которое приносит соби-  
рательное значение: লোক "люди". Час-  
тица ই [i] является эмфатической, т.е.  
усиленной. Частица ই широко употребле-  
ется: একই সময় [eki ɔʔmɔy] "в одно и то же  
время". Согласная буква перед частицей ই  
читается без огласовки: তারই [tari]

I. Отработайте чтение следующих слов:

[৩]	[০]	[২]	
অনেকে	অবুজান	জিঞ্জের	আটকে পড়া
ডবে	অভিধান	ব্যবস্থা	টুকরো
মুত	কফি	ব্যায়াম	ঠিক
বছর	আলো	স্ট্যান্ড ল্যাম্প	পড়া
	আলোচনা	একদম	সাড়ে
	তোয়ালে		হেঁটে
	পক্ষে		
	তরু		
	মোছা		
	শরীর		

2. Прочитайте вслух текст урока, предварительно разбив его на синтагмы

3. Перепишите и переведите текст урока

4. Выпишите из текста урока предложения с деепричастиями в функции второстепенного сказуемого. Переведите их

5. Выпишите из текста сложноподчиненные предложения с придаточными предложениями времени. Переведите их

6. Выпишите из текста урока предложения с герундием-причастием: а/ в функции герундия  
б/ в функции причастия

7. Составьте 20 вопросов к тексту, используя лексику урока

8. Ответьте на вопросы, используя новую лексику урока. Полученные ответы используйте в кратком сообщении после каждой группы вопросов

ক।

- ১। আপনার বয়স কত?
- ২। আপনার পরিবার ছোট না বড়? আপনারা ক'জন?
- ৩। আপনার ডাইবোন আছে কি?
- ৪। আপনার স্ত্রী (স্বামী) আছেন কি?

খ। আপনার ছেলেকে আছে কি?

খ।

- ১। আপনার বাবা-মা কি বুড়ো?
- ২। আপনার বাবার (মায়ের) বয়স কত?
- ৩। আপনি কি তাঁদের সঙ্গে থাকেন বা আলাদা থাকেন?
- ৪। আপনার বাবা-মা কী করেন?
- ৫। আপনার ডাইবোন ছোট বা বড়? তারা পড়ে বা কাজ করে?

গ।

- ১। আপনি সাধারণত কখন ওঠেন?
- ২। আপনি সাধারণত সকাল সকাল বা অনেক রাত্রে ঘুমোতে যান?
- ৩। আপনার ডাই (বোন) কি আপনার সঙ্গে একই ঘরে ঘুমায়?
- ৪। আপনি কি সকালে উঠে ব্যায়াম করেন?
- ৫। আপনি কি জানালার খুলে ব্যায়াম করেন?
- ৬। আপনার ডাইও (বোন) সকালে ব্যায়াম করে?

ঘ।

- ১। আপনার বাড়িতে গরুর ঘরের ব্যবস্থা আছে কি?
- ২। আপনি গরুর বা ঠাণ্ডা জলে হাত-মুখ ধোঁন?
- ৩। আপনি সকালে বা রাত্রে দাঁত মাজেন?
- ৪। আপনার কি আলাদা আলাদা তোয়ালে?
- ৫। আপনার গান-স্ববে মায়ের আছে কি? তা কোথায় আছে?
- ৬। আপনার ডাইয়ের (বাবা, মা, বোন) ঠাণ্ডা জলে হাত-মুখ ধোঁয়া ভাল লাগে কি?
- ৭। আপনি কখন আপনার বিছানা শুষ্ক করেন, হাত-মুখ ধোঁয়া আর ব্যায়াম করার আগে বা পরে?

ঙ।

- ১। সকালে আপনি সাধারণত কোন সময় খান?
- ২। সকালে আপনি চা বা কফি খান?
- ৩। আপনার দুধ (চিনি)-মেওয়া কফি (চা) ভাল লাগে না দুধ (চিনি)-হাওয়া কফি (চা) ভাল লাগে?
- ৪। সকালে আপনি দুধের খাবার (ডিম, মাছ, মাছ) খান কি?
- ৫। আপনি কুটি অনেক বা কম খান?

৬। আপনি স্নান (পতির দেওয়া, সঙ্গে দেওয়া) রুটি খান?

চ।

১। আপনি কখন ইনস্টিটিউটে যান?

২। আপনার ইনস্টিটিউটে আপনার বাড়ি থেকে দূরে?

৩। আপনি কী করে ইনস্টিটিউটে যান?

৪। আপনি কি মাঝে মাঝে ইনস্টিটিউটে হেঁটে যান?

৫। সকালে ঘুম থেকে উঠে বা রাস্তাে ঘুমানোর আগে হেঁটে বেড়ান আপনার কি ভাল লাগে?

৬। যখন আপনি সকাল সকাল বাড়ি থেকে বেরন তখন আপনি ইনস্টিটিউটে কি হেঁটে যান?

ছ।

১। আপনার ক্লাসগুলি সাধারণত কত ঘন্টা ধরে চলে?

২। বিরতির সময় আপনি কি ছুখাবার খান?

৩। আপনি কি ক্লাসের পরে ইনস্টিটিউটে আটকে পড়েন?

৪। যখন আপনি ইনস্টিটিউটে আটকে পড়েন তখন আপনি কি সেখানে দিনের খাবারও খান?

৫। আপনার গ্রুপের অনেকেই ইনস্টিটিউটে খান?

জ।

১। আপনার ইনস্টিটিউটে গ্রন্থাগার আছে কি? তা হলে না বড়?

২। আপনি প্রায়ই গ্রন্থাগারে যান?

৩। সে গ্রন্থাগারে প্রাচ্য ভাষায়ও বই আছে?

৪। আপনি বিদেশী ভাষায় বই পড়েন?

৫। আপনার ইনস্টিটিউটের গ্রন্থাগারে আধুনিক ইউরোপীয় লেখকদের বই আছে কি?

৬। যখন আপনি ইংরেজী (জার্মান, ফরাসী) ভাষায় বই পড়েন তখন আপনি ইংরেজী - রুশ অভিধান দেখেন?

৭। পড়া বইয়ের বিষয়ে আপনি আপনার বন্ধুদের সঙ্গে আলোচনা করেন?

৮। পড়া বই নিয়ে আপনারদের তর্ক বাধে কি?

ঝ।

১। আপনার ক্লাস কখন শেষ হয়?

২। আপনি কখন বাড়ি ফিরে আসেন?

৩। আপনি কত সময় ধরে আপনার পড়া তৈরি করেন?

৪। সন্ধ্যাবেলায় আপনি কি টিভি দেখেন?

৫। আপনি টিভিতে শেষ খবর প্রোগ্রাম দেখেন?

৬। টিভি দেখতে আপনার ভাল লাগে?

৭। যখন আপনি টিভি দেখেন তখন আপনি কি উপরের

ল্যাম্প (মাড়) নিভিয়ে দেন?

৮। ক্লাসের দিনে আপনি সিনেমার যান?

9. Заполните пропуски дееспричастиями от глаголов, данных в скобках. Используйте, если нужно, отрицательную форму дееспричастия

১। দুপুরবেলায় ক্লাসের পরে বাড়ি ... হাত ... দিনের খাবার ... আমি পড়া তৈরি করতে বসি। (ধোয়া, খাওয়া, ফিরে আসা)।  
২। গ্রন্থাগারে ... পড়ার জন্য বই ... জ ... নতুন বই নিতে যাই। (খাওয়া, পড়া, নেওয়া)। ৩। আমার মামা ছুটিতে মস্কোতে ... সর্বদা আমাদের বাড়িতে আসেন। (আসা)। ৪। আমার বন্ধু ভাল বই ... আমাকে ... তার বিষয়ে বলে। (কেনা, কোন করা)। ৫। সে বাসনপত্র গরম হলে ... জোয়ালে দিয়ে ... সেগুলো রান্না-ধোবার আলমারিতে রাখা। (মোছা, ধোয়া)। ৬। ওই ছাত্রছাত্রী মাঝে মাঝে মন্ত্রণালয়ে ... উর্দু ... তার ছাত্রসী ভাষায় লেখা চিঠি অনুবাদ করেন। (খাওয়া)। ৭। আগের দিন অনেক রাস্তাতে ঘুমতে ... সকালে ঘেঁরি করে ... সে অফিসে হেঁটে ... বাসে করে যায়। (খাওয়া, ওঠা)। ৮। সকালে আগে ... আমি হাত-ধুখ ধুতে যাই না। (ব্যায়াম করা)। ৯। এই ছাত্রলোকটির অভ্যাস কম থেকে ... সন্ধ্যার খাবার ... এক ঘন্টা ধরে খবরের কাগজ আর পত্রিকা পড়া। (ফিরে আসা, খাওয়া)। ১০। পাশের ঘরে ... মাড় ... এখানে ... টিভি খোল। (খাওয়া, নিভিয়ে দেওয়া, করা)।

10. Заполните пропуски послелогами или наречиями там, где это необходимо

১। এই অভ্যাস তার ... ভাল নয়। ২। টেবিলের ... বাংলা খবরের কাগজ আর বাংলা-রুশ অভিধান আছে। ৩। ... হাত-মুখ ধুয়ে ... খেতে বসে। ৪। দরজার ... দেয়ালের ... বড় বুকসেলফ। ৫। নতুন ফিল্ম দেখে আমি বন্ধুদের ... ও ... আলোচনা করি। ৬। আমাদের ... কেবল দু'জন ছাত্র জার্মান ভাষা জানে। ৭। তাদের অভ্যাস চামচ ... না খেয়ে হাত ... খাওয়া। ৮। যখন সে বাড়ি ... দেবিতা বেরয় তখন সে সর্বদা মেট্রো করে অফিসে যায়। ৯। ... একটি বড় টেবিল, তার ... চেয়ার, দরজার বাঁ দিকে দেয়ালের ... সোফা। ১০। এই ছবি দেখ। ছবিটি খুব সুন্দর। ... লাল ফুল, ... বড় বড় গাছ। ১১। এই বইয়ের ... অনেক ছবি আছে। ১২। পত্রিকাটি আমার ... রাখুন। ... দেখতে চাই। ১৩। এই প্রদর্শনীর বইগুলোর ... আধুনিক বাংলা লেখকের বইও আছে। ১৪। বোর্ডিং স্কুল ... চোখে। ১৫। তোমার ... সেখানে যাওয়া ভাল নয়। ১৬। আমি প্রায়ই তাদের ... নতুন শোনা গান ... বলি।

II. Переведите на бенгальский язык, используя инфинитив:

Скажите ему  
чтобы он

пришел туда во-время  
спросил об этой новости  
позвонил мне в семь часов вечера  
не звонил мне в это время  
подогрел мне кофе  
дал мне кусок хлеба  
не подогревал для него молоко  
убрал постель  
встал рано  
не вставал рано  
не ложился спать поздно  
послал мне новую книгу  
не послал Раму этот журнал  
включил телевизор  
не включал радио  
потушил лампу  
зажег свет

Скажите ему,  
чтобы он

Подпросите  
его

повесил пальто на вешалку  
снял шапку  
вытер лицо этим полотенцем  
не мыл руки этим мылом  
не клал в чай больше сахара (еще)  
делал по утрам зарядку

закончить работу во-время  
встретиться со мной в четверг  
не приходить туда в среду  
дать мне творогу  
встать в половину восьмого  
вначале позвонить в научно-исследовательский институт  
сделать этот перевод потом  
иногда писать мне письма  
принести этой женщине кусок холодного мяса

12. Поставьте глагол в необходимой форме. Переведите предложения на русский язык

১। রবিবার দিন টিভি প্রোগ্রাম সকাল ন'টায় ... (শুরু হওয়া)।  
২। ওনার কাজটা কখন ... (শেষ হওয়া)? - সাধারণত ওনার কাজ দেড়টা ... (শেষ হওয়া), কিন্তু আজ উনি এ পাঁচটায় ... (শেষ করা, চাওয়া)। ৩। সম্রাটেরায়ে সিনেমায়ে ফিল্ম কোন সময় ... (হওয়া)? - সম্রাটেরায়ে ফিল্ম সাড়টায় আর রাশিবেলায়ে নটায় ... (হওয়া)।  
৪। কাজের দিন সাড়ে সাড়টায় ... (এটা) আমার অভ্যাস। ৫। এই বিজ্ঞানীটি সর্বদা ঠিক দশটায় গবেষণা ইনস্টিটিউটে ... (জায়া)।  
৬। বাত আটটায় আমাদের শহরের অনেক দোকান ... (বন্ধ হওয়া)।  
৭। তুই তাকে ... (কোন করা) ব্রহ্মবাব জাড়াইটায় আমার সঙ্গে ... (দেখা করা, বলা)। ৮। তোমার বোনকে ঠিক ছ'টায় টিভি ... (চালু করা, বলা)। ৯। এই প্রদর্শনীটিকে এখানে ... (বসা, দেওয়া)।

13. Поставьте слова, данные в скобках, в необходимом падеже. Перескажите текст

(আমি) বড় ডাই ... (কিয়েড) (শহর) থাকেন। তিনি ডাক্তার।  
(তিনি)... পড়িবার বড় নয়। (জঁরা) ... গরজন : আমার ডাই, (তিনি)...  
শ্রী নিনা আর (জঁরা)... দুজন ছেলেমেয়ে। আমার (ডাই)... (ছেলে)...  
বয়স আট বছর, সে (ইস্কুল)... যায়। (তিনি)... (মেয়ে)... বয়স কম,  
সে এখনও (ইস্কুল)... যায় না। আমার (ডাই)... শ্রী ইফ্রিনিয়ার (নিনা)  
মা= বাপও (কিয়েড) ... থাকেন।  
আমার (ডাই)... অফিস (তিনি)... (বাড়ি)... থেকে দূরে নয়। মাধবন  
তিনি (অফিস)... (বাস)... করে যান, কিন্তু যখন তিনি সকাল সকাল  
(বাড়ি)... থেকে বেরন তখন হেঁটে যান। মাঝে মাঝে (দুপুরবেলা)...  
তিনি (বাড়ি)... থেকে আসেন। খেয়ে তিনি আবার (অফিস)... যান।  
আমার ডাই (আমি) ... প্রায়ই (চিঠি)... লেখেন। (চিঠি)... সঙ্গে  
নানা (ফোটো)ও... পাঠান। (আমি) ... (তিনি) ... অনেক ফোটো আছে।

14. Переведите на бенгальский язык следующие словосочетания: один автобус, три куска мыла, шесть стаканов молока, семь писем, присланных братом, девять полотенец, четырнадцать текстов, девятнадцать уроков, двадцать один год, двадцать четыре дня, двадцать шесть часов, двадцать семь словарей, двадцать девять пуговиц

15. Напишите по пять предложений на каждый из следующих образцов:

- 1/ সকালে আমি একদুপ কফি খাই।
- 2/ সে এখানে তিন দিন থাকতে চায়।
- 3/ এখন আমার ডাইয়ের বয়স পঁচিশ বছর।
- 4/ এই অফিসে কাজ সাড়ে আটটায় শুরু হয়।

16. Переведите на бенгальский язык:

1. Вы бываете дома по воскресеньям? 2. Куда Вы ходите в субботу вечером? 3. У него занятия бывают только по вторникам и четвергам. 4. Она приходит сюда только в пятницу. 5. В котором часу Вы обычно

приходите домой? Я обычно прихожу домой в семь часов вечера. 6. Вы рано ложитесь спать? - Нет, я обычно ложусь спать в 11 часов ночи. 7. По утрам Вы всегда делаете зарядку? - Да, утром я всегда делаю зарядку, а потом умываюсь холодной водой. 8. У него дома есть горячая вода? 9. Он не любит чистить зубы. Скажите ему, чтобы он почистил зубы. 10. У нас в семье у всех отдельные полотенца. 11. Вы иногда ходите на работу пешком? - Да, в хорошие дни мне нравится ходить на работу пешком. 12. Рам очень любит пить чай с молоком. 13. Что Вы обычно едите утром? - Утром я обычно выпиваю чашку кефира, съедаю два яйца и кусок хлеба. Кроме того, я по утрам выпиваю чашку черного кофе. 14. Он пьет немного чая. Самое большее он выпивает две чашки. 15. Мой брат ученый, он работает в научно-исследовательском институте. Он часто задерживается там после работы. 16. Вы часто ходите в институтскую библиотеку? - Да, многие из нашей группы ходят в нашу библиотеку. 17. Мы хотим обсудить этот фильм в четверг утром. 18. Он читает книги современных бенгальских писателей? - Да, он хорошо знает современную бенгальскую литературу и много читает. 19. Вы пользуетесь бенгальско-русским словарем когда делаете уроки? - Когда я читаю учебник, я не пользуюсь бенгальско-русским словарем. Но иногда я им пользуюсь. 20. Скажите свое мнение о прочитанной книге. 21. Вы часто ходите в кино? - Нет, я редко хожу в кино. Но я часто смотрю телевизионные постановки. По телевизору часто показывают фильмы. Тогда я их смотрю. 22. Пройдите в смежную комнату и возьмите со стола газету. 23. Вы обычно смотрите телевизор при свете лампы? - Когда мы смотрим телевизор, мы обычно тушим лампу и зажигаем торшер.

17. Впишите следующие количественные числительные:

- |                             |                            |
|-----------------------------|----------------------------|
| ৩১ একত্রিশ [ektriś] - 31    | ৩৬ ছত্রিশ [chotriś] - 36   |
| ৩২ বত্রিশ [botriś] - 32     | ৩৭ সাতত্রিশ [śattriś] - 37 |
| ৩৩ তেত্রিশ [tetriś] - 33    | ৩৮ আটত্রিশ [aṭtriś] - 38   |
| ৩৪ চৌত্রিশ [chotriś] - 34   | ৩৯ ষোল্লিশ [solliś] - 39   |
| ৩৫ পঁয়ত্রিশ [pōytriś] - 35 | ৪০ চল্লিশ [collīś] - 40    |

18. Перескажите текст от имени Сергея

19. Спросите своего товарища о его рабочем дне, задав 10 общих, 10 альтернативных и 10 специальных вопросов.

20. Опишите свой рабочий день (рабочий день своего товарища, жены, брата, сестры)

21. Составьте короткие рассказы, употребив следующие слова и словосочетания:

ক। এতদূর, আধুনিক লেখক, আলোচনা, উর্ক, বাধা, অবশ্য, অনেকের, মত।

খ। ব্যায়াম করা, জানালা খোলা, ঠাণ্ডা জল, শুষ্কিয়ে দেওয়া, হাতাবাস, টিভি প্রোগ্রাম, রেডিও, অজ্ঞাস, চালু করা।

গ। ভাল লাগা, শনিবার, সিনেমা, ফিল্ম, ক্রাসের পরে, সকাল সকাল, অনুষ্ঠান, অজ্ঞাস।

## УРОК 5

### Грамматика

Выражение степеней качества у имен прилагательных и наречий

Настоящее продолженное время

Глагольные конструкции со связками *আই, থাকি, রওয়া*

Текст

Семья моей тети

ВЫРАЖЕНИЕ СТЕПЕНЕЙ КАЧЕСТВА У ИМЕН ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ И НАРЕЧИЙ. Имена прилагательные, за исключением некоторых прилагательных санскритского происхождения, не имеют специальных словоизменительных форм для выражения степеней сравнения признака или качества. Степень качества или признака предмета сравнительно со степенью качества или признака другого предмета выражается специальными конструкциями. В таких конструк-

циях сравниваемый предмет или лицо обычно выступает в роли подлежащего, а прилагательное, обозначающее качество или признак – в роли именного сказуемого или именной части сказуемого (в случае соотношения признака или качества с определенным временным моментом).

При обозначении сравнительной степени признака или качества используется ряд специальных послелогов, наиболее употребительный из которых – послелог *চেয়ে* [seye] "чем, по сравнению". Послелог *চেয়ে* сочетается с родительным падежом имени существительного или местоимения, обозначающего предмет или лицо, с которым производят сравнение. Это сочетание помещается перед прилагательным, обозначающим качество или признак:

সে তোমার চেয়ে বড় – Он старше тебя,

এই কলমটো ওই কলমটার চেয়ে ভাল – Эта ручка лучше той ручки.

Если в предложении отсутствует лицо или предмет, с которым производится сравнение, то для выражения большей или меньшей степени качества или признака употребляются специальные слова – наречия *আরও* – "еще", *বেশী* – "более", *কম* – "менее": *এই বাড়িটা উঁচু। ওই বাড়িটা আরও উঁচু।* "Этот дом высокий. Тот дом выше" (досл. еще высокий).

Указанные слова – показатели степени могут употребляться и при наличии в предложении лица или предмета, с которым производится сравнение:

সে আমার চেয়ে বেশী লম্বা। *তিনি* Он более высокий (длинный), чем я.

Для обозначения превосходной степени признака или качества предмета употребляется сочетание прилагательного, указывающего на признак или качество, со словом *সবচেয়ে* "наиболее", "больше всего". Слово *সবচেয়ে* помещается перед прилагательным, обозначающим качество или признак:

ত্রিপুর সবচেয়ে ভাল ছাত্র – Виктор самый хороший студент

বিনয় ডাইনের মতই সবচেয়ে ছোট – Биной самый младший из братьев.

Санскритные имена прилагательные могут иметь словоизменительные формы для выражения степеней сравнения. Сравнительная степень образуется с помощью суффикса  $\text{उत्}$  [tʃʊt], превосходная — с помощью суффикса  $\text{उत्तम}$  [tʃʊtm].  
 $\text{उत्तम}$  — "высокий",  $\text{उत्तम}$  — "выше",  $\text{उत्तम}$  — "самый высокий".

Эти формы сравнительной и превосходной степени могут выражать высокую степень качества предмета или признака безотносительно степени качества или признака другого предмета:

$\text{আমার প্রিয়তম বন্ধু}$  — Мой дорогой (очень дорогой друг)  
 $\text{উত্তম প্রশ্ন (সমস্যা)}$  — Очень сложный вопрос (проблема)

Степень качества или признака действия выражается также, как и степень качества или признака предмета, то есть конструкциями с послелогами. Послелоги для образования этих конструкций употребляются те же, что и для образования конструкций для обозначения степеней качества предмета:

$\text{সে তোমার চেয়ে ভাল পড়ে}$  — "Он читает лучше тебя"  
 $\text{ভিক্টর তাদের মধ্যে সবচেয়ে ভাল পড়ে}$  — "Виктор читает лучше всех их".

**НАСТОЯЩЕЕ ПРОДОЛЖЕННОЕ ВРЕМЯ.** Образуется путем слияния основы того или иного глагола с усеченной формой глагола  $\text{আহ}$  в форме настоящего времени (без гласного  $\text{আ}$ ):  $\text{কর} + \text{ছি} > \text{করছি}$  "делаю, делаем".

Усеченная форма глагола  $\text{আহ}$  имеет вариант с удвоенным согласным, который употребляется в тех случаях, когда основа глагола оканчивается на гласный:

$\text{দি} + \text{ছি} > \text{দিছি}$  — "даю, даем".

Глаголы с основой на гласный 2-го класса принимают усеченную форму глагола  $\text{আহ}$  через полугласный  $\text{ই}$  [i]. Удвоение согласного  $\text{ই}$  у таких глаголов не происходит:

$\text{গাইছে}$  — "поет",  $\text{বইছে}$  — "течет".

Настоящее продолженное время употребляется для обозначения действия, соотношенного с данным моментом речи, действия в процессе его развития, т.е. совершающегося, неоконченного:

$\text{আমি ভাবছি}$  — Я думаю (сейчас)  
 $\text{তুমি পিচ্ছে}$  — Ты пьешь (сейчас)  
 $\text{সে খাচ্ছে}$  — Он ест (сейчас)

При употреблении форм настоящего продолженного времени не обязательно наличие слов, обозначающих момент речи таких как  $\text{এখন}$  [əkʰon] "сейчас", так как сама глагольная форма показывает, что действие совершается в момент речи.

Настоящее продолженное время употребляется также для обозначения заранее запланированного, намеченного действия, которое совершится в ближайшем будущем (сравните с аналогичным употреблением настоящего времени в русском языке):

$\text{আমি যাবছি}$  — Я уйду (иду)  
 $\text{আগামীকাল সে ভারতে যাবে}$  — Завтра он уезжает в Индию  
 $\text{তিনি ঢাকা থেকে আসছেন}$  — Он приезжает из Дакки

Настоящее продолжительное время может также употребляться при описании какого-либо действия в прошлом (настоящее в прошлом) для того, чтобы придать большую живость описанию.

Глаголы, выражающие чувства, а также модальные глаголы в настоящем продолженном времени, как правило, не употребляются:

$\text{এখন আমি এই বইটা পড়তে চাই}$  — "Сейчас я хочу почитать эту книгу."

К таким глаголам относятся глаголы  $\text{পাওয়া}$  "хотеть",  $\text{পারা}$  "мочь",  $\text{জানা}$  "знать",  $\text{ভালবাসা}$  "любить" и др.

**ГЛАГОЛЬНЫЕ КОНСТРУКЦИИ СО СВЯЗКАМИ.** В бенгальском языке имеется ряд глаголов, которые обозначают процесс перехода из одного состояния в другое:  $\text{বসা}$  — "сидеться",  $\text{দাঁড়া}$  — "становиться, вставать",  $\text{শোয়া}$  — "ложиться" и другие. Параллельных глагольных пар для передачи состояния: "сидеть", "стоять", "лежать" и другие не имеется. В силу своей семантики указание глаголы не могут обозначать статичное состояние "сидит", "стоит" и др. Употребляясь в настоящем продолженном времени, они показывают процесс действия, соотношенный с данным моментом: "сажусь", "ложусь" и др. Для передачи соответствующего статичного состояния в бенгальском языке используются сочетания деепричас-

тий от этих глаголов с вспомогательными бытийными глаголами, то есть глаголами, обозначающими бытие, состояние: *আহ্*, "быть", *থাকা* "бывать", *রওয়া* "оставаться". В таких сочетаниях бытийные глаголы выполняют роль связки. Употребление глаголов *আহ্*, *থাকা* и *রওয়া* в качестве связок обусловливается их значением и их возможностями формообразования.

Так, глагол *আহ্* "быть" (есть) обозначает статичность для данного момента, поэтому и сочетания с глаголом *আহ্* употребляются в тех случаях, когда нужно обозначить статичность состояния в момент речи:

বসে আছে "сидит" (досл. есть сев.), দাঁড়িয়ে আছে "стоит" (досл. есть встав.).

Сочетания с глаголом *থাকা* "бывать" имеют значение обычной, регулярной, повторяющейся статичности, что обусловлено значением этого глагола. Сочетания с глаголом *থাকা* употребляются также в тех случаях, когда надо передать те грамматические значения, которые не может передать недостаточный глагол *আহ্*: герундийные, инфинитивные и другие:

সাধারণত আমি এই টেবিলে বসে থাকি - Обычно я сижу за этим столом

এখানে বসে থাকা ভাল নয় - Здесь сидеть нехорошо

Сочетания с глаголом *রওয়া* "оставаться" в силу значения этого глагола обозначают результативное состояние, или состояние, в котором предмет или лицо продолжает пребывать. Об употреблении сочетаний с глаголом *রওয়া* см. ниже.

#### УПРАЖНЕНИЯ НА ПЕРВИЧНОЕ ЗАКРЕПЛЕНИЕ ГРАММАТИЧЕСКОГО МАТЕРИАЛА

##### I. Переведите на русский язык:

- ১। মোড়িয়েও ইউনিয়নে মক্কা সবচেয়ে বড় শহর। ২। দ্বিতীয় অরুশীলনী গ্রন্থ অরুশীলনীর চেয়ে শক্ত। ৩। মক্কা বিশ্ববিদ্যালয়ের নতুন ভবনটি মক্কাতে একটি সবচেয়ে উঁচু ভবন। ৪। আমার বন্ধু বয়সে আমার চেয়ে ছোট। ৫। প্রাচ্য ভাষা ইউরোপীয় ভাষার চেয়ে শক্ত। এই শহরটা ওই শহরটার চেয়ে পুরাতন। ৬। এই খাড়াটি সবচেয়ে মোটা। ৭। আমাদের ফ্র্যাঙ্ক বমবার ঘর সবচেয়ে বোদোয়ান। ৮। তাঁর বাড়ি মেট্রোর আরও কাছে। ৯। তাকে কোন কবে এই পবিত্র বনা সবচেয়ে

ভাল। ১১। এই জলটা সবচেয়ে ঠাণ্ডা। ১২। এই ভুলোকাটি সবাইয়ের আগে অফিলে আসেন। ১৩। আমাদের পরিবারে মা সবচেয়ে ভাল রাগা করতে পারেন। ১৪। এই ঘোকারটি আমাদের পাড়ায় সবচেয়ে আগে বন্ধ হয়। ১৫। এই ছবিটি ওই ছবিটার চেয়ে সুন্দর। ১৬। আমার বাড়ির উঠোন পাথের উঠানের চেয়ে কড় আর পরিষ্কার। ১৭। আমার অভিধারটি আমার অভিধারের চেয়ে বেশী আধুনিক। ১৮। এই কাগজটা বেশী সাদা। ১৯। ওই লতা সবচেয়ে সবুজ। ২০। এই কলাগুলি আরও পাকা। ২১। লাল ময়দান মক্কার সবচেয়ে পুরাতন ময়দান। ২২। এই ছাত্রটি আমারই গ্রুপে সবচেয়ে উঁচু নম্বর (জাল মার্ক) পায়। ২৩। আমার নামে আমার নামের চেয়ে বেশী চিনি আছে।

#### 2. Сравните, как показано в образце:

Образец I. মক্কা শহর আমার শহরের চেয়ে বড়।

- ১। মক্কা, কিসেড (ছোট)। ২। বাংলা ব্যাকরণ, রুশ ব্যাকরণ (সহজ)। ৩। আমার ঘর, আমার ঘর (বড়)। ৪। এই কোর্টটি, ওই কোর্টটি (জাল)। ৫। আমার চা, আমার চা (গরম)। ৬। আপনি, আমার বোন (বয়সে বড়, ছোট)। ৭। এই বিষয়টা, ওই বিষয়টা (শক্ত)। ৮। আজ, গতকাল (ঠাণ্ডা, গরম)। ৯। সে, আমি (বয়সে এক বছর বড়, ছোট)। ১০। এই গানটি, সেই গানটি (সুন্দর)

Образец 2. আমার ফ্র্যাঙ্ক তার ফ্র্যাঙ্কের চেয়ে বেশী (কম) আরামদায়ক।

- ১। ইহুদী ভাষা, বাংলা ভাষা (সহজ)। ২। পঞ্চম পাঠ, চতুর্থ পাঠ (শক্ত)। ৩। সে, আমি (সকাল সকাল ঘুমোতে মাওয়া)। ৪। আমার বোন, ছুটি (দেহিত করা)। ৫। আমাদের নতুন টিভি, পুরান টিভি (জাল)। ৬। জান দিকের বড়, বা দিকের বড় (পরিষ্কার)। ৭। এই ফ্রিয়ার, ওই ফ্রিয়ার (বড়)। ৮। সে, তুমি (জাল পড়া)। ৯। মীরা, রাম (দেহিত, পরে, আগে আসতে মাওয়া)। ১০। এই পনিরটা, ওই পনির (নোনা)।

#### 3. Ответьте на вопросы, обращая внимание на выражение степеней качества или признака:

- ১। দিল্লী বন্দুকতার চেয়ে কড় না ছোট।
- ২। বাংলাদেশে কোন শহরটা সবচেয়ে কড়?
- ৩। মক্কায় কোন ময়দানটা সবচেয়ে বড়?
- ৪। মক্কার কোন ভবনটা সবচেয়ে উঁচু?
- ৫। আপনার জরুরে কোন বিষয়টা সবচেয়ে শক্ত?
- ৬। আপনি আপনার বন্ধুর (জাই, বোন) চেয়ে বয়সে ছোট বা বড়?
- ৭। আপনি বয়সে তার চেয়ে কত বছর বড়?
- ৮। মস্তাহের কোন দিন আমাদের সবচেয়ে বেশী হাস হয়?
- ৯। আপনার শহরের কেন্দ্রে মেট্রো করে বা বাসে করে মাওয়া বেশী ভাল?
- ১০। আপনার পক্ষে কী করে ইনস্টিটিউটে মাওয়া সবচেয়ে ভাল?

১১। আপনার টিভিতে না সিনেমায় কিল্ল দেখতে বেশী ভাল লাগে?

১২। কাক্সের (ক্লাস) পরে আপনি আপনার বোনের (ডাই, স্ট্রী, ব্যান্ডী) চেয়ে আগে বা পরে বাড়িতে ফেরেন?

১৩। ওনার কাজ আপনার কাক্সের (ক্লাস) আগে বা পরে শেষ হয়?

4. Проспрягайте в настоящем продолженном времени глаголы:

আনা, বলা, বসা, শেখা, ওঠা, মোহা, নেওয়া, হওয়া, দেখান, পাঠান, বওয়া।

5. Поставьте глаголы, данные в скобках, в формах настоящего времени.

১। আপনার বন্ধু কোথায়? - সে এখন বাড়িতে আছে, পড়া ... (তৈরি করা)। ২। তিনি কী ... (করা)? - তিনি নতুন পত্রিকা ... (দেখা)। ৩। তোমরা এখন কোন পার্টিতে ... (পড়া)? - পঞ্চম পার্টি ... (পড়া)। ৪। তুমি তাকে কী ... (দেওয়া)? - আমি তাকে পেনসিল ... (দেওয়া)। ৫। ছেলেটি কী ... (আঁকা)? - ছেলেটি এই সামনের বাড়িতে ... (আঁকা)। ৬। ওই ছেলেটা এখন কী ... (লেখা)? - তারা নতুন শব্দ ... (লেখা)। ৭। তুমি কেন এই টেবিলে ... (বসা)? - সাধারণত এই টেবিলে সে ... (বসা)। ৮। ওনার ডান দিকে কে ... (দাঁড়ান)? - আমার বোন ... (দাঁড়ান)। ৯। সে কি অনুশীলনী লেখা ... (শেষ করা)? - না, সে তা ... (শেষ করা) না, ... (শুরু করা)। ১০। সে আমার কাছে কী ... (নেওয়া)? - সে আমার কাছে অবশেষে কাগজ ... (নেওয়া)। ১১। তুমি কি ... (ব্যায়াম করা)? - হ্যাঁ, আমি ... (ব্যায়াম করা)। ১২। তুমি ওটা কী ... (ধোয়া)? - আমি চাক্সের কাপ ... (ধোয়া)।

6. Составьте предложения по следующим подстановочным таблицам:

А.

আমি তোমরা সে তারা আপনারা	এখন	বেড়িও, টিভি প্রোগ্রাম, হারা, কফি, কিল্ল		ফিল্ম, ভদ্র, দেখ, দি, খা	-ই -ইস(স) -ও -এ(য়) -এন(ন)	না
		ফুল, সিনেমা, গ্রন্থালয়, ছাত্রাবাস	-এ(য়)	গয়া, পড়		

Б.

আমরা তুমি তারা তুমি তিনি	এখন সাধারণত	আরামকেদারা সোফা, খাট	এ(য়)	বস, দাঁড়া, শু	-এ আচ্ছা থাক	-ই -ইস(স) -ও -এ(য়) -এন(ন)	না
		সামনে, পাশে, এখানে					

7. Переведите на бенгальский язык:

А. 1. В нашей квартире гостиная самая большая комната. 2. Это упражнение труднее того упражнения. 3. Эти бананы менее спелые, чем те бананы. 4. Второй перевод легче первого. 5. На этом факультете труднее учиться, чем на том факультете. Этот факультет самый трудный. 6. Этот сотрудник приходит на работу раньше всех. 7. Я встал позже моего брата. 8. Этот ковер более красивый. 9. Эта ваза менее красивая по сравнению с той вазой. 10. Он лучше всех умеет фотостро - графировать.

Б.І. Он сейчас не может позвонить тебе, он делает уроки. 2. О чем ты спрашиваешь? 3. Они сейчас уходят домой. 4. Этот студент иногда опаздывает на занятия. 5. Сергей смотрит телевизионную передачу. 6. Я учу новые слова. 7. Какую книгу вы обсуждаете? 8. Мы идем в библиотеку. 9. Вы обычно читаете хорошо, но сегодня вы читаете плохо. 10. Вы уезжаете в Киев завтра? 11. Вы сейчас можете встретиться с ним? - Нет, не могу. Сейчас у меня много работы. 12. Вы хотите пойти в кино? Сегодня там показывают новый фильм. 13. Кто сейчас спит в соседней комнате? Там спит мой брат. 14. Кому ты покупаешь это пальто? Я ношу это пальто моей сестре.

В.І. Кто сидит рядом с твоим братом? - Рядом с моим братом сидит его друг Сергей. 2. Посидите здесь, я хочу поговорить с Вами. 3. Кто стоит около окна? - Около окна стоит моя мать. 5. Где они сидят? - Они сидят за столом. - Что они делают? - Они готовят уроки. 6. Кто сейчас лежит на кровати в спальне? - Там лежит Биной. Он сегодня нездоров. 7. Вам здесь сидеть неудобно (нехорошо). Этот стул маленький. Сядьте сюда. 8. Ты хочешь полежать на этом диване?

### পঞ্চম পাঠ

#### আম্মার মাসীর পরিবার

আম্মার মাসীর পরিবার বড় নয়। তাঁরা গরজন: মাসী, মেসো আর তাঁদের ছেনেমেয়ে - একটি ছেনে আর একটি মেয়ে। তাঁরা মস্কো প্রদেশের একটি ছেনা শহরে থাকেন। আম্মার মাসী নার্স, তিনি শহরের হাসপাতালে কাজ করেন। আম্মার মাসভুত ভাই মিশা গড় বসন্তে ম্যাট্রিক পরীক্ষায় পাশ করে নির্মাণ কলেজে ভর্তি হয়েছে। এখন সে প্রথম বর্ষের ছাত্র। সে নির্মাণকারী হতে চায়, বাড়ি নির্মাণ করতে চায়।

আম্মার মাসভুত বোন তানিয়া বয়স হয় বছর। সে এখনও ইস্কুলে পড়ে না, সে বিস্তারগার্টনে যায়। বিস্তারগার্টনে বাড়ি থেকে বেশ দূরে, তাই সে সেখানে একলা যায় না, মাসী বা মেসো তাকে পৌঁছিয়ে দেন। মাঝে মাঝে মিশাও তাকে পৌঁছিয়ে দেয়। তানিয়া খুব আম্মুদে ফুটফুটে মেয়ে, এক মিনিট চুপ করে থাকতে পারে না, সবাইয়ের সঙ্গে কথা বলতে চায়, সবাইকে সাহায্য করতে চায়। সবাই তাকে খুব ভালবাসে।

আম্মার মাসীর প্রায়ই আম্মাদের বাড়িতে ফোনে আসেন। তখন আম্মাদের বাড়িতে খুব মজা হয়। মিশার সঙ্গে আম্মার খুব ভাল। যখন সে আম্মাদের বাড়ি আসে তখন আম্মারা সব সময় একসঙ্গে থাকি।

আম্মার মামাও সেই শহরে থাকেন। তিনি অবিরাহিত। আম্মার মামা তরুণ, তার বয়স ৩০ বছর। তিনি ইঞ্জিনিয়ার, শহরের একটি কারখানায় কাজ করেন। তিনি কমিউনিস্ট।

আম্মার দিদিমা মাসীর সঙ্গে থাকেন। তিনি আলাদা থাকতে চান না। তিনি বুদ্ধি, কাজ করেন না, তিনি পেনশন পান। বাড়িতে থেকে দিদিমা নাওনীকে দেখেন। তানিয়ার প্রতি তাঁর বড় টান। অবশ্য, তিনি তার নাতিশেও ভালবাসেন বটে, তবে আম্মুদে তানিয়াকে তার চেয়ে একটু বেশী ভালবাসেন। দিদিমার জন্মদিন এই বাড়ির সবাইয়ের কাছে বড় উৎসব। আম্মার পিসীও এই শহরে থাকেন। তাই তিনিও সেদিন সপরিবারে মাসীদের বাড়ি আসেন। অনেক আত্মীয়স্বজন আসেন। আম্মাও সেদিন তাঁদের বাড়ি মাই।

- নমস্কার।

- নমস্কার। আম্মার কী খবর?

- লেছে একরকম। মন্দ নয়।

- তুমি কেন বাড়িতে বসে আছ? বেড়াতে চাও না? আম্মাকে যে বন্ধিয়ার।

দিনটিও খুব ভাল। বুদ্ধি পড়ছে না, রোদ উঠেছে, বাতাস খুব কম বইছে।

- না, এখন বেড়াতে যেতে পারি না। বন্ধুকে চিঠি লিখছি। বোজাই তাকে লিখতে চাই, তবে সমস্যা একদম নেই। মারা সপ্তাহ আমি পড়া নিয়ে খুব ব্যস্ত।

- তুমি কেন বন্ধু কমা বলছ? আমি তাকে চিনি?

- হ্যাঁ, আম্মার চেনা লোক। মিশাকে লিখছি। এই যে তার ফোটো।

বাঁ দিকে হাঁড়িয়ে আছে। চিনতে পার?

- হ্যাঁ, পারি। এখন সে কী করছে?

- সে লেনিনগ্রাদ চিকিৎসা ইনস্টিটিউটের ছাত্র। তৃতীয় কোর্সে পড়ছে।

- পড়তে তার ভাল লাগছে?

- হ্যাঁ, খুব ভাল লাগছে। ছেনেবেলা থেকে ডাক্তার হতে চায়।

- জাচ্ছা, আম্মার লেখায় তার বাধা দিতে চাই না। মাছি।

- না না, তুমি বাধা দিচ্ছ না, এখানে একটু বসো। আম্মার বোনের সাথে আম্মার পরিচয় নেই। সে অনেক দিন থেকে আম্মার সঙ্গে

আলাপ করতে চাইছে। তাকে ডেকে জানছি।

অবিবাহিত [abibahito]	- прил. неженатый, незамужняя
বিবাহিত	- прил. женатый ж.р. বিবাহিতা
আত্মীয়স্বজন [attiyosojon]	- сущ. родственник : আত্মীয়
আমুদে [amude]	- прил. веселый
উৎসব [utsob]	- сущ. праздник
~ পালাত করা [palon]	- отмечать ~
একলা [ækla]	- нар. одна, один
একদম [ækdom]	- нар. совершенно
কমিউনিস্ট [komiunist]	- сущ. коммунист
~ পার্টি [parti]	- коммунистическая партия
~ পার্টির সদস্য [sadosso]	- член компартии
~ পার্টিতে যোগ দেওয়া [jo]	- вступить в компартию
কলেজ [kolej]	- сущ. колледж, техникум
কাকা [kaka]	- сущ. (дядя брат отца)
কাকী [kaki], কাকীমা	- тетя (жена брата отца)
কাচকাচখানা, কাচখানা [kackachhana, kachhana]	- сущ. фабрика, завод
কিশোরগার্টেন [kindergarten]	- сущ. детский сад
কি-ককম [ki kskom]	- каким образом?
কোর্স [kors]	- сущ. курс
খুড়খুড় [khututo]	- прил. двоюродный
~ জাই, ~ বোন	- прил. промный, промехный
গত [gato]	- замолчать
হুপ করা [cup]	- сущ. детство
ছেলেবেলা [chelebelala]	- сущ. день рождения
জন্মদিন [jonmodin]	- отмечать
~ পালন করা	- сущ. район, округ
জেলা [jela]	- сущ. привязанность, симпатия
টান [tan]	

ডাকা [daka]	- гл. звать (√ ডাক)
ঠাকুরদা [thakurda]	- сущ. дедушка
ঠাকুরমা [thakurma]	- сущ. бабушка (мать отца)
তরুন [torun]	- прил. молодой, молодая
তরুন, তরুণী	- сущ. вноша, сущ. девушка
দাঁড়ান [dāṛāno]	- гл. вставать (√ দাঁড়া)
দিদিমা [didima]	- бабушка (по линии матери)
নাতনী [nathni]	- сущ. внучка
নাতি [nati]	- сущ. внук
নার্স [nars]	- сущ. медицинская сестра
নির্মান [nirman]	- сущ. строительство
~ করা	- строить
নির্মানকারী	- строитель
পরীক্ষা [porikkha]	- сущ. экзамен
~ দেওয়া	- сдавать экзамен
পরীক্ষায় পাশ করা [paś]	- выдерживать экзамен
পরিচয় [poricay], জালাপ	- сущ. знакомство
~ করা	- знакомиться (সহ)
~ পাওয়া	- знакомиться (с род.пад.)
~ করান, করিয়ে দেওয়া	- знакомить
পাশ করা [paś]	- выдерживать, пройти
পিঁজী [piśi]	- сущ. тетя (сестра отца)
পিসা, পিসে [piśa, piśe]	- муж тети
পেনশন [penśon]	- сущ. пенсия
~ পাওয়া	- получать пенсию
পেনশনভোগী	- пенсионер
পৌছিয়ে দেওয়া [pōṇcheye]	- провозачать
প্রতি [proti]	- посл. к по направлению (с род.пад.)
প্রদেশ [prodeś]	- сущ. область

ফুটফুটে [phutphute]

বওয়া [bowa]

বটে [bote]

বসন্ত [boṣonto]

বাতাস [bataś]

বাধা [badha]

~ দেওয়া

বুড়ী, বুড়ো [buṛa, buṛo]

বুড়ি [buṛi]

বেড়ান [berano]

ব্যস্ত [bæsto]

উর্তি হওয়া [b'orti howa]

ডাও [b'ad]

ডালবাসা [b'aloḅaśa]

মজা [moja]

মজার [mojar]

মন্দ [māndo]

মামা [mama]

মামী [mami]

মাসতুত [maštuto]

মাসী [maši]

মেসো [mešo]

মেট্রিক [met'rik]

~ পরীক্ষা

লোক [lok]

সপরিবারে [saporibarə]

- прил. очаровательный

দুত (о ветре), течь (о воде  
и др.) (√<sub>2</sub> ব)

- действительно

- сущ. весна

- сущ. ветер

- сущ. помеха

মেশা (косв. объект в твор.  
местн. падеже)

- прил. старий, сущ. старик

- прил. старая, сущ. старуха

- гл. гулять, гостить (√(বড়া)

- прил. занятый

পоступать (с творительно-  
местным падежом)

- сущ. дружба, приятельские  
отношения

- гл. любить, сущ. любовь

- сущ. веселье, забава

- прил. веселый, забавный

- прил. плохой

- сущ. дядя (брат матери)

- сущ. тетя (жена дяди по  
линии матери)

- двоюродный (сын или дочь  
сестры матери)

- тетя (сестра матери)

- дядя (муж сестры матери)

- прил. метрика, аттестат  
экзамена на аттестат

- сущ. человек

- нар. с семьей

সমস্ত [somoṣto]

- мест. весь, вся

সাহায্য [śahajjo]

- сущ. помощь

~ করা

- помогать

হাসপাতাল [haṣpatal]

- сущ. госпиталь, больница

### Словообразование

ই [i] - суффикс имен существительных, упот-  
ребляемый для обозначения лиц женского пола:

মাসী - "тетя", মিসী - "тетя", হাবী -  
"студентка", ডাবী - "девушка". Употребляется в  
словах татбаха и словах татсама.

এ [e] - суффикс имен прилагательных, обра-  
зованных от существительных. Обозначают признак,  
относящийся к исходному предмету или явлению. Об-  
разование прилагательных с этим суффиксом сопро-  
вождается изменением коренной гласной: হালদে  
- "желтый", শহুরে - "городской", আনন্দে - "весе-  
лый". Используется в словах татбаха.

### КОММЕНТАРИЙ

জেলা শহর - "районный город".

মাসতুত ডাই - "двоюродный (сын сестры матери)  
брат." Термины родства в бенгальском языке  
очень дифференцированы. У бенгальцев-индусов  
нет слов "тетя", "дядя", "двоюродный брат" и  
пр. с общим значением родственника по мужской  
или женской линии, как у русских. Каждое лицо,  
обозначающее определенную родственную связь,  
имеет свое название.

Родственники по линии матери:

মাসী тетя মেসো дядя (муж  
тети)

মাসতুত ডাই (বোন)

দ্বৈপুত্রীয় ভ্রাতা  
(সестры)(дети  
тети по линии  
матери)

মামা дядя মামী тетя (же-  
на дяди)

মামাত ডাই (বোন)

দ্বৈপুত্রীয় ভ্রাতা  
(সестры)(дети дя-  
ди по линии ма-  
тери)

দিদিমা бабушка দাদামশায় дедушка

по линии отца:

পিসী тетя (পিসে) দাদা дядя (দাদা) পিসতুত ভাই (বোন) тети .

দ্বৈপ্রদনীয় ব্রাত (সেস্ট্রা) দৈতি তৈতি পো লিনি ওত্চা .

কাকা дядя কাকী তেতা (জে-না দাদী) খুড়তুত ভাই (বোন) .

খুড়ী দাদা খুড়ী তেতা জেনা (মলদশী ব্রাত ওত্চা) দাদী (সেস্ট্রা) দৈতি দাদী পো লিনি ওত্চা .

চাচা дядя (উপো-তেতা) তেতা (উপো-জেনা দাদী) চাচাত দ্বৈপ্রদ-নীয় ব্রাত (সেস্ট্রা) ভাই (বোন) .

চাচামা бабушка চাচামা дедушка  
[ʃaʃkɪma] - "সেমা তৈতি". সুফফিক্স মনোবহুবচনীয়  
মোক্ত দোবালিত্যে ক িনাম সোবসেন্নিম িলি ক  
তের্মিনাম রোদস্তবা, প্রিবনো সোবিরাতেল্যো স্না-  
চেনি: বিনিয়েবা -

- "বিনো স চেনামি সোযে সেমা" িলি "বেনো  
স দ্রুজ্যামি".

বাজিতো (খেকে দিদিমা মাতনীকে দেখে) - "Бабушка дома (দোস.  
নোদ্যাসে দোমা) смотрит (сследит) за внучкой".  
Следует различать послелог (খেকে "от, из" от  
деепричастия (খেকে "находясь".

বটে - "действительно". Модальное слово বটে  
নিকোদা নে উপোব্রেন্যাসে ব নোচালে প্রেদло-  
жениа. Как правило, оно употребляется в конце предло-  
жения.

মন্দ নয় - "не плохо". Прилагательное мн имеет  
ограниченное употребление.

সমস্ত পরিবার - "вся семья". Собирательное местоимение  
সমস্ত উপোব্রেন্যাসে প্রেимущественно с именами  
существительными неодушевленными, но в неко-  
торых случаях может употребляться и с одушев-  
ленными: существительными:  
সমস্ত ছাত্র - "все студенты", সমস্ত ছেলে - "все  
дети".

চেনা লোক - "знакомый человек"

## ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКИЕ УПРАЖНЕНИЯ

I. Отработайте чтение следующих слов:

[ʃ]	[o]	[x]	[ʌ]	[h]
অবিবাহিত	কোন	একসা	পোহান	সাশায়
কনো	তরুণ	ব্যক্ত	দাঁড়ান	মাসপাতাল
গত	পরিচয়	ম্যাদিক		
বটে	পরীক্ষা			
বসন্ত	প্রতি			
সপরিবারে	প্রদেশ			
সমস্ত				

2. Прочитайте вслух текст урока, предварительно разбив его на синтагмы.

3. Перепишите и переведите текст урока

4. Выпишите из текста урока предложения с од-  
нородными сказуемыми. Переведите их

5. Составьте 20 вопросов к уроку, используя  
новую лексику

6. Ответьте на вопросы, употребляя активную  
лексику урока:

- ক) ১। আপনার আত্মীয়স্বজন অনেক বা কম?  
২। তারা কোন কোন শহরে থাকেন?  
৩। আপনার মাসী (পিসী, কাকীমা, মাম্মী) কী করেন?  
৪। আপনার মামা (মোমা, কাকা, দিদি) কী করেন?  
৫। আপনার খুড়তুত (মাসতুত, মামাত, পিসতুত) ভাই-বোন আছে কি?

- খ) ১। আপনার খুড়তুত (মাসতুত, মামাত, পিসতুত) ভাইয়ের (বোনের)  
বয়স কত?  
২। তারা কি পড়ে?  
৩। তারা কোথায় পড়ে, ইন্সুলে বা ইনস্টিটিউটে?  
৪। তারা বিবাহিত?  
৫। তাদের সঙ্গে আপনার দ্বার আছে কি?  
৬। তারা আপনার বাক্তিত বেড়াতে আসে?

- গ। ১। আপনার দিদিমা আর ঠাকুরমা আছেন?  
 ২। তাঁরা কি বুড়ি বা বুড়ি নন?  
 ৩। আপনার দিদিমা (ঠাকুরমা) কি আপনার সঙ্গ থাকেন বা আলাদা থাকেন?  
 ৪। আপনার দিদিমা (ঠাকুরমা) পেনশন পান?  
 ৫। দিদিমার (ঠাকুরমা) প্রতি আপনার চান আছে?  
 ঘ। ৬। দিদিমার (ঠাকুরমা) সঙ্গে আপনার ডার আছে?

- ১। আপনি আপনার জন্মদিন পালন করেন?  
 ২। আপনার জন্মদিনে আপনার বাড়িতে অনেক আত্মীয়স্বজন আসে?  
 ৩। এখন কি আপনার বাড়িতে খুব মজা হয়?  
 ৪। ডাইনোজের মধ্যে কার সঙ্গে আপনার সবচেয়ে বেশী ডার?  
 ৫। আপনার পরিবারে কার জন্মদিন সবচেয়ে বড় উৎসব?

- ঙ। ১। কাদের কোন দিন আপনি সবচেয়ে বেশী ব্যস্ত থাকেন?  
 ২। কাদের দিন স্ক্যাফোল্ড আপনি বেড়াতে যান?  
 ৩। আপনি বন্ধুদের বাড়িতে বেড়াতে যান, তাঁরা আপনার বাড়িতে বেড়াতে আসেন।  
 ৪। বহিবার দিন আপনি সিনেমায় যান?

7. Поставьте глаголы-сказуемые в данных предложениях в форме настоящего продолженного времени. Переведите предложения на русский язык

১। অমিরেরা কাছেই বাড়ি নির্মাণ করে। ২। আমার খুঁড়ত বোন দিদি-  
 মাকে বাড়ির কাছে সাহায্য করে। ৩। দিদি বসবার ঘরে দেখালে ছবি  
 লাগায়। ৪। এখন বসন্ত, ঠাণ্ডা নেই, বৃষ্টি পড়ে না, বাতাস কম বয়।  
 ৫। উল্লোকটি হাত-মুখ ঝুঁয়ে একলা টেবিলে বসে সকালের খাবার খান।  
 ৬। তারা চুপ করে বসে থাকে। ৭। গত বছর ম্যাট্রিক পরীক্ষার পাশ করে  
 সে এখন একটা বড় কারখানায় কাজ করে। ৮। ঠাকুরমা তাঁর ছোট  
 মাতনকে ডাকেন। ৯। তারা সপ্তম দিন ব্যস্ত থাকে। ১০। তুই এই বইটা  
 পড়তে চান না? বইটা জোর ভাল লাগে না? ১১। অজি তার সঙ্গে কোন  
 কথা বলি। ১২। আমার মামাত ডাই ব্যায়াম করে। ১৩। পিসী তাকে বলেন  
 ছোট বোনকে বিজারগার্টেনে পৌঁছিয়ে দিতে। ১৪। মেসো টিটি খুঁলে  
 অনুষ্ঠান দেখেন।

8. Поставьте следующие предложения в вопросительную и отрицательную формы:

১। আপনার খাওয়া শেষ হচ্ছে। ২। তুমি নতুন পাঠ পড়ছ।  
 ৩। আমায় পড়া বই আনোচনা করছি। ৪। সে তার কাজে  
 বাধা দিচ্ছে। ৫। ওনার মামাত বোন ফরাসী ভাষা থেকে  
 অনুবাদ করছেন। ৬। তুই নতুন শব্দগুলি মুখস্থ করছিস। ৭। দিদি  
 রান্না-ঘরে খাবার তৈরি করছে। ৮। পিসতুত ডাই বেডিও খুঁলেছে।  
 ৯। সেলোই তার বোনের সঙ্গে তার বন্ধুর পরিচয় করিয়ে দিচ্ছে।  
 ১০। তারা নতুন ফিল্ম দেখছে। ১১। কাকীমা আরামকেদারায়  
 বসে আছেন। ১২। উল্লোকটি জানালার কাছে দাঁড়িয়ে আছেন।  
 ১৩। মীরা বিনয়কে পড়ার বিষয়ে ডিফেন্স করছে। ১৪। তারা তাদের  
 বিছানাগুলো শুকিয়ে নিচ্ছে। ১৫। মেয়েটি পাশের ঘরে ঘুমাচ্ছে। ১৬। তারা  
 পিয়ানো বাজান শুরু করেছে।

9. Употребите необходимый послелог. Переведите предложения на русский язык:

১। এই আমুদে ছেলেটির... সবাইয়ের বড় চান। ২। তার... আমার  
 বড় ছাড়া। ৩। সে আজ তার কাজ... খুব ব্যস্ত, তামাকে ফোন  
 করতে পারে না। ৪। এখন আমার কথা বলার একদম সময় নেই, আমি  
 বহু আমার বোনকে ডেকে আনছি, সে আমার... কথা বলুক। ৫। আজ  
 আমার... ওখানে সাওয়া সহজ নয়, আমার কাজ আছে। ৬। তার  
 অভ্যাস সাবান... বাসনপত্র ধোয়া। ৭। তার এই অভ্যাসের... সে প্রায়ই  
 সেখানে আটকে পড়ে। ৮। সে ইনস্টিটিউটে তর্জি হওয়ার... অনেক বলে।  
 ৯। ছেলেবেলা... তার জন্মদিন পালন করার অভ্যাস। ১০। তাকে বাসে করে  
 অফিসে যেতে বলুন, আমাদের বাড়ি... সেখানে বাসে করে মাওয়া  
 সবচেয়ে ভাল। ১১। সে কুশ নয়, কুশ ভাষা শালাপ জানে, তাই কুশ  
 ভাষায় পড়া তার... সহজ নয়, খুব শক্ত।

10. Поставьте вопросы к подчеркнутым словам:

১। আমার বড় ভাই ইঞ্জিনিয়ার, তার সঙ্গে আমার বড় ভাব। ২। এই বুড়ো লোকটি কাজ করেন না, তিনি পেনশনভোগী। ৩। সে তার ঘ্যাটুক পরীক্ষায় পাশ করার বিষয়ে বলতে চায়। ৪। তার অভ্যাস মুরানোর আগে হেঁটে বেড়ান। ৫। উৎসবের সময়ে জাতীয়স্বজনেরা প্রায়ই তাদের বাড়ি আসে। ৬। ওনার পিসী তখন হাসপাতালে কাজ করছেন, তিনি নার্স। ৭। তাদের বাড়ির কাছে জন দিকে একটি কিশোরগার্টেন আছে। ৮। তাকে এই জায়গানে দিয়ে মুখ বুহতে বলো। ৯। সে চিনি-ছাড়া চা খায় না, তাকে চিনি-দেওয়া চা দে। ১০। করা অনুবাদ নিয়ে তাদের মধ্যে প্রায়ই তর্ক বাধে।

11. Составьте по 5 предложений по образцам:

1. ছোট পিসতুত ভাইকে আমার খুব ভাল লাগে।  
আমি ছোট পিসতুত ভাইকে ভালবাসি।  
ছোট পিসতুত ভাইয়ের প্রতি আমার বড় টান।
2. সকালে অফিসে হেঁটে যেতে আমার ভাল লাগে।  
আমি সকালে অফিসে হেঁটে যেতে ভালবাসি।  
সকালে অফিসে হেঁটে যাওয়া আমার অভ্যাস।
3. এখন আমি পড়া উঠি করছি।  
এখন আমি পড়া নিয়ে ব্যস্ত।

12. Поставьте существительные, данные в скобках, в необходимом падеже. Перескажите текст:  
নিচা (ইডামোজ) বয়স ৩০ বছর। আর্ট (বছর) আগে চিকিৎসা ইনস্টিটিউটে শেষ করে তিনি এখন (হাসপাতাল) কাজ করছেন। তিনি জ্ঞানীয় হাসপাতালটি তাঁর (বাড়ি) থেকে চুবে নয়। তিনি সাধারণত সকাল সাড়ে (আটটা) (হাসপাতাল) যান আর বিকেন (তিনটে) (বাড়ি) ফেরেন। তাঁর দশ (বছর) মেয়ে মাশা (ইস্কুল) পড়ে। মাশার ক্লাস প্রতিদিন চার (ঘন্টা) ধরে চলে। (বাড়ি) ফিরে মাশা

পড়া উঠি করে, তারপর বেড়াতে যায়। (ঠাকুরমা) (কাজ)ও সে সাহায্য করে। (নিচা) ছোট (ছেলে) বয়স চার বছর। (নিচা) মাশা বোজ সকালে (ছেলে) (কিশোরগার্টেন) পৌঁছিয়ে দেন। (নিচা) মা= বাপ আমাদেও থাকেন। (উৎসব) সময়ে নিচা সপরিবারে (বাপ) বাড়িতে বেড়াতে যান। (নিচা) ছেনেমেয়েরা (দিদিমা) (বাড়ি) বেতে খুব ভালবাসে। (দিদিমা) প্রতি (তার) বড় টান। মাঝে মাঝে তারা (দিদিমা) (বাড়ি) কয়েক দিন থাকে।

13. Заполните пропуски глаголами, данными в скобках, поставив их в нужной форме. Переведите на русский язык

১। আমার শোবার ঘরে দেয়ালে আমার ভাইয়ের ... ছবি আঙান। ছবি ... তার খুব ভাল লাগে। আমিও মাঝে মাঝে তাকে ছবি ... বলি। সে প্রায়ই তার ... ছবি আমাকে দেয়। (আঁকা)  
২। নতুন শব্দ ... আমার পক্ষে কঠিন নয়, কিন্তু সহজও নয়। আমাদের অধ্যাপক আমাদের নতুন শব্দ খুব ভাল ... বলেন। নতুন শব্দ ... পরে আমরা সেগুলো নিয়ে প্রত্নলিপি লিখি। এখনও আমরা ... শব্দগুলি নিয়ে প্রত্নলিপি লিখছি। (মুখস্থ করা)  
৩। আপনার সামনে ... লোকটিকে এই পরিক্ষাপত্র দিন। ওখানে ... ওনার পক্ষে ভাল নয়, আপনি ওনাকে এই আরামকেদারায় ... বসুন। এখানে ... উঠি পড়ুন। (বসা)  
৪। সন্ধ্যাবেলায় টিভিতে এই প্রোগ্রাম ... তাদের অভ্যাস। পরে ... প্রোগ্রাম নিয়ে তারা আলোচনা করে। কিন্তু আজ তাদের টিভি ... সমস্যা নেই। তারা খুব ব্যস্ত। (দেখা)

14. Переведите на русский язык следующие словосочетания:

ওনা মেয়ে, শোনা কথা, সেখা চিঠি, ওলা শহর, চিকিৎসা বিভাগ, দুধ-দেওয়া চা, আলমায় রাখা টুপি, বোতাল খোলা কোর্ট, পাঁচতলা বাড়ি, জন-দিকের দোকান, পাশের বাড়ি, দুধের খাবার, নামনের সময়দান, একরূপ দই, দু'টুকরো পনির।

15. Прочитайте и переведите следующие предложения. Укажите подлежащее и сказуемое или главный член (в односоставных предложениях).

১। আমরা বড় ভাইয়ের বয়স পঁচিশ বছর। তিনি কর্মচারী। তিনি বয়সে আমার চেয়ে সাত বছর বড়। ২। রবিবার দিন অনেকেই এখানে সপরিবারে আসেন। ৩। ছেলেকেলা থেকে পিসমুত বোনের সঙ্গে তার বড় ভাই। ৪। ওনার বৈঠকখানায় দেয়ালে লতা লাগান। ৫। বাড়ি থেকে সাতটায়ে বেড়ন তার পক্ষে কঠিন নয়। ৬। তাকে স্টোভার্ড ল্যাম্প নিড়িয়ে দিতে বলুন। ৭। সেখানে বাসে করে' যেতে আমার ভাল লাগে না, তার চেয়ে হেঁটে যেতে আমার অনেক বেশী ভাল লাগে। দাঁড়া রাত্রী-করা আমার জিজ্ঞাসে রাখেন। ৮। এই সময় তিনি সাধারণত খুব ব্যস্ত থাকেন। এখন ওনাকে বিরক্ত না রাখাই ভাল। ৯। তার গ্রামাত ভাই তার বাঁ দিকে হাঁড়িয়ে আছেন।

16. Составьте 6 сложноподчиненных предложений с придаточным предложением времени, используя лексику урока.

17. Переведите на бенгальский язык:

A.

1. Я встал в половине восьмого утра. Я умываюсь, завтракаю и в половине девятого выхожу из дома. 2. В институт я обычно езжу на метро. 3. Я прихожу в институт в половине десятого. Я вхожу в аудиторию и сажусь за свой стол. 4. В аудитории мы пишем на доске мелом, читаем бенгальские тексты и отвечаем на вопросы преподавателя. 5. Старшая сестра моего товарища в прошлом году окончила институт и теперь преподает литературу в школе. 6. Иванов стоит у доски. Он отвечает на вопросы преподавателя.

B.

1. Что Вы делаете? Я готовлю задания по бенгальскому языку. Я перевожу с русского языка на бенгальский. 2. Подпросите того студента закрыть дверь. Он закрывает дверь. 3. Кто сейчас разговаривает по телефону? - Моя сестра. 4. Его сын окончил институт и сейчас работает на заводе. 5. Что он ему показывает?

Он показывает ему фотографии. 6. О чем ты хочешь рассказать? - Я хочу рассказать о последнем фильме. 7. Справа от тебя сидит студент из нашей группы. Хочешь познакомиться с ним? 8. На столе стоит чашка кофе и лежит хлеб. 9. Кого она зовет? - Она зовет своего сына.

B.

1. Он старше своего двоюродного брата на три года. 2. День рождения моей сестры - самый веселый праздник в нашей семье. 3. Виктор самый веселый из моих друзей. 4. Эта женщина лучшая сестра в этой больнице. 5. Сегодня я меньше занят чем он, но обычно я бываю занят больше его. 6. Во вторник наши занятия начинаются на 2 часа позже, чем в понедельник. 7. Этот квартал очень красивый. Здесь хорошо гулять. 8. Дайте мне молока меньше, чем ему. 9. Этот старик вечером больше любит посидеть перед домом, чем пойти погулять. 10. Сегодня ветер дует меньше, чем вчера.

G.

Мой дядя (брат отца) на 5 лет моложе моего отца. Он с семьей живет в Киеве. Несколько лет назад он окончил Московский институт иностранных языков и теперь преподает в Киеве. Он работает в школе, преподает английский язык. Ему нравится учить детей. У него много учеников. Семья моего дяди невелика, у него двое детей: сын и дочь. Моя тетя сейчас не работает. Она присматривает за маленьким сыном - ему только два года. Моей двоюродной сестре 6 лет. Она не ходит в школу. Каждое утро дядя отводит ее в детский сад. Моя тетя инженер. Она очень любит свою работу и хочет снова начать работать. Мои родители очень любят своих племянников. Моя мать дружит с моей тетей. Дядя с тетей часто пишут нам. Я весной иногда езжу к ним в Киев. Киев очень красивый город. Мне нравится весной гулять по городу.

18. Внучите числительные:

১১ একতালিশ [ekatalish] - 41      ১৩ তেতালিশ [tetatalish] - 43  
১২ বৈতালিশ [betailish] - 42      ১৪ চতালিশ [chetailish] - 44

৪৫ পয়তাল্লিশ [pɔytalliʃ] - 45    ৪৮ আটচাল্লিশ [atɔçalliʃ] - 48  
 ৪৬ ছেচাল্লিশ [çetçalliʃ] - 46    ৪৯ উনপঞ্চাশ [unopɔ̃tʃaʃ] - 49  
 ৪৭ সাতচাল্লিশ [satçalliʃ] - 47    ৫০ পঞ্চাশ [pɔ̃tʃaʃ] - 50

## УРОК 6

### Грамматика

Неопределенные местоимения

Настоящее совершенное  
время

Конструкции долженствования

Текст

В день отдыха

19. Перескажите текст урока от имени Сергея.  
 20. Распросите своего товарища по-бенгальски  
 о его родственниках:  
 есть ли у него дяди и тети. Где они живут, чем  
 занимаются. Есть ли у них семьи. Есть ли у него двою-  
 родные братья и сестры. Старше они его или младше.  
 Дружит ли он с ними. Бывают ли они друг у друга. Есть  
 ли у него бабушка и дедушка. Работают ли они, или на  
 пенсии. Живут ли они вместе с семьей вашего товарища  
 или отдельно.

21. Расскажите о ком-либо из своих родственни-  
 ков.

22. Отработайте чтение, выучите наизусть и  
 проинсценируйте следующий диалог:

-নমস্কার (আদার)।

-নমস্কার (আদার)।

-আপনার কী অবস্থা? ভাল জে?

-চলছে একরকম, ভাল নয়। আপনি কেমন?

-আমিও ভাল। আপনি এখন ব্যস্ত?

-কেন, বলুন জে!

-আমার স্ত্রীর সঙ্গে আপনার পরিচয় করতে চাই। বৈনি আমার  
 স্ত্রী। ওনার নাম স্নিগ্ধা।

-খুশি হলো। আপনার পরিচয় পেয়ে আমি খুশি হলাম।

-আচ্ছা, এবার আমি। নমস্কার।

-নমস্কার।

খুশি হলো - Я очень рад

НЕОПРЕДЕЛЕННЫЕ МЕСТОИМЕНИЯ указывают на предмет  
 или признак как на неконкретный, любой, не подлежащий  
 более точному определению. В бенгальском языке в ка-  
 честве неопределенно личных местоимений употребляются  
 местоимения - কেউ - "кто-то" (для одушевленных пред-  
 метов) и কিছু - "что-то" (для неодушевленных предметов).  
 Для местоимения কিছু категория числа не существенна,  
 оно может употребляться как для неопределенной единич-  
 ности, так и для неопределенной множественности, мес-  
 тоименіе কেউ обозначает неопределенное лицо в единст-  
 венном числе.

Неопределенно-личные местоимения কেউ и কিছু  
 изменяются по падежам:

именительный падеж	- কেউ	কিছু
родительный падеж	- কাহারো	কিছুর
объектный падеж	- কাউকে	কিছুকে
творительно-местный	-	কিছুতে

Для обозначения множества неопределенных лиц  
 используется повтор неопределенно-личного местоимения  
 কেউ : কেউ কেউ - "кто-то" (мн. число). Повтор место-  
 имени কিছু не придает грамматического значения  
 множественности, а дает уменьшительное значение:  
 কিছু কিছু - "немного".

Неопределенно-личное местоимение কেউ в утверди-  
 тельных предложениях употребляется большей частью в  
 сочетании с личными местоимениями: আমাদের কেউ  
 - "кто-то из нас", তাদের কেউ - "кто-то из них". Если  
 неопределенное лицо упоминается вне известного круга

лиц, то оно обычно употребляется в сочетании со счетным словом একজন : কেউ একজন - "кто-то (досл. "кто-то один")". Неопределенно-личное местоимение употребляется со счетным словом একটা : কিছু একটা (досл. "что-то одно").

Неопределенное местоимение কিছু употребляется также для обозначения неопределенного количества чего-либо. На русский язык оно в таком случае не переводится: আমাকে কিছু দুধ দিন - "Дайте мне молока".

Неопределенно-личные местоимения в повторенном виде в сочетании с частицей না имеют неопределенно-избирательное значение:

কেউ না কেউ - "кто-нибудь", কিছু না কিছু - "что-нибудь".

В сочетании с относительными местоимениями যে и যা местоимения কেউ и কিছু передают обобщенно-личное значение:

যে-কেউ - "всякий", যা-কিছু - "любой":

আমাদের গ্রুপে যে-কেউ তা জানে - Любой из нашей группы знает это.

যে যা-কিছু করতে পারে - Он может сделать любую вещь.

В качестве неопределенных адъективных местоимений в бенгальском языке используется местоимение কোন, কোনো [kono] - "какой-либо": কোন (কোন) মেয়ে - "какая-то девушка", কোন বই - "какая-то книга".

Адъективное местоимение কোন может употребляться в повторе и вступать в сочетания с частицей না и местоимением যে подобно личным местоимениям, передавая аналогичные значения, т.е. множественности: কোন কোন ছাত্র - "какие-то студенты", неопределенно-избирательное কোন না কোন ছাত্র - "кое-какие студенты", обобщенное: যে কোন মেয়ে - "любая девушка", যে কোন বই - "любая книга".

I/ Это же значение может передаваться сочетанием местоимения কিছু с местоимением সব (সবকিছু) - "все", любая вещь".

В качестве неопределенных адвербиальных местоимений употребляются местоимение-наречие কখন [kʰɔno] "когда-либо" и местоимение-наречие কোথা - "где-то", "куда-то" и некоторые другие. Как и личные и адъективные неопределенные местоимения, эти местоимения также могут употребляться в повторе и с частицей না : কখন কখন - "иногда" (в различные времена), কোথা কোথা - "где-то" (в различных местах), না কখনও - "кое-когда", কোথা না কোথাও - "кое-где".

НЕОПРЕДЕЛЕННЫЕ МЕСТОИМЕНИЯ С ОТРИЦАТЕЛЬНЫМИ ФОРМАМИ ГЛАГОЛОВ. В бенгальском языке отсутствуют отрицательные местоимения. Для передачи соответствующего значения употребляются неопределенные местоимения в сочетании с отрицательными формами глаголов или с отрицанием নেই, которое представляет собой отрицательную форму глагола আছি в настоящем времени:

এখানে কেউ আসে না - Сюда никто не приходит  
এখানে আমি কিছু দেখতে পারি না - Здесь я ничего не могу увидеть

কেউ এ কথা জানে না - Никто этого не знает  
সেখানে কেউ নেই - Там никого нет  
সে আমাকে কোন বই দেয় না - Он не дает мне никакой книги.

НАСТОЯЩЕЕ СОВЕРШЕННОЕ ВРЕМЯ. Образуется путем слияния деепричастия того или иного глагола с усеченной формой глагола আছি (без гласного আ) в форме настоящего времени:

করে + ছি > করেছি - сделал, сделали (я, мы)  
খায়ে + ছি > খেয়েছি - съел, съели (ты, вы)  
গিয়ে + ছি > গিয়েছি - ушел, ушли (он, они)  
লাগিয়ে + ছি > লাগিয়েছি - приделал, приделали (вы, он, они)

Глагол যাওয়া в настоящем совершенном времени наряду с формами от деепричастия গিয়ে может иметь также формы непосредственно от корня গ: গেছি - "ушел" (я), গেছে - "ушел" (он) и т.д.

Настоящее совершенное время употребляется для

обозначения совершенного действия, если его результат, его воздействие продолжает иметь место, в тех случаях, когда внимание сосредоточено не на самом действии, а на его результатах. Конкретно же время совершения действия уточняется обстоятельственными словами:

আমি পড়া তৈরি করেছি - Я приготовил уроки  
সে গতকাল (দু' বছর আগে) এখানে এসেছে - Он приехал сюда вчера (два года назад)

Как видно из приведенных примеров, настоящее совершенное время может употребляться для обозначения действия, связанного с более отдаленным прошлым, если внимание обращено на результат действия, приобретенный опыт.

Настоящее совершенное время может употребляться и для обозначения неоднократного или длительного, но законченного действия, имевшего место в прошлом, если внимание сосредоточено на его результатах:

এই ছাত্রটি তিন মাস আমাদের ইনস্টিটিউটে পড়েছে - Этот студент три месяца учился в нашем институте  
আমি তাকে একাধা কয়েকবার বলেছি - Я несколько раз говорил это тебе

Настоящее совершенное время может употребляться также для обозначения действия, начавшегося в предшествовавший период, но еще не закончившегося. В этом случае формы настоящего совершенного времени могут переводиться на русский язык глаголом совершенного вида или несовершенного вида в форме настоящего времени.

তাদের কোথায় গেলছ? - "Куда вы отправились?"  
"Вы куда идете?"

Недостаточный глагол *আছে* не имеет форм настоящего совершенного времени. Для передачи соответствующих значений употребляются формы глагола *রই* ("оставаться"):

তার বইখানা এখানে রয়েছে - "Его книга (лежит) здесь",  
তার বইগুলি এখানে রয়েছে - "Его книги остались здесь".

Формы настоящего времени не употребляются при отрицании действия. Для передачи соответствующего зна-

чения употребляются формы настоящего обычного времени в сочетании с отрицанием *নি*:

আমি এই কাজ করি নি - "Я не сделал этой работы"  
সে আমাকে বইটি দেয় নি - "Он не дал мне книги"

**КОНСТРУКЦИИ ДОЛЖЕНСТVOВАНИЯ.** Для выражения долженствования в бенгальском языке используются конструкции с инфинитивом или с герундием.

В инфинитивных конструкциях употребляется инфинитив глагола, называемого требуемое действие или состояние в сочетании с глаголом *হওয়া* ("становиться, быть") в форме 3-го лица. Глагол *হওয়া* соотносит требуемое действие-состояние с определенным видовременным планом:

যেতে হয়, যেতে হচ্ছে . Субъект действия в таких конструкциях стоит в форме объектного падежа. Иногда, особенно в разговорных стилях, субъект действия может стоять и в форме родительного падежа:

আমাকে (আমার) যেতে হচ্ছে - Мне приходится уходить (сейчас)  
তাকে এই কাজটা করতে হয় - Ему приходится делать эту работу (не сейчас, но вообще).

Структурно такие конструкции представляют собой односоставные предложения с главным членом - предикативом, фразеологизированным сочетанием инфинитива с глаголом *হওয়া*.

Понятия долженствования в таких конструкциях осложнено эмоциональным оттенком необходимости, обязанности.

Сочетания инфинитива с глаголом *হওয়া* используются для выражения необходимости совершить действие (состояние), вытекающей из предварительной договоренности, заранее намеченного плана или существующих условий.

В конструкциях долженствования с герундием употребляется герундий глагола, называемого требуемое действие-состояние. Значение долженствования приносят специальные модальные слова, существительные или при-

সাহিত্যিক, из которых наиболее широко употребляется существительное дরকার [dɔrkar] – "нужда". В таких конструкциях герундий функционирует в роли подлежащего, а модальные слова – в роли именного сказуемого. Субъект действия принимает форму родительного падежа, синтаксически выступая определением к подлежащему:

আমার যাওয়া দরকার – Мне нужно (требуется, необходимо) уйти

Герундиальные конструкции с существительным দরকার являются нейтральными, эмоционально не окрашенными.

Отрицательные формы конструкций долженствования с существительным দরকার в функции сказуемого строятся с помощью отрицания নেই, которое принимает на себя функции сказуемого. При этом существительное দরকার становится подлежащим, а герундий, называющий требуемое действие или состояние – определением к подлежащему и поэтому принимает форму родительного падежа:

আমার সেখানে যাওয়া দরকার – Мне нужно пойти туда  
আমার সেখানে যাওয়ার দরকার নেই – Мне не нужно идти туда

#### УПРАЖНЕНИЯ НА ПЕРВИЧНОЕ ЗАКРЕПЛЕНИЕ ГРАММАТИЧЕСКОГО МАТЕРИАЛА

##### I. Переведите на русский язык:

- ১। এখানে কেউ আছে কি? – হ্যাঁ, এখানে দু'জন উদ্ভাসহীলা আছে। ২। আপনার কাব্য ছেলেমেয়ে আছে? – হ্যাঁ, আমার কাব্য কাব্য ছেলেমেয়ে আছে। ৩। এখানে ডাক্তার কেউ আছে? – না, এখানে কেউ ডাক্তার নন। ৪। আপনি কোন বিদেশী ভাষা জানেন? – আমি ইংরেজী আর জার্মান জানি। ৫। সে আধুনিক কোন লেখকের বই পড়ে? – হ্যাঁ, মাক্স মাক্স সে আধুনিক লেখকের বই পড়ে। ৬। ওনার কাছে চিকিৎসার বিষয়ে কোন পত্রিকা আছে কি? – হ্যাঁ, ওনার কাছে চিকিৎসার বিষয়ে পত্রিকা আছে। ওনার স্ত্রী চিকিৎসার ইনস্টিটিউটে পড়েন। ৭। কেউ কিছু জিজ্ঞেস করতে চায়? – হ্যাঁ, আমি জিজ্ঞেস করতে চাই। ৮। আমার লেখার কোন ভুল আছে? – না, আমার লেখায় ভুল নেই। আমার লেখা ভাল।

৯। তাদের যে-কেউ এই কাজটা করতে পারে। ১০। সে ইংরেজী খুব ভাল জানে। সে ইংরেজী থেকে যে-কোন লেখা অনুবাদ করতে পারে। ১১। এই দোকানটি খুব ভাল। এখানে তোমরা সবকিছু কিনতে পার। ১২। আপনার জাই-বোনেরা এখানে কখনও আসেন? – হ্যাঁ, তাঁরা প্রায়ই এখানে আসেন। ১৩। কেউ কেউ এই খবরটা জানে। ১৪। তাদের কারো-কারো বাংলা-রুশ অভিধান আছে। ১৫। তারা এই বিষয়টা খুব ভাল জানে। তুমি তাদের সব-কিছু জিজ্ঞেস করতে পার। ১৬। ছেলেটা সবকিছু জানতে চায়, সব সময়ে সবাইকে কিছু-না-কিছু জিজ্ঞেস করে। ১৭। আমরা কেউ-না-কেউ সব সময় সেখানে যায়।

#### 2. Составьте по 5 предложений по образцам:

1. তাদের কেউ এই কাজটা করতে পারে?

তাদের কেউ কেউ এই কাজটা করতে পারে।

তাদের কেউ-না-কেউ এই কাজটা করতে পারে।

তাদের যে-কেউ এই কাজটা করতে পারে।

তারা সবাই এই কাজটা করতে পারে।

2. আপনি বাংলা থেকে কিছু অনুবাদ করতে পারেন?

আমি কিছু-না-কিছু অনুবাদ করতে পারি।

আমি কিছু কিছু অনুবাদ করতে পারি।

আমি সব (অনেক) কিছু অনুবাদ করতে পারি।

3. তোমার কোন বাংলা বই আছে কি?

তুমি আমাকে কোন বই দিতে পার?

আমি তোমাকে কোন কোন বই দিতে পারি।

আমি তোমাকে যে-কোন বই দিতে পারি।

কোন-না-কোন বই আমি তোমাকে দিতে পারি।

4. কেউ তোমাকে কিছু পড়তে দিক।

কেউ একজন আপনাকে দেখতে চান।

তাদের কারো কাছে আজকের খবরের কাগজ নেই।

কেউ একজনকে এ বিষয়ে জিজ্ঞেস করুন।

আমি কাউকে এখানে দেখছি না।

3. Переведите на бенгальский язык:

I. Кто-то хочет говорить с Вами по телефону.

2. Тебе дать что-нибудь почитать? 3. Там есть кто-нибудь? 4. В том магазине Вы можете купить любую вещь. 5. Некоторые студенты готовят здесь свои уроки. 6. У вас есть какие-либо друзья в Ленинграде? 7. Кое-кто из них иногда приезжает сюда. 8. Дайте ему какую-нибудь книгу. 9. Этот учебник вы можете купить в любом магазине. 10. У кого-нибудь из вас есть бенгальская газета? - Нет, у нас есть английские газеты. II. Кто-нибудь из его друзей знает хинди? 12. Он хочет Вам что-то сказать. 13. Студенты вашей группы когда-нибудь обсудят прочитанные книги? 14. Он когда-нибудь возвращается домой пешком? 15. Вы можете взять все что-угодно. 16. Кто-нибудь из вас живет в общежитии? 17. Где учебник? - Он лежит где-то здесь. 18. Кое-где Вы можете купить эту вещь.

4. Проспрягайте следующие глаголы в настоящем совершенном времени:

বলা, দেখা, ওঠা, বেঁধা, গওয়া, দেওয়া, পাঠান, দেখান।

5. Составьте возможные предложения, используя слова, данные в таблице. Поставьте глагол в настоящем совершенном времени (добавьте необходимые дополнения или обстоятельства места)

আমরা তুমি প্রামা	নতুন ফিল্ম এই অনুষ্ঠানটি বইটো এই গান	দেখা পড়া শোনা	নি
এই ইঞ্জিনিয়ারটি এই ডাক্তার এই বিজ্ঞানীটি	অফিস ব্রতুগালয় গবেষণা ইনস্টিটিউটে বাড়ি	রাওয়া ক্রিয়ে আসা ফোন করা আসা	নি
ইনি বাবা গরু	টিকি ঝাড় আলো	শোনা নির্ভিয়ে দেওয়া জ্বালিয়ে দেওয়া	নি

6. Переведите на бенгальский язык:

A.

1. Я видел его вчера. 2. Он не читает эту книгу. 3. Их друзья узнали, чтобы встретиться с ними. 4. Мы спросили его, "Как ваша фамилия?" 5. Где вы видели его? - Я видел его в кино. 6. Что он взял? - Он взял чашку кофе. 7. Куда вы положили новый журнал? - Мы положили его в шкаф. 8. С кем он говорил по телефону? - Он говорил с одним сотрудником министерства. 9. Ты застелил свои постели? - Нет, я ее не застелил. Я всегда делаю зарядку, умываюсь, а потом застилал постель. 10. Вы видели его фотографию? Как она Вам понравилась? 11. Ты налил в чай молоко? - Нет, я не брал молока. Я пью чай без молока.

B.

1. Кто приехал к вам вчера? - Друзья моего сына. Они хотят побить у нас пять дней. 2. Когда этот инженер вернулся в Москву? - Он вернулся три дня назад. 3. Поговорите об этом с моим братом, он вчера приехал из Ленинграда. 4. Мой брат два года назад уехал в Индию. 5. Вы получили это письмо? - Да, я получил его сегодня утром. 6. Он купил новый учебник? - Да, он купил его два дня назад. 7. Вы видели новый фильм о студентах? - Да, мы видели его вчера. 8. Как вы приехали сюда, на метро или на автобусе? - На метро. Мне лучше всего ездить сюда на метро.

B.

1. Сегодня я не задержался в институте, пришел домой рано. 2. Я не брал этой книги. 3. Он не включал радио. 4. Многим не понравилась эта постановка. 5. Я не встречался с ним сегодня, он рано ушел в институт. 6. Почему вы не выпили кофе? Вы не пьете кофе? 7. Он вам показывал свою новую картину? - Нет, не показывал, он ее не кончил. 8. Вы не купили новый бенгало-русский словарь? - Нет, не купил. Я хочу сегодня купить его.

৭. Составьте возможные предложения, используя следующую подставную таблицу. Сделайте необходимые изменения словоформ

আমি বাম	ভাগ্যবান এই উদ্ভাবনা	-কে সঙ্গে	সৌহার্দ্য দেখা পরিচয় করা জিজ্ঞাস করা দেখা করা সাহায্য করা	দরকার	নেই
					না
সে মুখা	সকালে সঙ্গে জায়ে আগে পরে এখন	অফিসে এখানে সেখানে	মাওয়া মাকা আসা	হয় হচ্ছে	না
					না

৮. Закончите предложения, используя данные словосочетания и делая необходимые изменения и дополнения. Полученные предложения переведите на русский язык.

১।

আমাকে (তোকে,  
আপনাদের, তোমাদের)

সময় মত

কাজে যেতে  
চিঠির উত্তর লিখতে  
গ্রন্থাগারে বই ফেরত দিতে  
বাড়ি ফিরে আসতে  
খেতে  
সকাল সকাল উঠতে

এখন

দোকানে যেতে  
আবার লিখতে  
বাড়িতে থাকতে  
রাগ করা  
ফোন করতে

২। আমাদের  
(তোকে, তোমাকে,  
তোমাদের)

ওখানে যেতে

এই বইখানা আলোচনা করতে  
বোনকে এ বিষয়ে কিছু বলতে  
এ বিষয়ে পড়তে  
গণিত শিখতে  
আলাদাভাবে থাকতে

৩। আপনার  
(তোমাদের,  
তোমাদের)

প্রতিদিন শব্দের কাগজ পড়া  
বিদ্যায় ভবিষ্যে নেওয়া  
বই পরিষ্কার করা  
তার সঙ্গে দেখা করা  
ওনার সঙ্গে ফোনে কথা বলা  
নতুন ফিল্ম দেখা  
ডাচা নিয়ে অনেক কাজ করা  
এই কাজটা আজ শেষ করা

৪। আপনারদের (তার,  
তোমাদের, তোমাদের)

কোট খোলা

এখন সেখানে যাওয়া  
তাকে কিছু বলা  
শুক্রবার দিনের আগে সেখানে  
যাওয়া

নেই

৯. Переведите на бенгальский язык:

I. Мне придется сейчас написать ему письмо.

2. Мы сегодня должны писать диктант? 3. Тебе нужно сегодня остаться дома, сегодня холодно и идет дождь.

4. Вы должны прийти к нам и посмотреть нашу новую квартиру. 5. Он должен сегодня лечь спать в девять часов. 6. Я не люблю задерживаться на работе, но иногда мне приходится задерживаться. 7. Ему нужно закончить эту работу сегодня. 8. Вам не придется идти в библиотеку, я вам могу дать эту книгу. 9. Вам не следует ложиться спать поздно. 10. Ему надо выходить из дома несколько (несколько) раньше. II. Сейчас мне нужно пойти погулять с братом. 12. Вы должны ежедневно по утрам заниматься гимнастикой.

ষষ্ঠ পাঠ  
ছুটির দিন

আজ শনিবার, ছুটির দিন। অফিসে যেতে হচ্ছে না। আমরা দেড়ি ক'রে উঠছি। হাত-মুখ ধুয়ে পোশাক পরে' সকালের আবার (প্রাতঃরাশ) খেতে বসেছি। আলোচনা করতে শুরু করেছি আজকের দিনের কর্মসূচী।

কালকে লেনিনগ্রাদ থেকে আমার বন্ধু বরিস তিন দিনের জন্য আমাদের বাড়িতে বেড়াতে এসেছে। সে মস্কোতে এই প্রথম। এই তিন দিনের মধ্যে সে মস্কোর সবচেয়ে বিখ্যাত আর দর্শনীয় জায়গাগুলি দেখতে চায়।

বরিস আগে মস্কোর কলা প্রদর্শনীতে যেতে চায়। সেখানে খুব আকর্ষণীয় একটি চিত্রপ্রদর্শনী খুলেছে। তা ছাড়া সে মস্কো নদীর উপরে দেখতে চায়। সে মস্কোর ক্রেমলিন আর লাল মসজিদ দেখতে চায়, মস্কো বিশ্ববিদ্যালয়ের নতুন ভবন আর তার জাদুঘরে মস্কো নদীর উঁচু পাড়ে অবস্থিত পাইলটনিয়ার প্রাসাদও দেখতে চায়। অবশ্য তার লেনিনগ্রাদের বন্ধুদের কেউ কেউ তাকে মস্কো থিয়েটার আর সার্কাসেও যেতে পরামর্শ দিয়েছেন। সার্কাসে এখন নতুন অনুষ্ঠান চলছে, তা খুব মজার। দর্শকেরা তা দেখে আনন্দ পায়, অনেক হাসে। মাদুয়রেও যেতে বলেছেন।

-বেশ, এই সমস্ত জায়গায় আমরা যেতে পারি। তবে আজ সন্ধ্যায় থিয়েটারে যেতে পারি না। আজ আমাদের অন্য জায়গায় যাওয়ার নিমন্ত্রণ আছে। আজ আমার খুড়তুত বোনের জন্মদিন। তুমি তাকে চেন। গত বছর লেনিনগ্রাদে তার সঙ্গে আমরা আলাপ হয়েছি। সন্ধ্যাবেলায় তার বাড়িতে যাওয়ার নিমন্ত্রণ

পেয়েছি। সাধারণত এই দিনে তাদের বাড়িতে অনেক অতিথি আসেন। তাদের ঠিকানা: দশ নম্বর, কালিনিনস্কি প্রদেশের, ফ্র্যাটের নম্বর ২৪। এই বাড়িটা নতুন, খুব চওড়া। জায়গাটি দেখার মত বড়ো বোনের জন্য উপহার কেনা দরকার। সে ফুল খুব ভালবাসে। তাকে ফুল উপহার দেওয়া সবচেয়ে ভাল। তাহলে বিকেলবেলায় আমাদের ফুলের দোকানে যেতে হচ্ছে।

-আচ্ছা, এখন বল, ছুটির দিনে মস্কোর অধিবাসীরা বেশীর ভাগ কোথায় কোথায় বিশ্রাম করতে যায়?

-মস্কোতে বিশ্রাম করার মত জায়গা অনেক। অনেক বাগান, পার্ক আছে। তার মধ্যে মস্কোবাসীদের বিশ্রাম করার সবচেয়ে প্রিয় জায়গাটি হচ্ছে জর্মনীতি প্রদর্শনী।

-তার কথা আমাকে একটু বল।

-বেশ। জায়গাটি মস্কোর কেন্দ্র নয়, উপকণ্ঠে। আসলে প্রদর্শনীর জায়গাটি একটি বড় পার্ক। সেখানে গুরুত্ব আছে, বনও আছে। সেখানে নানা ভবন আছে, মস্কোবাসীরা সেগুলিকে মগুপ বলে। সেখানে তারা আমাদের দেশের উপর ছিনিস দেখতে পায়। বিশ্রাম করার জন্য জায়গাটি খুব ভাল। সেখানে বেসুয়াও আছে। জায়গাটি খুব বড়। অনেকেই সেখানে সারা দিন বেড়ায়। তাই খেতেও হয় সেখানে।

-জর্মনীতি প্রদর্শনীতে তোমরা কী করে' যাও?

-সাধারণত আমরা সেখানে মেট্রোতে যাই, মাঝে মাঝে ট্রলিবাসেও যাই। তবে মেট্রোতে করে' যাওয়া সবচেয়ে ভাল। মেট্রো চলে খুব গাড়াগাড়ি, কান্নাসুলিও খুব সুবিধাজনক। মেট্রো স্টেশনগুলি খুব সুন্দর। গরুরের সময় সেখানে গরম নেই, শীতে ঠাণ্ডাও নেই। ট্রলিবাসও ধীরে চলে না বটে, তবে মেট্রো তার চেয়ে অনেক দ্রুত। মস্কোবাসীরা তাদের মেট্রো নিয়ে খুব গর্ববোধ করে। এটা খুব ভাল স্থানবাহন।

-আচ্ছা, জর্মনীতি প্রদর্শনী বড় পার্কের মধ্যে আছে। শীতকালে যখন ঠাণ্ডা হয়, বরফ পড়ে থাকে তখন মস্কোবাসীরা সেখানে স্কি আর স্কেট করে?

-না, সেখানে কেউ স্কি করে না। স্কি করার জন্য আমরা শহরের বাইরে যাই। প্রদর্শনীটি শীতকালেও খোলা থাকে।

-বুঝতে পেরেছি। জায়গাটি খুব ভাল বড়ো সেখানেও যেতে চাই, তবে আগে কলা প্রদর্শনী দেখতে চাই। তোমরা যাওয়া হয়েছে?

-হ্যাঁ, আমরা যাওয়া হয়েছে। এখনই আমরা যাচ্ছি। তুমি গিয়ে কোট পরে নাও।

অতিথি [otithi]	- сущ. гость
অদূরে [adure]	- посл. неподалеку
	- нар. недалеко
অধিবাসী [adhivāśi]	- сущ. житель
অবস্থিত [abosthito]	- пр. находящийся, расположенный
অর্থনীতি [arthaniti]	- сущ. экономика
~ প্রদর্শনী	- ВДНХ
আনন্দ [ananda]	- сущ. радость
আলাপ [alap]	- сущ. разговор, знакомство
আসলে [asole]	- нар. в действительности, на самом деле
উৎপন্ন [utponno]	- произведенный
উপকণ্ঠ [upokan̥tho]	- сущ. пригород, окраина
উপহার [upohar]	- сущ. подарок
~ দেওয়া	- делать подарок
কর্মসূচী [karmosuci]	- сущ. программа
কলা [kala]	- сущ. искусство
কামরা [kama]	- сущ. комната; вагон, купе
ক্রেমলিন [kremlin]	- сущ. Кремль
গর্ব [garbo]	- сущ. гордость
গর্বগোধ করা [garboḥodhā]	- гордиться (নিয়)
ঘোরা [ghora]	- гл. кружить, бродить, блуждать (√ ঘূর)
ঘুরে দেখা	- осматривать
চওড়া [chowra]	- прил. широкий
সরু [soru]	- прил. узкий
চিত্র [citro]	- сущ. картина (санскр.)
চিত্রপ্রদর্শনী	- выставка картин
জায়গা [jagga]	- сущ. место
ট্রোলিবাস [trolibaś]	- сущ. троллейбус

ঠিকানা [thikana]	- сущ. адрес
তাই [tai]	- союз поэтому
মিথৈটার [thiyetar]	- сущ. театр
জাতাজড়ি [tachataji]	- нар. быстро
তাইলে [tahole]	- нар. тогда, в таком случае
দরকার [darakar]	- сущ. необходимость
দর্শক [darśok]	- сущ. зритель
ধীর [dhira]	- прил. медленный
ধীরে, ধীরে ধীরে	- нар. медленно
নদী [nodi]	- сущ. река
নিমন্ত্রণ [nimonttron]	- сущ. приглашение = দাওয়াত [dawāt]
~ পাওয়া	- получать приглашение
~ দেওয়া	- приглашать
পরামর্শ [paramarśo]	- сущ. совет
~ দেওয়া	- давать совет, советовать
পাইওনিয়ার [paioniyar]	- сущ. пионер
পাড় [paṛ]	- сущ. берег
পুকুর [pukur]	- сущ. пруд
পার্ক [park]	- сущ. парк
পোশাক [pośak]	- сущ. одежда, костюм, платье
প্রদর্শনী [prodorśoni]	- сущ. выставка
প্রদর্শন করা	- выставлять
প্রাতরাশ [prataraś]	- сущ. завтрак
প্রাসাদ [praśad]	- сущ. дворец
প্রিয় [priyo]	- прил. любимый, дорогой
বন [bon]	- сущ. лес
বরফ [borof, borof]	- сущ. снег
মণ্ডপ [mandop]	- сущ. павильон
মস্কোভাসী [moskobaśi]	- сущ. москвич, аналогично:
লেনিনগ্রাদবাসী	- ленинградец

মত [mato]	- посл. как, подобный
বাগান [baɡan]	- сущ. сад
বাইরে [baire]	- нар., посл. снаружи, наружу
ভিতরে [ʧitore]	- посл., нар. внутри
বিশ্রুত [ʧikkʰato]	- др. известный
বিশ্রাম [ʧisram]	- сущ. отдых
~ করা	- отдыхать
ভাগ [ʧʰag]	- сущ. часть
বেশীর ভাগ	- большая часть, главным образом
দর্শনীয় [dɔrʃonijo]	- прил. интересный
যাদুঘর [jadugʰor]	- сущ. музей (মিউজিয়াম)
রেস্তুরা [restora]	- сущ. ресторан
যানবাহন [janbahon]	- сущ. транспорт
শীতকাল [ʃitkal]	- сущ. зима
সারা দিন	- весь день
সার্কাস [sarkas]	- сущ. цирк
সুবিধা [ʃubidʰa]	- сущ. удобство
সুবিধাজনক	- прил. удобный
স্কি [ski]	- сущ. лыжи
~ করা	- кататься на лыжах
স্কুট [skæt]	- сущ. коньки
~ করা	- кататься на коньках
স্টেশন [stɛʃon]	- сущ. станция
হাসা [haʃa]	- гл. смеяться (হাসান)

## Словообразование

এ [e] - суффикс наречий, образованных от имен прилагательных: ধীরে - "медленно", আসলে - "на самом деле", প্রথমে - "сначала", সহজে - "легко", অদূরে - "неподалеку", নিকটে - "рядом". Употребляются в словах তাত্বেয়া и татсама.

## КОММЕНТАРИЙ

এই প্রথম - "впервые"  
সেখানে খুব আকর্ষণীয় একটি প্রদর্শনী খুলেছে - "Там от-крылась очень интересная выставка. Глагол খোলা употребляется и как переходный и как непереходный: Ср. আমি দরজা খুলেছি - "Я открыл дверь".  
চিত্রপ্রদর্শনী - "выставка картин". Сущ. চিত্র "картина" употребляется преимущественно в сложных словах. Это слова литературного стиля. В разговорном языке обычно употребляется сущ. ছবি  
আজ আমাদের অন্য ভ্রমণায় শস্যের নিমন্ত্রণ আছে - "Сегодня мы приглашены в другое место".  
... তার সঙ্গে তোমার আলাপ হয়েছে - "Ты познакомился с ней". Основное значение сущ. আলাপ - "разговор" лежит и в основе производного значения: "знакомство". В этом смысле оно отличается от сущ. পরিচয় - "знакомство", в котором внимание не акцентируется на момент разговора.  
... তার বাড়িতে আমাদের নিমন্ত্রণ পেয়েছি - "Нас пригласили к ним на обед (в гости)". Глагол খাওয়া может иметь значение "угощаться", соответствуя в этом случае русскому выражению "в гости". Ср. напри-мер: আপনি আমাদের বাড়িতে খেতে আসুন - "Приходите к нам в гости" (на обед).  
ভ্রমণটি দেখার মত বলে - "Место стоит того, чтобы посмотреть на него". Последок মত может иметь целевое значение "для".

ছুটি দিনে মজোর অধিবাসীরা বেশীর ভাগ কোথায় কোথায় বিশ্রাম করতে যায়? - "Куда москвичи больше всего ездят отдыхать в выходной день?" Повтор обстоятельного местоимения কোথায় приносит дистрибутивное, множественное значение, показывает, что речь идет не об одном каком-то месте, а о нескольких местах.

... সবচেয়ে প্রিয় জায়গাটি হচ্ছে অর্থনীতি প্রদর্শনী - "самым любимым местом является ВДНХ. 3-е лицо на - стоящего продолженного времени глагола হওয়া употребляется в функции связки "является".

আমার খাওয়া হয়েছ? - "Ты кончил есть?" (Досл. "Твоя еда окончена?"). Как указывалось, герундий широко употребляется в функции подлежащего. Существительное или местоимение, обозначающее субъект действия при подлежащем - герундии принимает форму род. падежа, включаясь в предложение как определенная характеристика самого действия. Сказуемым, при таком подлежащем может выступать глагол হওয়া ("становиться"), соотносящийся с определенным временным планом. Этот глагол принимает форму 3-го лица, т.к. грамматически он связан с герундием. Основное логическое ударение в таких предложениях падает на само действие, название действия становится ведущим в высказывании, а обозначение субъекта действия - второстепенным. Обозначение субъекта действия в предложениях такого типа может вообще отсутствовать: চা খাওয়া হয়েছ? - "Пили чай?" (Досл. "чайпитие окончено?").

Такие предложения широко используются в бенгальском языке, т.к. они позволяют говорящему избежать употребления глагольных форм, соотносящихся с личностью собеседника и связанных с категорией вежливости или отсутствием ее, и в некоторых случаях очень удобны

(когда говорящий не уверен в том, какие формы ему следует употреблять):

কী করা হচ্ছে? - Что (здесь) делается?  
(কোথায় থাকা হয়? - Где проживаете? (Досл. "где имеет место проживание?")

## ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКИЕ УПРАЖНЕНИЯ

I. Отработайте произношение следующих слов:

[o]	[o]			[h]
অদূরে	অভিযি	উপকণ্ঠ	বিশ্রাম	উপহার
অর্থনীতি	অধিবাসী	ঠিকানা	মনোজ্ঞ	শাসা
কলা	সকল	টেলিভিশন		
গর	নদী	মণ্ডপ		
দরকার	প্রদর্শনী	তাত্ত্বিক		
বন		চণ্ডা		
বরফ				
পরামর্শ				

2. Прочитайте вслух текст урока, предварительно разбив его на синтагмы

3. Перепишите и переведите текст урока

4. Выпишите из текста урока предложения с герундием-причастием. Объясните его употребление.

5. Выпишите из текста урока предложения со значением долженствования. Объясните употребление соответствующих конструкций

6. Составьте 20 вопросов к уроку, используя новую лексику

7. Ответьте на вопросы, употребляя активную лексику урока:

ক। ১। সম্ভারে আপনাকে কত দিন ছুটি?

২। রবিবার দিন আপনাকে বিদ্যালয়ে যেতে হয়?

৩। কালের দিনে আপনি কোন সময় ওঠেন?

৪। রবিবার দিন আপনি কোন সময় ওঠেন?

৫। ছুটির দিন আপনি উঠে কী করেন?

খ।

১। ছুটির দিন আপনি সাধারণত কী করেন?

২। রবিবার দিন আপনি পড়া তৈরি করেন?

৩। ছুটির দিন আপনি কি ফ্ল্যাট পরিষ্কার করেন?

৪। ছুটির দিন আপনি বা আপনার পরিবারের কেউ খাবার তৈরি করেন?

গ।

১। ছুটির দিন আপনি শহরে বেড়াতে যান?

২। সাধারণত আপনার কোথায় কোথায় যাওয়ার অভ্যাস?

৩। দিনের বেলায় আপনি কোন পার্ক বা বাগানে বেড়াতে যান?

৪। সাধারণত আপনি কোথায় বিশ্রাম করেন?

৫। আপনি চিত্রপ্রদর্শনী দেখতে ভালবাসেন?

৬। রবিবার দিন আপনার পরিবারের কেউ প্রদর্শনী দেখতে যান?

৭। স্নিফেটের আর মার্কাসে যেতে আপনার ভাল লাগে?

৮। আপনার কোন অনুষ্ঠান বেশী ভাল লাগে: স্নিফেটের বা মার্কাসের?

ঘ।

১। আপনি প্রায়ই অর্থনীতি প্রদর্শনীতে যান?

২। অর্থনীতি প্রদর্শনী আপনার বাড়ি থেকে কি দূরে আছে?

৩। সাধারণত আপনি সেখানে 'কী করে' যান?

৪। আপনার 'কি করে' যেতে বেশী ভাল লাগে, মেট্রোতে করে' বা বাসে করে' ? তা কেন?

৫। অর্থনীতি প্রদর্শনীর কী কী মণ্ডল আপনার সবচেয়ে বেশী ভাল লাগে?

৬। যখন আপনি অর্থপ্রদর্শনী ঘুরে বেড়ান তখন আপনি সেখানকার কোন রেশুর্বাতে গিয়ে খান?

৭। আপনি পক্ষের কী কী বিখ্যাত আর দর্শনীয় জায়গা দেখেছেন?

ঙ।

১। আপনি কি নতুন পাড়ায় থাকেন? পাড়াটা কি ভাল?

২। আপনার পাড়ায় বিশ্রাম করার মত জায়গা আছে কি?

৩। আপনার পাড়ায় নদী আছে কি?

৪। আপনার পাড়ায় পুকুর আছে কি?

৫। আপনার পাড়ায় বা পাড়ার অধূরে বন আছে কি?

৬। বনে ঘুরে বেড়ান আপনার ভাল লাগে?

চ।

১। আপনার বাড়িতে অতিথি প্রায়ই আসে?

২। কতক দিনেও আপনার বাড়িতে অতিথি আসে?

৩। আপনার জন্মদিনে আপনার বাড়িতে খুব মজা হয়?

৪। তখন আপনার আত্মীয়স্বজনও আসে কি?

৫। আপনার বন্ধুদেরও আসার নিমন্ত্রণ করেন?

৬। আপনার বোনের (ভাই, স্ত্রী, স্বামী) গও জন্মদিনে আপনি তাঁকে কী উপহার দিয়েছেন?

8. Поставьте глагол-сказуемое в формы настоящего совершенного времени. Переведите измененные предложения на русский язык.

১। কেউ একজন অধূরে গিয়ে বসছে। ২। অতিথিটি চুপ করে' বসে আছেন।

৩। রাম ভড়াভাড়ি গিয়ে টিভি বন্ধ করে। ৪। ইনি বোনের নতুন ঠিকানায় চিঠি পাঠাচ্ছেন। ৫। আমার বড় ভাই কয়েক বছর আগে কমিউনিস্ট পার্টির সদস্য হন। ৬। তারা নদীর বাঁ পাড়ে এসে দাঁড়ায়। ৭। বন আঁকা ছবিটা মা বসবার ঘরে আরামকেদারার ওপর দেয়ালে লাগাচ্ছেন। ৮। কলা প্রদর্শনী সকাল দশটায় খোলে। ৯। তারা আমাকে এই বিশ্বাস সাক্ষ্যে যেতে পরামর্শ দিচ্ছে। ১০। আমার ভাই ওই পুকুরের কাছে দাঁড়িয়ে আছে। ১১। সে ধীরে ধীরে বাগানের দিকে যাচ্ছে। ১২। ভাই-বোন একসাথে ভিতরে আসে। ১৩। সমস্ত দর্শক এই আকর্ষণীয় অনুষ্ঠানে ঠিক সময়ে আসে। ১৪। এই বছর সে স্কি করা শিখছে। ১৫। তার স্কি করা দেখে আমরা অনেক হাসি। ১৬। আমি এই টেবিলে বসে থাকি। ১৭। স্ত্রীরা প্রাতঃরাশ খাচ্ছে। ১৮। রহমান সাহেব আমার বাড়িতে খেতে যাওয়ার নিমন্ত্রণ পান।

9. Измените следующие предложения на конструкции долженствования по данному образцу. Переведите их на русский язык:

Образец: উনি এই জায়গাটি ঘুরে দেখতে চান - ওনার এই জায়গাটি ঘুরে দেখা দরকার। ওনাকে এই জায়গাটি ঘুরে দেখতে হচ্ছে।

১। আমি পিসীর জন্য উপহার কিনতে চাই। ২। তারা যাদুঘরে যেতে চায়। ৩। সে আমার মামাত বোনের সঙ্গে আলোচনা করতে চায়। ৪। ঘুরে আসতে সারা দিন থাকতে চান না? ৫। তারা এই কারখানার উপর খিনিস দেখতে চায়। ৬। ছেলেরা খুড়তুত বোনকে কেশনে পৌঁছিয়ে দিতে চায় না। ৭। ভাড়াটদা নাড়িকে পাইনিয়ার প্রাসাদটি দেখতে চান। ৮। আজ সে হাসপাতালে

মায না। ৯। কেউ তাকে কিছু বলেন না। ১০। এই ছাত্রেরা আধুনিক বাংলা সাহিত্যের বই কিনতে চায়। ১১। কেউ একজন আপনার সঙ্গে দেখা করতে চায়। ১২। তারা কোথাও যেতে চায় না। ১৩। এখন আমি তার সঙ্গে দেখা করতে চাই।

10. Поставьте следующие предложения в вопросительную и отрицательную форму:

১। ললিতা গত বছর ইনস্টিটিউটে ভর্তি হয়েছে। ২। আজ সে অফিসে আটকে পড়েছে। ৩। পড়া বই নিয়ে তাদের খুব বড় তর্ক বেধেছে। ৪। আহমেদ বেঙ্গিনের ওপর সাবান রেখেছে। ৫। বিনয় প্রকৃতাগে গিয়েছে। ৬। এই অতিথানটে বুকসেলকে রাখা দরকার। ৭। তুমি এই তোয়ালে দিয়ে হাত মুছতে পার। ৮। তার মাসী তাঁকে চিত্রপ্রদর্শনীতে পৌঁছিয়ে দিতে বলেছেন। ৯। তারা এই বিখ্যাত ভবনটি দেখতে পরামর্শ দিয়েছেন। ১০। ডাক্তার আজ সারাদিন বাড়িতে থাকতে বলেছেন। ১১। ওনার মামাত ভাই দু'বছর আগে কমিউনিস্ট পার্টিতে যোগ দিয়েছেন। ১২। আজ দিনটা ভাল, বোদ উঠেছে। ১৩। তারা হানা আর ডিম কিনতে গিয়েছে। ১৪। আজ তাদের সকাল সকাল না এসে একটু দেরিতে আসা দরকার। ১৫। বিনয়বাবু এখন বাড়িতে আছেন। ১৬। তারা বুধবার ওদের বাড়িতে খেতে মাওয়ার নিমন্ত্রণ পেয়েছেন।

11. Дайте антонимы к следующим словам:

বন্ধ করা, শেষ করা, আসা, নিঙিয়ে দেওয়া, সকাল সকাল, বাঁ দিকে, বেশ, প্রায়ই, বৃষ্টি, আগ, জিজ্ঞেস করা, ভর্তি হওয়া, শত্রু, গরম, ওপর, সামনে, বাইরে, পাকা, চওড়া, নতুন।

12. Составьте предложения по следующим образцам, используя данные слова:

১। আমি চিঠি লিখেছি - আমার চিঠি লেখা হয়েছে।  
২। আমি আর চিঠি লিখি না - আমার চিঠি লেখা শেষ হয়েছে।  
৩। আমি এখন চিঠি লিখছি না - আমি চিঠি লেখা শেষ করেছি।

পড়া, বাতান, বেড়িও শোনা, তৈরি করা, সাহায্য করা, ফোন করা, অনুবাদ করা, ঘুরে বেড়ান, ফি করা

13. Заполните пропуски, вставив нужные по смыслу слова. Переведите предложения на русский язык:

১। এই অনুষ্ঠানের কথা অনেকে শুনেছে, তা খুব...। ২। তাকে আমার ভাল লাগে, আমারই মতের খুব...। ৩। এই বইটি পড়ে আমি অনেক হেসেছি, বইটি খুব...। ৪। এই ড্রলোকাটি প্রতি সকাল এখানে ঘুরে বেড়ান, সকালে এখানে ঘুরে বেড়ান ওনার...। ৫। দিদি এখন রান্না-ঘরে খাবার তৈরি করছেন, তিনি রান্না করা নিয়ে খুব...। ৬। লেনিন-গ্রামের শীত প্রাসাদ শহরটির একটি সবচেয়ে সুন্দর ভবন, লেনিনগ্রাদ-রাজসীরা ভবনটি নিয়ে খুব...। ৭। এই জায়গায় আপনি সবকিছু করতে পারেন, জায়গাটি খুব...। ৮। এই ফুটবলে মেয়েটি খুব আমুদে, তার প্রতি সবারই...। ৯। এই জায়গাটি দর্শনীয় বলে, সারা শহরে তা সবচেয়ে...। ১০। উপকণ্ঠের এই পাকের ছুটির দিনে অধিবাসীরা বিশ্রাম করতে আসে, পাকটা তাদের খুব...।

14. Переведите на бенгальский язык следующие словосочетания:

а/ четыре чашки черного кофе, пятеро внуков, четырнадцать полотенец, шестнадцать тетрадей, двадцать шесть газет, двадцать четыре часа, тридцать четыре дня, шесть кусков хлеба, сорок шесть улиц, сорок две вещи, сорок четыре студента.

б/ уметь кататься на коньках, не уметь кататься на лыжах, хотеть отдыхать, идти гулять, просить проводить, просить остаться, велеть позвонить, велеть не приходить, велеть замолчать, мочь пойти, дать закрыть, разрешить сесть, остаться сидеть.

в/ для того, чтобы показать; для того, чтобы вступить; для того, чтобы послать; для того, чтобы получить; для того, чтобы не мешать.

15. Заполните пропуски словами, данными в скобках, поставив их в нужной форме. Перескажите текст.

আমি একটি পুরনো কল (শহর) অধিবাসী। শহরটি ভালগা (নদী) ডান (পাড়) অবস্থিত। আমাদের (যাদুঘর) দর্শকেরা পুরনো (শহর) (ছবি) দেখতে পারেন। (ছবিগুলি) দর্শকেরা এক- বা দোতলা (বাড়ি), সড় (বাস্তা) দেখেন। (বাস্তা) খুব কম গাছ।

এখন এটি একটি বড় আধুনিক শহর। (শহর) দুটি কলেজ, দশটি ইস্কুল, চারটি হাসপাতাল আছে। নির্মাণ কাজও লেছে অনেক। নতুন (পাড়া) কয়েকটি মোশান খুলেছে, (খাবার) দোকান, (জুতা) দোকান, (বই) দোকান প্রভৃতি। লেনিন (বাস্তা) (পোশাক) একটি বড় দোকান খুলেছে। সেখানে অধিবাসীরা যে-কোন (পোশাক) কিনতে পারে।

(শহর) (কেন্দ্র) বড় শিল্পের আছে। তার ডবনটি খুব সুন্দর। তার (পাশ) ডবনটি মাদুর। আম্মাদের মাদুরটি খুব বিখ্যাত। সবাই (তা) নিয়ে খুব গর্ববোধ করে।

আম্মাদের শহর খুব পরিষ্কার। (কেন্দ্র) কোন কলকারখানা নেই, সমস্ত কারখানা (উপকণ্ঠ)।

(গরম) সময় শহরবাসীরা (নদী) পাড়ে বিশ্রাম করতে যায়। (বিশ্রাম করা) জন্য জায়গাটি খুব ভাল। আসলে জায়গাটি হচ্ছে একটা খুব বড় পার্ক। অনেক গাছ মোপঝাড়, ফুলও আছে। (ছুটি) তার (ডেসব) দিন অনেকে সেখানে সপরিবারে যায়।

#### 16. Внучите следующие числительные:

৫১ একার [akanno] - 51	৫৬ ষপ্পার [chappanno] - 56
৫২ বাহার [bahanno] - 52	৫৭ সাতার [satanno] - 57
৫৩ তিপ্পার [tippanno] - 53	৫৮ আটার [atanno] - 58
৫৪ চুয়ার [chuyanno] - 54	৫৯ উনষাট [unošat] - 59
৫৫ পঞ্চার [pancanno] - 55	৬০ ষাট [šat] - 60

#### 17. Переведите на бенгальский язык

A.

1. Когда его дядя уехал в Дакку? - Он уехал в этом году. 2. Вы читали этот журнал? Как он вам понравился? 3. Я много слышал об этом фильме, но смог посмотреть его только два дня назад. 4. Ваш сын сдал выпускные экзамены? 5. Его дочь окончила институт и сейчас работает на заводе. - Когда она окончила институт? 6. Я слышал эту новость сегодня утром по радио. 7. Я положил свою книгу сюда. Где она? - Это твоя книга? - Да, дай ее мне.

B.

1. Его внуку только пять лет, он он уже научился хорошо читать. 2. Я никогда об этом ничего не говорил. 3. Вы переехали на новую квартиру? 4. Мой товарищ не говорил мне об этом. 5. Вы сделали много ошибок в диктante. Посмотрите. 6. Ты когда-нибудь встречался с этим инженером? 7. В прошлом году она прочитала много книг. 8. Мой приятель уехал в Ленинград две недели назад и еще (чужез) ничего не писал мне. 9. Ты читал сегодня в газете о нашем заводе?

B.

1. Где они сейчас, пошли в библиотеку? - Нет, в библиотеке сейчас много народу. Они хотят пойти туда после уроков. Они пошли в буфет. 2. Ты читал книги каких-нибудь бенгальских писателей на бенгальском языке? - Нет, читать на бенгальском языке мне очень трудно. Я читаю книги бенгальских писателей на русском языке. - Возьми эту книгу. Почитай ее. Она очень легкая и интересная. 3. Принесите мне почитать какую-нибудь новую книгу. - Хорошо, возьмите вот эту книгу. Некоторые из моих друзей ее читали. Книга им очень понравилась. 4. Вы смотрели последнюю передачу по телевизору? Как она вам понравилась? 5. Я не показывал тебе эту книгу. Она очень трудна для тебя. 6. Я приехала вчера очень поздно, поэтому не звонила тебе. 7. У вас есть какие-нибудь книги по математике или медицине? Мне нужно купить их.

Г.

1. Сегодня мне пришлось написать несколько писем. 2. Мы обязательно должны писать сегодня диктант? - Да, мы должны начинать новый урок. 3. Ира тоже приглашена на день рождения? - Да, она тоже получила приглашение. 4. Нам пришлось остаться дома, потому что идет дождь. 5. Нужно пойти погулять с Сергеем? - Нет, не надо. Он должен лечь спать в 3 часа. 6. Я не люблю задерживаться после работы, но иногда приходится задерживаться. 7. Вы можете не заканчивать эту работу сегодня. 8. Вам

не нужно ехать к Виктору. Он звонил мне. 9. Почему вы не можете пойти к ним? – Я должна поехать сейчас в поликлинику. 10. Вам не нужно идти в библиотеку, у вас много книг дома, вы можете взять любую.

18. Перескажите текст от имени Бориса.

19. Распросите своего товарища по-бенгальски о его городе:

Где он расположен, чем известен, много ли в нем кинотеатров, имеются ли театры, музеи? Часто ли ходит он туда?

Красивый ли этот город? Много ли в нем зелени, имеется ли река? Есть ли в городе парки и сады?

Где обычно отдыхают жители города? Как они туда добиваются? Попросите своего товарища описать место отдыха жителей города.

Много ли в городе заводов? Где они расположены?

20. Составьте небольшие рассказы на следующие темы:

1. আমি লেনিনগ্রাদে এসেছি।
2. লেনিনগ্রাদ আমাদের দেশের একটি সবচেয়ে সুন্দর শহর।
3. একটি পুরনো শহর।

21. Отработайте чтение, выучите наизусть и проинсценируйте следующий диалог:

- আপনার হাতে একটা বাংলা বই দেখছি।  
 -হ্যাঁ, এটা একটা বাংলা বই।  
 -আপনি কি বাংলা জানেন?  
 -কিছু কিছু, শিখছি।  
 -আপনি কতদিন থেকে বাংলা শিখছেন?  
 -আমি গত পাঁচ মাস ধরে বাংলা শিখছি।  
 -আপনি তো দেখছি বাংলা বলতে পারেন?  
 -কিছু কিছু পারি, আমি বলতে শিখছি।  
 -আপনি কি লিখতে পড়তেও পারেন?  
 -আমি বাংলা অক্ষর চিনি। এখন লিখতে ও পড়তে শিখছি।

সকর [okk'or] – буква

### Грамматика

Будущее время

Модальные конструкции с глаголом যাওয়া

Придаточные предложения дополнительные

Текст

Наша столовая

БУДУЩЕЕ ВРЕМЯ. Формы будущего времени образуются присоединением к основе глагола суффикса ব [b] и личных окончаний:

- для 1-го лица - অ [o]  
 для 2-го лица - ই [i] - пренебр. форма  
 - এ [e] - нейтр. форма  
 - এন [en] - вежлив. форма  
 для 3-го лица - এ [e] - нейтр. форма  
 - এন [en] - вежлив. форма

При образовании форм будущего времени от открытых односложных основ в последних происходит чередование гласных во всех формах, кроме пренебрежительной формы 2-го лица:  $i > e$ ,  $u > o$

Глаголы с основой на гласный 2-го класса принимают суффикс ব через полугласный ই [i]: গাইব, চাইবে.

Таблица спряжения глаголов в будущем времени

	করা	ওঠা	লিখা	দেওয়া	শোয়া	গাওয়া
1-е лицо	করব	উঠব	লিখব	দেব	শোব	গাইব
пренебр.	করবি	উঠবি	লিখবি	দেবি	শোবি	গাইবি
2-е лицо	করবে	উঠবে	লিখবে	দেবে	শোবে	গাইবে
нейтр.	করবেন	উঠবেন	লিখবেন	দেবেন	শোবেন	গাইবেন
вежл.						
нейтр.	করবে	উঠবে	লিখবে	দেবে	শোবে	গাইবে
3-е лицо	করবেন	উঠবেন	লিখবেন	দেবেন	শোবেন	গাইবেন
вежл.						

При отрицании действия, выраженным глаголом в будущем времени, употребляется отрицательная частица **না**, которая помещается после соответствующего глагола:

আমি যাব না - Я не уйду

**УПОТРЕБЛЕНИЕ БУДУЩЕГО ВРЕМЕНИ.** Будущее время употребляется для обозначения однократного или многократного регулярного действия, которое должно совершиться в будущем:

সে বই পড়বে - Он прочитает книгу

তুমি সেখানে কাজ করবে - Ты там будешь работать

Формы будущего времени иногда сопровождаются модальными оттенками:

а/ долженствования

আমি দু'টোয় যাব - Я уйду в 2 часа (мне нужно уйти)

Оттенок долженствования может усиливаться благодаря использованию эмфатической частицы **ই** [i]

আমি দু'টোয় আসবই - Я (обязательно) прийду в 2 часа

б/ вежливой просьбы или совета:

এখানে বসবে - Сядь сюда

মাফ করবেন - Простите

**МОДАЛЬНЫЕ КОНСТРУКЦИИ С ГЛАГОЛОМ যাওয়া** (уходить). Сочетание герундия какого-либо глагола с глаголом যাওয়া в форме 3-го лица имеет модальное значение допустимости, возможности, принятости. Например: এ দোকানে বাংলা বই কেনা যায় - "В этом магазине можно купить книги на бенгальском языке". সেখানে বাসে করে যাওয়া যায় - "Туда можно поехать на автобусе."

Глагол в форме герундия выполняет в таких предложениях функцию подлежащего, а глагол যাওয়া - сказуемого. На русский язык такие предложения переводятся или безличными предложениями:

এই প্রদর্শনীতে নানা জিনিস দেখতে পাওয়া যায় - На этой выставке можно увидеть различные вещи

или неопределенно-личными:

এ রকম বলা যায় - Так говорят (т.е. можно сказать)

এখানে কোথায় খাওয়া যায়? - Где здесь обедают? (т.е. можно пообедать)

Герундиальные конструкции с глаголом যাওয়া употребляются также для обозначения восприятия: শোনা গেছে - "послышался" (т.е. стало возможным слышание), পাওয়া গেছে - "получили" (т.е. стало возможным получение) и т.д.:

কান্না গলা শোনা গেছে - Послышался чей-то голос

কাউকে দেখা যাচ্ছে না - Никого не видно.

На русский язык сочетания такого типа переводятся или с помощью возвратных глаголов с постфиксом -ся или с помощью страдательного причастия - "Слышится песня, слышно песню".

Наличие модального оттенка возможности, допустимости, принятости, значения восприятия отличает герундиальные конструкции с глаголом যাওয়া (уходить) от аналогичных конструкций с глаголом থাকা (стать, быть), в которых имеет место лишь констатация совершения какого-либо действия:

এখানে খাওয়া হয় - Здесь едят (констатируется, что здесь едят, но не имеется в виду, можно ли здесь есть).

এখানে খাওয়া যায় - Здесь можно есть, принято есть  
গান শোনা হচ্ছে - Слышат песню (констатация факта слушания)

গান শোনা যাচ্ছে - Слышится песня, слышно песню

**ПРИДАТОЧНЫЕ ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ** (изъяснительные) вводятся с помощью изъяснительного союза (что) или без помощи его - позиционно. Придаточные дополнительные предложения, в большинстве, помещаются после главного:

ঠিক করা হয়েছে যে, সে একটু - Было решено, что он придет  
পরে আসবে - несколько позже

সে বলেছে, রায় আগামীকাল - Он сказал, (что) Рам придет  
আসবে - завтра

**примечание.** Интонационно союз (য) входит в контур главного предложения, что отражается и в пунктуации: занятая ставится : она может и опускаться) после союза (য), а не перед ним, как в русском языке.

Иногда придаточные дополнительные предложения могут помещаться в начале предложения:

সে একটু পরে আসবে বন্ধনছে - Он сказал, что придет позже (досл. Он несколько позже придет, сказал).

Если в предложении используется изъяснительный союз (যে), то он в таком случае помещается после подлежащего придаточного предложения, а главное приобретает дополнение - местоимение তা ("то, это"), функ- ционирующее в качестве соединительного слова:

সে যে একটু পরে আসবে তা ঠিক করা হয়েছে - То, что он придет немного попозже, это было решено.

Такой порядок в построении сложно-подчиненных предложений имеет место при тематизации сообщения при- даточного предложения.

В разговорной речи употребляются преимущественно бессоюзные предложения.

#### УПРАЖНЕНИЯ НА ПЕРВИЧНОЕ ЗАКРЕПЛЕНИЕ ГРАММАТИЧЕСКОГО МАТЕРИАЛА

1. Поставьте глаголы, данные в формах настоящего обычного времени и в формах настоящего продолженного времени, в формах будущего времени. Сделайте необходи- мые изменения в предложениях. Измененные предложения переведите на русский язык:

১। ক্লাসের পরে সে এই রাস্তা দিয়ে বাড়ি ফেবে। ২। তিনি সেখানে বসে আছেন। ৩। সে বিকেলবেলায় পড়া তৈরি করে। ৪। এম্মাদের ক্লাস এক ঘন্টা আগে শুরু হয়েছে। ৫। এই বছর আমার দিসখুত ডাই বিদেশী ডাঙ্গা ইনস্টিটিউটে ভর্তি হয়েছে। ৬। ছুটির দিন আমার ভাঙ্গা আম্মাদের বাড়িতে বেড়াতে আসেন। ৭। সে এক ঘন্টা আগে ফোন করে আম্মাকে এ বিষয়ে বলেছে। ৮। তার জন্মদিনে আমি তাকে খুব ভাল একটি বই

উপহার দিয়েছি। ৯। তাকে নিয়ে আপনারা গর্ববোধ করতে পারেন। ১০। আপনি এই ফুলদানিতে ফুল রাখেন? ১১। শনিবার দিন ভুই ব্যস্ত থাকিস? ১২। সে বলেছে, তোমাকে তাদের বাড়ি যাওয়ার নিষেধন করেছে। ১৩। এই কর্মচারী কোন সময় মন্ত্রণালয়ে আসেন? - সাধারণত তিনি জিনটের পরে অফিসে আসেন। ১৪। তারা আজ একটু দেরি করে' বাড়ি ফিরেছে। ১৫। অনুষ্ঠানটা খুব মজার, দর্শক অনেক হাসে। ১৬। আজ আমার কোথাও যাওয়ার দরকার নেই, বাড়িতে বসে আছি। ১৭। এখন আম্মাকে এই ঠিকানায় যেতে হচ্ছে, বলব জিভিহি আসবে না। ১৮। তিনি এই নিষেধন নেন নি, বিজ্ঞান করার জন্য জায়গাটা ভাল নয়। ১৯। এবার আম্মাকে সবাইয়ের পরে পরীক্ষা দিতে হচ্ছে। তা ভাল নয়। ২০। বরফ অনেক পড়েছে, তাই স্কি করা ভাল। ২১। সে খুব দেরি করে' এলেছে, তাই আম্মাদের দেখা হয় নি।

2. Составьте предложения по следующей подстано- вочной таблице. Поставьте глагол-сказуемое в форме будущего времени

আম্মি ভুই তুমি দিদি (দাদা) মামা	এই	তোমানে কলম ছবি সাবান	দিয়ে	হাত চিঠি কুটি অনুবাদ বাসনপত্র মাংস	মোছা লেখা কাটা ধোয়া
		খাটে চেয়ারে টেবিলে সাম্মনে পিছনে		সুমান বসা দাঁড়ান	

### 3. Переведите на бенгальский язык:

1. Сегодня хорошая погода. Ты пойдешь гулять?  
2. После занятий я поеду в библиотеку. Ты поедешь со мной? - Нет, сегодня у меня не будет времени. Мне нужно скорее вернуться домой. 3. Они изучают только гуманитарные науки, а мы на первом и втором курсе изучаем естественные науки, в том числе математику. 4. В понедельник вечером они идут в кино смотреть новый фильм, а во вторник пойдут слушать индийские песни. 5. В среду у моего младшего брата день рождения. К нам придут гости, придут родственники. 6. В этом году выпало много снега, мы будем много кататься на лыжах. 7. Это место очень красивое, направо - широкая река, налево - большой лес. Тебе понравится. 8. Помой руки и приходи завтракать. Мы обсудим нашу программу на сегодняшний день. 9. Ты знаешь его адрес? Скажи его мне. Мне нужно будет зайти к нему. 10. Включи телевизор, больше ни каких передач не будет.

4. Составьте по 4 предложения по образцам. Переведите их на русский язык:

1. এখানে খাওয়া হয়।  
এখানে খাওয়া যায়।  
আপনি এখানে যেতে পারেন।  
আপনি এখানে আছেন।
2. আমরা চিঠি লেখা হয়েছি।  
আমি চিঠি লেখা শেষ করেছি।  
আমি চিঠি লিখেছি।
3. এখানে গান শোনা যায়।  
এখানে তুমি গান শুনতে পার।  
এখানে গান শোনা ভাল।  
গান শোনা যাচ্ছে।

5. Составьте сложноподчиненные предложения с придаточными дополнительными, используя след. простые предложения. Переведите их на русский язык:

আমি জানি

সে আগামীকাল আসবে  
তার কাজ শেষ হয়েছে  
এই বাসে সেখানে সবচেয়ে জড়াজড়ি  
যাওয়া যায়  
এই ছেনেটা ওদের নতুন ঠিকানা জানে  
এই অনুষ্ঠানটা তোমার ভাল লাগবে  
আজ মাদুয়বে যাওয়া ভাল  
চুটির দিনে সেখানে কেউ যায় না  
সে আমাকে কয়েকটি প্রশ্ন জিজ্ঞেস করতে চায়  
সে কোথাও যাবে না  
তারে নতুন ক্র্যাটাটা খুব আকর্ষণ  
সে কিছু খাবে না  
তিনি এই প্রশ্নে যথেষ্ট এসেছেন  
সে এখানে একলা থাকবে না  
তুমি আমাকে সাহায্য করবে  
এই আমুদে ফুটবল্টে মেয়েটি ওনার নাতনী  
তারে প্রার্থ্য বড় ভাল  
তুই আমাকে মেট্রো স্টেশনে লৌড়িয়ে দিবি  
এই তরুণীটি অবিবাহিতা  
তার একদম সন্নয় নেই  
তুমি ছেনেবেলা থেকে লেখক হতে চাও  
সে আমাদের পরিচয় করিয়ে দেবে

সে করে আসবে  
তারা আসবে কিনা  
টিকিটে পাওয়া মাঝে কিনা  
প্রোগ্রাম ঠিক হয়েছে কিনা  
সেখানে কী করে যাওয়া যায়  
এই দোকানে সেই বইগুলি  
পাওয়া যায় কিনা

বলবে

6. Преобразуйте следующие сложноподчиненные предложения в простые:

Образец: তাকে বনো সে আমাকে ফোন করুক - তাকে বনো আমাকে ফোন করতে।

তাকে বনো

সে দোকানে গিয়ে দই আর ডিম কিনুক।  
সে মাঝে চিনি-মেক্ষা চা দিক, মা চিনি-ছাড়া চা খান না।  
সে আলো নিভিয়ে দিক।  
সে ছুটি করে' খানুক, সে আমাদের কাজে বাধা দিচ্ছে।  
সে বেড়িও চালু করুক।  
সে তার বিদ্যনা শুদ্ধিয়ে নিক।  
সে ধোয়া বাসনপত্র ভালমার্গিত্তে রাখুক।  
সে এই বইটা ভালমার্গিত্তে রাখুক, তা আমাদের কাছে লাগবে না।  
সে এখন মুমত যাক, অনেক রাত্রিতে মুমতে যাওয়া ভাল নয়।  
সে আমায় জন্য অপেক্ষা করুক, আজ আমি মফিসে আটকে পড়ব না।

7. Переведите на бенгальский язык:

- I. Он сказал, что завтра не поедет за город.
2. Когда он вернется из института, я вам позвоню.
3. Сегодня приезжает моя сестра. Она погостит (побудет) у нас несколько дней.
4. В котором часу мы встретимся? - Мы сможем встретиться в 7 часов.
5. Когда он окончит школу, он будет работать на нашем заводе.
6. Где она будет работать после окончания университета?
7. Когда вы сможете поговорить со мной об этом предмете?
8. Что они будут делать вечером, после того, как вернутся домой?
9. Я слышал, что туда лучше всего плыть (ехать) по реке.
10. Сестра говорит, ей завтра придется рано вставать.
11. Это очень хороший ресторан. Здесь можно отведать (поесть) восточной пищи.
12. В этом магазине можно купить книги и журналы на

иностранных языках. 13. Каким номером автобуса можно проехать в центр города? 14. Оказалось, девушка мне знакома. 15. Наконец (এবশেষে) книга нашлась. 16. Никого не видно, никого не слышно. Мы здесь одни. 17. Я окончил писать, теперь мы можем поговорить. 18. Вы поели? Тогда (তাহলে) идите в эту комнату. 19. Получено известие, что они приедут на следующей неделе. 20. Его адрес получен. Теперь мы можем навес-  
титъ его. 21. Стало известно, что сегодня в театре не будет спектакля.

সম্পন্ন পাঠ

আমাদের আবার-এর

আমাদের ইনস্টিটিউটে আবার-এর একতলায়। আসলে সেখানে একটি রং রং, কয়েকটি রং। সামনের রং-খানা ওড়াকোট্টে রাখার জন্য। রংের বাঁদিকে একসারি আলনা। সিন্ধুর দিকে দুটি দরজা। একটি দরজা দিয়ে আমরা গায়ের দোকানে যাই, অন্যটি দিয়ে আবার-এর। আবার-এর প্রবেশপথ ঘোটে একটি বাবানা দিয়ে।

গায়ের দোকানটা একটি বড় জোকা রং। রংের দুটি দেয়াল বরাবর দুটি ক্যান্টিন, একটি ক্যান্টিনে হল-আবার, অর্থাৎ চা, দই, পনির, ছানা, সসেজ প্রভৃতি কেনা যায়, নানারকম স্নিগ্ধও পাওয়া যায়। তবে এখানে কেবল হল-আবার পাওয়া যায়, সুপ বা গরম গ্রাহসের আবার ইত্যাদি পাওয়া যায় না। রংের ভান্না-খানে কয়েকটি উঁচু টেবিল। টেবিলের কাছে চেয়ার নেই। হল-আবার খুব জড়াজড়ি পাওয়ার কথা, তাই ছাত্রেরা এখানে নাড়িয়ে আয়। দ্বিতীয় ক্যান্টিনে অর্ধেক তৈরী খাবার বেচা হয়, কাঁচা গ্রাহসের অপক্কু আবারও এখানে পাওয়া যায়। এই রকম আবার কিনে ছাত্র বা ইনস্টিটিউটের কর্মচারীরা পরে বাড়িতে রান্না করার সময় অনেক বাঁচায়। রংের সময় অনেক ছাত্র এসে রংে গায়ের দোকানে।

আমি কিন্তু গায়ের দোকানে আছি না, আবার-এর গিয়ে আছি। আমাদের আবার-এরটা বড় আর সুসজ্জিত। লম্বা রংে দুদিকে দুসারি টেবিল, একটি করে' টেবিল স্নিরে চারটি চেয়ার। অপক্কু দিকে দরজা, সেই দরজা দিয়ে রান্না-ঘরও দেখা যায়। দরজার কাছে দেয়ালের সামনে

উঁহু একটা টেবিলের ওপর সারি সারি বড় বড় পাত্র সাজান - নানারকম  
 আদ্যদ্রব্যে ভরা। সাদা পোশাক পরা দু'জন মেয়ে প্রেট নিয়ে সেই পাত্র  
 থেকে আবার তুলে দেয়। পাশে বিশেষ একটি বাস্ত্রে গম্বুচ ছুরি আর  
 কাঁটা রাখা হয়। আমাদের আবার-হবে বেয়ারা নেই, কাউন্টারে লাগান  
 আবারের মেরু দেখে আবার বেছে নিয়ে খদ্দেরা টিকিট কেটে ক্যান্টিনে  
 গিয়ে টিকিট দিয়ে আবার পায়। পেয়ে নিজে জা টেবিলে নিয়ে বসে।

আমি সাধারণত একটায় খেতে যাই, কিন্তু আজ সকালে আমি না খেয়ে  
 এসেছি। বারটা নাগাদ আমার খিদে পেয়েছে। একা খেতে আমার ভাল লাগে  
 না, তাই আজ আমার বন্ধু বরিসকে আমার সঙ্গে যেতে বলেছি:

-তুমি এখন খেতে যাবে কি? আমার খিদে পেয়েছে, পর্বের অবসরের  
 জন্য অপেক্ষা করব না। এখুনি যাব।

-বেশ, আমিও যেতে চাই। এখন যাওয়াটা ভাল। আবার-হবে বেশী  
 লোক ছলে না। খালি জায়গা পাওয়া যাবে। এদিকে পর্বের অবসরের  
 সময়ে প্রায় সমস্ত চেয়ারে লোক বসে থাকবে।

-সেলেই, তুমি সুপ্ন খাবে?

-না, আজ আমার তেলন খিদে নেই। আমি শসার আর টেম্বারের  
 স্যালাদ আর আলু দেওয়া মাহ খাব।

-আলু ডাঙ্গা না আলু সিদ্ধ?

-আলু ডাঙ্গা। আমি ডাঙ্গা শাক ডালবাসি।

-ডাঙ দেওয়া মাংস খাবে না? আমি জানি, পোলাও জেয়ার প্রিয়  
 খাবার।

-না, নাম পোলাও গোমাংস দিয়ে তৈরী, কিন্তু আমি ডেজার মাংস  
 দিয়ে তৈরী ডালবাসি।

-পানীয় খাবে কি?

-হ্যাঁ, খাব। আমার পুর তঞ্চ পেয়েছে। আমি জাধুরের রস  
 আর একলেনাস লেবু দেওয়া চা খাব। আর তুমি কী কী খাবে?

-আমি প্রথম কোর্স সুরুমা আর দ্বিতীয় কোর্স আলু আর  
 ফুলকপি দেওয়া মুর্গি খাব। আর পানীয় নেব আইসক্রিম দেওয়া  
 কফি।

-ঠাণ্ডা খাবার কিছু নেবে?

-নিশ্চয়। কোরান গাজর নেবে।

-আচ্ছা, আমি এখন গিয়ে আবার নিয়ে আসি। আর তুমি গিয়ে  
 টেবিল সাজাও। গম্বুচ কাঁটা রুটির ব্যবস্থা বন্ধ। আমার জন্য সাদা  
 রুটি লেবে, তুলে যাও নি তো, আমি বেশির ভাগ সাদা রুটি খাই।  
 নুন পরিচ আর মাস্কাউও নিয়ে রাখা। আবারে হয়ত নুন দিতে হবে,  
 মরিচ আর মাস্কাউও লাগবে।

-বেশ, আর একটি কথা - মাখন নেবে। আমি গাজরের সঙ্গে  
 সব সময় মাখন - রুটি খাই।

## ЛЕКСИКО-ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЙ СЛОВАРЬ

অন্য [onno] - прил. другой, অন্যান্য [onnanho] - другие

অর্থাৎ [ort'at], অর্থাৎ কিনা [ort'at kina] - то есть

অসবু [opokko] - прил. неприготовленный, незрелый,  
 сырой

অপেক্ষা [opekk'a] - сущ. ожидание

~ করা - ждать (জন্য)

অর্ধেক [ord'hek] - нар. наполовину

~ তৈরী খাবার - полуфабрикат

আধুর [adu] - сущ. виноград

আলু [alu] - сущ. картофель

একা [eka] - прил. один, без других

এখন [ekhon], এখুনি [ek'uni] - нар. сейчас

এসে জমা [e'se joma], জমা - приходить, собираться

ওজারকোট [ovar'kot] - сущ. пальто

কড়া [kora] - прил. крепкий (о напитке)

পাওয়া, পাওয়া - слабый, худший

কপি [kopi] - капуста

ফুল ~ - цветная капуста ~ - белокачанная капуста

কাউন্টার [kauntar]	- сущ. касса
কাটা [kata]	- гл. резать (ся); пробивать (√ কাট্)
টিকিট ~	- пробивать чек
কোরান [korano]	- гл. тереть на терке тертый
কোর্স [kors]	- сущ. блюдо (очередность в еде)
ক্যান্টিন [kəntin]	- сущ. прилавок, стойка
খদ্দেব [kʰodder]	- сущ. покупатель, клиент
খাদ্যদ্রব্য [kʰaddodrob̥b̥]	- сущ. пища, продукты
খাবার [kʰabar]	- сущ. пища, еда, блюдо
খালি [kʰali]	- рил. пустой, свободный
খিদে [kʰide]	- сущ. аппетит, чувство голода
গা [ga], গরু [goru]	- сущ. корова
গোমাংস	- говядина
গাজর [gajor]	- сущ. морковь
গলাস [glas]	- сущ. стакан
একগলাস	- один стакан мера
ঘেরা [ghera]	- гл. окружать (√ ঘির্)
চায়ের দোকান	- буфет, закусочная
চৌকা, চৌকো [chowka, choko]	- четырехугольный, квадратный
গোলা, গোলাকার [golakar]	- круглый
ছমা [joma]	- собираться, сгущаться (√ জম্)
জমে আসা	- набираться, скапливаться
টম্যাটো [tomæto]	- сущ. помидор
টাকা [taka]	- сущ. деньги, руния
টিকিট [tikit]	- сущ. билет, чек
~ কাটা	- вносить чек
তুলে দেওয়া [tule dewa]	- накладывать, класть (из чего-нибудь)
তেষ্টা [testa]	- сущ. жидка

তখন [təmon]	- такой, подобный (тому), এমন-подобный (этому)
নাগাদ [nagad]	- посл. к, около (с основой)
নিয়ে আসা [niye aśa]	- приносить
নিয়ে যাওয়া	- относить
নিয়ে রাখা	- ставить
নুন [nun]	- сущ. соль
~ দেওয়া	- солить (с местно-творит. падежом)
পাত্র [patro]	- сущ. кастрюля, сосуд
পানীয় [paniyo]	- сущ. питье
পিছনের [picʰoner]	- задний
পোলাও [polao]	- сущ. плов
প্রবেশপথ [probeśpatʰ]	- сущ. проход
প্রায় [pray]	- част. почти
প্লেট [plet]	- сущ. тарелка
বরাবর [b̥raʔor]	- посл. вдоль (с основой)
বাঁচা [b̥āca]	- гл. экономиться, спастись (√ বাঁচ্)
বাঁচান [b̥ācano]	- гл. экономит, спасать (√ বাঁচা)
বাক্স [bakś]	- сущ. ящик
বেচা [b̥eca]	- гл. продавать (√ বেচ্)
বোহে নেওয়া, বাছ	- выбирать (√ বাছ্)
বেয়ারা [beyara]	- сущ. официант
ভরা [b̥h̥ora]	- гл. наполнять (ся) (√ ভর্)
ভাজা [b̥h̥aja]	- гл. жарить (ভাজ্) - жареный
ভাত [b̥hat]	- сущ. отварной рис
ভেড়া [b̥h̥era]	- сущ. овца, баран
ভুলে যাওয়া, ভোলা	- забывать (√ ভুল্)
মরিচ [maric]	- сущ. перец
মাখন [makʰon]	- сущ. масло сливочное
মি [gʰɛ]	- сущ. топленое масло
তেল [teɛ]	- сущ. растительное масло

মাকনরুটি [mak'horuti]	- хлеб с маслом
মাহ [maç]	- сущ. рыба
মাঝখানে [maj'h'ane]	- посл., нар. посередине
মাশরুদ [maʃard]	- сущ. горчица
মিষ্টি [miʃt'i]	- сущ. сладость прил. сладкий
মুগি [mugi]	- сущ. курица
মেনু [menu]	- сущ. меню
রস [ɾɔʃ]	- сущ. сок
লম্বা [lamba]	- прил. длинный
লাগা	- гл. годиться
লেবু [lebu]	- сущ. лимон
শসা [ʃʃa]	- сущ. огурец
শাক [ʃak]	- сущ. овощи
সসেজ [sɔsej]	- сущ. сосиски, колбаса
সাজান [ʃajano]	- гл. украшать; устанавливать посуду и пр., накрывать. (на стол) (সাজা)
সারি [ʃari]	- сущ. ряд
একসারি	- в один ряд
সিদ্ধ [ʃidd'o]	- варенный
সুপ [sup]	- суп
সুসজ্জিত [suʃojjito]	- прил. хорошо обставленный, декарированный
সুন্মুয়া [sunmuya]	- сущ. бульон, густой отвар
স্যালাড [ʃælad]	- сущ. салат

## Словообразование

অ [ɔ] - приставка, приносящая значение отрицания того, что названо мотивирующим (исходным) словом: অদূর [ɔduɾ] - "недалекий, близкий", অপূর - "неготовый, сырой", অচেনা - "незнакомый", অবিবাহিত - "неженатый".

Употребляется преимущественно в словах татсама. Обладает способностью переводить имена существительные в прилагательные.

## КОММЕНТАРИЙ

ওড়াকোট বাথার জায়গা - "гардероб", "раздевалка". Как указывалось, родительный падеж широко используется для обозначения предназначения предмета: গয়ের পোকা - "буфет, место, где пьют чай", পড়ার ঘর - "комната для занятий".

Родительный падеж широко используется и для обозначения материала, из которого сделан предмет: শসা আর টম্যাটোর স্যালাড - "салат из Помидоров и огурцов". В этом случае существительные в форме родительного падежа могут соответствовать русским относительным прилагательным: আঙুরের রস - "виноградный сок", ইটের বাড়ি - "каменный дом", কাঠের বাড়ি - "деревянный дом".

একসারি আলনা - "ряд вешалок". একসারি - сложное слово, состоящее из числительного এক и существительного সারি "ряд", употребляющееся в функции определения, то есть как прилагательное. Поэтому суффикс определенности при существительном в данном случае не употребляется. Ср. একটি সারি - "один ряд". Аналогично: দুদিকে - "с двух сторон".

(но не দুটিদিকে)

জনখাবার খুব তড়াতাড়ি খাওয়ার কথা - "предполагается, что на завтрак уходит очень мало времени" (досл.

очень быстро едят). По структуре это предложение односоставное с главным членом - существительным কণা . Существительное কণা в данном случае имеет значение "мысль", "идея". Общее значение такого предложения, подразумевание: ওখানে তাদের দুমাস থাকার কণা - "предполагается, что они пробу - дут там два месяца."

Так как главный член в этом предложении - существительное, то остальная часть предложения строится как определительное словосочетание, в котором реальный субъект действия (если он имеется) принимает форму родительного падежа. Порядок членов этого словосочетания определяется общими правилами порядка членов предложения.

একটি করে টেবিল ঘিরে - "Вокруг каждого стола". Деепри - частие করে' в сочетании с числительными или существительными, обозначающими отрезок времени, приносит партитивное значение, т.е. значение отдельно повторенного количества предмета или явления: সপ্তাহে দু'দিন করে' - "два дня в каждую неделю" (по два дня в неделю).

সারি সারি বড় বড় পাত সাজান - "Рядами поставлены большие кастри". Глагол সাজান может имеет значение "накрывать", "устанавливать", от - сюда употребляется в таких выражениях как টেবিল সাজান - "накрыть на стол". Суще - ствительное পাত очень широкого значе - ния, обозначает "вместилще", "сосуд", "посуду" вообще, поэтому может употреблять - ся для обозначения различного рода посуды.

খাবার তুলে দেওয়া - "накладывать еду". Словосочетание তুলে দেওয়া - "накладывать" употребляется в том случае, если данный предмет (пища и пр.) предназначается кому-то другому. Если

же пища берется для себя, то употребляется словосочетание তুলে দেওয়া .

জামার খিদে পেয়েছে - "Я проголодался".

প্রায় সমস্ত জায়গা লোক বলে' থাকে - "почти все места бывают заняты". Для обозначения понятия "занятый" в бенгальском языке существует специальное слово: অধিকৃত , однако в разговорном языке оно употребляется сравнительно редко.

জালু দেওয়া মাছ - "Рыба с картофелем". При назва - нии блюда названия гарниров и других дополни - тельных продуктов дается как определение, вводится глаголом দেওয়া в форме герундия - причастия ("данний") и помещается перед суще - ствительным, обозначающим основной продукт: দুধ-দেওয়া চা - "чай с молоком", লেবু দেওয়া চা - "чай с лимоном".

জালু ডাড়া - "хареный картофель". В названиях блюда прилагательные ডাড়া ( хареный), সিদ্ধ ( отварной ) становятся после опреде - ляемого существительного, а не перед ним, как это имеет место в отношении определения в бенгальском языке: মাংস সিদ্ধ - "отварное мясо", ডিম ডাড়া - "харенные яйца, яичница", ডিম সিদ্ধ - "отварные яйца". Однако, если название блюда включает несколько продуктов, то определение помещается перед определяемым: সিদ্ধ জালু দেওয়া ডাড়া মাছ - "хареная рыба с отвар - ным картофелем".

একগলাস লেবু দেওয়া কড়া চা - "стакан крепкого чая с лимо - ном". При обозначении меры суффиксы опреде - ленности не употребляются, - ср. একটা গলাস - "один стакан" (здесь имеет место обозначение количества). Сочетание, обозна - чающее меру, помещается перед определяемым существительным, обозначающим измеряемый предмет: দু'বোতল দই - "две бутылки кефира"

এক গ্লাস দুধ - "стакан молока".

При наличии у данного предмета дополни-  
тельного определения, обозначающего качест-  
во его, сочетание, обозначающее меру, ста-  
вится перед этим определением: একগ্লাস  
গরম দুধ - "стакан горячего молока".

### ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКИЕ УПРАЖНЕНИЯ

#### I. Отработайте произношение следующих слов:

[৩]	[০]	[২]	[~]	
অপত্ন	অন্য	মায়াদে	বাঁচা	মিকি
অপেক্ষা	কপি	স্যানাড	বাঁচান	মার্কেড
অর্ধেক	অদ্বৈত	ক্যান্টিন	উঁচু	তেঁকা
ক্ষয়	প্রবেশপত্র			
রস	মরিচ			
শস্য				

2. Прочитайте текст урока, предварительно раз-  
бив его на синтагмы

3. Перепишите и переведите текст урока

4. Выпишите из текста урока герундиальные пред-  
ложения со сказуемым, выраженным глаголами হওয়া  
и যাওয়া. Переведите их. Объясните употребление гла-  
голов হওয়া и যাওয়া в данных предложениях.

5. Выпишите из текста урока предложения с герун-  
дием-причастием в функции определения, в том числе в  
функции предикативного определения. Переведите их

6. Составьте 20 вопросов к уроку, используя но-  
вую лексику

7. Ответьте на вопросы, употребляя лексику урока:

- ক।
- 1। আপনাদের ইনস্টিটিউটে চায়ের দোকান বা খাবার-ঘর আছে কি?
  - 2। আপনাদের ইনস্টিটিউটে কী খাবার-ঘর আছে?
  - 3। খাবার-ঘর কোন তলায় আছে?
  - 4। খাবার-ঘরের পাশে ওয়ারহাউস বা খাবার জায়গা আছে কি?
  - 5। খাবার-ঘরে বা তার পাশে ছাত খোঁয়ানো ব্যবস্থা আছে কি?

খ।

1। আপনাদের ইনস্টিটিউটে চায়ের দোকানে অর্ধেক তৈরী খাবার  
কেনা যায়?

2। আপনাদের গ্রুপের ছাত্রেরা সেখানে খাবার কেনে?

3। আপনি বা আপনার পরিবারের কেউ অন্যত্র দোকানেও কাঁচা  
মাস বা কাঁচা মাছের অপত্ন খাবার কেনেন?

4। তাকে আপনাদের বাড়িতে বানা করার সময় বাঁচে কি?

গ।

1। আপনাদের চায়ের দোকানে কী কী খাবার পাওয়া যায়?

2। আপনি চায়ের দোকানে আন?

3। আপনার গ্রুপের ছাত্রেরা বেশীর ভাগ সময় কোথায় আয়,  
চায়ের দোকানে বা খাবার-ঘরে?

4। চায়ের দোকানের চেয়ে খাবার-ঘরে খাওয়ায় সুবিধা আছে কি?

5। চায়ের দোকানের চেয়ে খাবার-ঘরে খাওয়া ভাল কেন?

ঘ।

1। আপনাদের খাবার-ঘরে বেয়ারা আছে কি?

2। খাবার-ঘরে অদ্বৈতের টিকিট দিয়ে খাবার পায়?

3। অদ্বৈতের খাবার নিজেই খুঁজে নেয়?

4। খাবার বেছে নেওয়ার জন্য খাবার-ঘরে যেন  
আছে কি?

5। তা কোথায় আছে? টেবিলের ওপর আছে কি?

ঙ।

1। আপনি কি রোড ইনস্টিটিউটে আন?

2। আপনি বিবর্তের সময় বা ক্লাসের পরে আন?

3। আপনি কি একলা খেতে যান বা বন্ধুদের সঙ্গে?

4। আপনাদের খাবার-ঘরে সাধারণত অনেক লোক হলে?

চ।

1। ইনস্টিটিউটে আপনি সাধারণত কত কোর্স খাবার আন?

2। প্রথম কোর্স আপনি কী আন?

- ৩। আপনার মাংসের খাবার বা মাছের খাবার বেশী ভাল লাগে?  
 ৪। আপনি শাক ভালবাসেন?  
 ৫। আপনার কীটকম শাক বেশী ভাল লাগে - ডাছা বা সিদ্ধ?  
 ৬। খাওয়ার সময় আপনি কি পানীয় পান?

8. Переведите предложения на бенгальский язык, обращая внимание на передачу альтернативного вопроса в косвенной речи:

Образец:

Он спросил друга

пойдет ли он в буфет;  
 будет ли он есть салат из огурцов с помидорами;  
 будет ли он сегодня покупать полуфабрикаты;  
 хочет ли он на первое есть бульон;  
 любит ли он перец;  
 нужно ли ему снимать пальто;  
 хорошо ли обедать в это время;  
 нужно ли тут выбивать чек;  
 можно ли тут купить виноградного соку;  
 бывает ли в это время в столовой свободные места;  
 задерживается ли он сегодня на заводе;

Спросил его

вернется ли он к десяти часам;  
 куда мне поставить горчицу и соль;  
 подойдет ли он нас;  
 получил ли он приглашение прийти на день рождения;  
 пьет ли он молоко;  
 ест ли он жареное мясо;  
 могу ли я купить здесь творогу и колбасы;  
 есть ли в студенческой столовой официанты;

Спросил его

выбрал ли он первое и второе блюдо;  
 будет ли он есть отварную рыбу с рисом.

9. Составьте предложения, используя следующие герундиальные словосочетания и существительное কথা. Полученные предложения переведите

এই দোকানে খাদ্যদ্রব্য কেনা  
 এই শাক সিদ্ধ করা  
 এই মাংসের দোকানে এলখাবার খাওয়া  
 শাকের দোকানে আলু গাজর প্রভৃতি কেনা  
 এই কাজ নিয়ে গর্ববোধ করা  
 আমায়ের আগামীকাল সার্কাসে যাওয়া  
 অধেরদের এই ভালনাম ওভারকোট রাখা  
 অর্ধেক তৈরী খাবারে রান্না করার অনেক সময় বাঁচান  
 সের্বোতে করে' পুর জড়াতাড়ি যাওয়া  
 এই বাগানে বিদ্রোহ করা

10. Заполните пропуски глаголами যাওয়া или হওয়া, поставив их в нужной форме. Переведите предложения на русский язык:

১। এই সময় রেডিওতে বাঙ্গালার প্রোগ্রাম শোনা... ২। বইটি পাওয়া... ৩। সে পাড়ায় তিন মাসের জন্যে যাওয়া... ৪। বাক্সে লিফটো রাখার শোনা... ৫। সন্ধ্যাবেলায় এই বাগানে বেড়ান... ৬। এই ছাত্রগা থেকে ওই বাড়িটা দেখা... ৭। দুই কী একটা দেখা... ৮। কারবার গলা শোনা... ৯। এই দোকানে নানা জিনিস পাওয়া... ১০। সমস্যা-কোনায় জন্ম দেখা... ১১। তোমার পড়া তৈরি করা... ১২। ওনারের বাড়ি পাওয়ার নিমন্ত্রণ পাওয়া... ১৩। এই ভালনাম ওভারকোট রাখা... ১৪। এই পত্রিকায় বাংলাদেশের বিষয়ে নানা অর্থ পাওয়া... ১৫। আগামীকাল ওদের দেখা... ১৬। সে আমায়ের জন্যে লোক, দু' বছর আগে পাঠিয়ে... ১৭।

II. Составьте предложения, используя следующие сочетания:

শাওয়ার আগে, এক ঘন্টা পরে, বাড়ি ছিড়ে আসার পরে, হাত ধোয়ার জন্য, ভর্তি হওয়ার পরে, বিশ্রাম করার জন্য, ছোঁড়ার পক্ষে, ত্রাসার পক্ষে, থাকার সময়, শেষ করার আগে, হাঁটার চেয়ে, দেখার মত, এ বিষয় নিয়ে।

12. Заполните пропуски необходимыми послелогами:

১। এই অনুষ্ঠানটি খুব ভাল, দেখার ... বটে। ২। এই শহরের অধিবাসীরা নতুন হাসপাতাল ... খুব গর্ববোধ করে। ৩। তুমি এই পাত্র ... খাবার তুলে নাও। ৪। বেশির ভাগ সময় তারা বিশ্রাম করার ... ওই বনে যায়। ৫। ত্রাসার শরীরের ... সঠিক আর স্মার্টড আওয়া ভাল নয়। ৬। তারা হারচা ... ছিড়ে আসতে বনেছে। ৭। স্কি আর স্কেট করা সবাইয়ের ... খুব ভাল। ৮। দেয়ালের ... একদাটি ছেঁয়ার আছে। ৯। ছোঁড়ার মাংস ... উইরী খোলাও আমার বেশী ভাল লাগে। ১০। বাড়ি ... বেরানোর ... জাদি তোমাকে ফোন করত। ১১। মা সাবান ... হাত ধুখু বুলে বনেছেন। ১২। জাপনি এই তোমানে ... হাত মুছতে পারেন। ১৩। এই দু'জন, ঠাকুরদা আর নাজির ... বড় ভাব। ১৪। সন্ধ্যাবেলায় হাঁটার ... এই বৈকুণ্ঠে খালি কাম্পা পাওয়া লক্ষ, তখন সেখানে অনেক অনেক জমে আসে। ১৫। বেছে নেওয়ার ... এখানে অনেক পানির আছে। ১৬। সে মাংসের ... কলো কুটি খায়। ১৭। তার ... ত্রাসার দেখা করে হবে বলতে পার? ১৮। বৈঠকখানায় মেঝের ... সুন্দর গালিচা আছে।

13. Переведите на бенгальский язык:

1. Ты знаешь, почему некоторые не любят молоко.
2. Дай ему немного молока.
3. Я не голоден сегодня, я сегодня ничего не возьму на первое, возьму только второе.
4. Ты будешь пить чай с сахаром или без сахара? - С сахаром, дай мне два кусочка.
5. Вы любите салат? - Да, возьми мне немного салата из огурцов и помидоров.
6. Кофе сегодня не крепкий, я лучше выпью стакан чая с лимоном.
7. Дайте мне немного воды, мне очень хочется пить.
8. Вот соль, посолите немного картошку.
9. Я хочу вам немного рассказать о нашем буфете.
10. У нас сегодня мало времени, поэтому мы не пойдем

обедать в столовую, а поедем в буфет. II. В кофе мало сахара, положите еще немного.

14. Закончите следующие предложения:

১। সে শুনেছে,...। ২। জাদি তুলে গেছি যে,...। ৩। অধিপক্ষটি জিজ্ঞেস করেছেন,...। ৪। কেউ জানে না,...। ৫। আমার পরামর্শ,...। ৬। দাদা নিখোঁজ যে,...। ৭। কেউ কেউ বলে,...। ৮। এই বুড়ো মহিলা চান,...। ৯। তাদের মত,...। ১০। তিনি জানতে চান,...। ১১। তুমি কি এটা বোঝাতে চান যে,...। ১২। তুমি যে বুধবার আসবে,...। ১৩। এই দোকানে যে সবকিছু কেনা যায়,...। ১৪। সে যে মাংস খায় না,...।

15. Переделайте следующие определительные словосочетания в предложения с герундием-причастием - сказуемым. Переведите их.

Образец: দেয়ালে লাগান ছবি - ছবিটা দেয়ালে লাগান।

১। বড় বড় পাত্র সাবান ক্যান্টিনে। ২। নানা রকম খাদ্যদ্রব্যে ভরা পাত্র। ৩। কাউন্টারে লাগান খাবারের মেনু। ৪। ভাইয়ের কাছে লেখা চিঠি। ৫। অধিক তৈরি করা খাবার। ৬। ওনা লোক। ৭। কোণার গাজর। ৮। দেয়ালে লাগান আয়না। ৯। শিক্ষা পাওয়া ছেনা। ১০। বড় করা দরজা। ১১। দুই দেশে কফি। ১২। চিনি ছাড়া চা। ১৩। তৈরি করা বিছানা। ১৪। মাংসের তৈরি করা দ্রব।

16. Переведите на бенгальский язык:

В любой школе, институте, театре или кино имеется буфет. Это наш институтский буфет. Это большая квадратная комната с желтыми стенами и красивыми коричневыми портьерами на окнах. Здесь много столов, вокруг каждого из них по несколько стульев. Впереди большой стол-прилавок. За ним стоит женщина в белой одежде, накладывает на тарелки еду и выдает их посетителям.

Студенты нашего института приходят в буфет во время перемен и после занятий.

Сейчас здесь собралось много студентов. Занятия окончились и многие пришли сюда поесть. Некоторые студенты вынимают чеки в кассе, некоторые едят, некоторые смотрят меню.

Андрей пришел в столовую со своими лучшими друзьями: Петром и Борисом. Они каждый день берут (едят) здесь обед из трех блюд. Сегодня они берут куриный суп, отварную говядину с жареным картофелем, салат из огурцов и яблочный сок.

Некоторые из студентов здесь не обедают, а приходят только перекусить. Обедать они будут потом, когда придут домой. Кое-кто из этих студентов берет салат, сосиски, кефир или чай. В нашем буфете всегда можно купить такую пищу.

#### 17. Переведите на русский язык:

১। এই রাস্তার দুটিকে অনেক বড়োলা বাড়ি আছে। অনেক আয়গায় এখনও নির্মাণের কাজ চলছে। ২। আমরা শ্রমদ্রব্য পালের রাস্তার দোকানে কিনি। ৩। বন্ধু, এই দোকানটা খুলেছে? এখানে শাক পাওয়া যায়? আমরা শাক কেনা দরকার। ৪। মন্সো শহরের প্রত্যেক পাড়ায় হাসপাতাল আছে। ৫। এই ডকুমেন্টটি নার্স, তিনি বিজ্ঞানগার্টেনে কাজ করেন। ৬। তার কাঁকা দাঁড়ের ডাক্তার, তিনি দাঁড়ের হাসপাতালের প্রধান ডাক্তার। ৭। আমাদের শহরের সমস্ত মেট্রো স্টেশন খুব সুন্দর। মেট্রোতে যাওয়াও খুব ভাল, শীতকালে সেখানে শীত নেই, গরমকালে গরম নেই, কাম্বাশুলিও আরামের। এই যানবাহনে শহরের নানা জায়গায় খুব জড়াজড়ি মাওয়া যায়। ৮। মন্সোর লেনিন গ্রন্থাগারে প্রায় সমস্ত দেশ থেকে বই আসে। সেখানে বাংলা ভাষায়ও বই পাওয়া যায়। আধুনিক ভারত আর বাংলাদেশের লেখকদেরও বই আছে। ৯। এই বিখ্যাত কলা মাদুগরে অনেক খুব বিখ্যাত রুশ আর বিদেশী ছবি ছন্ডা আছে। কয়েক দিন আগে সেখানে ভারতীয় চিত্রপ্রদর্শনী খুলেছে। অনেক ছবি আমরা খুব ভাল লেগেছে। আমরা পরামর্শ, তুলিও নিয়ে প্রদর্শনীটি দেখে। ১০। এই অনুবাদটা সবচেয়ে ভাল। আপনি অনুবাদ করা অনুশীলনীর প্রশ্ন অংশটা পড়ে শোনান। ১১। দিলে বেলায় আমাদের পরিবারের সবাই কাজ নিয়ে ব্যস্ত। তখন ঠাকুরদাই ছোট নাতিকে

লেখেন। ১২। জানচিৎ এখন। বন্ধু, বাংলাদেশের কোন নদীটা সবচেয়ে জম্বা? ১৩। এই জায়গা থেকে তাদের বাড়ি দেখা যাচ্ছে না। এখানে আসুন। ১৪। এই গ্রাফ, ভাসা শেখা শক্ত। ক্রাসের সময় আমরা বন্ধু শেখা শব্দটির আবেহবার জানি। ১৫। তাকে বন্ধু, সে জড়াজড়ি আসুক, আমি তার অন্য মেজাজ করছি। ১৬। হুন্ডি বন্ধ হয়ে, আকাশে বোন উঠছে, বাতাস খুব কম বয়েছে। কোন বিজ্ঞান করার জন্য শহরের দাঁড়ের মাওয়া ভাল। ১৭। তুলি তাকে অন্য কাজে যায়। তিনি সাহাদিন বাড়িতে থাকবেন বনেছেন। ১৮। দরজাটা বন্ধ কর, টিলি সেই শেষ অনুষ্ঠানটি নিয়ে তাদের মধ্যে তর্ক বেধেছে, আমরা কাজে বাধা দিচ্ছি। ১৯। দু বছর আগে আমার পিসতুত বোন চিহ্নিসা রবিন্সনটিকে উঠি হয়েছ। তার সঙ্গে আমার পরিচয় করতে চাই। করিয়ে দেব কি?

#### 18. Переведите на бенгальский язык:

A.

1. Я советую Вам пораньше пойти в этот ресторан, после 8 часов там труднее получить столик. 2. Мне очень хочется пить. Вы дадите мне стакан чаю? 3. Скажите, какой кофе Вы будите пить, с лимоном или с молоком? 4. Это мясо еще (сырое) сырое. Пусть его еще немного поджарят. 5. Скажите официанту, чтобы он принес меню на английский - ском языке. Наш гость не знает русского языка. 6. Попро- сь, чтобы тебе дали отварную курицу с рисом. Тебе это блюдо понравится. 7. На ночь вредно пить крепкий кофе. Вы не сможете заснуть. 8. Что бы Вы хотели взять из на- питков? Я не ем говядину, не принесете ли Вы баранины? 10. Посетитель попросил официанта принести перец и гор- чичу. 11. Могу я взять соли с вашего стола? 12. Пусть он пойдет и выберет чек. 13. Сестра велела мне накрыть на стол.

B.

1. Его ошибка понятна, он не знает этого языка. 2. Где бы нам здесь выпить воды? Очень хочется пить. 3. Что здесь можно поесть на первое, кроме супа? В этом саду всегда можно увидеть людей. Здесь все любят гу- лять. 5. Мы узнали, что через несколько месяцев в цент- ре города построят большой магазин. 6. На этой выставке вы увидите вещи, изготовленные на нашем заводе. 7. Этот текст трудный, его нужно читать со словарем. 8. Никто

В.

1. Он сказал, что проводит ее . 2. Они дружат с детства. 3. Я советую тебе сходить в цирк. Там сегодня идет очень веселое представление. 4. Он очень хорошо катается на коньках и гордится этим. 5. В этом году выпало много снега. Мы сможем много кататься на лыжах. 6. На этом стуле тебе плохо сидеть, сядь на этот стул. 7. Включи телевизор программа окончена. 8. Тебе нужно каждое утро делать зарядку. 9. Отцу не нужно идти сегодня в министерство. Сегодня выходной день.

19. Внучите следующие числительные:

৭০ সত্তর [ṣottor]	-	70	৭৬ ছিয়াত্তর [chiyattor]	-	76
৭১ একাত্তর [ekattor]	-	71	৭৭ সাতাত্তর [ṣatattor]	-	77
৭২ বাইাত্তর [bahattor]	-	72	৭৮ আটাত্তর [aṭattor]	-	78
৭৩ ত্রিয়াত্তর [tṛiyattor]	-	73	৭৯ উনআশি [uno(y)aṣi]	-	79
৭৪ চুয়াত্তর [cuyattor]	-	74	৮০ আশি [aṣi]	-	80
৭৫ পঁচাত্তর [pācattor]	-	75			

20. Перескажите текст от третьего лица.

21. Сделайте сообщения на темы:

- ১। দিনের বেলায় খাওয়া
- ২। অর্থনীতি পদ্ধতি
- ৩। আমাদের বাস্তব জীবন

22. Отработайте чтение, внучите наизусть и проинсценируйте следующий диалог:

- আগামীকাল সন্ধ্যায় গী করছেন?
- ঠিক নেই, কেন বলছেন তা?
- আগামীকাল রাতে আমাদের এখানে আসবেন?
- বেশ তা।
- আপনার সঙ্গে খান সাহেবের দেখা হবে?
- হ্যাঁ, হবে।
- ভাল, খান সাহেবকে নিয়ে আসবেন। আমিও খান সাহেবকে কোন করব, বলব।
- আপনার দায়িত্বের জন্য অনেক ধন্যবাদ, আমি নিশ্চয় আসব।
- জাচ্ছা আমি, কাল দেখা হবে।
- জাচ্ছা, আসুন।

দায়িত্ব - приглашение

ОБРАЗЦЫ НАПИСАНИЯ БЕНГАЛЬСКИХ БУКВ

ত অ আ ঞ ঞ ঙ ড ডু উ

ঊ ঋ ঌ হ ই ঐ ঐ খ থ ঞ

এ ঐ ঐ ঐ ঐ ঐ ঐ ঐ

ব ব ঞ ঞ ঞ ঞ ঞ ঞ

ফ ফা গ গা ম মা চ ছ দ

ঢ ঢা ঠ ঠ ঠ ঠ ঠ ঠ

আ-া, ই-ি, ঐ-ী, উ-ু, ঊ-ূ

ঐ-ী, ঐ-ে, ঐ-ে, ঐ-ে, ঐ-ে

এটা ছবি জীবন অতিথি কোমল

	стр.
Предисловие.....	3
Введение.....	5
ВВОДНЫЙ ФОНЕТИЧЕСКИЙ КУРС	
Урок I	
Звуки <i>т, н, ч, џ, а, и, е</i> .....	11
Словесное ударение.....	14
Упражнения.....	15
Урок 2	
Звуки <i>р, в, к, г, и, о</i> .....	16
Ассимиляция звуков.....	19
Упражнения.....	20
Урок 3	
Звуки <i>т, д, ж, у, ѡ</i> .....	21
Упражнения.....	24
Урок 4	
Звуки <i>с, ј, љ</i> .....	25
Назализированные гласные.....	26
Ударение в предложении.....	30
Интонация в простом повествовательном предложении.....	30
Грамматика /части речи, простое повествовательное предложение/.....	31
Текст.....	32
Упражнения.....	32
Урок 5	
Звуки <i>т, д, ч, н, в</i> .....	34
Интонация в простом вопросительном предложении.....	37

Грамматика /категория числа и падежа имен существительных, определение, простое, вопросительное предложение/.....	37
Текст.....	41
Упражнения.....	42
Урок 6	
Придыхательные согласные звуки.....	45
Грамматика /категория лица у глагола, именное сказуемое в отрицательном предложении, утвердительное и отрицательное предложения, вопросительное предложение с альтернативным вопросом/.....	49
Текст.....	51
Упражнения.....	52
Урок 7	
Звуки <i>п, ѱ, џ, џ, џ</i> .....	56
Грамматика /суффиксы определенности, вопросы - тельные местоимения, соединительный союз <i>आइ</i> , счетные слова/.....	60
Текст.....	62
Упражнения.....	64
Урок 8	
Гименированные согласные.....	69
Грамматика /личные местоимения, усилительная частица <i>उ</i> , предложения наличия/.....	72
Текст.....	74
Упражнения.....	76
Урок 9	
Таблицы звуков бенгальского языка.....	81
Алфавит.....	82
Лигатуры.....	85
Грамматика /понятие о послелогох, противительный союз <i>किं</i> , предложения наличия с обстоятельством места/.....	89

Текст.....	91	Повелительное наклонение /настоящее время/.....	148
Упражнения.....	95	Упражнения.....	150
ОСНОВНОЙ КУРС		Текст /Квартира моей старшей сестры/.....	153
Урок I		Лексико-фразеологический словарь.....	155
Грамматика		Комментарий.....	158
Герундий.....	102	Упражнения.....	160
Настоящее обычное время.....	103	Урок 4	
Объектный падеж имен существительных.....	105	Грамматика	
Прямое и косвенное дополнения.....	107	Отглагольные глаголы.....	167
Упражнения.....	107	Глагольно-именные сочетания.....	169
Текст /Мы изучаем восточные языки/.....	111	Совершенное деепричастие.....	169
Лексико-фразеологический словарь.....	113	Придаточные предложения времени.....	171
Комментарий.....	115	Упражнения.....	172
Упражнения.....	117	Текст /День Сергея/.....	175
Урок 2		Лексико-фразеологический словарь.....	177
Грамматика		Комментарий.....	180
Имя прилагательное.....	123	Упражнения.....	182
Творительно-местный падеж имен существительных.....	124	Урок 5	
Инфинитив.....	125	Грамматика	
Тематические члены в предложении.....	126	Выражение степеней качества у прилагательных и наречий.....	190
Упражнения.....	127	Настоящее продолженное время.....	192
Текст /Мы изучаем восточные языки, часть 2/.....	129	Конструкции с глаголами-связками $\text{जाना, था}$ и $\text{आता, था}$ .....	193
Лексико-фразеологический словарь.....	131	Упражнения.....	194
Комментарий.....	134	Текст /Семья моей тети/.....	198
Упражнения.....	137	Лексико-фразеологический словарь.....	200
Урок 3		Комментарий.....	203
Грамматика		Упражнения.....	205
Причастные свойства герундия.....	146		
Оформление однородных членов предложения, выраженных именами существительными.....	147		

## Урок 6

### Грамматика

Неопределенные местоимения.....	213
Настоящее совершенное время.....	215
Конструкции долженствования.....	217
Упражнения.....	218
Текст /В день отдыха/.....	224
Лексико-фразеологический словарь.....	225
Комментарий.....	229
Упражнения.....	231

## Урок 7

### Грамматика

Будущее время.....	239
Модальные конструкции с глаголом <i>চাওয়া</i> .....	240
Придаточные предложения дополнительные.....	241
Упражнения.....	242
Текст /Наша столовая/.....	247
Лексико-фразеологический словарь.....	249
Комментарий.....	253
Упражнения.....	256

### ПРИЛОЖЕНИЕ

Образцы написания бенгальских букв.....	265
---	-----

Елена Александровна Алексеева

УЧЕБНИК БЕНГАЛЬСКОГО ЯЗЫКА

часть I

Редактор Издательства Л. А. Колченко

Технический редактор К. С. Чистякова

Подписано к печати 12/VIII 1976 г. Формат 60×90<sup>1/16</sup>  
Бумага офс. № 2 Физ. печ. л. 17,0 Уч.-изд. л. 15,95  
Зак. 2276 Тираж 630 экз. Цена 67 коп.

Издательство  
Московского университета.  
Москва, К-9, ул. Герцена, 5/7.  
Типография Изд-ва МГУ.  
Москва, Ленинские горы